

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered or filed
and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 7

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés
et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 7

1947

I. Nos. 88-109
II. No. 43

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 August 1947 to 19 September 1947*

	<i>Page</i>
No. 88. United States of America and Philippines:	
Treaty of general relations and Protocol, signed at Manila, on 4 July 1946, and Exchange of Notes constituting an interim Agreement, Manila, 10 and 12 July 1946.....	3
No. 89. United States of America and Canada:	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the transfer of defense installations and equipment, Ottawa, 30 March 1946, and Exchange of Notes amending the said Agreement, Ottawa, 11 and 15 July 1946.....	15
No. 90. United States of America and Chile:	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding commercial relations. Santiago, 23 and 30 July 1946.....	41
No. 91. United States of America and Brazil:	
Exchange of Notes constituting an Agreement amending and extending the Naval Mission Agreement of 7 May 1942, Washington, 3, 18 January and 21 March 1946, and Exchange of Notes constituting an Agreement further amending the said Naval Mission Agreement, Washington, 2 May, 8 June, 10 August and 17 September 1946	49

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 7

1947

I. Nos 88-109
II. No 43

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 août 1947 au 19 septembre 1947*

	<i>Pages</i>
No 88. Etats-Unis d'Amérique et Philippines:	
Traité de relations générales et Protocole, signés à Manille, le 4 juillet 1946, et échange de notes constituant un accord provisoire, Manille, 10 et 12 juillet 1946.....	3
No 89. Etats-Unis d'Amérique et Canada:	
Echange de notes constituant un accord relatif au transfert d'installations et de matériel de défense, Ottawa, 30 mars 1946, et échange de notes modifiant ledit accord, Ottawa, 11 et 15 juillet 1946...	15
No 90. Etats-Unis d'Amérique et Chili:	
Echange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales. Santiago, 23 et 30 juillet 1946.....	41
No 91. Etats-Unis d'Amérique et Brésil:	
Echange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'accord du 7 mai 1942, relatif à une mission navale, Washington, 3, 18 janvier et 21 mars 1946 et échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau ledit accord relatif à une mission navale, Washington, 2 mai, 8 juin, 10 août et 17 septembre 1946.....	49

	<i>Page</i>
No. 92. United States of America and Peru:	
Agreement for establishing a United States Army Air Forces Mission for the purpose of instruction of the personnel of the Peruvian Air Corps. Signed at Washington on 7 October 1946.....	71
No. 93. United States of America and Colombia:	
Agreement relating to a Naval Mission. Signed at Washington, on 14 October 1946.....	97
No. 94. United States of America and Czechoslovakia:	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to commercial policy. Washington, 14 November 1946.....	119
No. 95. United States of America and Argentina:	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the sale of certain vegetable oils. Buenos Aires, 19 September 1946.....	131
No. 96. United States of America and Canada:	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the waiver of legal maritime claims involving Government vessels. Washington, 28 September, 13 and 15 November 1946.....	141
No. 97. United States of America and Philippines:	
Air Transport Agreement (with Annex). Signed at Manila, on 16 November 1946	151
No. 98. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of Agreement relating to the economic fusion of American and British zones of occupation in Germany. Signed on 2 December 1946.....	163

	<i>Pages</i>
No 92. Etats-Unis d'Amérique et Pérou:	
Accord relatif à la constitution d'une mission militaire aérienne des Etats-Unis, chargée d'instruire le personnel de l'armée de l'air péruvienne. Signé à Washington, le 7 octobre 1946.....	71
No 93. Etats-Unis d'Amérique et Colombie:	
Accord relatif à une mission navale. Signé à Washington, le 14 octobre 1946	97
No 94. Etats-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie:	
Echange de notes constituant un accord relatif à la politique commer- ciale. Washington, 14 novembre 1946.....	119
No 95. Etats-Unis d'Amérique et Argentine:	
Echange de notes constituant un accord relatif à la vente de certaines huiles végétales. Buenos-Aires, 19 septembre 1946.....	131
No 96. Etats-Unis d'Amérique et Canada:	
Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation à l'exercice de recours concernant des navires publics. Washington, 28 septembre, 13 et 15 novembre 1946.....	141
No 97. Etats-Unis d'Amérique et Philippines:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Manille, le 16 novembre 1946.....	151
No 98. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Mémorandum d'accord relatif à la fusion économique des zones d'occu- pation américaine et britannique en Allemagne. Signé le 2 dé- cembre 1946,	163

	<i>Page</i>
No. 99. United States of America and New Zealand:	
Air Transport Agreement (with Annex). Signed at Washington, on 3 December 1946.....	175
No. 100. United States of America and Australia:	
Air Transport Agreement (with Annex). Signed at Washington, on 3 December 1946.....	201
No. 101. Philippines:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Manila, 12 July 1947.....	229
No. 102. China and Ecuador:	
Treaty of amity. Signed at Quito, on 6 January 1946	233
No. 103. Denmark and Norway:	
Protocol regarding further extension of the period of notice of denunciation of the Convention of 9 July 1924 concerning East Greenland. Signed at Oslo, on 8 July 1946.....	247
No. 104. Denmark and Sweden:	
Convention and Protocol concerning the transfer of labour. Signed at Copenhagen, on 18 November 1946.....	251
No. 105. United States of America and Greece:	
Agreement concerning aid to Greece (with Exchange of Notes). Signed at Athens, on 20 June 1947	267
No. 106. United States of America and Turkey:	
Agreement concerning aid to Turkey. Signed at Ankara, on 12 July 1947	299

	<i>Pages</i>
No 99. Etats-Unis d'Amérique et Nouvelle-Zélande:	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Washington, le 3 décembre 1946.....	175
No 100. Etats-Unis d'Amérique et Australie:	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Washington, le 3 décembre 1946.....	201
No 101. Philippines:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Manille, le 12 juillet 1947.....	229
No 102. Chine et Equateur:	
Traité d'amitié. Signé à Quito, le 6 janvier 1946.....	233
No 103. Danemark et Norvège:	
Protocole relatif à une nouvelle prolongation du délai de préavis de dénonciation prévu dans la Convention du 9 juillet 1924 relative au Groenland oriental. Signé à Oslo, le 8 juillet 1946.....	247
No 104. Danemark et Suède:	
Convention et Protocole concernant la fourniture de main-d'œuvre. Signés à Copenhague, le 18 novembre 1946.....	251
No 105. Etats-Unis d'Amérique et Grèce:	
Accord concernant l'aide à la Grèce (avec échange de notes). Signé à Athènes, le 20 juin 1947	267
No 106. Etats-Unis d'Amérique et Turquie:	
Accord concernant l'aide à la Turquie. Signé à Ankara, le 12 juillet 1947	299

	<i>Page</i>
No. 107. Denmark and India:	
Agreement relating to money and property situated in Denmark and British India which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Denmark. Signed at London, on 20 December 1946.....	309
No. 108. Denmark and Norway:	
Exchange of Notes constituting a supplementary Agreement to the Convention of 9 July 1924 concerning East Greenland. Copenhagen, 9 July 1947.....	321
No. 109. United States of America, Argentina, Australia, Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Wheat Agreement of 22 April 1942. Washington, 18, 20 and 25 March, 9 April, 3 May and 3 June 1946.....	331

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded on 14 August 1947*

No. 43. United States of America and Canada:	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the waiver of claims arising as a result of collisions between vessels of war. Washington, 25 and 26 May 1943.....	345
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.</i>	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Ratifications, accessions by Norway, Afghanistan, France and Sweden..	353

	<i>Pages</i>
No 107. Danemark et Inde:	
Accord concernant les biens, droits et intérêts se trouvant au Danemark et dans l'Inde britannique, qui ont été soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation du Danemark par l'ennemi. Signé à Londres, le 20 décembre 1946.....	309
No 108. Danemark et Norvège:	
Echange de notes constituant un accord additionnel à la Convention du 9 juillet 1924 relative au Groenland oriental. Copenhague, 9 juillet 1947.....	321
No 109. Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord du 22 avril 1942 relatif au blé. Washington, 18, 20 et 25 mars, 9 avril, 3 mai et 3 juin 1946.....	331

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire le 14 août 1947

No 43. Etats-Unis d'Amérique et Canada:	
Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation à l'exercice de tout recours à la suite d'abordages entre navires de guerre. Washington, 25 et 26 mai 1943.....	345
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
No 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:	
Ratifications et adhésions par la Norvège, l'Afghanistan, la France et la Suède.....	353

	<i>Page</i>
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	355
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	357

	<i>Pages</i>
ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	355
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations..</i>	357

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
from 11 August 1947 to 19 September 1947
Nos. 88 to 109***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
du 11 août 1947 au 19 septembre 1947
Nos 88 à 109***

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Treaty of general relations and Protocol, signed at Manila, on
4 July 1946, and Exchange of Notes constituting an
interim Agreement, Manila, 10 and 12 July 1946**

Treaty and Protocol came into force on 22 October 1946, by the exchange of instruments of ratifications at Manila. Interim Agreement came into force on 12 July 1946, by the exchange of the said notes, and became effective as of 4 July 1946 in accordance with the terms thereof.

English official text communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 11 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PHILIPPINES**

**Traité de relations générales et Protocole, signés à Manille, le
4 juillet 1946, et échange de notes constituant un accord
provisoire, Manille, 10 et 12 juillet 1946**

Traité et Protocole entrés en vigueur le 22 octobre 1946, par échange des instruments de ratification, à Manille. Accord provisoire entré en vigueur le 12 juillet 1946, par l'échange desdites notes et, suivant ses termes, a produit effet au 4 juillet 1946.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août 1947.

No. 88. TREATY OF GENERAL RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA, ON 4 JULY 1946

The United States of America and the Republic of the Philippines, being animated by the desire to cement the relations of close and long friendship existing between the two countries, and to provide for the recognition of the independence of the Republic of the Philippines as of July 4, 1946 and the relinquishment of American sovereignty over the Philippine Islands, have agreed upon the following articles:

Article I

The United States of America agrees to withdraw and surrender, and does hereby withdraw and surrender, all right of possession, supervision, jurisdiction, control or sovereignty existing and exercised by the United States of America in and over the territory and the people of the Philippine Islands, except the use of such bases, necessary appurtenances to such bases, and the rights incident thereto, as the United States of America, by agreement with the Republic of the Philippines, may deem necessary to retain for the mutual protection of the United States of America and of the Republic of the Philippines. The United States of America further agrees to recognize, and does hereby recognize, the independence of the Republic of the Philippines as a separate self-governing nation and to acknowledge, and does hereby acknowledge, the authority and control over the same of the Government instituted by the people thereof, under the Constitution of the Republic of the Philippines.

Article II

The diplomatic representatives of each country shall enjoy in the territories of the other the privileges and immunities derived from generally recognized international law and usage. The consular representatives of each country, duly provided with exequatur, will be permitted to reside in the territories of the other in the places wherein consular representatives are by local laws permitted to reside; they shall enjoy the honorary privileges and the immunities accorded to such officers by general international usage; and they shall not be treated in a manner less favorable than similar officers of any other foreign country.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 88. TRAITE DE RELATIONS GENERALES ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNE A MANILLE, LE 4 JUILLET 1946

Les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines, animés du désir de consolider les relations d'étroite et ancienne amitié qui unissent les deux pays, et de pourvoir à la reconnaissance de l'indépendance de la République des Philippines à compter du 4 juillet 1946 et à l'abandon de la souveraineté des Etats-Unis d'Amérique sur les îles Philippines, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Etats-Unis d'Amérique consentent à faire abandon de, et à renoncer à, et par les présentes font effectivement abandon de et renoncent effectivement à tout droit de possession, de surveillance, de juridiction, de contrôle ou de souveraineté actuellement existant et exercé par eux sur le territoire et la population des îles Philippines, à l'exclusion du droit d'utiliser toutes bases avec leurs dépendances indispensables et les droits qui s'y rapportent, que les Etats-Unis d'Amérique pourraient, d'accord avec la République des Philippines, juger nécessaire de conserver en vue de la protection commune des Etats-Unis d'Amérique et de la République des Philippines. Les Etats-Unis d'Amérique acceptent en outre à reconnaître et, par les présentes, reconnaissent effectivement l'indépendance de la République des Philippines, en tant qu'Etat distinct et autonome et ils consentent à reconnaître et, par les présentes, ils reconnaissent effectivement le pouvoir et l'autorité sur ladite République du Gouvernement institué par son peuple conformément à la Constitution de la République des Philippines.

Article II

Les représentants diplomatiques de chacun des deux pays jouiront sur les territoires de l'autre des privilèges et immunités accordés par le droit et les usages internationaux généralement reconnus. Les représentants consulaires de chacun des deux pays, ayant dûment reçu l'exéquatur, seront autorisés à résider sur les territoires de l'autre aux lieux où les représentants consulaires sont autorisés à résider par la législation locale; ils jouiront des privilèges honorifiques et des immunités que l'usage international accorde généralement à ces fonctionnaires; et ils ne pourront être traités d'une manière moins favorable que les fonctionnaires de même rang d'un autre pays étranger quel qu'il soit.

Article III

Pending the final establishment of the requisite Philippine Foreign Service establishments abroad, the United States of America and the Republic of the Philippines agree that at the request of the Republic of the Philippines the United States of America will endeavor, in so far as it may be practicable, to represent through its Foreign Service the interests of the Republic of the Philippines in countries where there is no Philippine representation. The two countries further agree that any such arrangements are to be subject to termination when in the judgment of either country such arrangements are no longer necessary.

Article IV

The Republic of the Philippines agrees to assume, and does hereby assume, all the debts and liabilities of the Philippine Islands, its provinces, cities, municipalities and instrumentalities, which shall be valid and subsisting on the date hereof. The Republic of the Philippines will make adequate provision for the necessary funds for the payment of interest on and principal of bonds issued prior to May 1, 1934 under authority of an Act of Congress of the United States of America by the Philippine Islands, or any province, city or municipality therein, and such obligations shall be a first lien on the taxes collected in the Philippines.

Article V

The United States of America and the Republic of the Philippines agree that all cases at law concerning the Government and people of the Philippines which, in accordance with Section 7 (6) of the Independence Act of 1934, are pending before the Supreme Court of the United States of America at the date of the granting of the independence of the Republic of the Philippines shall continue to be subject to the review of the Supreme Court of the United States of America for such period of time after independence as may be necessary to effectuate the disposition of the cases at hand. The contracting parties also agree that following the disposition of such cases the Supreme Court of the United States of America will cease to have the right of review of cases originating in the Philippine Islands.

Article VI

In so far as they are not covered by existing legislation, all claims of the Government of the United States of America or its nationals against the Government of the Republic of the Philippines and all claims of the Government of the Republic of the Philippines and its nationals against the Government of the

Article III

En attendant l'établissement définitif des représentations nécessaires du service diplomatique et consulaire des Philippines à l'étranger, les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines conviennent que, sur la demande de la République des Philippines, les Etats-Unis d'Amérique s'efforceront, dans la mesure du possible, de représenter, par l'intermédiaire de leur service diplomatique et consulaire, les intérêts de la République des Philippines dans les pays où celle-ci n'est pas représentée. Les deux pays conviennent en outre qu'il pourra être mis fin à tous arrangements de cet ordre lorsque, de l'avis de l'un des deux pays, de tels arrangements ne seront plus nécessaires.

Article IV

La République des Philippines consent à assumer la charge et, par les présentes, elle assume effectivement la charge de toutes les dettes et de toutes les obligations des îles Philippines, de leurs provinces, villes, municipalités et organes, lesquelles sont et demeureront valables à la date du présent traité. La République des Philippines ouvrira les crédits nécessaires au paiement, intérêts et principal, des bons émis antérieurement au 1er mai 1934, en vertu d'une loi du Congrès des Etats-Unis d'Amérique, par les îles Philippines ou par une de leurs provinces, villes ou municipalités, et ces créances bénéficieront d'un privilège de premier rang sur les impôts perçus aux Philippines.

Article V

Les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines conviennent que la Cour suprême des Etats-Unis d'Amérique demeurera saisie, après l'indépendance des îles Philippines, de tous les différends intéressant le Gouvernement et le peuple des Philippines qui, conformément à la Section 7 6) de la loi d'indépendance de 1934, sont pendants devant la Cour suprême des Etats-Unis d'Amérique à la date à laquelle cette indépendance est accordée et ce, pendant tout le temps nécessaire pour trancher les litiges en cours d'examen. Les Parties contractantes conviennent également que, lorsque ces litiges auront été tranchés, la Cour suprême des Etats-Unis d'Amérique cessera d'avoir compétence pour connaître de différends nés aux îles Philippines.

Article VI

Dans la mesure où elles ne sont pas visées par la législation en vigueur, toutes les revendications du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou de ses ressortissants à l'encontre du Gouvernement de la République des Philippines et toutes les revendications du Gouvernement de la République des Philip-

United States of America shall be promptly adjusted and settled. The property rights of the United States of America and the Republic of the Philippines shall be promptly adjusted and settled by mutual agreement, and all existing property rights of citizens and corporations of the United States of America in the Republic of the Philippines and of citizens and corporations of the Republic of the Philippines in the United States of America shall be acknowledged, respected and safeguarded to the same extent as property rights of citizens and corporations of the Republic of the Philippines and of the United States of America respectively. Both Governments shall designate representatives who may in concert agree on measures best calculated to effect a satisfactory and expeditious disposal of such claims as may not be covered by existing legislation.

Article VII

The Republic of the Philippines agrees to assume all continuing obligations assumed by the United States of America under the Treaty of Peace between the United States of America and Spain concluded at Paris on the 10th day of December, 1898,¹ by which the Philippine Islands were ceded to the United States of America, and under the Treaty between the United States of America and Spain concluded at Washington on the 7th day of November, 1900.²

Article VIII

This Treaty shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

This Treaty shall be submitted for ratification in accordance with the constitutional procedures of the United States of America and of the Republic of the Philippines; and instruments of ratification shall be exchanged and deposited at Manila.

SIGNED at Manila this fourth day of July, one thousand nine hundred forty-six.

For the Government of the United States of America:

[SEAL]

Paul V. McNUTT

For the Government of the Republic of the Philippines:

[SEAL]

Manuel ROXAS

¹ United States *Treaty Series* 343; 30 Stat. 1754.

² United States *Treaty Series* 345; 31 Stat. 1942.

pines et de ses ressortissants à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique feront l'objet d'un prompt règlement. Les droits de propriété des Etats-Unis d'Amérique et de la République des Philippines seront promptement fixés d'un commun accord et tous les droits de propriété existants et appartenant à des citoyens et à des sociétés des Etats-Unis d'Amérique sur le territoire de la République des Philippines ou à des citoyens et à des sociétés de la République des Philippines sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique seront reconnus, respectés et garantis de la même manière que les droits de propriété des citoyens et des sociétés de la République des Philippines et des Etats-Unis d'Amérique respectivement. Les deux Gouvernements désigneront des représentants qui pourront arrêter d'un commun accord les mesures les plus propres à régler d'une manière satisfaisante et rapide les revendications qui ne seraient pas visées par la législation en vigueur.

Article VII

La République des Philippines accepte d'assumer toutes les obligations permanentes assumées par les Etats-Unis d'Amérique en vertu du traité de paix entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne, signé à Paris le 10 décembre 1898¹, par lequel les îles Philippines ont été cédés aux Etats-Unis d'Amérique, et en vertu du traité entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne, signé à Washington le 7 novembre 1900².

Article VIII

Le présent traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent traité sera ratifié conformément aux procédures prévues par les Constitutions des Etats-Unis d'Amérique et de la République des Philippines et les instruments de ratification en seront échangés et déposés à Manille.

SIGNÉ à Manille, le quatre juillet mil neuf cent quarante-six.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

[SCEAU]

Paul V. McNUTT

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:

[SCEAU]

Manuel ROXAS

¹United States, Treaty Series 343; 30 Stat. 1754.

²United States, Treaty Series 345; 31 Stat. 1942.

PROTOCOL TO ACCOMPANY THE TREATY OF GENERAL
RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMER-
ICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES, SIGNED
AT MANILA ON THE FOURTH DAY OF JULY 1946

It is understood and agreed by the High Contracting Parties that this Treaty is for the purpose of recognizing the independence of the Republic of the Philippines and for the maintenance of close and harmonious relations between the two Governments.

It is understood and agreed that this Treaty does not attempt to regulate the details of arrangements between the two Governments for their mutual defense; for the establishment, termination or regulation of the rights and duties of the two countries, each with respect to the other, in the settlement of claims, as to the ownership or control of real or personal property, or as to the carrying out of provisions of law of either country; or for the settlement of rights or claims of citizens or corporations of either country with respect to or against the other.

It is understood and agreed that the conclusion and entrance into force of this Treaty is not exclusive of further treaties and executive agreements providing for the specific regulation of matters broadly covered herein.

It is understood and agreed that pending final ratification of this Treaty, the provisions of Articles II and III shall be observed by executive agreement.¹

SIGNED at Manila this fourth day of July, one thousand nine hundred forty-six.

For the Government of the United States of America:

PAUL V. McNUTT

[SEAL]

For the Government of the Republic of the Philippines:

MANUEL ROXAS

[SEAL]

¹ See page 12, of this volume.

PROTOCOLE ANNEXE AU TRAITE DE RELATIONS GENERALES
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE
DES PHILIPPINES, SIGNE A MANILLE LE QUATRE JUILLET
1946

Il est entendu et convenu entre les Hautes Parties contractantes que le présent traité a pour objet de reconnaître l'indépendance de la République des Philippines et de maintenir des relations étroites et harmonieuses entre les deux Gouvernements.

Il est entendu et convenu que le présent traité ne vise pas à arrêter dans le détail des arrangements entre les deux Gouvernements en vue d'assurer leur défense mutuelle, en vue d'établir ou de régler les droits et obligations de chacun des deux pays à l'égard de l'autre ou d'y mettre fin, en ce qui concerne le règlement des revendications portant sur la propriété ou l'administration de biens immobiliers ou mobiliers ou en ce qui concerne l'exécution des dispositions législatives de l'un ou l'autre des deux pays; ou en vue de déterminer les droits ou de régler les revendications de citoyens ou de sociétés de l'un des deux pays à l'égard ou à l'encontre de l'autre.

Il est entendu et convenu que la conclusion et l'entrée en vigueur du présent traité n'excluent pas la conclusion ultérieure d'autres traités et accords réglementant d'une manière précise les questions envisagées dans leurs grandes lignes dans le présent traité.

Il est entendu et convenu qu'en attendant la ratification définitive du présent traité les dispositions des articles II et III seront observées à titre provisoire (*by executive agreement*)¹.

SIGNÉ à Manille, le quatre juillet mil neuf cent quarante-six.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Paul V. McNUTT

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:

Manuel ROXAS

[SCEAU]

¹ Voir page 13 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador*OFFICE OF THE VICE PRESIDENT OF THE PHILIPPINES
MALACAÑAN

Excellency:

July 10, 1946

In accordance with the provisions of the Protocol accompanying the Treaty of General Relations between the United States of America and the Republic of the Philippines signed at Manila on the 4th day of July, 1946, I have the honor to inform you that the Republic of the Philippines shall observe the provisions of Articles II and III pending the final ratification of said Treaty effective as of July 4, 1946.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Elpidio QUIRINO

Vice-President and concurrently Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Paul V. McNutt
American Ambassador
Manila

No. 2

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Excellency:

July 12, 1946

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of July 10, 1946, confirming that, in accordance with the Protocol Accompanying the Treaty of General Relations Between the United States of America and the Republic of the Philippines signed at Manila on July 4, 1946, your Government will observe the provision of Articles II and III of the Treaty pending final ratification thereof.

In reply I have the honor to confirm to you that my Government intends similarly to observe the provisions of the above mentioned protocol.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Paul V. McNUTT

His Excellency Elpidio Quirino
Secretary of Foreign Affairs for the
Republic of the Philippines

ECHANGE DE NOTES

No 1

Le Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

CABINET DU VICE-PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MALACAÑAN

Monsieur l'Ambassadeur,

10 juillet 1946

Conformément aux dispositions du Protocole annexé au traité de relations générales entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines, signé à Manille le 4 juillet 1946, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la République des Philippines observera les dispositions des articles II et III, en attendant la ratification définitive dudit traité et ce, à partir du 4 juillet 1946.

Veuillez agréer, etc.

Elpidio QUIRINO

Vice-Président et Secrétaire aux affaires étrangères

A Son Excellence M. Paul V. McNutt
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Manille

No 2

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur le Ministre,

12 juillet 1946

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 10 juillet 1946 confirmant que, conformément aux dispositions du Protocole annexé au traité de relations générales entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines, signé à Manille le 4 juillet 1946, votre Gouvernement observera les dispositions des articles II et III du traité, en attendant sa ratification définitive.

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement entend également se conformer aux dispositions du Protocole susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

Paul V. McNUTT

A Son Excellence M. Elpidio Quirino
Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines

No. 89

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the transfer of defense installations and equipment, Ottawa, 30 March 1946, and Exchange of Notes amending the said agreement, Ottawa, 11 and 15 July 1946

The Agreements came into force on 31 March 1946 and 15 July 1946 respectively, by the exchange, and according to the terms, of the said notes.

English official text communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 11 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA**

Echange de notes constituant un accord relatif au transfert d'installations et de matériel de défense, Ottawa, 30 mars 1946, et échange de notes modifiant ledit accord, Ottawa, 11 et 15 juillet 1946

Accord entré en vigueur le 31 mars 1946, et Accord le modifiant, entré en vigueur le 15 juillet 1946, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août 1947.

No. 89. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE TRANSFER OF DEFENSE INSTALLATIONS AND EQUIPMENT, OTTAWA, 30 MARCH 1946, AND EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE SAID AGREEMENT, OTTAWA, 11 AND 15 JULY 1946

No. 1

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, March 30th, 1946

Excellency:

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our Governments on the subject of war surpluses and related matters. It is my understanding that these representatives have agreed on the following proposals which are acceptable to the Canadian Government.

2. With regard to defence installations and equipment owned by the United States Government and located in Canada and not yet otherwise disposed of, the two Governments have found it mutually advantageous to expedite and simplify the procedure set forth in the 33rd Recommendation of the Permanent Joint Board on Defence and approved by the two Governments, while continuing to accept its underlying principles. To the extent, therefore, that this agreement is inconsistent with the exchange of notes of November 22nd and December 20th, 1944,¹ it shall be regarded as superseding them.

3. It is agreed that for the sum of \$12,000,000.00 (U. S.) the United States Government will transfer to the Canadian Government the following defence installations, projects and/or supplies and equipment connected therewith owned by the United States Government and located in Canada, the original cost price

¹ United States *Executive Agreement Series* 444; 58 Stat. 1565.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 89. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CANADA
RELATIF AU TRANSFERT D'INSTALLATIONS ET DE
MATERIEL DE DEFENSE, OTTAWA, LE 30 MARS 1946,
ET ECHANGE DE NOTES MODIFIANT LEDIT ACCORD,
OTTAWA, 11 ET 15 JUILLET 1946

No 1

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur
des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DU CANADA

Ottawa, le 30 mars 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos Gouvernements au sujet du matériel de guerre en excédent et des questions connexes. Je crois savoir que ces représentants se sont mis d'accord sur les propositions suivantes, que le Gouvernement du Canada juge acceptables.

2. En ce qui concerne les installations et le matériel de défense qui sont la propriété du Gouvernement des Etats-Unis et se trouvent au Canada et dont il n'a pas encore été disposé, les Gouvernements de ces pays ont estimé qu'ils auraient tous deux avantage à accélérer et à simplifier la procédure prévue par la trente-troisième recommandation de la Commission permanente canado-américaine de défense et approuvée par les deux Gouvernements, tout en continuant à s'inspirer de ses principes fondamentaux. Dans la mesure, par conséquent, où le présent accord diffère de l'accord résultant de l'échange de notes des 22 novembre et 20 décembre 1944¹, le présent accord sera considéré comme abrogeant et remplaçant les dispositions correspondantes dudit accord.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis est d'accord pour transférer au Gouvernement du Canada moyennant paiement d'une somme de 12 millions de dollars (en dollars des Etats-Unis) les installations et projets de défense énumérés ci-après et les fournitures ou le matériel accessoires, ou les deux, qui sont la pro-

¹ *United States Executive Agreement Series 444; 58 Stat. 1565.*

of which was approximately \$59,000,000.00 (U. S.). In each case the details are listed in appendices to this note, giving approximate original costs, as follows:

- (a) *Immovable Property.*
Original cost — \$27,882,825.00 — Appendix I.
- (b) *Movable Property in Northwestern Canada.*
Original cost — \$16,481,811.00 — Appendix II.
- (c) *Movable Property in Northeastern Canada.*
Original cost — \$197,841.00 — Appendix III.
- (d) *Movable Property Heretofore Reported to Crown Assets Allocation Committee but not Sold.*
Original cost — \$9,994,650.00 — Appendix IV.
- (e) *United States Navy Property Lend-leased to the United Kingdom, Declared Surplus and left in Canada.*
Original cost — \$4,349,717.00 — Appendix V.

4. It is understood that United States forces now stationed in Canada will continue to use without cost, until their withdrawal from Canada, such immovable and movable property as they may require but which may be transferred to the Canadian Government under this agreement. Ordinary depreciation, damage, wear, tear and loss in connection with any such property will not be a charge against the United States Government.

5. The Government of the United States will retain the right to recapture certain property necessary for the use of its armed forces in an amount not to exceed 15% of the original cost value of the material listed in Appendix II, page 1, and items 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20 and 21 of Appendix II, page 2, totalling approximately \$12,000,000.00. The United States Government will designate in writing to the Canadian Government prior to May 15th, 1946, such articles as it desires to withdraw and appropriate adjustments of the financial settlement covered in paragraph 3 will be arranged.

6. Any United States Government owned property located in Canada which is not transferred to the Canadian Government under this agreement, may be withdrawn from Canada by the United States Government or sold in Canada for United States account, either by negotiation between the two Governments or by War Assets Corporation as has been the procedure heretofore.

priété du Gouvernement des Etats-Unis et se trouvent au Canada, et dont le coût initial s'élevait à environ 59 millions de dollars des Etats-Unis. Pour chaque catégorie, les détails figurent dans les annexes à la présente note, avec le coût initial approximatif:

- a) *Biens immeubles.*
Coût initial — 27.882.825 dollars — Annexe I.
- b) *Biens meubles dans le nord-ouest du Canada.*
Coût initial — 16.481.811 dollars — Annexe II.
- c) *Biens meubles dans le nord-est du Canada.*
Coût initial — 197.841 dollars — Annexe III.
- d) *Biens meubles déjà enregistrés au "Crown Assets Allocation Committee" mais non vendus.*
Coût initial — 9.994.650 dollars — Annexe IV.
- e) *Biens de la marine des Etats-Unis, fournis au Royaume-Uni au titre du prêt-bail, déclarés "surplus" et laissés au Canada.*
Coût initial — 4.349.717 dollars — Annexe V.

4. Les forces armées des Etats-Unis actuellement stationnées au Canada continueront à utiliser gratuitement, jusqu'à ce qu'elles quittent le pays, les biens meubles et immeubles dont elles pourraient avoir besoin et qui auraient été transférés au Gouvernement du Canada en vertu du présent accord. Le Gouvernement des Etats-Unis n'aura pas à répondre de la dépréciation, des dommages, de l'usure, des destructions ni des pertes affectant lesdits biens dans des conditions normales.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis conservera le droit de reprendre certains biens nécessaires à ses forces armées, étant entendu que la valeur totale des biens ainsi récupérés n'excédera pas 15 pour 100 du coût initial du matériel désigné à la première page de l'annexe II, et aux articles 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20 et 21 de la deuxième page de ladite annexe qui s'élève à 12 millions de dollars environ. Le Gouvernement des Etats-Unis fera connaître par écrit au Gouvernement du Canada, avant le 15 mai 1946, les articles qu'il désire reprendre et des ajustements correspondants seront apportés au règlement financier prévu au paragraphe 3.

6. Tous les biens du Gouvernement des Etats-Unis qui se trouvent au Canada et qui ne sont pas transférés au Gouvernement du Canada en vertu du présent accord pourront être retirés du Canada par le Gouvernement des Etats-Unis ou vendus sur le territoire du Canada pour le compte des Etats-Unis, soit par voie de négociations entre les deux Gouvernements, soit par la *War Assets Corporation*, selon la procédure suivie jusqu'à ce jour.

7. Lend Lease aircraft, aircraft parts and accessories returned to United States account from the United Kingdom and located in Canada will be disposed of in the following manner:

- (a) The United States Government will indicate in writing to the Canadian Government prior to 30 May, 1946, that property it desires to recapture. The Canadian Government agrees to assist to the best of its ability the United States Government in the preparation for movement and the movement of such property.
- (b) Combat type aircraft, aircraft parts and accessories, left by the United States Government in Canada, will be transferred to Canadian account for salvage without further reimbursement to the United States Government.¹
- (c) Non-combat type aircraft, aircraft parts and accessories left by the United States Government in Canada will be transferred to the account of the Canadian Government without reimbursement to the United States Government except that when flyable non-combat type aircraft and Anson aircraft containing Lend Lease components are disposed of for use as flyable aircraft, appropriate reimbursement in respect of the Lend Lease content of such complete aircraft will be made to the United States Government by the Canadian Government. The Canadian Government further agrees that flyable non-combat type aircraft other than Ansons will not be disposed of as flyable aircraft outside of Canada without consultation between appropriate agencies of the two Governments. The United States Government agrees that in the case of proposed sales of this type it will not unreasonably withhold its agreement.
- (d) It is further agreed that any similar property which may become available in Canada following May 30th, 1946, shall be dealt with in a like manner, provided that the United States Government shall give thirty days' notice from the date of such property becoming available in Canada of its intention to return such property to the United States.

8. The Canadian Government will designate an agency to coordinate the acceptance of custody of property transferred under this agreement by the United States Government to the Canadian Government. It is understood that the United States Government will not abandon property transferred to the Canadian

¹ See pages 34, 36 and 38 of this volume.

7. Pour ce qui est des aéronefs, ainsi que des éléments et accessoires d'aéronefs, fournis au titre du prêt-bail, rendus par le Royaume-Uni aux Etats-Unis et qui se trouvent au Canada, il en sera disposé de la manière suivante:

- a) Le Gouvernement des Etats-Unis fera connaître par écrit au Gouvernement du Canada, avant le 30 mai 1946, les biens qu'il désire reprendre. Le Gouvernement du Canada s'engage à faire de son mieux pour aider le Gouvernement des Etats-Unis à préparer et à effectuer l'expédition desdits biens.
- b) Les aéronefs de combat, ainsi que leurs éléments et accessoires, laissés au Canada par le Gouvernement des Etats-Unis seront transférés au compte du Canada, pour récupération, sans autre remboursement au Gouvernement des Etats-Unis¹.
- c) Les aéronefs autres que les aéronefs de combat, ainsi que leurs éléments et accessoires, laissés au Canada par le Gouvernement des Etats-Unis, seront transférés au compte du Gouvernement du Canada sans remboursement au Gouvernement des Etats-Unis. Toutefois, lorsque des aéronefs en état de vol, à l'exception des avions de combat, ou des avions Anson contenant des éléments fournis au titre du prêt-bail seront cédés pour être utilisés en tant qu'aéronefs en état de vol, les éléments fournis au titre du prêt-bail et entrant dans la composition de ces aéronefs, donneront lieu à des remboursements correspondants de la part du Gouvernement du Canada au Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement du Canada s'engage en outre à ne pas céder, hors du Canada, des aéronefs en état de vol, autres que les aéronefs de combat et les avions Anson, sans consultation préalable entre les organismes compétents des deux Gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à ne pas s'opposer, sans motif valable, à la vente des appareils de ce type.
- d) Il est entendu, d'autre part, que les mêmes dispositions seront applicables à tous les matériels du même ordre qui deviendraient disponibles au Canada après le 30 mai 1946. Toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis fera connaître, dans les trente jours, à compter de la date à laquelle ces matériels deviendront disponibles au Canada, son intention de les faire rentrer aux Etats-Unis.

8. Le Gouvernement du Canada désignera un organisme chargé de coordonner les opérations de prise en charge des biens transférés, aux termes du présent accord, par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement du Canada. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis n'abandonnera les biens trans-

¹ Voir pages 35, 37 et 39 de ce volume.

Government under this agreement until after having provided a reasonable opportunity for the Canadian Government to arrange for custody.

9. It is understood that this agreement does not affect existing agreements between the two countries relating to the transfer of responsibility from the United States to Canada for defence projects.

10. At the request of the Canadian Government, and in order to provide equipment necessary for the training programmes of the Canadian armed forces, the United States Government will endeavour to make available surplus military type equipment, up to April 1st, 1947, in such quantities and at such prices as may be negotiated between the two Governments up to a maximum cost of \$7,000,000.00 (U.S.). The Canadian Government will make a payment on account into a suspense account of the United States Government of \$7,000,000.00 (U.S.) to apply against such purchases. If the United States Government is unable to provide under this agreement the amount of equipment that the Canadian Government desires to purchase and therefore the payment on account should exceed the amount finally determined to be payable, the excess remaining in the suspense account will be returned to the Canadian Government.

11. The effective date of this agreement shall be March 31st, 1946, except that with regard to sales of movables concluded and invoiced by War Assets Corporation on or before that date, the Canadian Government will make payment to the United States Government in accordance with existing agreements. During the period in which the negotiations have been in progress, and pending the coming into force of the agreement, the United States Government has undertaken and undertakes not to remove from Canada any of the property covered by the agreement.

12. If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, this note and your reply thereto shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON
for Secretary of State for External Affairs

His Excellency
The Honourable Ray Atherton
United States Ambassador to Canada
United States Embassy
Ottawa

férés au Gouvernement du Canada aux termes du présent accord qu'après avoir donné au Gouvernement du Canada la possibilité de prendre les dispositions nécessaires pour effectuer la prise en charge des biens en question.

9. Le présent accord n'affecte pas les accords existant entre les deux pays au sujet de la transmission de la responsabilité des Etats-Unis au Canada en ce qui concerne les projets de défense.

10. A la demande du Gouvernement du Canada et afin de fournir le matériel nécessaire à l'exécution des programmes d'entraînement des forces armées canadiennes, le Gouvernement des Etats-Unis s'efforcera de mettre à la disposition du Canada, avant le 1er avril 1947, du matériel militaire en excédent dans des quantités et à des prix déterminés par voie de négociations entre les deux Gouvernements, jusqu'à concurrence d'une somme de 7 millions de dollars des Etats-Unis. Le Gouvernement du Canada versera dans un compte d'ordre du Gouvernement des Etats-Unis, à titre d'acompte, la somme de 7 millions de dollars des Etats-Unis qui sera affectée au paiement desdits achats. Si le Gouvernement des Etats-Unis n'est pas en mesure de fournir, aux termes du présent accord, la totalité du matériel que le Gouvernement du Canada est désireux d'acquérir et si, par conséquent, la somme versée en acompte excède, en fin de compte, la somme à payer, le solde créditeur du compte d'ordre fera retour au Gouvernement du Canada.

11. Le présent accord prendra effet le 31 mars 1946. Toutefois, en ce qui concerne les ventes de biens meubles conclus et facturés par la *War Assets Corporation* le 31 mars ou auparavant, le Gouvernement du Canada s'acquittera envers le Gouvernement des Etats-Unis, conformément aux accords en vigueur. Pendant la période où les négociations se sont déroulées et en attendant l'entrée en vigueur du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis s'est engagé et s'engage à ne retirer du Canada aucun des biens visés au présent accord.

12. Si le Gouvernement des Etats-Unis juge acceptables les conditions énoncées ci-dessus, la présente note et la réponse qu'y fera Votre Excellence seront considérées comme consacrant officiellement l'accord auquel ont abouti nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

N. A. ROBERTSON

Pour le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures:

A Son Excellence
L'Honorable Ray Atherton
Ambassadeur des Etats-Unis au Canada
Ambassade des Etats-Unis
Ottawa

APPENDIX I
IMMOVABLE PROPERTY

<i>Description</i>	<i>Estimated Cost</i> (In U. S. Dollars)
Edmonton Station, Hospital (includes Post of Edmonton)	\$1,720,042.00
Edmonton Railhead	2,031,504.00
U. S. Army Recreation Center	86,000.00
U. S. Signal Corps Camp	204,359.00
Weather Stations (Alaska Highway and North Atlantic)	919,962.00
Alaska Highway Relay Stations	9,409,814.00
Haine's Road Relay Stations	1,039,883.00
Railhead & Appurtenances, McCrac, Y. T.	2,787,587.00
Headquarters (NWSC Whitehorse) Facilities & Appurtenances	4,976,833.00
Standard Oil Housing Arca & Office Building	4,706,841.00
Total—	\$27,882,825.00

APPENDIX II
MOVABLE PROPERTY IN NORTHWESTERN CANADA
(Northwest District, Sixth Service Command)

<i>Item</i>	<i>Location</i>	<i>Estimated Cost</i> (In U. S. Dollars)
1.	Equipment on Highway	\$2,089,395.00
2.	Movable P. C. & S. Property at Highway Camps	152,000.00
3.	General Stores at Highway Camps	57,000.00
4.	Shop: Nelson	
	Tools & Equipt.	70,000.00
	Ordnance Vehicles	65,000.00
	Eng. Equipt.	32,000.00
	Spare Parts	150,000.00
5.	Shop: Whitehorse	
	Tools & Equipt.	150,000.00
	Spare Parts	300,000.00
6.	Equip. Whitehorse	608,750.00
7.	Equip. Whitehorse	600,000.00
8.	Q. M. Whitehorse Property	970,000.00
	Subsistence	66,811.00
9.	Eng. Property	125,000.00
10.	" " Working Stock	75,000.00
11.	Q. M. Whitehorse (Est.)	1,046,050.00
12.	Eng. Property	
	Fort Nelson	12,000.00
	Fort St. John	10,000.00
	Dowell Area W. H.	450,000.00
	S. O. Area W. H.	275,000.00
	Highway	30,000.00
13.	Medical Whitehorse Hospital	125,000.00
14.	Laundry Equip. Whitehorse	100,000.00
15.	Petroleum Products	1,250,000.00
16.	Fort St. John Equip. for Sale Pool	24,860.00
17.	Fort St. John Ord. Shop & P. C. S.	179,072.00
18.	Edmonton Equipment	94,692.00
19.	Edmonton for Sale Pool Equip.	52,870.00
20.	Edmonton Medical Hospital	125,000.00
21.	Edmonton Laundry Equip.	100,000.00
22.	843 Signals/Bds. Etc.	135,000.00
23.	Edmonton Q. M. Prop.	273,456.00
24.	Edmonton Eng. Supplies	1,050.00
25.	Eng. Equip. Whitehorse	420,600.00

ANNEXE I

BIENS IMMEUBLES

<i>Description</i>	<i>Coût estimatif</i> (En dollars des États-Unis)
Gare et hôpital d'Edmonton (y compris le poste d'Edmonton)	\$ 1.720.042,00
Gare de ravitaillement d'Edmonton	2.031.504,00
Centre de récréation de l'armée des États-Unis	86.000,00
Camp du service des transmissions des États-Unis	204.359,00
Stations météorologiques (route de l'Alaska et Atlantique nord)	919.962,00
Postes de relais de la route de l'Alaska	9.409.814,00
Postes de relais de la route de Haine	1.039.883,00
Gare de ravitaillement et dépendances de McCrac, Territoire du Yukon	2.787.587,00
Installations et dépendances du Quartier général (NWSC Whitehorse)	4.976.833,00
Zone des logements et immeubles des bureaux de la Standard Oil	4.706.841,00
Total—	<u>\$27.882.825,00</u>

ANNEXE II

BIENS MEUBLES DANS LE NORD-OUEST DU CANADA
(District du Nord-Ouest, sixième région militaire)

<i>Article</i>	<i>Emplacement</i>	<i>Coût estimatif</i> (En dollars des États-Unis)
1.	Matériel sur la route	\$2.089,395,00
2.	Biens meubles P.C. & S. dans les camps de la route	152.000,00
3.	Magasins généraux dans les camps de la route	57.000,00
4.	Ateliers: Nelson	
	Outils et matériel	70.000,00
	Véhicules d'artillerie	65.000,00
	Matériel du génie	32.000,00
	Pièces de rechange	150.000,00
5.	Atelier: Whitehorse	
	Outils et matériel	150.000,00
	Pièces de rechange	300.000,00
6.	Matériel de Whitehorse	608.750,00
7.	Matériel de Whitehorse	600.000,00
8.	Avoirs de l'intendance à Whitehorse	970.000,00
	Vivres	66.811,00
9.	Avoirs du génie	125.000,00
10.	“ “ stock courant	75.000,00
11.	Intendance de Whitehorse	1.046.050,00
12.	Avoirs du génie	
	Fort Nelson	12.000,00
	Fort Saint-John	10.000,00
	Région de Dowell (W.H.)	450.000,00
	Région S.O. (W.H.)	275.000,00
	Route	30.000,00
13.	Centre médical de Whitehorse	125.000,00
14.	Matériel de blanchissage de Whitehorse	100.000,00
15.	Dérivés du pétrole	1.250.000,00
16.	Matériel du dépôt de vente de Fort Saint-John	24.860,00
17.	Ateliers d'artillerie et P.C.S. de Fort Saint-John	179.072,00
18.	Matériel d'Edmonton	94.692,00
19.	Matériel du dépôt de vente d'Edmonton	52.870,00
20.	Centre médical d'Edmonton	125.000,00
21.	Matériel de blanchissage d'Edmonton	100.000,00
22.	843 tableaux de transmissions, etc.	135.000,00
23.	Avoirs de l'intendance à Edmonton	273.456,00
24.	Fournitures du génie à Edmonton	1.050,00
25.	Matériel du génie à Whitehorse	420.600,00

APPENDIX II (continued)

<i>Item</i>	<i>Location</i>	<i>Estimated Cost</i> (In U. S. Dollars)
26.	Transportation Corp. Equip.	\$172,000.00
27.	Special Service Items	20,000.00
Total —		<u>\$10,407,606.00</u>

ALASKA WING AIR TRANSPORT COMMAND

<i>Item</i>	<i>Location</i>	<i>Estimated Cost</i> (In U. S. Dollars)
1.	Air Inst. Division	\$132,684.00
2.	Air Inst. Division	394,059.00
3.	" " "	31,000.00
4.	" " "	133,634.00
5.	" " "	4,289.00
6.	" " "	8,941.00
7.	" " "	4,333.00
8.	1432 AAFBU Q.M.	4,969.00
9.	" " "	18,527.00
10.	" " Ord Veh	41,050.00
11.	" " " "	12,200.00
12.	" " " "	314,319.00
13.	" " Spare Parts	159,000.00
14.	" " Q.M.	649,443.00
15.	" " Q.M.	2,000.00
16.	" " Air supply Can.	2,941,000.00
17.	" " Sig General	328,000.00
18.	" " English Supplies	60,000.00
19.	" " Equip.	65,000.00
20.	" " Medical	10,000.00
21.	" " Chem Warfare	6,000.00
22.	AAF Prop.	32,346.00
23.	Ft. Nelson	3,600.00
24.	Whitehorse	65,995.00
25.	AHF Equip Edmonton (To R.C.A.F.)	50,150.00
26.	" " & Gas	61,577.00
27.	" " " "	60,868.00
28.	" " " "	68,708.00
29.	" " " "	50,150.00
30.	" " " "	50,150.00
31.	Weather Equip.	3,800.00
32.	" " " "	2,330.00
33.	" " " "	2,775.00
34.	" " " "	1,800.00

ANNEXE II (suite)

Article	Emplacement	Cout estimatif (En dollars des Etats-Unis)
26.	Matériel du service de transport	\$ 172,000,00
27.	Articles pour services spéciaux	20,000,00
Total—		<u>\$10.407.606,00</u>

DIVISION DES TRANSPORTS AÉRIENS DE L'ALASKA

Article	Emplacement	Cout estimatif (En dollars des Etats-Unis)
1.	Division d'instruction aérienne	\$ 132.684,00
2.	Division d'instruction aérienne	394.059,00
3.	" " "	31.000,00
4.	" " "	133.634,00
5.	" " "	4.289,00
6.	" " "	8,941,00
7.	" " "	4.333,00
8.	Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, intendance	4.969,00
9.	Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, intendance	18.527,00
10.	Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, véhicules d'artillerie	41.050,00
11.	Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, véhicules d'artillerie	12.200,00
12.	Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, véhicules d'artillerie	314.319,00
13.	Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, pièces détachées	159.000,00
14.	Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, intendance	649.443,00
15.	Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, intendance	2.000,00
16.	Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, fournitures pour l'aviation	2.941.000,00
17.	Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, transmissions	328.000,00
18.	Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, fournitures anglaises	60.000,00
19.	Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, matériel	65.000,00
20.	Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, fournitures médicales	10.000,00
21.	Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, matériel de guerre chimique	6.000,00
22.	Avoirs de l'armée de l'air des Etats-Unis	32.346,00
23.		Fort Nelson
24.		Whitehorse
25.	Matériel AHF à Edmonton	(A la RCAF) 50.150,00
26.	" " et essence	Saint-John 61.577,00
27.	" " "	Gr. Prairie (A la RCAF) 60.868,00
28.	" " "	Watson 68.708,00
29.	" " "	Whitehorse 50.150,00
30.	" " "	Fort Nelson 50.150,00
31.	Matériel d'observation météorologique	Smith River 3.800,00
32.	" " "	Log Cabin 2.330,00
33.	" " "	Canyon Creek 2.775,00
34.	" " "	W.H. Radio Sonde 1.800,00

APPENDIX II (continued)

Item	Location	Estimated Cost (In U. S. Dollars)
35. Weather Equip.	Edmonton	\$1,700.00
36. " " "	Pr. Geo.	1,330.00
37. " " "	Wagner	1,370.00
38. " " "	Others	300.00
39. " " "	MacKenzie Valley	30,708.00
40. 1432 AAF.BU. Petroleum		64,100.00
41. Special Service Items		200,000.00
Total		<u>\$6,074,205.00</u>

APPENDIX III

MOVABLE PROPERTY IN NORTHEASTERN CANADA

Indian House Lake Weather Station

Item	Location	Estimated cost (In U. S. Dollars)
Weather Equipment		\$2,600.00
Radio Equipment		7,110.00
General Supplies		14,600.00
Total		<u>\$24,310.00</u>
	<i>Lake Harbour Weather Station</i>	
Weather Equipment		\$2,600.00
Radio Equipment		12,054.00
General Supplies		14,600.00
Total		<u>\$29,254.00</u>
	<i>Crystal 3, Padloping Island</i>	
Weather Equipment		\$16,500.00
Radio Equipment		42,292.00
General Supplies		14,600.00
Total		<u>\$73,392.00</u>
	<i>Megatina Weather Station (Lake Mary)</i>	
Weather Station		\$2,600.00
Radio Equipment		18,842.00
General Supplies		
Total		<u>\$21,442.00</u>
	<i>Clyde River Weather Station</i>	
Weather Equipment		\$16,500.00
Radio Equipment		18,343.00
General Supplies		14,600.00
Total		<u>\$49,443.00</u>
Grand Total		<u><u>\$197,841.00</u></u>

ANNEXE II (suite)

<i>Article</i>	<i>Emplacement</i>	<i>Coût estimatif</i> (En dollars des Etats-Unis)
35. Matériel d'observation météorologique	Edmonton	\$1.700,00
36. " " " "	Pr. Geo.	1.330,00
37. " " " "	Wagner	1.370,00
38. " " " "	Autres	300,00
39. " " " "	MacKenzie Valley	30.708,00
40. Base No 1432 de l'armée de l'air des Etats-Unis, pétrole		64.100,00
41. Articles pour services spéciaux		200.000,00
		\$6.074.205,00

ANNEXE III

BIENS MEUBLES DANS LE NORD-EST DU CANADA

Station météorologique d'Indian House Lake

<i>Article</i>	<i>Emplacement</i>	<i>Coût estimatif</i> (En dollars des Etats-Unis)
Matériel d'observation météorologique		\$2.600,00
Matériel radiophonique		7.110,00
Fournitures générales		14.600,00
Total		\$24.310,00
	<i>Station météorologique de Lake Harbour</i>	\$24.310,00
Matériel d'observation météorologique		2.600,00
Matériel radiophonique		12.054,00
Fournitures générales		14.600,00
Total		\$29.254,00
	<i>Crystal 3, Padloping Island</i>	29.254,00
Matériel d'observation météorologique		16.500,00
Matériel radiophonique		42.292,00
Fournitures générales		14.600,00
Total		\$73.392,00
	<i>Station météorologique de Magatina (Lake Mary)</i>	73.392,00
Station météorologique		2.600,00
Matériel radiophonique		18.842,00
Fournitures générales		
Total		\$21.442,00
	<i>Station météorologique de Clyde River</i>	21.442,00
Matériel d'observation météorologique		16.500,00
Matériel radiophonique		18.343,00
Fournitures générales		14.600,00
Total		\$49.443,00
Total général		\$197.841,00

APPENDIX IV
MOVABLE PROPERTY HERETOFORE REPORTED TO CROWN ASSETS
ALLOCATION COMMITTEE BUT NOT SOLD

<i>Standard Commodity Classification:</i>	<i>Estimated Cost (In U. S. Dollars)</i>
01. Live animals	\$3,693.96
02. Crude Animals Products, edible	159.69
03. Crude Animal Products, inedible	3.92
04. Crude vegetable products, edible	9.54
05. Crude vegetable products, inedible	48.90
07. Coal, crude petroleum, related crude hydrocarbons	103,352.89
09. Crude non metallic minerals (Except coal & petroleum)	5,230.90
11. Leather	277.94
12. Boot and shoe cut stock and shoe findings	797.27
13. Wood basic materials, except pulpwood	332,241.73
14. Pulp, paper and paperboard	40,995.36
15. Textile basic manufacturers	30,593.04
16. Food and beverage basic materials	769.83
17. Oils, fats, waxes, etc.	119.53
18. Petroleum and coal products, except raw material for chemical industries.	102,969.94
19. Chemicals	118,220.91
21. Iron, and iron and steel scrap	463,749.25
22. Steel	64,873.12
24. Nonferrous metals	88,939.06
25. Fabricated metal basic products	108,808.20
26. Nonmetallic mineral basic products—structural	84,782.74
27. Nonmetallic mineral basic products—nonstructural	29,903.21
29. Miscellaneous basic materials	7,554.60
31. General purpose industry machinery & equipment	246,160.39
32. Electric machinery and apparatus	150,420.01
33. Special industry machinery	136,430.17
34. Metal working machinery	69,055.03
35. Agricultural machinery and implements, except tractors	538.75
36. Construction, mining, excavating & related machinery	51,374.32
38. Office machines	10,590.73
39. Miscellaneous machinery	83,683.07
41. Communication equipment and electronic devices	68,180.08
42. Aircraft	328,537.49
43. Ships, small watercraft & marine propulsion Mach.	3,218,836.14
44. Railroad transportation equipment	917.00
45. Motor vehicles	312,436.33
49. Miscellaneous transportation equipment	88.40
51. Plumbing and heating equipment	123,973.11
52. Air-conditioning and refrigeration equipment	6,027.10
53. Lighting fixtures	15,269.44
54. Furniture and fixtures	239,228.04
55. Photographic goods	2,671.09
56. Optical instruments and apparatus	2,117.86
57. Indicating, recording and controlling instruments and accessories, except watches and clocks	3,895.24
58. Professional and scientific instruments and apparatus except as in Classification 57	7,322.21
59. Miscellaneous equipment	139,322.21
61. Food, manufactured	116,475.02
65. Drugs and medicines	1,097.33
66. Toiletries, cosmetics, soap, and household chemical preparations	29,115.05
67. Apparel, except footwear	17,931.34

ANNEXE IV

BIENS MEUBLES DÉJÀ ENREGISTRÉS PAR LA "CROWN ASSETS ALLOCATION COMMITTEE", MAIS NON VENDUS

<i>Classification standard des produits essentiels:</i>	<i>Coût estimatif (En dollars des Etats-Unis)</i>
01. Cheptel vif	\$3.693,96
02. Produits bruts d'origine animale, comestibles	159,69
03. Produits bruts, d'origine animale, non comestibles	3,92
04. Produits bruts, d'origine végétale, comestibles	9,54
05. Produits bruts, d'origine végétale, non comestibles	48,90
07. Charbon, pétrole brut et autres hydrocarbures bruts voisins	103.352,89
09. Substances minérales non métalliques brutes (à l'exception du charbon et du pétrole)	5.230,90
11. Cuir	277,94
12. Pièces coupées et fournitures pour chaussures	797,27
13. Matériaux de bois de base, à l'exception de la pulpe de bois	332.241,73
14. Pulpe, papier et carton	40.955,36
15. Produits textile de base	30.593,04
16. Produits de base pour aliments et boissons	769,83
17. Huiles, graisses, cires, etc.	119,53
18. Dérivés du pétrole et du charbon à l'exception des matières premières des industries chimiques	102.969,94
19. Produits chimiques	118.220,91
21. Fer et débris de fer et d'acier	463.749,25
22. Acier	64.873,12
24. Métaux non ferreux	88.939,06
25. Produits de base métalliques fabriqués	108.808,20
26. Produits de base minéraux non métalliques pour la construction	84.782,74
27. Autres produits de base minéraux non métalliques	29.903,21
29. Matériaux de base divers	7.554,60
31. Machines et outillage industriel d'application générale	246.160,39
32. Machines et installations électriques	150.420,01
33. Machines pour les industries spéciales	136.430,17
34. Machines pour le travail des métaux	69.055,03
35. Machines et outillage agricoles à l'exception des tracteurs	538,75
36. Machines pour construction, travaux de mines, excavations et machines analogues	51.374,32
38. Machines de bureau	10.590,73
39. Outillage divers	83.683,07
41. Outillage pour communications et appareils électroniques	68.180,08
42. Aéronefs	328.537,49
43. Navires, embarcations légères et éléments moteurs	3.218.836,14
44. Matériel de transports ferroviaires	917,00
45. Véhicules automobiles	312.436,33
49. Matériel de transports divers	88,40
51. Matériel de plomberie et chauffage	123.973,11
52. Matériel pour climatisation et réfrigération	6.027,10
53. Appareils d'éclairage	15.269,44
54. Ameublement et accessoires	239.228,04
55. Articles pour photographie	2.671,09
56. Instruments et appareils d'optique	2.117,86
57. Instruments et accessoires indicateurs, enregistreurs et de contrôle, à l'exclusion des montres et pendules	3.895,24
58. Instruments et appareils techniques et scientifiques, à l'exception de ceux notés à la position 57	7.322,21
59. Matériel divers	139.322,21
61. Denrées alimentaires ayant subi une préparation	116.475,02
65. Produits pharmaceutiques et médicaments	1.097,33
66. Articles de toilettes, produits de beauté, savon et préparations chimiques pour l'usage domestique	29.115,05
67. Vêtements	17.931,34

APPENDIX IV (continued)

<i>Standard Commodity Classification:</i>	<i>Estimated Cost (In U. S. Dollars)</i>
68. Footwear	\$18,189.41
69. Fabricated textile products, except apparel	34,975.03
71. End products of leather, except apparel, footwear and luggage	20.23
72. Converted paper products and pulp goods	45,584.70
73. Products of printing and publishing industries	6,265.24
74. Rubber end products, except footwear and clothing . . .	18,306.11
75. End products of metal industries, except machinery and equipment	122,641.24
76. Finished wood products, except furniture and millwork	110,213.90
77. End products of glass, clay and stone	3,820.66
79. Miscellaneous end products of manufacturing industries	82,675.12
81. Small arms and components	637,389.87
82. Artillery, naval guns, mortars and components	474,519.11
84. Ammunition	66.86
88. Fire control equipment	7,812.66
89. Miscellaneous ordnance & ordnance material	1,462,422.21
Total —	<u>\$9,994,650.83</u>

APPENDIX V

UNITED STATES NAVY PROPERTY LEND-LEASED TO THE UNITED KINGDOM
DECLARED SURPLUS AND LEFT IN CANADA

<i>Standard Commodity Classification:</i>	<i>Estimated Cost (In U. S. Dollars)</i>
Armament	\$2,441,900.00
A.N.D. Gear	65,657.68
Radio Equipment and W.T.	186,145.00
Engineering Equipment	243,093.42
Compass Equipment	1,500,438.00
2" U. P. Lockers	1,835,130.00
Ammunition	246,534.00
Electrical Gear	1,049,655.89
Total of all returned Lend-Lease Navy Stores in Canada.....	\$7,568,553.99
Total of returned Lend-Lease Navy Stores which have been reported to CAAC	3,218,836.14
Balance	<u>\$4,349,717.85</u>

No. 2

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External
Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 30, 1946

Sir:

I have the honor to refer to your note No. 44 of March 30, 1946, referring to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments on the subject of war surpluses and related matters and set-

ANNEXE IV (suite)

<i>Classification standard des produits essentiels:</i>	<i>Cout estimatif (En dollars des Etats-Unis)</i>
68. Chaussures	\$ 18.189,41
69. Produits textiles fabriqués, à l'exception des vêtements	34.975,03
71. Articles de cuirs finis, à l'exception des vêtements, des chaussures et des bagages	20,23
72. Produits de papier transformé et objet en pâte à papier	45.584,70
73. Produits des industries de l'imprimerie et de l'édition	6.265,24
74. Articles de caoutchouc finis, à l'exception des chaussures et des vêtements	18.306,11
75. Articles finis des industries métallurgiques, à l'exception des machines et de l'outillage	122.641,24
76. Produits de bois finis, à l'exception de l'ameublement et du bois de menuiserie	110.213,90
77. Produits finis de verre, argile et pierre	3.820,66
79. Produits finis variés des industries manufacturières	82.675,12
81. Armes portatives et éléments constitutifs	637.389,87
82. Artillerie, canons de marine, mortiers et éléments constitutifs	474.519,11
84. Munitions	66,86
88. Appareils de réglage de tir	7.812,66
89. Artillerie et matériel d'artillerie divers	1.462.422,21
Total—	<u>\$9.994.650,83</u>

ANNEXE V

BIENS DE LA MARINE DES ETATS-UNIS FOURNIS AU ROYAUME-UNI AU TITRE DU PRÊT-BAIL, DÉCLARÉS "SURPLUS" ET LAISSÉS AU CANADA

<i>Classification standard des produits essentiels:</i>	<i>Cout estimatif (En dollars des Etats-Unis)</i>
Armement	\$2.441.900,00
Matériel A.N.D.	65.657,68
Matériel radio et postes émetteurs	186.145,00
Matériel du génie	243.093,42
Matériel d'orientation	1.500.438,00
Coffres U.P. de deux pouces	1.835.130,00
Munitions	246.534,00
Matériel électrique	1.049.655,89
Valeur totale des stocks de la marine fournis au titre du prêt-bail, rendus aux Etats-Unis et qui se trouvent au Canada	\$7.568.553,99
Valeur totale des stocks de la marine fournis au titre du prêt-bail, rendus aux Etats-Unis et enregistrés au <i>Crown Assets Allocation Committee</i>	3.218.836,14
Solde	<u>\$4.349.717,85</u>

No 2

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
du Canada*

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 30 mars 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note No 44 de Votre Excellence, en date du 30 mars 1946, concernant les discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de certain matériel de guerre

ting forth therein certain proposals which they have reached and which, you state, are acceptable to the Canadian Government.

At the direction of my Government, I have the honor to state that the proposals submitted in your note under reference are acceptable to the Government of the United States and it concurs in the proposal that your note and this reply shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments on these matters.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ray ATHERTON

The Right Honorable
The Secretary of State for External Affairs
Ottawa

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, July 11, 1946

Sir:

I have the honour to refer to my note No. 44 of March 30th and your reply of the same date placing on record the understanding arrived at between our two Governments on the subject of war surpluses and related matters.

2. As the result of subsequent discussions between officials of our two Governments, I have the honour to propose that this understanding be clarified by the addition of a proviso to paragraph 7 (b)¹ of my note under reference so that it will read as follows:

¹ See page 20 of this volume.

en surplus et de questions connexes, et contenant certaines propositions sur lesquelles les représentants de nos Gouvernements se sont mis d'accord et que, selon la déclaration de Votre Excellence, le Gouvernement du Canada juge acceptables.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accepter les propositions qui figurent dans la note de Votre Excellence et qu'il est d'accord pour que ladite note et la présente réponse soient considérées comme sanctionnant officiellement l'accord auquel ont abouti sur cette question les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Ray ATHERTON

A Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

ECHANGE DE NOTES

No 1

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures du Canada au Chargé d'affaires
par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DU CANADA

Ottawa, le 11 juillet 1946

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à ma note No 44, en date du 30 mars, et à la réponse de Votre Excellence à ladite note sanctionnant officiellement l'accord auquel ont abouti nos deux Gouvernements au sujet de certain matériel de guerre en surplus et de questions connexes.

2. A la suite de discussions qui ont eu lieu ultérieurement entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence d'apporter certaines précisions audit accord en ajoutant une clause conditionnelle à l'alinéa 7 b)¹ de ma note précitée, de telle sorte que l'alinéa b) se lise comme suit:

¹ Voir page 21 de ce volume.

- (b) (i) Combat type aircraft left by the United States Government in Canada will be transferred to Canadian account for salvage without further reimbursement to the United States Government, subject to the proviso that should the Canadian Government wish to purchase any combat type aircraft for their own use then these may be so purchased by the Canadian Government, provided that appropriate reimbursement will be made to the United States Government by the Canadian Government and further provided that when such combat type aircraft are transferred to the Canadian Government, an additional payment of 5% of the sale price of the aircraft will be paid to provide reimbursement for any combat type spare parts and accessories which may be used by the Canadian Government, in accordance with para. (ii) below.
- (ii) All other combat type parts and accessories will be salvaged or may be transferred to the Canadian Government for their own use without reimbursement to the U. S. Government except as provided in Para. 1 above.

3. If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, this note and your reply thereto shall be regarded as revising the understanding contained in the exchange of notes of March 30th.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON
for Secretary of State for External Affairs

The Chargé d'Affaires,
The Embassy of the United States of America,
Ottawa

No. 2

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State
for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, July 15, 1946

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note, No. 94 of July 11, 1946, concerning war surpluses and related matters, and to confirm

b) i) Les aéronefs de combat laissés au Canada par le Gouvernement des Etats-Unis seront transférés au compte du Canada, pour récupération, sans autre remboursement au Gouvernement des Etats-Unis. Toutefois, au cas où le Gouvernement du Canada désirerait acquérir des aéronefs de combat pour son propre usage, il pourra le faire à condition de rembourser au Gouvernement des Etats-Unis la somme correspondante et à condition que, lorsque ces aéronefs de combat seront transférés au Gouvernement du Canada, ce dernier paie en outre 5 pour 100 du prix de vente de l'avion afin d'assurer le remboursement des pièces de rechange et des accessoires d'aéronefs de combat qui pourraient être utilisés par le Gouvernement du Canada conformément au sous-alinéa ii) ci-après.

ii) Tous les autres éléments et accessoires d'aéronefs de combat seront abandonnés ou pourront être transférés au Gouvernement du Canada pour son propre usage, sans remboursement au Gouvernement des Etats-Unis, sous réserve des dispositions de l'alinéa i) ci-dessus.

3. Si le Gouvernement des Etats-Unis juge acceptable la modification proposée ci-dessus, la présente note et la réponse qu'y fera Votre Excellence seront considérées comme portant amendement à l'accord résultant de l'échange de notes du 30 mars.

Veillez agréer, etc.

N. A. ROBERSTON

Pour le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

A Monsieur le Chargé d'affaires
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

No 2

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux affaires
extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 15 juillet 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note No 94 de Votre Excellence en date du 11 juillet 1946, relative à certain matériel de guerre en surplus et à

that the additional proviso to paragraph 7 (b) of your note No. 44 of March 30, outlined therein, is acceptable to my Government.

It is also agreeable to my Government that your note and this reply shall be regarded as revising the understanding contained in the exchange of notes of March 30, 1946.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Lewis CLARK
Chargé d'Affaires ad interim

The Right Honorable
The Secretary of State for External Affairs,
Ottawa.

des questions connexes, et de confirmer l'acceptation par mon Gouvernement de l'addition d'une clause conditionnelle à l'alinéa 7 b) de la note de Votre Excellence No 44, en date du 30 mars.

Mon Gouvernement est d'accord aussi pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme portant amendement à l'accord résultant de l'échange de notes du 30 mars 1946.

Veillez agréer, etc.

Lewis CLARK
Chargé d'affaires par intérim

A Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

No. 90

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Exchange of Notes constituting an Agreement regarding
commercial relations. Santiago, 23 and 30 July 1946**

Came into force on 31 July 1946, by the exchange, and according to the terms
of the said notes.

*English and Spanish official texts communicated by the United States Repre-
sentative to the United Nations. The registration took place on 11 August
1947.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CHILI**

**Echange de notes constituant un accord relatif aux relations
commerciales. Santiago, 23 et 30 juillet 1946**

Entré en vigueur le 31 juillet 1946 par l'échange desdites notes et conformément
à leurs termes.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-
Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu
lieu le 11 août 1947.*

No. 90. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING COMMERCIAL RELATIONS. SANTIAGO, 23 AND 30 JULY 1946

No. 1

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

REPÚBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DEPARTAMENTO DE POLÍTICA COMERCIAL

Santiago, 23 de Julio de 1946

Señor Embajador:

El 30 de Julio en curso, vence el Acuerdo Adicional de Comercio a que se llegó por cambio de Notas efectuado con igual fecha en el año pasado, por el cual se amplió el Convenio Provisional suscrito entre nuestros Gobiernos el 6 de Enero de 1938.—

A fin de evitar la falta de un instrumento que regule las relaciones comerciales entre Chile y los Estados Unidos de América, y mientras se llega a un Convenio Comercial más amplio, mi Gobierno está dispuesto a continuar extendiendo a los productos norteamericanos que se especifican en las Listas anexas a mi Nota N° 4024, de 30 de Julio del año último, el mismo tratamiento que en ella se indica.—

La presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia expresando la aceptación de Vuestro Gobierno sobre la materia, constituirán un nuevo Acuerdo entre ambos países, entendiéndose que el plazo de su validez será de un año a contar desde el 31 de Julio en curso, a menos que sea denunciado por cualquiera de las Altas Partes Contratantes por una notificación escrita dada con treinta días de anticipación, o que sea reemplazado por un Acuerdo Comercial más amplio.—

El Gobierno de Chile se vale de esta oportunidad para reiterar al de Vuestra Excelencia sus deseos de activar, en lo posible, las negociaciones actuales para llegar a la pronta concertación de un Tratado de Amistad, Comercio y Navegación más amplio y completo, que sirva en forma más eficiente al interés recíproco de ambos países.—

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.—

Joaquín FERNÁNDEZ

Al Excelentísimo Señor Claude G. Bowers
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Presente

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF COMMERCIAL POLICY

Santiago, July 23, 1946

Mr. Ambassador:

On the 30th of the current month, there will expire the Supplementary Trade Agreement effected last year by an exchange of notes on the same date,² whereby the provisional agreement signed by our Governments on January 6, 1938³ was amplified.

In order to avoid the lack of an instrument regulating the commercial relations between Chile and the United States of America, and pending conclusion of a more ample trade agreement, my Government is prepared to continue extending to the American products specified in the lists attached to my note no. 4024 of July 30 of last year, the same treatment as indicated therein.

This note and Your Excellency's reply stating your Government's acceptance of its substance, will constitute a new agreement between our two countries, it being understood that the duration of its validity will be one year beginning with the 31st of the current month, unless it is denounced by either of the High Contracting Parties by written notice given thirty days in advance, or is replaced by a broader trade agreement.

The Chilean Government avails itself of this opportunity to repeat its desire to hasten the present negotiations in so far as possible, in order that agreement may be reached soon on a broader and more complete treaty of friendship, commerce and navigation which will serve more effectively the mutual interests of both countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joaquín FERNÁNDEZ

His Excellency Claude G. Bowers
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
United States of America
City

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

¹ Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 6, page 409.

³ United States *Executive Agreement Series* 119; 52 Stat. 1479.

No. 2

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Santiago, July 30, 1946

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of July 23, 1946 containing a proposal by the Government of the Republic of Chile to concede to the commerce of the United States of America, without compensation, reductions in the Chilean import duties on certain products as set forth in the enclosure with your Excellency's Note No. 4024 of July 30, 1945, such reductions to continue in force for a further period of one year commencing on July 31, 1946, unless the present agreement is superseded in that time by a more comprehensive commercial agreement, it being understood, however, that the present agreement may be terminated by either Government upon the giving of thirty days' advance notice in writing.

I have the honor to assure Your Excellency that the Government of the United States of America greatly appreciates the interest of the Chilean Government in adopting measures to expand and to liberalize trade in accordance with the economic objectives of the Atlantic Charter¹ and of the Inter-American Conference on Problems of War and Peace,² and is pleased to accept the proposal of the Government of Chile.

I have noted with satisfaction the desire expressed by Your Excellency's Government to expedite, in so far as may be possible, the present negotiations for a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation and I take this opportunity to inform Your Excellency that my Government is likewise desirous of proceeding with these negotiations.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Joaquín Fernández Fernández
Minister for Foreign Affairs of Chile
Santiago

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CGIV, page 381.

² *Report of the Delegation of the United States of America to the Inter-American Conference on Problems of War and Peace, Mexico City, Mexico, February 21—March 8, 1945*, Department of State Publication 2497, Conference Series 85.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 90. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CHILI
RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES. SANTIAGO,
23 ET 30 JUILLET 1946

No 1

*Le Ministre des affaires étrangères du Chili à l'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES COMMERCIALES

Santiago, le 23 juillet 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 30 juillet courant viendra à expiration l'Accord commercial complémentaire conclu par la voie d'un échange de notes¹, intervenu à la même date l'an dernier, et qui prolongeait l'accord provisoire signé par nos deux Gouvernements le 6 janvier 1938².

Afin d'éviter l'absence d'un instrument qui régleme les relations commerciales entre le Chili et les Etats-Unis d'Amérique, et en attendant la conclusion d'un accord commercial plus large, mon Gouvernement est disposé à continuer à accorder aux produits des Etats-Unis énumérés dans les listes annexées à ma note No 4024, en date du 30 juillet de l'année dernière, le traitement indiqué dans ladite note.

La présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de son Gouvernement sur cette question constitueront un nouvel accord entre les deux pays, étant entendu qu'il sera valable durant une année à compter du 31 juillet courant, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes par écrit et trente jours avant son expiration, ou à moins qu'il ne soit remplacé par un accord commercial plus large.

Le Gouvernement du Chili saisit cette occasion pour renouveler l'assurance de son désir de hâter, dans toute la mesure du possible, les négociations en cours

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 6, page 409.

² *United States Executive Agreement Series* 119; 52 Stat. 1479.

afin de parvenir à la conclusion rapide d'un traité d'amitié, de commerce et de navigation, plus large et plus complet, qui serve d'une manière plus efficace les intérêts réciproques des deux pays.

Veillez agréer, etc.

Joaquín FERNÁNDEZ

A Son Excellence M. Claude G. Bowers
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des
Etats-Unis d'Amérique
E.V.

No 2

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
du Chili*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Santiago, le 30 juillet 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 23 juillet 1946, formulant une proposition du Gouvernement de la République du Chili tendant à accorder au commerce des Etats-Unis d'Amérique, sans contrepartie, des réductions sur les droits à l'importation chiliens, sur certains produits énumérés dans l'annexe à la note de Votre Excellence, No 4024, en date du 30 juillet 1945, ces réductions devant demeurer en vigueur pour une nouvelle période d'un an à compter du 31 juillet 1946, à moins que le présent accord ne soit remplacé dans l'intervalle par un accord commercial plus complet, étant entendu toutefois que le présent accord peut être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de trente jours.

J'ai l'honneur de donner à Votre Excellence l'assurance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est très sensible à l'empressement du Gouvernement du Chili à adopter des mesures pour développer et faciliter le commerce, conformément aux objectifs économiques de la Charte de l'Atlantique¹ et de la Conférence interaméricaine sur les problèmes de la guerre et de la paix² et qu'il est heureux d'accepter la proposition du Gouvernement du Chili.

¹ Société des Nations, *Recueil des traités*, volume CCIV, page 381.

² *Rapport de la Délégation des Etats-Unis d'Amérique à la Conférence interaméricaine sur les problèmes de la guerre et de la paix, Mexico, Mexique, 21 février—8 mars 1945. Department of State Publication 2497, Conference Series 85.*

J'ai pris note avec satisfaction du désir exprimé par le Gouvernement de Votre Excellence de hâter, dans toute la mesure du possible, les négociations en cours pour la conclusion d'un traité d'amitié, de commerce et de navigation, et je saisis cette occasion de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement est lui aussi désireux de faire progresser ces négociations.

Veillez agréer, etc.

Claude G. BOWERS

A Son Excellence
Monsieur Joaquín Fernández Fernández
Ministre des affaires étrangères du Chili
Santiago

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Echange of Notes constituting an Agreement amending and extending the Naval Mission Agreement of 7 May 1942, Washington, 3, 18 January and 21 March 1946 and Exchange of Notes constituting an Agreement further amending the said Naval Mission Agreement, Washington, 2 May, 8 June, 10 August and 17 September 1946

The Agreement effected by the exchange of notes of 3, 18 January and 21 March 1946 came into force on 21 March 1946, and became effective beginning 7 May 1946, in accordance with the terms thereof.

The Agreement effected by the exchange of notes of 2 May, 8 June, 10 August and 17 September 1946 came into force on 17 September 1946.

English and Portuguese official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 11 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
BRESIL**

Echange de notes constituant un accord modifiant et prorogant l'accord du 7 mai 1942, relatif à une mission navale, Washington, 3, 18 janvier et 21 mars 1946 et échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau ledit accord relatif à une mission navale, Washington, 2 mai, 8 juin, 10 août et 17 septembre 1946

L'Accord intervenu par l'échange des notes des 3, 18 janvier et 21 mars 1946 est entré en vigueur le 21 mars 1946, et, suivant ses termes, a produit effet à partir du 7 mai 1946.

L'Accord intervenu par l'échange des notes des 2 mai, 8 juin, 10 août et 17 septembre 1946 est entré en vigueur le 17 septembre 1946.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août 1947.

No. 91. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL AMENDING AND EXTENDING THE NAVAL MISSION AGREEMENT OF 7 MAY 1942. WASHINGTON, 3, 18 JANUARY AND 21 MARCH 1946

No. 1

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

The Brazilian Ambassador to the Secretary of State

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Washington, em 3 de janeiro de 1946

Senhor Secretário de Estado,

Devendo terminar em 7 de Maio de 1946 o contrato da Missão Naval dos Estados Unidos no Brasil, solicito de Vossa Excelência o obséquio de suas providências, junto às autoridades competentes, afim de que o referido contrato seja prorrogado pelo prazo de mais quatro anos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

A Sua Excelência o Senhor James F. Byrnes
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

Washington, January 3, 1946

Mr. Secretary of State:

In as much as the Agreement for the United States Naval Mission in Brazil is due to expire May 7, 1946, I respectfully request Your Excellency to use your good offices with the proper authorities to the end that the said Agreement may be extended for a period of four more years.

I avail myself to this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

His Excellency James F. Byrnes
Secretary of State of the United States of America

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

¹ Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

No. 2

The Acting Secretary of State to the Brazilian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, Jan. 18 1946

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of January 3, 1946 in which you convey the request of your Government for the renewal of the Agreement entered into on May 7, 1942, between the Governments of the United States of America and the Republic of Brazil,¹ providing for the assignment of a United States Naval Mission to Brazil.

I note that Your Excellency's Government desires to renew this agreement for a period of four years, the renewal to commence upon the termination of the present agreement on May 7, 1946, and I am pleased to inform Your Excellency that this arrangement is agreeable to this Government, provided the agreement is so amended as to include the following language as an additional article to the basic agreement:

"The members of this Mission are permitted and may be authorized to represent the United States of America on any commission and in any other capacity having to do with military cooperation or hemispheric defense without prejudice to this contract."

I shall appreciate it if Your Excellency will inform me whether the suggested amendment is acceptable to the Brazilian Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:
Spruille BRADEN

His Excellency Carlos Martins
Ambassador of Brazil

No. 3

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

The Brazilian Ambassador to the Secretary of State

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Washington, em 21 de março de 1946

Senhor Secretário de Estado,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de 18 de janeiro do corrente ano, pela qual Vossa Excelência comunicou-me que Govêrno norte-americano

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 6, page 377.

concorda em prorrogar por um período de quatro anos, a começar de 7 de maio de 1946, o contrato da Missão Naval dos Estados Unidos no Brasil, desde que seja incluído no mesmo o seguinte artigo adicional:

“Os membros desta Missão ficam capacitados e podem ser autorizados a representar os Estados Unidos da América em qualquer comissão ou capacidade que se relacione com a cooperação militar ou defesa do Hemisfério, sem prejuízo deste contrato.”

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo do Brasil concorda com a inclusão do artigo adicional acima mencionado.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

A Sua Excelência o Senhor James F. Byrnes
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

Washington, March 21, 1946

Mr. Secretary of State:

I have the honor to acknowledge receipt of the note of January 18 of the current year by which Your Excellency informed me that United States Government concurs in extending for a period of four years, beginning on May 7, 1946, the Naval Mission Agreement between the United States of America and Brazil, after the following additional article has been included in the same:

“The members of this Mission are enabled and may be authorized to represent the United States of America on any board or in any capacity which pertains to military cooperation or defense of the Hemisphere, without prejudice to this agreement.”

2. In reply, I inform Your Excellency that the Government of Brazil concurs in the inclusion of the additional article mentioned above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

His Excellency James F. Byrnes
Secretary of State of the United States of America

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

¹ Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT FURTHER AMENDING THE NAVAL MISSION AGREEMENT OF 7 MAY 1942. WASHINGTON, 2 MAY, 8 JUNE, 10 AUGUST AND 17 SEPTEMBER 1946

No. 1

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

The Brazilian Ambassador to the Secretary of State

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

URGENTE

Washington, em 2 de maio de 1946

Senhor Secretário de Estado,

Em aditamento à minha nota no. 61, de 21 de março último, sobre a renovação do contrato da Missão Naval Americana no Brasil, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro desejará que, nas cláusulas do contrato a entrar em vigor no dia 7 do corrente mês, fossem feitos alguns acréscimos e alterações no sentido de:

a) Estabelecer que os oficiais da Missão possam trabalhar junto aos Estados Maiores das Forças Navais ou nos diversos Departamentos da Marinha, sempre que a sua experiência técnico-profissional se fizer necessária em tais comissões;

b) Modificar o Capítulo I, Artigo 2, do atual contrato, acrescentando um novo período assim redigido:

“No caso de serem designados membros da Missão Naval com o fim de familiarizar a Marinha do Brasil no emprego de equipamento ou métodos especiais, poderá o Govêrno dos Estados Unidos removê-los sem substituí-los, ao finalizarem as tarefas especiais para as quais foram designados.”

c) Modificar o Capítulo IV, Artigo 4 do atual contrato, alterando o último período que deverá ter a seguinte redação:

“No caso de pessoal que, a pedido do Ministro da Marinha do Brasil, possa vir a ser designado como membro da Missão com o fim de familiarizar a Marinha do Brasil no emprego de equipamento ou métodos especiais, como disposto no Capítulo I, Artigo 2, o pagamento de despesas para o transporte das famílias, objetos domésticos e automóveis, não estará sujeito a êste contrato, mas será determinado por entendimento entre o Representante da Marinha dos Estados Unidos e o Representante autorizado do Ministério da Marinha do Brasil, em Washington, na época em que for, de comum acôrdo, feita a escolha do pessoal para tal serviço.”

2. As alterações constantes das alíneas *b* e *c*, sugeridas pela Missão Naval Americana, visam atender à necessidade que, para o futuro, a Marinha brasileira terá do auxílio do pessoal da Marinha americana nas questões do treinamento, manutenção e suprimento que aparecerão durante o período de familiarização do pessoal brasileiro com os novos navios e equipamentos.

3. Posto que essa incumbência constitua uma das funções da Missão Naval Americana, tendo em vista o caráter temporário que ela terá em muitos casos, não será necessário que o pessoal dela encarregado seja incluído como membro efetivo da Missão pelo espaço de tempo dos dois anos do contrato.

4. Entretanto, haverá conveniência de dar-se ao pessoal que porventura venha a ser designado para tais funções, uma situação definida no contrato, limitado em tempo pela realização de suas incumbências particulares.

5. Quanto ao assunto do efetivo da Missão Naval Americana, o Govêrno brasileiro estimaria que o mesmo se compuzesse de:

a) *Oficiais:*

- (x) 1 Chefe
- (x) 1 Sub Chefe
- (x) 1 Oficial de Fazenda
- (x) 1 Oficial de Armamento
- (x) 1 Oficial de Comunicações
- (x) 1 Oficial de Construção Naval

Oficiais para o Ensino

- (x) 1 Oficial para a Escola de Guerra Naval
- (x) 1 Oficial para o Centro de Treinamento e Escola de Instrutores
- 1 Oficial para o Método de Seleção do Pessoal subalterno
- 1 Oficial para a Escola de Formação de Técnicos em reparo e conservação de equipamento electrônico, rádio, radar e sonar

Oficiais de Máquinas

- 1 Oficial de Caldeiras
- 1 Oficial de Turbinas
- 1 Oficial de Controle de Avarias
- 1 Oficial de Fábrica de Torpedos
- 1 Oficial de Medicina
- 1 Oficial do Corpo de Fuzileiros Navais
- (x) 2 Oficiais para o serviço da Secretaria da Missão

18 Total de Oficiais.

b) *Sub-Oficiais:*

- 1 Sub-Oficial especializado em reparo e conservação de equipamento ótico
- 1 Sub-Oficial Torpedista com experiência de submarino

- 1 Sub-Oficial Motorista com conhecimento de frigoríficos
- 1 Sub-Oficial de Caldeiras com conhecimento de Caldeiras de alta pressão
- 1 Sub-Oficial de Máquinas com conhecimento de turbinas a vapor
- 1 Sub-Oficial Eletricista com conhecimento de giroscópicas e comunicações internas
- 1 Sub-Oficial especializado em canalização e controle de avarias
- 1 Sub-Oficial Artilheiro ou Chefe de Torre com conhecimento de organização e treinamento de guarnições de canhões e conservação de suas respectivas baterias
- (x) 1 Sub-Oficial para os serviços da Secretaria da Missão Naval
- 1 Sub-Oficial para os serviços da Secretaria da Escola de Guerra Naval
- 1 Sub-Oficial para a Diretoria do Ensino Naval

11 Total de Sub-Oficiais.

Os Oficiais e Sub-Oficiais marcados com (x) já se encontram no Brasil.

6. Muito agradeceria a Vossa Excelência o obséquio de me informar se o Governo americano concorda com o que propõe o Governo brasileiro, e foi exposto por mim nesta nota, no tocante aos acréscimos e alterações nas cláusulas do contrato da Missão Naval e também quanto à constituição de seu efetivo.

7. Finalmente, comunico a Vossa Excelência que o Governo brasileiro nada tem a opôr à sugcstão feita pela Missão Naval Americana sôbre o restabelecimento da cláusula que figurava nos contratos anteriores ao vigente, segundo a qual eram concedidos aos membros da Missão os mesmos direitos e privilégios de que gozam os representantes diplomáticos de categoria correspondente acreditados no Brasil.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

A Sua Excelência o Senhor James F. Byrnes
Secretário de Estado dos Estados Unidos da América

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

URGENT

Washington, May 2, 1946

Mr. Secretary of State:

Supplementary to my note No. 61, of March 21 last, concerning the renewal of the Naval Mission Agreement between the United States of America and

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

¹ Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Brazil, I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government wishes to have certain additions and alterations inserted in the articles of the Agreement which is to come into force on the seventh of the current month, in order to:

a) Establish the fact that the officers of the Mission may work in conjunction with the Staffs of the Naval Forces or in the various Bureaus of the Navy, whenever their technical and professional experience is required on such commissions;

b) Modify Title I, Article 2, of the present Agreement by the addition of a new sentence, to read as follows:

“In case members of the Naval Mission are appointed for the purpose of familiarizing the Brazilian Navy with the use of special equipment or methods, the United States Government may withdraw them without replacing them, on the completion of the special assignments for which they were appointed.”

c) Modify Title IV, Article 4 of the present agreement, changing the final sentence to read as follows:

“In the case of personnel who, at the request of the Minister of Marine of Brazil, may be appointed as members of the Mission for the purpose of familiarizing the Brazilian Navy with the use of special equipment or methods, as set forth in Title I, Article 2, the payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles shall not be subject to this agreement, but shall be determined by negotiation between the representative of the United States Navy and the authorized representative of the Ministry of Marine of Brazil in Washington at such time as the choice of the personnel for such duty may be agreed upon.”

2. The changes given in paragraphs *b* and *c*, suggested by the United States Naval Mission, are intended to provide for the need which the Brazilian Navy will have in future for the assistance of personnel of the United States Navy in questions of training, maintenance and supply which will arise during the period in which Brazilian personnel is being familiarized with the new ships and equipment.

3. Although that duty constitutes one of the functions of the United States Naval Mission, in view of the fact that in many cases it will be of a temporary character, it will not be necessary that the personnel assigned to it be included as full members of the Mission for the entire two years of the agreement.

4. However, it will be advisable to assign the personnel who may be appointed to such duties a status which is defined in the agreement, to terminate upon completion of their particular assignments.

5. With regard to the strength of the United States Naval Mission, the Brazilian Government would like for it to be composed of:

a) *Officers*

- (x) 1 chief
- (x) 1 assistant chief
- (x) 1 finance officer
- (x) 1 ordnance officer
- (x) 1 communications officer
- (x) 1 naval construction officer

Officers to serve as Instructors

- (x) 1 officer for the Naval War School
- (x) 1 officer for the Training Center and Instructors' School
- 1 officer for the System of Selection of Subaltern Personnel
- 1 officer for the School for Training Technicians in the repair and maintenance of electronic radio, radar and sound equipment.

Engineer Officers

- 1 boiler officer
- 1 turbine officer
- 1 damage control officer
- 1 torpedo factory officer
- 1 medical officer
- 1 Marine Corps officer
- (x) 2 officers to serve at Staff Headquarters of the Mission.

18 Total number of officers

b) *Petty Officers*

- 1 petty officer specialist in the repair and maintenance of optical equipment
- 1 petty officer torpedoman with experience in subnarines
- 1 petty officer motor expert, with a knowledge of refrigerator plants
- 1 petty officer, boiler specialist, with a knowledge of high-pressure boilers
- 1 machinist's mate with a knowledge of steam turbines
- 1 electrician's mate with a knowledge of gyroscopes and internal communications
- 1 petty officer specialist in the localizing and control of damage
- 1 gunner's mate or turret chief with a knowledge of the organization and training of gun crews and the maintenance of their respective batteries
- (x) 1 petty officer to serve at Staff Headquarters of the Mission
- 1 petty officer to serve at the headquarters of the Naval War School
- 1 petty officer to serve in the office of the Director of Naval Instruction

11 Total number of petty officers

The Officers and petty officers marked "(x)" are already in Brazil.

6. I should be very grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the American Government is in agreement with these proposals of the Brazilian Government, as set forth by me in this note, with reference to the additions and alterations in the articles of the Naval Mission Agreement, and also with reference to the composition of its complement.

7. Lastly, I inform Your Excellency that the Brazilian Government has no objection to the suggestion made by the United States Naval Mission concerning the reestablishment of the clause which appeared in our agreements prior to the one now in force, according to which the members of the Mission were granted the same rights and privileges which are enjoyed by diplomatic representatives of corresponding rank accredited in Brazil.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

His Excellency James F. Byrnes
Secretary of State of the United States of America

No. 2

The Secretary of State to the Brazilian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, June 8, 1946

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note, no. 98/530.1 (22) dated May 2, 1946, requesting certain modifications to the basic Agreement entered into on May 7, 1942 and extended for a period of four years by an exchange of notes dated January 3 and 18 and March 21, 1946 respectively, which provides for the assignment of a United States Naval Mission to Brazil.

In this connection, I am pleased to inform Your Excellency that the modification of Title IV, Article 4 of the basic Agreement, as suggested in paragraph (c) of Your Excellency's note under reference, is acceptable to the Government of the United States of America provided the Agreement is amended as follows: after the word "appointed" there shall be inserted "for a period of less than six months." The Navy Department is of the opinion that for periods longer than six months, temporary members of the Mission should not, in peacetime, be ordered to duty which would require separation from their families for an exces-

sive length of time. When the services of temporary members are required for longer than six months, they should be entitled to the privileges of the present Agreement.

With regard to the new composition suggested for the Mission, the Navy Department informs the Department it cannot make definite commitments to furnish all the specialized personnel of officers and enlisted men requested, although every effort will be put forth to make them available.

I shall appreciate it if Your Excellency will inform me whether the suggested amendment is acceptable to the Brazilian Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Spruille BRADEN

His Excellency Carlos Martins
Ambassador of Brazil

No. 3

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

The Brazilian Ambassador to the Acting Secretary of State

EMBAIXADA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

Washington, em 10 de agosto de 1946

Senhor Secretário de Estado,

Em aditamento a minha nota no. 124/530.1(22), de 11 de junho último,¹ relativa ao contrato da Missão Naval Americana no Brasil, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro, atendendo às razões apresentadas pelo Governo americano, concorda com a alteração proposta para a redação do Art. 4, Capítulo IV do referido contrato.

2. Esse artigo passará então a ficar assim redigido:

“No caso de pessoal que, a pedido do Ministro da Marinha do Brasil, possa vir a ser designado, por um período inferior a seis meses, como Membro da Missão, com o fim de familiarisar a Marinha do Brasil no emprego de equipamento ou métodos especiais, como disposto no Capítulo I, Artigo 2, o pagamento de despesas para o transporte das famílias, objetos domésticos e automóveis não estará sujeito a êste contrato, mas será determinado por entendimentos entre o Representante da Marinha dos Estados Unidos e o Representante autorizado do Ministério da Marinha do Brasil em Washington, na época em que fôr, de comum acôrdo, feita a escolha do pessoal para tal serviço”.

¹ Non publié.

3. Quanto ao efetivo da Missão Naval Americana no Brasil, comunico a Vossa Excelência que o Govêrno brasileiro estimaria que do mesmo constasse também um "Chief fire Control man" graduado em curso de reparo, no Navy Yard—Washington, D. C., conhecendo profundamente o reparo do sistema Diretor marca XXXIII, os controles à distância, elétrico e hidro-elétrico, marcas 4 e 5 e que tenha também experiência na instalação do equipamento de Artilharia a bordo dos novos Contratorpedeiros.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

A Sua Excelência o Senhor Dean Acheson
Sectário de Estado interino dos Estados Unidos da América

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF BRAZIL

Washington, August 10, 1946

Mr. Secretary of State:

In supplement to my note No. 124/530.1(22), of June 11 last,² relative to the agreement for the American Naval Mission in Brazil, I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government, taking into consideration the reasons given by the American Government, agrees to the proposed change in the wording of Art. 4, Chapter IV, of the said contract.

2. This article shall therefore be worded thus:

"In the case of personnel who, at the request of the Minister of Marine of Brazil, may join the Mission for a period of less than six months for the purpose of instructing the Brazilian Navy in the use of equipment or special methods, as provided in Title I, Art. 2, payment of expenses for the transportation of families, household effects and automobiles shall not be required under this Agreement, but shall be determined by agreement between the representative of the United States Navy and the authorized representative of the Ministry of Marine of Brazil in Washington at such time as the detail of personnel for such duty may be agreed upon."

¹Translation by the Department of State of the United States of America.

²Not printed.

¹Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

3. With respect to the members of the American Naval Mission in Brazil, I communicate to Your Excellency that the Brazilian Government would be gratified if there were among the members a "Chief Fire Control Man" who has passed a course in repairs at the Navy Yard in Washington, D. C., and who is well acquainted with repairs on the Director XXXIII type system, distance control, electric and hydro-electric, types 4 and 5, and who has likewise had experience in the installation of artillery equipment aboard the new destroyers.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Carlos MARTINS PEREIRA E SOUSA

His Excellency Dean Acheson
Acting Secretary of State of the United States of America

No. 4

The Acting Secretary of State to the Brazilian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, Sep. 17, 1946

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note, no. 205/530.1(22) of August 10, 1946, concerning the renewal of the Agreement for the United States Naval Mission to Brazil signed May 7, 1942.

In this connection, I am pleased to note that the extension of the Agreement, with the changes in the wording of Title IV, Article 4, as set forth in your note, is agreeable to your Government.

I am informed that the Navy Department is seeking a Chief Fire Control Man and as soon as a suitable selection is made his name and biographical sketch will be submitted for consideration by your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:
Spruille BRADEN

His Excellency Carlos Martins
Ambassador of Brazil

TRADUCTION — TRANSLATION

No 91. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE BRESIL
MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DU 7 MAI
1942, RELATIF A UNE MISSION NAVALE. WASHING-
TON, 3, 18 JANVIER ET 21 MARS 1946

No 1

L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'Etat
AMBASSADE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL

Washington, le 3 janvier 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

L'accord relatif à la mission navale des Etats-Unis au Brésil devant venir à expiration le 7 mai 1946, je prie respectueusement Votre Excellence d'user de ses bons offices auprès des autorités compétentes pour que ledit accord soit prorogé pendant une nouvelle période de quatre ans.

Je saisis, etc.

Carlos MARTINS PEIREIRA E SOUSA

A Son Excellence James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

No 2

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur du Brésil
DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 18 janvier 1946

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 3 janvier 1946, me transmettant la demande de votre Gouvernement tendant à proroger l'accord intervenu le 7 mai 1942 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Brésil¹ et concernant l'envoi d'une mission navale des Etats-Unis au Brésil. Je prends bonne note que le Gouvernement de Votre Excellence désire renouveler cet accord pour une

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 6, page 377.

période de quatre ans, la prorogation commençant à partir de l'expiration du présent accord le 7 mai 1946, et je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte cet arrangement, à condition que l'accord soit amendé de manière que le texte ci-dessous constitue un article additionnel de l'accord initial:

“Les membres de la mission sont habilités et peuvent être autorisés à représenter les Etats-Unis d'Amérique avec tout mandat ou à tout titre ayant trait à la coopération militaire ou à la défense de l'hémisphère sans préjudice pour la présente convention.”

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si le Gouvernement du Brésil accepte l'amendement proposé.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim:
Spruille BRADEN

A Son Excellence M. Carlos Martins
Ambassadeur du Brésil

No 3

L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'Etat
AMBASSADE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL

Washington, le 21 mars 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 janvier courant par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement des Etats-Unis accepte de proroger pour une période de quatre ans, à partir du 7 mai 1946, l'accord relatif à une mission navale conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et du Brésil, après insertion dans cet accord de l'article additionnel ci-dessous:

“Les membres de la mission sont habilités et peuvent être autorisés à représenter les Etats-Unis d'Amérique avec tout mandat ou à tout titre se rapportant à la coopération militaire ou à la défense de l'hémisphère sans préjudice pour la présente convention.”

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Brésil accepte l'insertion de l'article additionnel susmentionné.

Je saisis, etc.

Carlos MARTINS PEIREIRA E SOUSA

A Son Excellence James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT
A NOUVEAU L'ACCORD DU 7 MAI 1942, RELATIF A UNE
MISSION NAVALE. WASHINGTON, 2 MAI, 8 JUIN, 10 AOUT ET
17 SEPTEMBRE 1946

No 1

L'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL

URGENT

Washington, le 2 mai 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En complément à ma note No 61 du 21 mars dernier concernant le renouvellement de l'accord relatif à la Mission navale des Etats-Unis au Brésil, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Brésil désirerait que certaines additions et modifications soient apportées aux articles de l'accord qui doit entrer en vigueur le sept de ce mois, afin:

a) De préciser que les officiers de la mission peuvent collaborer avec les états-majors des forces navales ou avec les divers services de la marine chaque fois que leur compétence technique et professionnelle est requise;

b) De modifier l'article 2 du titre premier de l'accord en y ajoutant une nouvelle phrase qui s'énoncerait comme suit:

"Dans le cas où des membres de la mission navale sont désignés en vue de familiariser la marine brésilienne avec du matériel spécial ou des méthodes spéciales, le Gouvernement des Etats-Unis pourra les rappeler sans pourvoir à leur remplacement lorsque la mission spéciale pour laquelle ils auront été désignés sera terminée."

c) De modifier l'article 4 du titre IV de l'accord en rédigeant la dernière phrase de la manière suivante:

"Lorsqu'il s'agira de personnel qui, à la demande du Ministre de la marine du Brésil, sera désigné pour faire partie de la mission en vue de familiariser la marine brésilienne avec du matériel spécial ou des méthodes spéciales, comme il est prévu à l'article 2 du titre premier, le paiement des frais de voyage des familles et des frais de transport des effets mobiliers et des automobiles ne relèvera pas des dispositions du présent accord et sera fixé par voie d'accord entre le représentant de la marine des Etats-Unis et le représentant autorisé à Washington du Ministre de la marine du Brésil, au moment où il sera convenu du choix du personnel chargé de cette tâche."

2. Les modifications indiquées aux paragraphes *b)* et *c)* qui ont été proposées par la mission navale des Etats-Unis, sont motivées par la nécessité qu'éprouvera à l'avenir la marine du Brésil de faire appel à du personnel de la marine des Etats-Unis pour les questions d'instruction, d'entretien et d'approvisionnement qui pourraient se poser au cours de la période pendant laquelle le personnel brésilien se familiarisera avec les nouveaux bâtiments et le nouveau matériel.

3. Bien que cette tâche soit une de celles qui incombent à la Mission navale des Etats-Unis, il ne sera pas nécessaire, étant donné qu'elle ne présentera, dans de nombreux cas, qu'un caractère temporaire, que le personnel qui en sera chargé soit attaché à la mission à titre permanent pendant les deux années de la durée de l'accord.

4. Toutefois, il sera souhaitable de donner au personnel que l'on chargerait de cette tâche un statut, défini dans l'accord, et qui cessera de lui être applicable lorsque sa mission particulière sera terminée.

5. En ce qui concerne l'effectif de la mission navale des Etats-Unis, le Gouvernement brésilien serait heureux de le voir composé de la manière suivante:

a) *Officiers:*

- (x) 1 chef de mission
- (x) 1 chef de mission adjoint
- (x) 1 officier trésorier
- (x) 1 officier du service de l'artillerie
- (x) 1 officier des transmissions
- (x) 1 ingénieur du génie maritime

Officiers instructeurs

- (x) 1 officier pour l'Ecole navale
- (x) 1 officier pour le Centre d'entraînement et l'Ecole des instructeurs
- 1 officier spécialiste des méthodes de sélection du personnel subalterne
- 1 officier pour l'Ecole de formation des techniciens de la réparation et de l'entretien du matériel de radio électronique, de radar et de son

Officiers mécaniciens

- 1 spécialiste des chaudières
- 1 spécialiste des turbines
- 1 spécialiste des avaries
- 1 spécialiste de la fabrication des torpilles
- 1 médecin militaire
- 1 officier fusilier (*Marine Corps officer*)
- (x) 2 officiers attachés au bureau de la mission

18 Nombre total d'officiers

b) *Sous-officiers:*

- 1 sous-officier spécialiste de la réparation et de l'entretien des appareils d'optique
- 1 sous-officier torpilleur connaissant les sous-marins
- 1 sous-officier spécialiste des moteurs et connaissant les installations frigorifiques
- 1 sous-officier spécialiste des chaudières connaissant les chaudières à haute pression
- 1 second-maître mécanicien connaissant les turbines à vapeur
- 1 second-maître électricien connaissant les gyroscopes et les transmissions internes
- 1 sous-officier spécialiste de la localisation et de la limitation des avaries
- 1 second-maître canonnier ou chef de tourelle spécialiste de l'organisation et de l'instruction des servants des pièces d'artillerie et de l'entretien des diverses batteries
- (x) 1 sous-officier attaché au bureau de la mission
- 1 sous-officier attaché à la direction de l'Ecole navale
- 1 sous-officier attaché au Bureau du Directeur de l'enseignement naval

11 Nombre total de sous-officiers

Les officiers et sous-officiers précédés du signe (x) se trouvent déjà au Brésil.

6. Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si le Gouvernement américain accepte les propositions du Gouvernement du Brésil contenues dans la présente note et qui concernent des additions et des modifications à apporter aux articles de l'accord relatif à la mission navale ainsi que la composition du personnel de cette mission.

7. Enfin, je porte à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Brésil ne fait pas d'objections à la proposition présentée par la mission navale des Etats-Unis et relative au rétablissement de la clause qui figurait dans les accords antérieurs à celui qui est actuellement en vigueur et selon laquelle les membres de la mission jouissaient des mêmes droits et prérogatives que les représentants diplomatiques de rang correspondant accrédités au Brésil.

Je saisis, etc.

Carlos MARTINS PEIREIRA E SOUSA

A Son Excellence James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

No 2

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 8 juin 1946

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence No 98/530.1 (22) en date du 2 mai 1946 qui demande que certaines modifications soient apportées à l'accord initial conclu le 7 mai 1942 et prorogé pour une période de quatre ans à la suite d'un échange de notes en date des 3 et 18 janvier, et du 21 mars 1946 respectivement, accord qui prévoit l'envoi au Brésil d'une mission navale des Etats-Unis.

A ce sujet, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que la modification de l'article 4 du titre IV de l'accord initial que vous proposez à l'alinéa c) de la note à laquelle je me réfère, peut être acceptée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à condition que l'accord soit modifié de la manière suivante: insérer après le mot "désigné" le membre de phrase: "pour une période inférieure à six mois". Le Département de la marine estime que, pour les périodes d'une durée supérieure à six mois, les membres temporaires de la mission ne doivent pas, en temps de paix, recevoir des affectations entraînant une séparation trop prolongée de leur famille. Lorsque les services des membres temporaires sont requis pour une période supérieure à six mois, ces membres doivent pouvoir jouir des privilèges garantis par le présent accord.

En ce qui concerne la nouvelle composition proposé pour la mission, le Département de la marine informe le Département d'Etat qu'il ne peut s'engager d'une manière précise à fournir tous les officiers et sous-officiers spécialistes demandés; il fera toutefois tout son possible pour les fournir.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si la modification peut être acceptée par le Gouvernement du Brésil.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Spruille BRADEN

A Son Excellence Carlos Martins
Ambassadeur du Brésil

No 3

Lettre de l'Ambassadeur du Brésil au Secrétaire d'Etat par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL

Washington, le 10 août 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En complément à ma note No 124/530.1 (22) du 11 juin dernier¹, concernant l'accord relatif à la mission navale américaine au Brésil, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien, prenant en considération les raisons exposées par le Gouvernement américain, accepte la modification proposée au texte de l'article 4 du titre IV dudit accord.

2. Le texte de cet article sera donc le suivant:

“Lorsqu'il s'agira de personnel qui, à la demande du Ministre de la marine du Brésil, sera attaché à la mission pour une période inférieure à six mois en vue de familiariser la marine brésilienne avec du matériel spécial ou des méthodes spéciales, comme il est prévu à l'article 2 du titre premier, le paiement des frais de voyage des familles et des frais de transport, des effets mobiliers et des automobiles ne relèvera pas des dispositions du présent accord et sera fixé par voie d'accord entre le représentant de la marine des Etats-Unis et le représentant autorisé à Washington du Ministre de la marine du Brésil, au moment où il sera convenu du choix du personnel chargé de cette tâche.”

3. En ce qui concerne les membres de la mission navale américaine au Brésil, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien serait heureux que la mission puisse comprendre parmi ses membres un “chef de la direction centrale du tir” (*Chief Fire Control Man*) ayant suivi un cours sur les réparations au chantier naval (*Navy Yard*) de Washington, D.C., sachant bien réparer le système type directeur XXXIII, les commandes à distance, électriques et hydroélectriques, types 4 et 5, et également au courant de l'installation du matériel d'artillerie à bord des nouveaux contre-torpilleurs.

Je saisis, etc.

Carlos MARTINS PEIREIRA E SOUSA

A Son Excellence Dean Acheson
Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique

¹ Non publiée.

No 4

Lettre du Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur du Brésil

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 17 septembre 1946

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence No 205/530.1 (22) du 10 août 1946 concernant le renouvellement de l'accord relatif à la mission navale des Etats-Unis au Brésil signé le 7 mai 1942.

Je note avec plaisir à cette occasion que la prorogation de l'accord et les modifications au texte de l'article 4 du titre IV exposées dans votre note donnent satisfaction à votre Gouvernement.

On m'a fait savoir que le Département de la marine recherchait un "Chef de la direction centrale du tir" (*Chief Fire Control Man*) et dès qu'un choix convenable aura pu être effectué, le nom et le *curriculum vitæ* de l'intéressé seront communiqués à votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim:
Spruille BRADEN

A Son Excellence Carlos Martins
Ambassadeur du Brésil

No. 92

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

Agreement for establishing a United States Army Air Forces Mission for the purpose of instruction of the personnel of the Peruvian Air Corps. Signed at Washington on 7 October 1946

Came into force on 7 October 1946, by signature.

English and Spanish official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 11 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PEROU**

Accord relatif à la constitution d'une mission militaire aérienne des Etats-Unis, chargée d'instruire le personnel de l'armée de l'air péruvienne. Signé à Washington, le 7 octobre 1946

Entré en vigueur le 7 octobre 1946, par signature.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août 1947.

No. 92. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR ESTABLISHING A UNITED STATES ARMY AIR FORCES MISSION FOR THE PURPOSE OF INSTRUCTION OF THE PERSONNEL OF THE PERUVIAN AIR CORPS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 OCTOBER 1946

In conformity with the request of the Government of the Republic of Peru to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men of the Army of the United States of America and of the United States Navy to constitute a Military Aviation Mission to the Republic of Peru under the conditions specified below:

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of Aeronautics of Peru and with the Officers of the Peruvian Air Corps, with a view to enhancing the efficiency of the Peruvian Air Corps.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four (4) years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of Peru, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3. If the Government of Peru should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 92. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU PARA LA CONTRATACION DE UNA MISION DEL CUERPO AEREO DEL EJERCITO DE LOS ESTADOS UNIDOS CON FINES DE INSTRUCCION DEL PERSONAL DEL CUERPO AERONAUTICO DEL PERU. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 7 DE OCTUBRE DE 1946

De conformidad con la solicitud del Gobierno del Perú al Gobierno de los Estados Unidos de América el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de Oficiales y Personal Subalterno del Ejército y la Armada de los Estados Unidos para constituir una Misión de Aviación Militar en la República del Perú, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

Artículo 1. El objeto de esta Misión es cooperar con el Ministro de Aeronáutica del Perú y con los Oficiales del Cuerpo Aeronáutico del Perú (C.A.P.) con miras de aumentar la eficiencia del C.A.P.

Artículo 2. Esta Misión durará cuatro (4) años desde la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno del Perú, siempre que no sea terminado antes o prorrogado en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos después de la expiración de dos años de servicios, en cuyo caso otro miembro será proporcionado para reemplazarlo.

Artículo 3. Si el Gobierno del Perú deseara que los servicios de la Misión fueren prorrogados más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4. Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del período de cuatro años, prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3 de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que lo notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación.

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of Peru in case either country becomes involved in domestic or foreign hostilities.

Article 6. The members of this Mission are permitted and may be authorized to represent the United States of America on any commission or in any other capacity relating to military cooperation for the defense of the hemisphere without prejudice to this Agreement in conformity with the inter-American and international pacts which have been ratified by the Government of the United States of America and the Government of Peru.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 7. This Mission shall consist of members of the personnel of any corps of the Army of the United States of America or of the United States Navy as may be requested by the Minister of Aeronautics through his authorized representative in Washington and agreed upon by the War and Navy Departments of the aforementioned Government.

Article 8. This Mission may be composed of such additional personnel of the Army of the United States of America or of the United States Navy as the Chief of Mission, with the approval of the Minister of Aeronautics, considers indispensable for the accomplishment of his duties as Chief of Mission in Peru, provided that such additional personnel shall not require any expenditures by the Government of Peru and shall be subject to all the requirements set forth herein with respect to the personnel assigned to the Mission in accordance with the provisions of the preceding article.

Title III

DUTIES, RANK, AND PRECEDENCE

Article 9. The personnel of the Mission shall perform such duties as may be agreed upon between the Minister of Aeronautics of Peru and the Chief of the Mission. All of these services shall be performed in accordance with the laws and regulations of the Government of Peru.

Article 10. The members of the Mission shall be responsible solely to the Minister of Aeronautics of Peru, through the Chief of the Mission.

(b) Por llamada de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos en razón de interés público de los Estados Unidos, sin tener que cumplir con la disposición del inciso (a) de este Artículo.

Artículo 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa ya sea del Gobierno de los Estados Unidos o del Gobierno del Perú en caso de que cualquiera de los dos países se vea envuelto en una guerra interna o extranjera.

Artículo 6. Los miembros de esta Misión están permitidos y pueden ser autorizados a representar a los Estados Unidos de América en cualquier comisión o en cualquier capacidad que tenga relación con la cooperación militar para la defensa hemisférica, sin perjuicio de este Acuerdo, conforme a los convenios interamericanos o internacionales vigentes y ratificados por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú.

Título II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 7. Esta Misión consistirá de miembros del personal de cualquier Cuerpo del Ejército de los Estados Unidos de América o de la Marina de los Estados Unidos de América que puedan ser solicitados por el Ministro de Aeronáutica por conducto de su representante autorizado en Wáshington y de acuerdo con los Departamentos de Guerra y de Marina de dicha Nación.

Artículo 8. Podrán formar parte de esta Misión, el personal adicional del Ejército de los Estados Unidos de América o de la Armada de los Estados Unidos de América que el Jefe de la Misión, con aprobación del Ministro de Aeronáutica, considere indispensable para el desarrollo de sus actividades como Jefe de la Misión en el Perú, sin que este personal adicional obligue al Gobierno del Perú a desembolso de dinero en ninguna forma, quedando este personal sujeto en todas las demás obligaciones, a las mismas que se establecen para el personal que constituye la Misión conforme al Artículo anterior.

Título III

SERVICIOS, GRADOS Y PRECEDENCIA

Artículo 9. El personal de la Misión desempeñará los servicios que puedan ser acordados entre el Ministro de Aeronáutica del Perú y el Jefe de la Misión. Todos estos servicios se prestarán de conformidad con las leyes y reglamentos del Gobierno del Perú.

Artículo 10. Los miembros de la Misión serán responsables solamente ante el Ministro de Aeronáutica del Perú, por conducto del Jefe de la Misión.

Article 11. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army or Navy and shall wear the uniforms of his rank in the United States Army or Navy, but shall have precedence over all Peruvian Officers of the same rank.

Article 12. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits or privileges which the Regulations of the Peruvian Air Corps provide for Peruvian Officers and enlisted personnel with regard to rank and position.

Article 13. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army or Navy.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 14. The Members of the Mission shall receive from the Government of Peru a net monthly compensation computed in Peruvian currency. This compensation shall be paid monthly in Peruvian national currency, due and payable on the last day of each month. The scale of pay, allowances, and subsistence of each member of the Mission shall be equal to that established in the Peruvian Air Force for personnel of corresponding rank and position.

Compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Peru or any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be paid by the Ministry of Aeronautics in order to comply with the provisions of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 15. The compensation agreed upon in the preceding Article shall begin on the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and shall continue after the termination of his service with the Mission during his return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave to which he is entitled.

Article 16. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from Peru, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route, regardless of the route and method of travel used by the said detached member of the Mission.

Artículo 11. Cada miembro de la Misión desempeñará sus funciones en la Misión con la clase militar que tiene en el Ejército o en la Marina de los Estados Unidos y llevará el uniforme de su clase en dicho Ejército o Marina, pero tendrá precedencia sobre todos los Oficiales peruanos de la misma clase.

Artículo 12. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos del Cuerpo Aeronáutico del Perú establecen para los Oficiales peruanos y para el personal subalterno, en lo que respecta al grado y a la función.

Artículo 13. El personal de la Misión estará regido por los Reglamentos de disciplina del Ejército o de la Armada de los Estados Unidos.

Título IV

RETRIBUCIÓN Y GOCES

Artículo 14. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno del Perú una retribución neta mensual computada en moneda corriente de la República del Perú para cada miembro. Esta retribución será abonada mensualmente, debida y pagadera el último día de cada mes, en moneda nacional peruana. La escala de haberes, emolumentos y gratificaciones de cada miembro de la Misión será igual a la establecida dentro del Cuerpo Aeronáutico del Perú para los grados o cargos correspondientes.

Esta retribución no estará sujeta a ningún impuesto, ahora en vigencia o que se cree en el futuro, del Gobierno del Perú o de ninguna de sus dependencias políticas y administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existiesen algunos que pudieran afectar esta retribución, dichos impuestos serán pagados por el Ministerio de Aeronáutica, con el objeto de cumplir con la disposición de este Artículo, que establece que los salarios convenidos serán netos.

Artículo 15. La retribución, en el Artículo precedente convenida, comenzará a regir desde la fecha de la salida de los Estados Unidos de cada miembro de la Misión y continuará después de la terminación de sus servicios con la Misión durante el viaje de regreso a los Estados Unidos; y durante el período de cualquier licencia acumulada a que el miembro tenga derecho.

Artículo 16. La retribución debida por el período del viaje de regreso y licencia acumulada, debe ser pagada a un miembro cesante antes de su partida del Perú, y tal pago debe ser calculado por un viaje por la ruta más corta usualmente empleada, independientemente de la ruta y método de viaje usados por dicho miembro cesante de la Misión.

Article 17. Each member of the Mission and each member of his family shall be provided by the Government of Peru with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement, by the shortest usually traveled route between a port in the United States of America and his official residence in Peru, both for the outward and for the return voyage.

The expenses of shipment of the household effects, baggage and automobile of each member of the Mission between a port in the United States of America and his official residence in Peru shall also be paid by the Government of Peru; this shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in Peru, cartage between the ship and the residence in Peru, and packing and loading on board the steamer upon departure from Peru.

The transportation of such household effects, baggage and automobile shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except when necessitated by circumstances beyond their control. Payment by the Government of Peru of the expenses for the transportation of the families, household effects, baggage and automobiles of personnel who may join the Mission for temporary service at the request of the Minister of Aeronautics shall not be at the expense of the Peruvian Government.

Article 18. The Government of Peru shall allot in the budget of the Ministry of Aeronautics an amount adequate to pay customs duties on articles, including those mentioned in Article 17 of this Agreement, imported by members of the Mission, who shall be granted the scale of exemptions allowed the diplomatic corps accredited to the Government of Peru, in accordance with the following classification:

- The Chief of the Mission, in the category of Resident Minister,
- The Senior Officers, in the category of Chargé d'Affaires,
- The Junior Officers (Captain and Lieutenants), in the category of Counsellors,
- The Enlisted Personnel, in the category of Second Secretary.

All duties and taxes for the importation of articles which exceed the exemption granted shall be paid by the member of the Mission concerned and not by the Government of Peru.

Article 19. If any member serving on the Mission pursuant to Article 7 of the present Agreement should, at the termination of his service with the Mission and prior to his return to the United States of America, desire to sell in the Peruvian market his household effects, baggage, and personal automobile which were imported free of duty and for which transportation was paid by the Gov-

Artículo 17. A cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia el Gobierno del Perú le proporcionará pasajes de primera clase para el viaje requerido y efectuado de conformidad con este Acuerdo, por la ruta más corta usualmente empleada entre un puerto de los Estados Unidos y su residencia oficial en el Perú, tanto para el viaje de ida como para el viaje de regreso.

Los gastos de transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre un puerto de los Estados Unidos y su residencia oficial en el Perú, serán también por cuenta del Gobierno del Perú; éstos deberán incluir todos los gastos necesarios relacionados con la descarga de a bordo del vapor a su llegada al Perú, transporte entre el vapor y la residencia en el Perú y embalaje y carga a bordo del vapor a su partida del Perú.

El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque y todos los embarques sucesivos serán a costo de los respectivos miembros de la Misión, exceptuando casos derivados de circunstancias ajenas a su voluntad. El pago por el Gobierno del Perú de los gastos para el transporte de las familias, de los efectos domésticos, de los equipajes y de los automóviles del personal que pueda unirse a la Misión para servicio temporal a solicitud del Ministro de Aeronáutica no será por cuenta del Gobierno del Perú.

Artículo 18. El Gobierno del Perú consignará en el Presupuesto del Ministerio de Aeronáutica una suma adecuada para pagar derechos de Aduana por aquellos artículos, incluyendo los citados en el Artículo 17 de este Acuerdo, que sean importados por los miembros de la Misión, a quienes se concederán las exenciones extendidas al Cuerpo Diplomático acreditado ante el Gobierno del Perú, de acuerdo con las clasificaciones siguientes:

- El Jefe de la Misión, con categoría de Ministro residente;
- Los Oficiales Superiores, con categoría de Encargados de Negocios;
- Los Oficiales Subalternos (de Capitanes a Tenientes), con categoría de Consejeros;
- Los Miembros del Personal Subalterno, con categoría de Segundos Secretarios.

Todos los derechos e impuestos por importación de artículos, que excedan de la exención concedida serán abonados particularmente por el miembro de la Misión que sea del caso y no por el Gobierno del Perú.

Artículo 19. Si cualquier miembro que sirviere en la Misión de conformidad con el presente Acuerdo descara, al término de su tiempo de servicios en la Misión y antes de regresar a los Estados Unidos, vender en el mercado del Perú sus efectos domésticos, equipaje y automóvil de uso personal que hayan sido importados libres de derechos, y cuyo transporte ha sido abonado por el Gobierno

ernment of Peru in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement, he shall be required to give the Government of Peru priority in the purchase of said articles, discounting from the sale price the value of transportation and customs duties.

For such a sale, the Chief of the Mission and the authorized representative of the Minister of Aeronautics shall confer, and in case the prices of the articles are not satisfactory to the Government of Peru, the sale or return to the United States of America shall be authorized. In the latter case, the first paragraph of Article 17 of this Agreement shall be applicable.

Article 20. If the services of any member of the Mission should be terminated by the Government of the United States of America, except as established in the provisions of Article 5, before the completion of two years of service, the provisions of Article 17 shall not apply to the return trip. If the services of any member of the Mission should terminate before the completion of two years' service by reason of termination of the Mission or for reasons contemplated in Article 5, each member shall receive from the Government of Peru compensation for the return trip expenses and compensation for vacations in the proportion resulting between the effective period of services rendered and the normal time of two years' service. However, if the Government of the United States of America should recall any member for breach of discipline, the cost of the return trip to the United States of America of such a member, his family, household effects, baggage or automobile shall not be borne by the Government of Peru.

Article 21. Compensation and payments for transportation and traveling expenses while on duty within the territory of the Republic of Peru on official business of the Government of Peru shall be provided by the Ministry of Aeronautics in accordance with the provisions of Article 12 of Title III of this Agreement.

Article 22. The Government of Peru shall provide the Chief of the Mission with a suitable automobile with chauffeur for use on official business. Suitable motor transportation with chauffeur, and when necessary a launch properly equipped, shall on call be made available by the Government of Peru for use of the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 23. The Government of Peru shall grant to the personnel of the Mission blanket authorization to make flights in Peru in United States aircraft or in Peruvian aircraft which shall be made available, as necessary in the conduct of the official business of the Mission, as well as such periodic flights as may be required to maintain their proficiency as aviators. No liability shall be incurred by any member of the Mission or by the Government of the United States of America for damage to property or equipment or for injury or death to others as

del Perú conforme a lo establecido en el Artículo 17 de este Acuerdo, se obligará a dar preferencia al Gobierno del Perú en la compra de dichos artículos, descontando del precio de venta el valor del transporte y de las exenciones.

Para tal venta se pondrán de acuerdo el Jefe de la Misión con el representante autorizado del Ministro de Aeronáutica, y en caso de no ser conveniente el precio de los artículos, para el Gobierno del Perú, se autorizará su venta o su regreso a los Estados Unidos. En este último caso rige lo indicado en el primer párrafo del Artículo 17 de este Convenio.

Artículo 20. Si los servicios de cualquier miembro de la Misión fueren terminados por el Gobierno de los Estados Unidos, exceptuando lo estipulado en las disposiciones del Artículo 5, antes de la terminación de dos años de servicios, las disposiciones del Artículo 17, no se aplicarán para el viaje de regreso. Si los servicios de cualquier miembro de la Misión terminaren antes de completar dos años de servicios por razón de terminación de la Misión o por los motivos contemplados en el Artículo 5, cada miembro recibirá del Gobierno del Perú las retribuciones en materia de gastos de viaje de regreso y compensación por vacaciones en la proporción que resulte entre el período efectivo de servicios prestados y el tiempo normal de 2 años de servicios. Pero si el Gobierno de los Estados Unidos retira a cualquier miembro por faltas cometidas contra la disciplina, el costo del viaje de regreso a los Estados Unidos de este miembro, de su familia, efectos domésticos, equipaje y automóvil, no será pagado por el Gobierno del Perú.

Artículo 21. La compensación y pagos por gastos de transporte y de viaje mientras se preste servicios dentro del territorio de la República del Perú, en comisiones oficiales del Gobierno del Perú será proporcionada por el Ministerio de Aeronáutica de acuerdo con las disposiciones del Artículo 12 del Título III de este Acuerdo.

Artículo 22. El Gobierno del Perú proporcionará al Jefe de la Misión un automóvil con chauffeur, para uso oficial. Transporte adecuado en automóvil con chauffeur, y cuando sea necesario una lancha convenientemente equipada, serán provistos, a pedido, por el Gobierno del Perú para el uso de los miembros de la Misión para el cumplimiento de las funciones oficiales de la misma.

Artículo 23. El Gobierno del Perú concederá al personal de la Misión, autorización general para hacer vuelos en el Perú, en aviones de los Estados Unidos o en aviones peruanos que se hayan puesto a su disposición, para el desempeño necesario de las funciones oficiales de la Misión, y también para los vuelos periódicos que sean requeridos para mantener su habilidad como aviadores. No incurrirá en ninguna responsabilidad ningún miembro de la Misión ni el Gobierno de los Estados Unidos por razón de daños a la propiedad o al material

the result of any accident in which a member of the Mission may be involved while engaged in flights in accordance with the provisions of this Agreement.

Reciprocally, the Government of the United States of America may grant blanket flight authorization to any member of the Peruvian Air Force to make flights within the territory of Peru as a passenger in any United States Army Air Force plane which has been made available to the Mission for the performance of its duties as defined in this Agreement.

Article 24. The Government of Peru shall provide suitable office space and adequate facilities for the Mission, including suitable facilities for parking and storage for the airplanes assigned to the Mission.

Article 25. If any member of the Mission or any member of his family should die in Peru, the Government of Peru shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to the City of New York. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to the City of New York for the family of the deceased member and for their household effects, baggage and automobile shall be provided as prescribed in Article 17. All compensation due the deceased member, including salary for the fifteen (15) days following his death, and reimbursement due the deceased member for expenses and transportation on trips made on official business of the Government of Peru, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while he was serving under the terms of this Agreement; but the widow or other person shall not be compensated for accrued leave due but not taken by the deceased. All compensations due the widow or other persons designated by the deceased under the provisions of this Article, shall be paid before the departure of the widow or such other person from Peru and within fifteen (15) days after the death of the member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 26. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Peru shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Peruvian Air Force, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru.

o por lesiones o muertes de otras personas como resultado de cualquier accidente en que un miembro de la Misión esté envuelto mientras realice estos vuelos de acuerdo con disposiciones de este Acuerdo.

En forma recíproca el Gobierno de los Estados Unidos puede proporcionar autorización general de vuelo a cualquier miembro del Cuerpo Aeronáutico del Perú para efectuar vuelos como pasajero, dentro del territorio de la República del Perú, en cualquier avión del Ejército Americano que se haya puesto a órdenes de la Misión para el desempeño de las funciones de ésta, según el presente Acuerdo.

Artículo 24. El Gobierno del Perú proporcionará local para oficinas y facilidades adecuadas para la Misión, así como facilidades de estacionamiento y almacenamiento para el o los aviones asignados a la Misión.

Artículo 25. Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciese en el Perú, el Gobierno del Perú hará que los restos sean transportados hasta el lugar de los Estados Unidos determinado por los miembros sobrevivientes de la familia, pero el costo para el Gobierno del Perú no excederá del costo del transporte de los restos del lugar del fallecimiento a la ciudad de Nueva York. Si el fallecido es un miembro de la Misión, sus servicios con la Misión deben ser considerados como que han terminado quince (15) días después de su muerte. El transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para sus efectos domésticos, equipaje y automóvil, será provisto como se prescribe en el Artículo 17. Toda retribución debida al miembro fallecido, incluyendo el sueldo por los quince (15) días subsiguientes a su muerte y reembolso adeudado al miembro fallecido por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales del Gobierno del Perú, serán pagados a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que pueda haber sido designada por escrito por el fallecido mientras estaba sirviendo en conformidad con los términos de este Acuerdo; pero la viuda o la otra persona no será compensada por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido pero no usada por él. Todas las compensaciones debidas a la viuda o a la otra persona designada por el fallecido, según las disposiciones de este Artículo, serán pagadas antes de la partida de dicha viuda o dicha persona del Perú y dentro de quince (15) días después del fallecimiento del miembro.

TÍTULO V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 26. Mientras este Acuerdo, o cualquiera prórroga de él, esté en vigencia, el Gobierno del Perú no empleará los servicios de ningún personal de ningún otro Gobierno extranjero para servicios de cualquiera naturaleza relacionados con el Cuerpo Aeronáutico del Perú, excepto por mutuo convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú.

Article 27. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 28. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 29. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall not be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

The leave specified in the preceding paragraph may be spent in the Republic of Peru, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding paragraph.

Article 30. The Government of Peru agrees to grant the leave specified in Article 29 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission with due consideration for the convenience of the Government of Peru.

Article 31. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 32. The Government of Peru shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families.

In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he may be attended by medical authorities of the Peruvian Air Force who shall determine, by mutual agreement with the Chief of the Mission, the need for hospitalization and the hospital where he will be hospitalized.

All expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a permanent member of the Mission in Peru as prescribed in Article 7, shall be paid by the Government of Peru. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man, the cost of subsistence will be paid by the Government of Peru.

Artículo 27. Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar o por cualquier medio revelar a cualquier Gobierno extranjero o a cualquiera persona cualquier secreto o asunto confidencial del cual pueda tener conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará en vigencia después de la terminación de los servicios con la Misión y después de la expiración o cancelación de este Acuerdo o cualquiera prórroga de él.

Artículo 28. En todo este Acuerdo el término "familia" estará restringido a significar esposa e hijos dependientes.

Artículo 29. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren no podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

La licencia que se estipula en el párrafo anterior podrá disfrutarse en la República del Perú, en los Estados Unidos de América o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el párrafo precedente.

Artículo 30. El Gobierno del Perú conviene en conceder la licencia especificada en el Artículo 29 al recibir la solicitud escrita y aprobada por el Jefe de la Misión con la debida consideración por la conveniencia del Gobierno del Perú.

Artículo 31. Los miembros de la Misión que sean reemplazados sólo podrán cesar en sus funciones en la Misión a la llegada de los reemplazantes, exceptuando los casos en que sea convenido de otra manera y de antemano por los Gobiernos respectivos.

Artículo 32. El Gobierno del Perú proporcionará a los miembros de la Misión y de sus familias la atención médica apropiada.

En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesión, podrá ser atendido por las autoridades sanitarias del Cuerpo Aeronáutico del Perú, quienes determinarán de común acuerdo con el Jefe de la Misión, la necesidad de su hospitalización y el nosocomio en el cual será internado.

Todos los gastos en que se incurra como resultado de esta enfermedad o lesión, siempre que el paciente sea un miembro permanente de la Misión en el Perú comprendido dentro de aquéllos especificados en el Artículo 7, serán pagados por el Gobierno del Perú. En caso de que el miembro hospitalizado sea un Oficial comisionado, él mismo pagará sus gastos de subsistencia; en caso de que sea un subalterno, los gastos de subsistencia serán pagados por el Gobierno del Perú.

Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 12.

Article 33. Any member of the Mission unable to discharge his duties with the Mission by reason of prolonged disability shall be replaced; however, the expenses of his return trip prior to the completion of two years of service with the Mission shall be borne by the Government of the United States of America.

Title VI

COMMON AND INDIVIDUAL OBLIGATIONS OF THE MEMBERS OF THE MISSION

Article 34. The Mission as an organized entity directed by its Chief is under obligation to inform and advise the Peruvian Government through the Minister of Aeronautics, the methods which it believes necessary to adopt in order to organize and elevate to the highest degree of efficiency the fighting forces of the Peruvian Air Corps, in keeping with the potential capacity of the Republic of Peru.

Article 35. Each member of the Mission in his capacity as advisor in the department to which he has been assigned, in accordance with Article 9, shall be required to propose the most expedient means for planning the instruction, organization and functioning of the Department to which he has been assigned. These proposals may be submitted directly to the Chief of the Department or to the Peruvian officer to whom the Mission member is assigned for duty without necessity of transmitting such proposals, through the Chief of the Mission.

Article 36. Each member of the Mission shall be capable of conceiving and producing plans of organization, instruction, etc. for the Peruvian Air Forces in his respective specialty. It will not be an indispensable requisite to read, speak, or understand Spanish, but each Mission member shall be expected to understand that language within a short time following his arrival in Peru.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Dean Acheson, Acting Secretary of State of the United States of America, and Jorge Prado, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Peru to the United States of America, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this seventh day of October, one thousand nine hundred and forty-six.

For the Government of the United States of America:
Dean ACHESON

For the Government of the Republic of Peru:
Jorge PRADO

Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, exceptuando que un miembro de la Misión pagará en todos los casos los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, con excepción de lo que se ha dispuesto en el Artículo 12.

Artículo 33. Cualquier miembro de la Misión inhabilitado para desempeñar sus servicios con la Misión por razón de incapacidad física prolongada antes de cumplir dos años de servicio será reemplazado, corriendo los gastos de su traslado por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos.

Título VI

OBLIGACIONES COMUNES E INDIVIDUALES DE LOS MIEMBROS DE LA MISIÓN

Artículo 34. La Misión como organismo conjunto, dirigido por el Jefe de ella, está en la obligación de proponer al Gobierno Peruano por intermedio del Ministro de Aeronáutica, las medidas que crea necesario adoptar para organizar y elevar al más alto grado de eficiencia el poderío bélico del Cuerpo Aeronáutico del Perú, en conformidad con la capacidad potencial de la República del Perú.

Artículo 35. Cada miembro de la Misión dentro de su categoría de Asesor en las Dependencias a las que haya sido asignado, conforme lo dispone el Artículo 9, estará en la obligación de proponer las medidas más expeditas para planear la instrucción, la organización y el funcionamiento de la Dependencia a la cual haya sido asignado. Estas proposiciones podrán ser hechas directamente al Jefe de la Dependencia o al Oficial peruano al cual esté asesorando, sin perjuicio de hacerlo también directamente por intermedio del Jefe de la Misión.

Artículo 36. Cada miembro de la Misión será capaz de concebir y producir planes de organización, de instrucción y similares, para el Cuerpo Aeronáutico del Perú en su respectiva especialidad. No será requisito indispensable el saber leer, hablar, o comprender el idioma castellano, pero sí será capaz de comprender dicho idioma al poco tiempo de su permanencia en el Perú.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, Dean Acheson, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y Jorge Prado, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Perú en los Estados Unidos de América, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y castellano, en Wáshington, hoy día siete de octubre de mil novecientos cuarenta y seis.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:
Dean ACHESON

Por el Gobierno de la República del Perú:
Jorge PRADO

TRADUCTION — TRANSLATION

No 92. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU RELATIF A LA CONSTITUTION D'UNE MISSION MILITAIRE AERIENNE DES ETATS-UNIS, CHARGEE D'INSTRUIRE LE PERSONNEL DE L'ARMEE DE L'AIR PERUVIENNE. SIGNE A WASHINGTON, LE 7 OCTOBRE 1946

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Pérou au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers et d'hommes de troupe de l'armée et de la marine des Etats-Unis pour constituer une mission militaire aérienne auprès de la République du Pérou, aux conditions énoncées ci-dessous:

Titre I

OBJET ET DURÉE

Article premier. L'objet de la mission est de coopérer avec le Ministre de l'air du Pérou et les officiers de l'armée de l'air péruvienne, afin d'accroître la valeur efficiente de l'armée de l'air du Pérou.

Article 2. La mission restera en activité pendant une période de quatre (4) ans à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Pérou, à moins que cet accord ne soit dénoncé ou prolongé avant l'expiration de ce délai, ainsi qu'il est prévu ci-dessous. Tout membre de la mission pourra, après avoir accompli deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et, en ce cas, un nouveau membre sera désigné pour le remplacer.

Article 3. Si le Gouvernement du Pérou désire que les services de la mission soient prolongés au delà de la période convenue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4. Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prolongation autorisée à l'article 3, de la manière suivante:

a) Par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement.

b) Par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la disposition de l'alinéa a) du présent article.

Article 5. Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement du Pérou si l'un ou l'autre pays se trouve engagé dans des hostilités à l'intérieur ou à l'étranger.

Article 6. Les membres de la mission sont habilités et peuvent être autorisés à représenter les Etats-Unis d'Amérique avec tout mandat ou à tout titre ayant trait à la coopération militaire en vue de la défense de l'hémisphère, sans préjudice pour le présent accord et conformément aux conventions interaméricaines et internationales qui ont été ratifiées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par celui du Pérou.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 7. La mission sera composée des membres du personnel de tout service de l'armée ou de la marine des Etats-Unis d'Amérique que pourra demander le Ministre de l'air par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington et qui seront accordés par les Départements de la guerre et de la marine des Etats-Unis d'Amérique.

Article 8. La mission pourra comprendre tout autre personnel de l'armée ou de la marine des Etats-Unis d'Amérique que le Chef de la mission, avec l'assentiment du Ministre de l'air, jugera indispensable à l'accomplissement de sa tâche de Chef de mission au Pérou, étant entendu que ce personnel supplémentaire n'entraînera aucun frais pour le Gouvernement du Pérou et sera soumis à toutes les conditions énoncées au présent accord et concernant le personnel assigné à la mission conformément aux dispositions de l'article précédent.

Titre III

FONCTIONS, GRADE ET PRÉSÉANCE

Article 9. Le personnel de la mission exercera les fonctions dont seront convenus le Ministre de l'air du Pérou et le Chef de la mission. Tous ces services seront accomplis conformément aux lois et règlements édictés par le Gouvernement du Pérou.

Article 10. Les membres de la mission ne seront responsables que devant le Ministre de l'air du Pérou, par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 11. Chaque membre de la mission servira à la mission avec le grade qu'il détient dans l'armée ou dans la marine des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade dans ladite armée ou marine; il aura préséance sur tous les officiers péruviens du même grade.

Article 12. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée de l'air du Pérou accordent aux officiers et hommes de troupe péruviens, compte tenu du grade et des fonctions.

Article 13. Le personnel de la mission sera, en ce qui concerne la discipline, soumis aux règlements de l'armée ou de la marine des Etats-Unis.

Titre IV

SOLDE ET INDEMNITÉS

Article 14. Les membres de la mission recevront du Gouvernement du Pérou une solde mensuelle nette, exprimée en monnaie péruvienne. Cette solde sera versée par mensualités, dues et payables le dernier jour du mois, en monnaie nationale péruvienne. L'échelle des soldes, allocations et indemnités de subsistance versées à chaque membre de la mission sera la même que celle de l'armée de l'air péruvienne pour le personnel de grades et fonctions correspondants.

La solde ne sera assujettie à aucun des impôts présents ou futurs du Gouvernement du Pérou ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement, ou s'il venait à être établi au cours de la période de validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient supportés par le Ministère de l'air, en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera nette.

Article 15. La solde convenue, telle qu'elle est définie à l'article précédent, commencera à courir du jour où chaque membre de la mission quittera les Etats-Unis d'Amérique et continuera à être versée à l'intéressé après qu'il aura cessé ses fonctions à la mission pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 16. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis avant son départ du Pérou. Elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court, quels que soient l'itinéraire que suivra le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise,

Article 17. Le Gouvernement du Pérou assurera à chaque membre de la mission et à chaque membre de sa famille, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en vertu du présent accord par l'itinéraire habituel le plus court entre un port des Etats-Unis et la résidence officielle de l'intéressé au Pérou, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour.

Les frais de transport des effets mobiliers, bagages et automobile de chaque membre de la mission entre un port des Etats-Unis et sa résidence officielle au Pérou, seront également à la charge du Gouvernement du Pérou, y compris toutes les dépenses nécessaires afférentes au déchargement du vapeur lors de l'arrivée au Pérou, le transport entre le navire et la résidence de l'intéressé au Pérou, ainsi que l'emballage et le chargement à bord du vapeur lors du départ du Pérou.

Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures seront faites aux frais des membres de la mission intéressée, sauf dans le cas de circonstances indépendantes de leur volonté. Le paiement effectué par le Gouvernement du Pérou des dépenses afférentes au transport des familles et des effets mobiliers, bagages et automobiles du personnel qui pourrait être attaché à la mission à titre temporaire sur la demande du Ministre de l'air ne sera pas à la charge du Gouvernement du Pérou.

Article 18. Le Gouvernement du Pérou devra prévoir, dans le budget du Ministère de l'air, un crédit suffisant pour acquitter les droits de douane frappant les articles, notamment ceux que mentionne l'article 17 du présent accord, qui sont importés par les membres de la mission auxquels seront concédés les privilèges accordés aux membres du Corps diplomatique accrédités auprès du Gouvernement du Pérou conformément à la classification ci-après :

- Le Chef de la mission, avec rang de ministre résident;
- Les officiers supérieurs, avec rang de chargés d'affaires;
- Les officiers subalternes (capitaines et lieutenants) avec rang de conseiller;
- Les hommes de troupe, avec rang de deuxième secrétaire.

Tous les droits et impôts frappant l'importation d'articles venant en sus des privilèges accordés seront payés par le membre de la mission intéressé lui-même et non par le Gouvernement du Pérou.

Article 19. Si un membre du personnel attaché à la mission aux termes de l'article 17 du présent accord désire, à l'expiration de son temps de service à la mission et avant de retourner aux Etats-Unis d'Amérique, vendre sur le marché du Pérou les effets mobiliers, bagages et automobile personnelle importés en franchise et dont le transport a été payé par le Gouvernement du Pérou conformément aux dispositions de l'article 17 du présent accord, il sera tenu de donner priorité pour l'achat de ces articles au Gouvernement du Pérou, en

défalquant du prix de vente le prix du transport et le montant des droits de douane.

Le Chef de la mission et le représentant autorisé du Ministre de l'air entre-ront en consultation au sujet de cette vente et, au cas où le prix des articles ne conviendrait pas au Gouvernement du Pérou, la vente ou le retour aux États-Unis d'Amérique sera autorisé. Dans ce dernier cas, les dispositions du premier paragraphe de l'article 17 du présent accord seront applicables.

Article 20. Si les services d'un membre quelconque de la mission prennent fin avant l'expiration de deux années de service, par suite d'une décision du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sauf comme il est prévu à l'article 5, les dispositions de l'article 17 ne seront pas applicables au voyage de retour. Si les services d'un membre de la mission prennent fin avant l'achèvement de deux années de service par suite du rappel de la mission ou pour les raisons prévues à l'article 5, le Gouvernement du Pérou versera à chacun des membres les sommes dues au titre des frais de retour et les sommes dues au titre des congés dans la proportion qui s'établit entre la durée effective des services rendus et la période normale de deux années de service. Toutefois, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique rappelle un membre de la mission pour des raisons disciplinaires, les frais du retour aux États-Unis d'Amérique de l'intéressé, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile ne seront pas à la charge du Gouvernement du Pérou.

Article 21. Pendant le temps de service sur le territoire de la République du Pérou, la solde et les frais de transport et de voyage afférents à toute période passée en mission officielle pour le compte du Gouvernement du Pérou, seront payés par le Ministère de l'air, conformément aux dispositions de l'article 12 du titre III du présent accord.

Article 22. Le Gouvernement du Pérou mettra à la disposition du Chef de la mission une automobile convenable, avec chauffeur, pour être utilisée en service officiel. Un moyen de transport automobile convenable, avec chauffeur et, en cas de nécessité, une vedette convenablement équipée, seront, sur demande, mises par le Gouvernement du Pérou à la disposition des membres de la mission pour l'accomplissement des fonctions officielles de la mission.

Article 23. Le Gouvernement du Pérou accordera au personnel de la mission une autorisation générale pour effectuer des vols au Pérou, à bord d'aéronefs des États-Unis ou d'aéronefs péruviens, qui seront mis à leur disposition, en cas de nécessité, en vue de l'accomplissement des fonctions officielles de la mission, ainsi que pour les vols périodiques qui pourraient être nécessaires en vue du maintien de leurs capacités spéciales comme aviateurs. Aucune responsabilité n'incombera à un membre quelconque de la mission, ni au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour les dommages aux biens ou au matériel ni

pour les lésions corporelles ou le décès de tierces personnes résultant d'un accident dans lequel se trouverait impliqué un membre de la mission au cours de vols effectués conformément aux dispositions du présent accord.

Réciproquement, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut accorder une autorisation générale de vol à un membre quelconque de l'armée de l'air du Pérou pour effectuer des vols en qualité de passager au-dessus du territoire de la République du Pérou, dans tout aéronef de l'armée de l'air des Etats-Unis mis à la disposition de la mission pour l'accomplissement de sa tâche, conformément au présent accord.

Article 24. Le Gouvernement du Pérou mettra à la disposition de la mission des bureaux convenables, ainsi que toutes facilités nécessaires, notamment les hangars et entrepôts destinés aux aéronefs affectés à la mission.

Article 25. Si un membre de la mission ou un membre de sa famille vient à décéder au Pérou, le Gouvernement du Pérou fera transporter le corps jusqu'à tel lieu des Etats-Unis qui sera fixé par les membres survivants de la famille, mais les frais encourus de ce chef par le Gouvernement du Pérou ne dépasseront pas la somme nécessaire pour faire transporter les restes du lieu du décès à la ville de New-York. Si le défunt était membre de la mission, ses services à la mission seront considérés comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès. Le voyage de retour, jusqu'à la ville de New-York, des membres de la famille du défunt, avec leurs effets mobiliers, bagages et automobile, sera assuré conformément aux dispositions de l'article 17. Toutes les sommes dues au membre de la mission décédé, y compris la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes à verser en remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements accomplis à titre officiel pour le compte du Gouvernement du Pérou, seront versés à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent accord; toutefois, la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou autre personne désignée par le défunt, conformément aux dispositions du présent article seront versées avant que la veuve ou ladite personne n'ait quitté le Pérou et dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 26. Tant que le présent accord ou toute prorogation de cet accord sera en vigueur, le Gouvernement du Pérou n'engagera les services d'aucun

personnel appartenant à un autre gouvernement étranger pour des fonctions quelconques concernant l'armée de l'air péruvienne, sauf par voie d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pérou.

Article 27. Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer ou à ne révéler par quelque moyen que ce soit, à aucun Gouvernement étranger, ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement restera valable lorsque les services à la mission auront pris fin et après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou de toute prorogation dudit accord.

Article 28. Au sens du présent accord, le terme "famille" s'applique exclusivement à l'épouse et aux enfants à charge.

Article 29. Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde, ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés ne pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Le congé prévu à l'alinéa précédent pourra être passé dans la République du Pérou, aux États-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport non autrement prévus par le présent accord seront supportés par le membre de la mission qui prendra ce congé. Tout le temps passé en route comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée par l'alinéa précédent.

Article 30. Le Gouvernement du Pérou convient d'accorder le congé spécifié à l'article 29 après réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission, compte dûment tenu de la convenance du Gouvernement du Pérou.

Article 31. Les membres de la mission qui seraient remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'à l'arrivée de leur remplaçant, sauf lorsque les Gouvernements respectifs en seront convenus autrement au préalable.

Article 32. Le Gouvernement du Pérou assurera des soins médicaux adéquats aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il pourra recevoir des soins du service de santé de l'armée de l'air péruvienne qui déterminera, de concert avec le Chef de la mission, s'il convient d'hospitaliser l'intéressé et, dans l'affirmative, dans quel hôpital il sera envoyé.

Toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront défrayées par le Gouvernement péruvien aussi longtemps que le patient sera membre permanent de la mission au Pérou comme il est prévu à l'article 7. Si le membre hospitalisé est un officier, il paiera ses frais de subsistance; s'il s'agit d'un homme de troupe, les frais en question seront supportés par le Gouvernement péruvien.

Les familles jouiront des privilèges dont il est convenu dans le présent article pour les membres de la mission; toutefois, un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sous réserve des exceptions prévues en vertu de l'article 12.

Article 33. Tout membre de la mission qui, par suite d'incapacité physique prolongée, se trouvera dans l'impossibilité de remplir ses fonctions à la mission, sera remplacé; les frais de son voyage de retour seront à la charge du Gouvernement des Etats-Unis s'il a accompli moins de deux années de service à la mission.

Titre VI

OBLIGATIONS COMMUNES ET INDIVIDUELLES DES MEMBRES DE LA MISSION

Article 34. La mission, en tant que corps constitué sous les ordres de son Chef, est tenue de proposer au Gouvernement péruvien, par l'intermédiaire du Ministre de l'air, les mesures qu'elle juge nécessaire d'adopter afin d'organiser et de porter à son maximum la valeur efficiente des unités combattantes de l'armée de l'air du Pérou, tout en restant dans les limites des possibilités de la République du Pérou.

Article 35. Chaque membre de la mission, en sa qualité de conseiller auprès du bureau auquel il aura été affecté conformément aux dispositions de l'article 9, devra proposer les mesures les plus efficaces permettant de régler l'instruction, l'organisation et le fonctionnement du service auquel il aura été affecté. Ces propositions pourront être soumises directement au Chef du service ou à l'officier péruvien auquel le membre de la mission a été adjoint sans qu'il soit nécessaire de transmettre ces propositions par l'intermédiaire du Chef de la mission.

Article 36. Chaque membre de la mission devra être capable, dans sa spécialité, de concevoir et de présenter des projets relatifs à l'organisation, à l'instruction, etc., de l'armée de l'air péruvienne. Le fait de pouvoir lire, parler ou comprendre l'espagnol ne sera pas considéré comme une condition indispensable, mais tout membre de la mission devra être en mesure de comprendre ladite langue peu de temps après son arrivée au Pérou.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique, et Jorge Prado, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Pérou auprès des Etats-Unis d'Amérique, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, ce sept octobre mil neuf cent quarante-six.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

DEAN ACHESON

Pour le Gouvernement de la République du Pérou:

JORGE PRADO

No. 93

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Agreement relating to a Naval Mission. Signed at Washington, on 14 October 1946

Came into force on 14 October 1946, by signature.

English and Spanish official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 11 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
COLOMBIE**

Accord relatif à une mission navale. Signé à Washington, le 14 octobre 1946

Entré en vigueur le 14 octobre 1946, par signature.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août 1947.

No. 93. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA RELATING TO A NAVAL MISSION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 OCTOBER 1946

In conformity with the request made by the Ambassador of the Republic of Colombia in Washington to the Secretary of State, the President of the United States of America, by virtue of the authority conferred by the Act of Congress of May 19, 1926, entitled "An Act To authorize the President to detail officers and enlisted men of the United States Army, Navy, and Marine Corps to assist the governments of the Latin-American Republics in military and naval matters," as amended by the Act of May 14, 1935, to include the Philippine Islands, has authorized the appointment of officers and enlisted men to constitute a Naval Mission to the Republic of Colombia under the conditions specified below:

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Naval Mission is to cooperate in an *advisory capacity* with the Director General and the officers of the Colombian Navy, wherever desired in the Republic of Colombia by the Ministry of War, with a view to enhancing the efficiency of the Colombian Navy.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia unless sooner terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years' service, in which case another member will be furnished in replacement, after mutual agreement between the two Governments.

Article 3. If the Government of the Republic of Colombia should desire that the services of the Mission be extended in whole or in part beyond the period stipulated, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this agreement.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 93. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA REFERENTE A UNA MISION NAVAL. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 14 DE OCTUBRE DE 1946

De conformidad con la solicitud hecha por el Embajador de la República de Colombia en Washington al Secretario de Estado, el Presidente de los Estados Unidos de América, en virtud de la autoridad conferídale por la Ley del Congreso del 19 de mayo de 1926, titulada "Ley para Autorizar al Presidente a destinar oficiales y personal subalterno del Ejército, la Armada y el Cuerpo de Infantería de Marina de los Estados Unidos de América a cooperar con los gobiernos de las Repúblicas Latino-americanas en asuntos militares y navales", según fué enmendada por Ley del 14 de mayo de 1935 para incluir a las Islas Filipinas, ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno para constituir una Misión Naval en la República de Colombia, de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

Artículo 1. El objeto de esta Misión Naval es prestar cooperación *de carácter consultivo* al Director General de Marina y a los oficiales de la Armada de Colombia, en cualquier lugar de la República de Colombia que designare el Ministerio de Guerra, y con miras a aumentar la eficiencia de la Armada de Colombia.

Artículo 2. Esta Misión durará cuatro años desde la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Colombia, siempre que éste no sea terminado antes o extendido en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión puede ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de la expiración de dos años de servicios, en cuyo caso otro miembro será proporcionado para reemplazarlo, mediante acuerdo mutuo entre ambos Gobiernos.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República de Colombia deseara que los servicios de parte de la Misión, o de toda la Misión fueren extendidos más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con este objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Article 4. The present agreement may be terminated prior to the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or prior to the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

a) By either Government, subject to three months' notice in writing to the other Government;

b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America;

c) In case of war between the Republic of Colombia and any other nation, or in the case of civil war in the Republic of Colombia;

d) In case of war between the United States of America and any other country.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 5. This Mission will consist of a Chief of Mission of the rank of Captain or Commander on active service in the United States Navy and such other United States naval personnel as may subsequently be requested by the Ministry of War of Colombia through its authorized representative in Washington and agreed upon by the United States Navy Department.

Title III

DUTIES, RANK, AND PRECEDENCE

Article 6. The duties of the Mission shall consist of such professional services, advice, and direction as may be agreed upon between the Minister of War of the Republic of Colombia and the Chief of the Naval Mission.

Article 7. The performance of duty of all Mission personnel shall be under the direction of the Chief of Mission who will be responsible to the Minister of War and the Director General of the Navy.

Article 8. Each member of the Mission shall retain the rank he holds in the United States Navy and shall wear the uniform of his rank in the United States Navy.

Article 9. Each member of the Mission shall be entitled to all the benefits and prerogatives which the Colombian Navy regulations provide for Colombian Naval officers and enlisted men of corresponding rank.

Article 10. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Navy.

Artículo 4. Este Acuerdo puede ser terminado antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la extensión autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que lo notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación.

b) Por llamada de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América, en razón de interés público de los Estados Unidos de América.

c) En caso de guerra entre la República de Colombia y cualquiera otra nación, o en caso de guerra civil en la República de Colombia.

d) En caso de guerra entre los Estados Unidos de América y cualquier otro país.

Título II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 5. Esta Misión constará de un Jefe de Misión con grado de capitán de navío o de capitán de fragata en servicio activo de la Armada de los Estados Unidos de América y del personal naval adicional que solicitare el Ministerio de Guerra de Colombia por medio de su representante autorizado en Wáshington, y que sea convenido por la Secretaría de Marina de los Estados Unidos de América.

Título III

DEBERES, GRADOS Y PRECEDENCIA

Artículo 6. La Misión deberá dar aquellos consejos, dirección y servicios profesionales, que acuerden entre sí el Ministro de Guerra de la República de Colombia, y el Jefe de la Misión Naval.

Artículo 7. El cumplimiento de las obligaciones de todo el personal de la Misión estará a cargo del Jefe de la Misión, quien será responsable ante el Ministro de Guerra y ante el Director General de Marina.

Artículo 8. Cada miembro de la Misión retendrá el grado que tiene en la Armada de los Estados Unidos de América, y llevará el uniforme que corresponda a su grado en dicha Armada.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y prerrogativas que los reglamentos de la Armada de Colombia conceden a sus oficiales y personal subalterno del mismo grado.

Artículo 10. El personal de la Misión estará regido por los reglamentos disciplinarios de la Armada de los Estados Unidos de América.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 11. Each member of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Colombia the net annual compensation computed in currency of the United States of America that may be agreed upon between the United States of America and the Republic of Colombia. Personnel of the Mission shall be classified in four categories, to wit:

- (a) Chief of Mission
- (b) Assistant Chief of Mission
- (c) Other Commissioned Officers
- (d) Chief Warrant, Warrant, and Petty Officers.

This compensation shall be paid in twelve equal monthly payments, each due and to be paid on the last day of the month. These payments, when effected within the Republic of Colombia, may be made in Colombian currency computed at the current official rate of exchange for dollars. Payments which are effected outside the Republic of Colombia shall be made in currency of the United States of America. The said compensation shall not be subject to any Colombian tax, or to a tax by any political subdivision of the Republic of Colombia, that is now or shall hereafter be imposed. Should there, however, at present or while this agreement is in effect, be any taxes that might affect the said compensation, such taxes shall be paid by the Ministry of War of Colombia in order to comply with the foregoing provisions that the stipulated compensation shall be net.

Article 12. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in the present agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to a customary port of entry into the United States of America, and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 13. The compensation due for the period of the return voyage and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission prior to his departure from the Republic of Colombia, and such payment shall be computed for travel via the shortest usually traveled route regardless of the route and method of travel used by the said detached member.

Article 14. Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Colombia with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route, required and performed under

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBVENCIONES

Artículo 11. Cada miembro de la Misión recibirá del Gobierno de la República de Colombia la remuneración neta anual, computada en moneda de los Estados Unidos de América, que de mutuo acuerdo convengan los Estados Unidos de América y la República de Colombia. El personal de la Misión se clasificará en cuatro categorías, a saber:

- a) Jefe de la Misión
- b) Jefe Auxiliar de la Misión
- c) Otros Oficiales
- d) Primer Oficial Subalterno, Oficiales Subalternos y Sub-oficiales.

Esta remuneración será abonada en doce mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. Cuando se efectúen dentro de la República de Colombia, estos pagos pueden hacerse en moneda nacional de la República de Colombia, computándose a la tasa oficial de cambio que esté rigiendo para el dólar. Los pagos efectuados fuera de la República de Colombia se harán en moneda de los Estados Unidos de América. Esta remuneración no estará gravada por impuesto alguno del Gobierno de Colombia, o de cualquiera de sus divisiones políticas, que esté actualmente en vigor o que se establezca en el futuro. Sin embargo, si en la actualidad, o durante la vigencia de este Acuerdo, existiesen algunos que pudieran afectar esta remuneración, serán pagados por el Ministerio de Guerra de Colombia, a fin de cumplir con las disposiciones anteriores al efecto de que la remuneración estipulada sea neta.

Artículo 12. La retribución convenida según el Artículo precedente comenzará desde el día de la salida de los Estados Unidos de América de cada miembro de la Misión y, excepto lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará, después de la terminación de sus servicios en la Misión, durante el viaje de regreso hasta un puerto de entrada ordinario de los Estados Unidos de América, y además mientras dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 13. La remuneración debida por el período del viaje de regreso y la licencia acumulada, se le pagará al miembro de la Misión que haya sido retirado, antes de su partida de Colombia, y tal pago se calculará a base de la ruta ordinaria más corta, cualesquiera que sean la ruta y el modo de viajar utilizados por el miembro de la Misión.

Artículo 14. El Gobierno de la República de Colombia proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia pasaje de primera clase para el viaje requerido y efectuado de conformidad con este Acuerdo, por la ruta ordinaria

this agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Colombia, both for the outward and the return voyage. All expenses of shipment and transportation of household effects, baggage, and automobile of each member of the Mission between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Colombia shall be paid in the same manner by the Government of the Republic of Colombia. Transportation of such household effects, baggage, and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement, or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. Payment of expenses for the transportation of families, household effects, and automobiles, and of the extra compensation prescribed in Article 15, below, in the case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Minister of War of the Republic of Colombia, shall not be required under this agreement, but shall be determined by negotiations between the United States Navy Department and the authorized representative of the Ministry of War of the Republic of Colombia in Washington at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

Article 15. An additional allowance of one month's compensation, but of not less than two hundred United States Dollars (\$200.00), shall be provided by the Government of the Republic of Colombia to each member of the Mission to cover extra expenses involved in change of residence from the United States of America to the Republic of Colombia. An equal additional allowance shall be paid to each member for expenses incident to change of residence from the Republic of Colombia to the United States of America upon completion of duty with the Mission.

Article 16. The Government of the Republic of Colombia shall grant, upon request of the Chief of the Mission, free entry for articles for the personal use of the members of the Mission and their families and exemption from tax on motor fuel used in official Mission cars.

Article 17. If the services of any member of the Mission should be terminated prior to the completion of two years' service by action of the Government of the United States of America, except in accordance with the provisions of Article 4 (*c*), the provisions of Articles 14 and 15 shall not apply to the return voyage. If the services of any member of the Mission should terminate or be terminated prior to the completion of two years' service for any other reason, including those set forth in Article 4 (*c*), he shall receive from the Government of the Republic of Colombia all the compensations, emoluments, and perquisites

más corta, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Colombia, tanto para el viaje de ida como para el de regreso. Todos los gastos de embarque y transporte de los efectos domésticos, equipaje y automóvil de cada miembro de la Misión entre el puerto de embarque de los Estados Unidos y su residencia oficial en la República de Colombia, serán igualmente pagados por el Gobierno de la República de Colombia. El transporte de estos efectos domésticos, equipaje y automóvil deberá ser hecho en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos serán por cuenta del miembro de la Misión, excepto en aquellos casos para los cuales este Acuerdo dispone lo contrario, o cuando tales embarques sucesivos resulten de circunstancias fuera del control de dicho miembro. El pago de los gastos incurridos en el transporte de las familias, de los efectos domésticos y los automóviles, y de la compensación adicional prescrita más adelante en el Artículo 15, no queda incluido en las disposiciones de este Acuerdo para el caso del personal que pueda unirse a la Misión a fin de prestar servicios temporales a solicitud del Ministro de Guerra de la República de Colombia. Se determinará mediante negociación entre la Secretaría de Marina de los Estados Unidos y el representante autorizado en Washington del Ministerio de Guerra de la República de Colombia, en el momento de acordarse el envío del personal que vaya a prestar tales servicios temporales.

Artículo 15. El Gobierno de la República de Colombia otorgará una bonificación adicional de un mes de remuneración, pero de no menos de doscientos dólares en moneda de los Estados Unidos de América (\$200.00), a cada miembro de la Misión para compensar los gastos extraordinarios en que haya incurrido al cambiar su residencia de los Estados Unidos de América a la República de Colombia. Se le pagará además una bonificación igual a cada miembro de la Misión para compensar los gastos extraordinarios originados por el cambio de domicilio desde la República de Colombia a los Estados Unidos de América, al terminarse el servicio con la Misión.

Artículo 16. El Gobierno de la República de Colombia concederá, a solicitud del Jefe de la Misión, entrada libre de artículos para el uso personal de los miembros de la Misión y sus familias, y les exonerará del pago del impuesto sobre el combustible que utilicen en viajes oficiales en automóviles de la Misión.

Artículo 17. Si el servicio de cualquier miembro de la Misión se termina por acto del Gobierno de los Estados Unidos de América antes de cumplirse dos años de servicio, excepto en los casos previstos en el Artículo 4 (c), las estipulaciones de los Artículos 14 y 15 no serán aplicables para el viaje de regreso. Si el servicio de cualquiera de los miembros de la Misión se terminase antes de cumplir dos años por otra razón cualquiera, incluyendo lo dispuesto por el Artículo 4 (c), tal miembro recibirá del Gobierno de la República de Colombia todas las remuneraciones, emolumentos y obviaciones que le hubieran correspondido

which would be due if he had completed two years' service, but the annual salary shall terminate as provided by Article 12. But should the Government of the United States of America detach any member for breach of discipline, no cost of the return to the United States of America of such member, his family, household effects, baggage, or automobile shall be borne by the Republic of Colombia nor shall the additional allowance provided in Article 15 be paid to him.

Article 18. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Colombia, on Colombian official business, shall be provided by the Government of the Republic of Colombia in accordance with Article 9, except for travel performed incident to the provisions of Article 14, which shall be compensated as provided in that Article.

Article 19. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Colombia, the Government of the Republic of Colombia shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Colombia shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to the port of entry in the United States of America. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death, and compensations as specified in Title IV of this agreement shall be paid to the widow of the deceased or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this agreement; provided that such widow or other person shall not be compensated for the accrued leave of the deceased; and provided further that all compensations due under the provisions of this Article shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

Title V

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 20. The offices of the Mission shall be located at such place or places as the Minister of War and/or the Director General of the Navy may direct. Adequate office furniture, equipment, supplies, and official stationery shall be provided by the Government of the Republic of Colombia.

Article 21. The Government of the United States of America shall provide the Mission with requisite motor transportation and maintenance thereof, for local use. The Government of the Republic of Colombia shall provide the services of two chauffeurs, one for the Chief of Mission and one for utility service of the Mission as a whole.

después de concluir dos años de servicio, pero el salario anual se dará por terminado como se dispone en el Artículo 12. Mas si el Gobierno de los Estados Unidos de América retirase algún miembro por falta de disciplina, ninguno de los gastos del regreso a los Estados Unidos de América de dicho miembro, ni de su familia, mobiliario, equipaje o automóvil será sufragado por la República de Colombia, ni se le pagará a dicho miembro la recompensa adicional estipulada en el Artículo 15.

Artículo 18. La remuneración por transporte y gastos de viaje en la República de Colombia, originados por asuntos oficiales del Gobierno de Colombia, será otorgada por dicho Gobierno de acuerdo con el Artículo 9, excepto en el caso de los viajes contemplados en las disposiciones del Artículo 14, los cuales se compensarán conforme a tal Artículo.

Artículo 19. Si cualquiera de los miembros de la Misión, o cualquiera de los miembros de su familia falleciere en la República de Colombia, el Gobierno de la República de Colombia tomará las medidas necesarias para que los restos sean transportados al lugar de los Estados Unidos de América que decidan los miembros sobrevivientes de su familia, pero los gastos que correspondan a la República de Colombia no excederán los del transporte de los restos desde el lugar de fallecimiento hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América. En caso de que el fallecido sea un miembro de la Misión, sus servicios se darán por terminados quince (15) días después del fallecimiento, y las remuneraciones y obvencciones de que trata el Título IV de este Acuerdo se pagarán a la viuda del fallecido o a cualquiera otra persona que el fallecido hubiere designado por escrito mientras servía bajo este Acuerdo; pero no se compensará a dicha viuda o a la otra persona por la licencia acumulada a que tenía derecho el fallecido. Las sumas que se adeuden conforme a las disposiciones de este Artículo serán pagadas dentro de los quince (15) días siguientes al fallecimiento.

Título V

DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS

Artículo 20. Las oficinas de la Misión estarán localizadas en el lugar o los lugares que designaren el Ministro de Guerra y/o el Director General de Marina, o uno de ellos. El Gobierno de la República de Colombia suplirá mobiliario adecuado, equipo, materiales y papel de correspondencia oficial.

Artículo 21. El Gobierno de los Estados Unidos de América proveerá a la Misión de los vehículos que se necesiten para el transporte local, y sufragará los gastos de operación y conservación de ellos. El Gobierno de la República de Colombia proveerá los servicios de dos choferes, uno para el Jefe de la Misión, y otro para el uso de la Misión en general.

Title VI

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 22. So long as this agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Colombia shall not engage the services of any personnel of any other foreign government, except teachers, for military duties connected with the Colombian Navy, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia.

Article 23. Each member of the Mission shall agree not to divulge or by any means disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in any way. This requirement shall continue to be binding after termination of duty with the Mission and after the expiration or cancellation of this agreement or any extension thereof.

Article 24. Throughout this agreement the term "family" shall be construed as meaning wife and dependent children.

Article 25. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 26. The leave cited in the preceding Article may be spent in foreign countries. All travel time, including sea travel, shall count as leave and shall not be in addition to that authorized in the preceding Article.

Article 27. The Government of the Republic of Colombia agrees to grant the leave specified in Article 25 upon receipt of written application, approved by the Chief of the Mission.

Article 28. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed by the Government of the Republic of Colombia in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable after consultation with the Colombian authorities, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Colombia shall be paid by the Government of the Republic of Colombia.

Título VI

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 22. Mientras este Acuerdo, o cualquier prórroga del mismo esté en vigor, el Gobierno de la República de Colombia no contratará personal de ningún otro Gobierno extranjero, salvo profesores, para prestar servicios militares relacionados con la Armada de Colombia, excepto mediante mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia.

Artículo 23. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar ni revelar por ningún medio a Gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento en cualquier forma. Este requisito subsistirá después de terminados los servicios con la Misión, y después de la expiración o cancelación de este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo.

Artículo 24. En todo este Acuerdo se entenderá que el término "familia" significa la esposa y los hijos no emancipados.

Artículo 25. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a un mes de licencia con sueldo por cada año de servicio, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no hayan sido usadas podrán acumularse de año en año mientras el interesado preste servicios como miembro de la Misión.

Artículo 26. La licencia estipulada en el Artículo anterior podrá disfrutarse en países extranjeros. Todo el tiempo que se emplee en viajar, incluso los viajes por mar, contará como parte de la licencia y no se añadirá al tiempo autorizado en el Artículo anterior.

Artículo 27. El Gobierno de la República de Colombia conviene en conceder la licencia estipulada en el Artículo 25, al recibir una solicitud escrita, aprobada por el Jefe de la Misión.

Artículo 28. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, el Gobierno de la República de Colombia, por recomendación del Jefe de la Misión, lo recluirá en el hospital que dicho Jefe estime adecuado después de consultar con las autoridades colombianas. Todos los gastos ocasionados como resultado de tal enfermedad o de tales lesiones serán pagados por el Gobierno de la República de Colombia, mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en Colombia.

Article 29. Any member unable to perform his duties with the Mission by reason of long-continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington, this 14th day of October 1946.

For the United States of America:

Dean ACHESON

For the Republic of Colombia:

C. S. DE SANTAMARÍA

Artículo 29. Cualquier miembro de la Misión que no pudiere cumplir con sus deberes por razón de incapacidad física prolongada, será reemplazado.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, hoy día el 14 de octubre de 1946.

Por los Estados Unidos de América:

Dean ACHESON

Por la República de Colombia:

C. S. DE SANTAMARÍA

TRADUCTION — TRANSLATION

№ 93. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF A UNE MISSION NAVALE. SIGNE A WASHINGTON, LE 14 OCTOBRE 1946

Conformément à la demande adressée au Secrétaire d'Etat par l'Ambassadeur de la République de Colombie à Washington, le Président des Etats-Unis d'Amérique, en vertu des pouvoirs qu'il tient de la loi du Congrès, approuvée le 19 mai 1926, intitulée "Loi autorisant le Président à détacher des officiers et des hommes de troupe de l'armée, de la marine et de l'infanterie de marine (Marine Corps) des Etats-Unis pour assister les Gouvernements des Républiques de l'Amérique latine dans les questions militaires et navales, et modifiée par la loi du 14 mai 1935 étendant l'application de la première loi aux îles Philippines, a autorisé la désignation d'officiers et de marins pour constituer une mission navale auprès de la République de Colombie, aux conditions énoncées ci-dessous:

Titre I

OBJET ET DURÉE

Article premier. L'objet de cette mission navale est de coopérer à *titre consultatif*, dans la République de Colombie, avec le Directeur général et les officiers de la marine colombienne partout où le Ministère de la guerre peut le désirer, afin d'accroître la valeur efficiente de la marine colombienne.

Article 2. Cette mission restera en activité pendant une période de quatre ans à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Colombie, à moins qu'il ne soit mis fin auparavant à cet accord ou qu'il ne soit prolongé, ainsi qu'il est prévu ci-après. Tout membre de la mission pourra être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique après avoir accompli deux années de service et, en ce cas, un nouveau membre sera désigné pour le remplacer, après accord des deux Gouvernements.

Article 3. Si le Gouvernement de la République de Colombie désire que les services de la mission soient prolongés en totalité ou en partie, au delà de la période convenue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4. Il pourra être mis fin au présent accord, avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la prolongation autorisée à l'article 3, de la manière suivante:

a) Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) Par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique.

c) En cas de guerre entre la République de Colombie et une autre nation, ou en cas de guerre civile dans la République de Colombie;

d) En cas de guerre entre les Etats-Unis d'Amérique et un autre pays.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 5. La mission comprendra un Chef de mission ayant le grade de capitaine de vaisseau ou de capitaine de frégate en service actif dans la marine des Etats-Unis et tous autres membres du personnel de la marine des Etats-Unis que le Ministre de la guerre de Colombie aura demandé ultérieurement par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington et que le Département de la marine des Etats-Unis aura accepté d'affecter à la mission.

Titre III

FONCTIONS, GRADE ET PRÉSENCE

Article 6. Les fonctions de la mission comprendront les services, instructions et conseils professionnels dont seront convenus le Ministre de la guerre de la République de Colombie et le Chef de la mission navale.

Article 7. Tout le personnel de la mission s'acquittera de ses obligations sous la direction du Chef de la mission qui sera responsable devant le Ministre de la guerre et le Directeur général de la marine.

Article 8. Chaque membre de la mission conservera le grade qu'il détient dans la marine des Etats-Unis et portera l'uniforme de son grade dans la marine des Etats-Unis.

Article 9. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de la marine colombienne accordent aux officiers et au personnel subalterne de la marine colombienne de grade correspondant.

Article 10. Le personnel de la mission sera, en ce qui concerne la discipline, soumis aux règlements de la marine des Etats-Unis.

Titre IV

SOLDE ET INDEMNITÉS

Article 11. Chaque membre de la mission recevra du Gouvernement de la République de Colombie la solde annuelle nette, exprimée en monnaie des Etats-Unis, dont pourront convenir le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Colombie. Le personnel de la mission sera divisé en quatre catégories, à savoir :

- a) Chef de mission
- b) Chef de mission adjoint
- c) Autres officiers
- d) Premiers maîtres, maîtres et officiers mariniens.

Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune étant due et payable le dernier jour du mois. Les paiements, lorsqu'ils seront effectués sur le territoire de la République de Colombie, pourront être faits en monnaie colombienne, et, dans ce cas, ils seront calculés au cours du change officiel du dollar. Les paiements effectués hors de la République de Colombie seront faits en monnaie des Etats-Unis d'Amérique. Ladite solde ne sera assujettie à aucun impôt présent ou futur de la Colombie ou de l'une quelconque des subdivisions politiques de la République de Colombie. Si, toutefois, il existait actuellement, ou s'il venait à être établi, au cours de la période de validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde, ces impôts seraient payés par le Ministère de la guerre de Colombie, en application de la disposition précédente qui prévoit que la solde convenue sera nette.

Article 12. La solde convenue, telle qu'elle est définie à l'article précédent, commencera à courir du jour où chaque membre de la mission quittera les Etats-Unis d'Amérique et, sauf lorsque le présent accord en dispose expressément autrement, elle continuera à être versée à l'intéressé, après qu'il aura cessé ses fonctions à la mission, pendant son voyage de retour jusqu'à un port habituellement utilisé pour l'entrée aux Etats-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 13. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis avant son départ de Colombie. Elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

Article 14. Le Gouvernement de la République de Colombie assurera à chaque membre de la mission et à sa famille, le transport en première classe pour le voyage prévu et accompli en vertu du présent accord, par l'itinéraire habituel le plus court, entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique, et sa résidence officielle dans la République de Colombie, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Tous les frais d'expédition et de transport des effets mobiliers, bagages et automobile de chaque membre de la mission entre le port d'embarquement des Etats-Unis d'Amérique et sa résidence officielle dans la République de Colombie seront également payés par le Gouvernement de la République de Colombie. Le transport de ces effets mobiliers, bagages et automobile s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures se feront aux frais des membres de la mission intéressés, sauf dans le cas de dispositions contraires figurant dans le présent accord, ou dans le cas de circonstances indépendantes de leur volonté. En ce qui concerne le personnel qui pourrait rejoindre la mission à titre temporaire sur la demande du Ministre de la guerre de la République de Colombie, le paiement des dépenses afférentes au transport des familles, effets mobiliers et automobiles et de l'indemnité supplémentaire prévue à l'article 15 ci-dessous ne pourra être demandé en application du présent accord; il sera effectué dans des conditions déterminées par voie de négociations entre le Département de la marine des Etats-Unis et le représentant autorisé à Washington du Ministère de la guerre de la République de Colombie, au moment où s'effectuera la désignation du personnel ainsi détaché à titre temporaire.

Article 15. Une indemnité supplémentaire égale à un mois de solde, mais non inférieure à deux cents dollars des Etats-Unis (200 dollars), sera versée par le Gouvernement de la République de Colombie, à chaque membre de la mission en remboursement des dépenses supplémentaires résultant du transfert de sa résidence des Etats-Unis d'Amérique dans la République de Colombie. Une indemnité supplémentaire du même montant sera versée à chaque membre en remboursement des dépenses entraînées par le transfert de sa résidence de la République de Colombie aux Etats-Unis d'Amérique lorsque ses services à la mission seront terminés.

Article 16. Le Gouvernement de la République de Colombie accordera sur demande du Chef de la mission l'entrée en franchise des articles destinés à l'usage personnel des membres de la mission et de leurs familles, et exemptera de toute taxe le carburant utilisé par les voitures officielles de la mission.

Article 17. Si les services d'un membre quelconque de la mission prennent fin avant l'expiration de deux années de service par suite d'une décision du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sauf dans des conditions conformes aux dispositions de l'alinéa 4 c), les dispositions des articles 14 et 15 ne seront

pas applicables au voyage de retour. Si les services d'un membre de la mission prennent fin, ou s'il est mis fin à ses services avant deux années accomplies, pour toute autre raison, notamment pour les raisons énoncées à l'alinéa 4 c), l'intéressé recevra du Gouvernement de la République de Colombie toutes les rémunérations, tous les émoluments et toutes les indemnités qui seraient dues s'il avait effectué deux années de service, mais le versement de la solde annuelle prendra fin comme il est prévu à l'article 12. Toutefois, si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rappelle un membre de la mission pour des raisons disciplinaires, le Gouvernement de la République de Colombie n'aura à supporter aucuns frais en ce qui concerne le retour aux Etats-Unis de l'intéressé, de sa famille, de ses effets mobiliers, bagages et automobile, et l'indemnité supplémentaire prévue à l'article 15 ne lui sera pas versée.

Article 18. Les frais de transport et les indemnités de voyage des membres de la mission se déplaçant dans la République de Colombie à titre officiel pour le compte du Gouvernement colombien seront payés par le Gouvernement de la République de Colombie, conformément aux dispositions de l'article 9, sauf en ce qui concerne les déplacements visés à l'article 14, auxquels les dispositions dudit article seront appliquées.

Article 19. Si un membre de la mission ou un membre de sa famille vient à décéder dans la République de Colombie, le Gouvernement de la République de Colombie fera transporter le corps jusqu'à tel lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille, mais les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République de Colombie ne dépasseront pas la somme nécessaire pour faire transporter les restes du défunt du lieu du décès au port d'entrée dans les Etats-Unis d'Amérique. Si le défunt était membre de la mission, ses services à la mission seront considérés comme ayant pris fin quinze (15) jours après son décès, et toutes les sommes prévues au titre IV du présent accord seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux dispositions du présent accord; étant entendu que la veuve ou cette autre personne ne recevra aucune somme au titre des jours de congé accumulés non utilisés par le défunt; et étant entendu également que toutes les sommes dues en vertu des dispositions du présent article seront payées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

Titre V

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Article 20. Les bureaux de la mission seront situés à tel ou tels endroits que le Ministre de la guerre ou le Directeur général de la marine pourront fixer.

Le Gouvernement de la République de Colombie fournira le mobilier, le matériel, les fournitures de bureaux ainsi que la papeterie officielle nécessaires.

Article 21. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira à la mission les moyens de transport automobiles nécessaires pour les usages locaux et en assurera l'entretien. Le Gouvernement de la République de Colombie mettra deux chauffeurs à la disposition de la mission, l'un pour le Chef de la mission, l'autre pour le service de la mission en général.

Titre VI

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 22. Tant que le présent accord, ou toute prolongation de cet accord, sera en vigueur, le Gouvernement de la République de Colombie n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger, à l'exception de professeurs, pour remplir des fonctions d'ordre militaire concernant la marine colombienne, sauf par voie d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie.

Article 23. Chaque membre de la mission s'engagera à ne divulguer et à ne révéler, par quelque moyen que ce soit, à aucun Gouvernement étranger, ni à quiconque, aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu d'une manière quelconque avoir connaissance. Cet engagement restera valable lorsque les services à la mission auront pris fin et après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou de toute prorogation dudit accord.

Article 24. Dans tout le texte du présent accord, le terme "famille" sera interprété comme signifiant l'épouse et les enfants à charge.

Article 25. Chaque membre de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle pour toute partie d'une année. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année sur l'autre pendant la période de service de l'intéressé comme membre de la mission.

Article 26. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé à l'étranger. Tout le temps passé en route, y compris les voyages en mer, comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée par l'article précédent.

Article 27. Le Gouvernement de la République de Colombie convient d'accorder le congé spécifié à l'article 25 après réception d'une demande écrite approuvée par le Chef de la mission.

Article 28. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, envoyé par le Gouvernement de la République de Colombie dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable après consultation avec les autorités colombiennes, et toutes les dépenses encourues à la suite de cette maladie ou de cet accident seront à la charge du Gouvernement de la République de Colombie aussi longtemps que le patient sera membre de la mission et restera sur le territoire de la République de Colombie.

Article 29. Tout membre de la mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, se trouvera dans l'impossibilité de remplir ses fonctions à la mission, sera remplacé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, ce quatorze octobre mil neuf cent quarante-six.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Dean ACHESON

Pour la République de Colombie:

C. S. DE SANTAMARÍA

No. 94

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of Notes constituting an Agreement relating to
commercial policy. Washington, 14 November 1946**

Came into force on 14 November 1946, by the exchange of the said notes.

*English official text communicated by the United States Representative to the
United Nations. The registration took place on 11 August 1947.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
TCHECOSLOVAQUIE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à la politique
commereiale. Washington, 14 novembre 1946**

Entré en vigueur le 14 novembre 1946, par l'échange desdites notes.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de
l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 11 août 1947.*

No. 94. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CZECHOSLOVAKIA RELATING TO COMMERCIAL POLICY. WASHINGTON, 14 NOVEMBER 1946

No. 1

The Acting Secretary of State to the Czechoslovak Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, November 14, 1946

Excellency:

The Government of the United States expresses its satisfaction at the successful conclusion of the discussions with the Government of Czechoslovakia concerning commercial policy, compensation for nationalized properties and related matters of mutual interest in furthering the economic relations between their two countries. These discussions have resulted in agreement by the two Governments on the following matters:

1. The two Governments affirm their continued support of the principles set forth in Article VII of the Mutual Aid Agreement of July 11, 1942,¹ and reiterate their desire to achieve the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and the reduction of tariffs and other trade barriers.

2. The Government of Czechoslovakia is in accord with the general tenor of the "Proposals for Expansion of World Trade and Employment" recently transmitted to the Government of Czechoslovakia by the Government of the United States. Pending the conclusion of the negotiations at the general international conference on trade and employment contemplated by the "Proposals", the two Governments declare it to be their policy to abstain from adopting new measures which would prejudice the objectives of the conference.

3. The two Governments share the view that the conduct of international trade through the mechanism of bilateral barter, clearing, and similar agreements is generally not compatible with the maximization of benefits deriving from

¹ United States *Executive Agreement Series* 261; 56 Stat. 1562.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 94. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA TCHECO-
SLOVAQUIE RELATIF A LA POLITIQUE COMMER-
CIALE. WASHINGTON, LE 14 NOVEMBRE 1946

No 1

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de Tchécoslovaquie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 14 novembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement des Etats-Unis exprime sa satisfaction de l'heureuse conclusion de ses négociations avec le Gouvernement tchécoslovaque au sujet de la politique commerciale, des indemnités à accorder pour les biens nationalisés et des questions connexes intéressant le développement des relations économiques entre les deux pays. A la suite de ces négociations, les deux Gouvernements sont parvenus à un accord sur les points suivants:

1. Les deux Gouvernements confirment leur fidélité aux principes posés par l'article VII de l'Accord d'aide réciproque du 11 juillet 1942¹ et affirment à nouveau leur désir d'éliminer toute forme de discrimination en matière de commerce international et de réduire les tarifs douaniers et autres entraves au commerce.

2. Le Gouvernement tchécoslovaque approuve la teneur générale des "Propositions pour le développement du commerce mondial et de l'emploi" transmises récemment au Gouvernement tchécoslovaque par le Gouvernement des Etats-Unis. En attendant la conclusion des négociations qui doivent avoir lieu à la Conférence internationale sur le commerce et l'emploi envisagée dans les "Propositions", les deux Gouvernements déclarent qu'ils s'abstiendront, en règle générale, d'adopter de nouvelles mesures susceptibles de porter préjudice aux buts de la Conférence.

3. Les deux Gouvernements sont d'avis que l'exercice du commerce international au moyen d'accords bilatéraux de troc et de clearing et d'accords analogues est généralement incompatible avec la politique visant à retirer du com-

¹ *United States Executive Agreement, Series 261, 56 Stat. 1562.*

trade or with the goal of eliminating trade discrimination. The Government of Czechoslovakia has expressed the view, however, that the use of such agreements during the postwar transition period has been necessary, but it will direct its efforts to their abandonment and a return to multilateralism at the earliest possible date.

4. The Government of Czechoslovakia has declared that it must maintain a system of import and export controls during the postwar transition period in order to safeguard the equilibrium of its balance of payments while seeking to achieve in an orderly way its plan of economic reconstruction. The Government of Czechoslovakia will administer the issuance of import licenses without discrimination as among foreign sources of supply as soon as Czechoslovakia possesses or is able to obtain sufficient free foreign exchange so that it is no longer necessary for her to make her purchases within the limits of bilateral trade and financial agreements.

5. If the Government of either country establishes or maintains a monopoly or enterprise for the importation, exportation, purchase, sale, distribution or production of any article, or grants exclusive privileges to any enterprise to import, export, purchase, sell, distribute or produce any article, such monopoly or enterprise shall accord to the commerce of the other country fair and equitable treatment in respect of its purchases of articles the growth, produce or manufacture of foreign countries and its sales of articles destined for foreign countries. To this end the monopoly or enterprise shall, in making such purchases or sales of any article, be influenced solely by considerations, such as price, quality, marketability, transportation and terms of purchase or sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing or selling such article on the most favorable terms.

6. The two Governments express their intention at the earliest practicable date to enter into negotiations looking toward the conclusion of a comprehensive treaty of friendship and commerce which will regulate to their mutual satisfaction economic relations between the two countries. Meanwhile the two Governments have taken cognizance of the fact that each continues to accord to articles the growth, produce or manufacture of the other unconditional most-favored-nation treatment with respect to customs duties, the rules and formalities of customs, and the taxation, sale, distribution, and use within its territory of such articles consistent with provisions of the former trade agreement between the two countries dated March 7, 1938.¹

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CC, page 87.

merce le maximum d'avantages et à supprimer les mesures discriminatoires auxquelles il est soumis. Le Gouvernement tchécoslovaque a toutefois fait savoir qu'il a été nécessaire de recourir à des accords de ce genre au cours de la période de transition de l'après-guerre, mais il s'efforcera d'abandonner ces méthodes et de revenir à un système multilatéral aussitôt que faire se pourra.

4. Le Gouvernement tchécoslovaque a déclaré qu'il est dans l'obligation de maintenir un système de contrôle des importations et des exportations au cours de la période de transition de l'après-guerre afin de préserver l'équilibre de sa balance des paiements, tout en s'efforçant de mettre à exécution par des moyens normaux son plan de reconstruction économique. Le Gouvernement tchécoslovaque accordera les licences d'importation sans faire de discrimination entre les sources d'approvisionnement à l'étranger aussitôt que la Tchécoslovaquie disposera d'une quantité suffisante de devises étrangères libres ou sera en mesure de se les procurer, de manière à ne plus être obligée d'effectuer ses achats dans la limite d'accord commerciaux et financiers bilatéraux.

5. Si le Gouvernement de l'un des deux pays crée ou maintient un monopole ou un organisme chargé de l'importation, de l'exportation, de l'achat, de la vente, de la distribution ou de la production d'un article quelconque ou accorde des privilèges exclusifs à un organisme pour l'importation, l'exportation, l'achat, la vente, la distribution ou la production d'un article quelconque, ce monopole ou cet organisme accordera un traitement juste et équitable au commerce avec l'autre pays en ce qui concerne ses achats d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans des pays étrangers et ses ventes d'articles à des pays étrangers. A cette fin, le monopole ou l'organisme en question ne prendra en considération que les éléments tels que le prix, la qualité, la valeur marchande, les conditions de transport, d'achat ou de vente dont tiendrait compte normalement une entreprise commerciale privée dont le seul but est l'achat ou la vente des articles en question dans les conditions les plus avantageuses possibles.

6. Les deux Gouvernements expriment leur intention d'ouvrir des négociations dans les délais les plus rapides en vue de la conclusion d'un traité de commerce et d'amitié de caractère général qui réglera à la satisfaction réciproque des deux pays leurs relations économiques. Dans l'intervalle, les deux Gouvernements ont pris note du fait que chacun continue d'accorder sans conditions aux articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays, le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, et de soumettre lesdits articles aux règlements et formalités douanières, aux impôts, aux conditions de vente, de distribution et d'utilisation sur son propre territoire compatibles avec les dispositions de l'accord commercial antérieur intervenu entre les deux pays le 7 mars 1938¹.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CC, page 87.

7. The Government of the United States and the Government of Czechoslovakia will make adequate and effective compensation to nationals of one country with respect to their rights or interests in properties which have been or may be nationalized or requisitioned by the Government of the other country. In this connection, the Government of the United States has noted with satisfaction that negotiations concerning compensation on account of such claims will shortly begin in Praha.

8. The two Governments agree to afford each other adequate opportunity for consultation regarding the matters mentioned above, and the Government of Czechoslovakia, recognizing that it is the normal practice of the Government of the United States to make public comprehensive information concerning its international economic relations, agrees to make available to the Government of the United States full information, similar in scope and character to that normally made public by the United States, concerning the international economic relations of Czechoslovakia.

The Government of the United States will be pleased to receive from the Government of Czechoslovakia a statement confirming its understanding of this agreement reached by the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

His Excellency Dr. Juraj Slávik,
Ambassador of Czechoslovakia

No. 2

The Czechoslovak Ambassador to the Acting Secretary of State

CZECHOSLOVAK EMBASSY

Washington, D. C., November 14, 1946

Excellency:

The Government of Czechoslovakia expresses its satisfaction at the successful conclusion of the discussions with the Government of the United States concerning commercial policy, compensation for nationalized properties and related matters of mutual interest in furthering the economic relations between their two countries. These discussions have resulted in agreement by the two Governments on the following matters:

7. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement tchécoslovaque accorderont réciproquement aux ressortissants de l'autre pays une indemnité convenable et substantielle pour les droits ou intérêts que possèdent lesdits ressortissants en ce qui concerne les biens qui ont été ou pourront être nationalisés ou réquisitionnés par le Gouvernement de l'autre pays. A cet égard, le Gouvernement des Etats-Unis a été heureux de constater que des négociations s'ouvriront prochainement à Prague pour le règlement des demandes d'indemnité dans ce domaine.

8. Les deux Gouvernements conviennent de se ménager réciproquement la possibilité de procéder à des échanges de vues sur les questions mentionnées ci-dessus et le Gouvernement tchécoslovaque, reconnaissant que le Gouvernement des Etats-Unis a pour pratique courante de publier des informations détaillées sur ses relations économiques internationales, accepte de communiquer, sur les relations économiques internationales de la Tchécoslovaquie, des informations détaillées d'une portée et d'une nature analogues à celles ordinairement publiées par les Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis sera heureux de recevoir du Gouvernement tchécoslovaque confirmation de son interprétation du présent accord auquel sont parvenus les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

Son Excellence M. Juraj Slávik
Ambassadeur de Tchécoslovaquie

No 2

L'Ambassadeur de Tchécoslovaquie au Secrétaire d'Etat par intérim

AMBASSADE DE TCHÉCOSLOVAQUIE

Washington (D.C.), le 14 novembre 1946

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de la Tchécoslovaquie exprime sa satisfaction de l'heureuse conclusion de ses négociations avec le Gouvernement des Etats-Unis au sujet de la politique commerciale, des indemnités à accorder pour les biens nationalisés et des questions connexes intéressant le développement des relations économiques entre les deux pays. A la suite de ces négociations, les deux Gouvernements sont parvenus à un accord sur les points suivants :

1. The two Governments affirm their continued support of the principles set forth in Article VII of the Mutual Aid Agreement of July 11, 1942, and reiterate their desire to achieve the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and the reduction of tariffs and other trade barriers.

2. The Government of Czechoslovakia is in accord with the general tenor of the "Proposals for Expansion of World Trade and Employment" recently transmitted to the Government of Czechoslovakia by the Government of the United States. Pending the conclusion of the negotiations at the general international conference on trade and employment contemplated by the "Proposals", the two Governments declare it to be their policy to abstain from adopting new measures which would prejudice the objectives of the conference.

3. The two Governments share the view that the conduct of international trade through the mechanism of bilateral barter, clearing, and similar agreements is generally not compatible with the maximization of benefits deriving from trade or with the goal of eliminating trade discrimination. The Government of Czechoslovakia has expressed the view, however, that the use of such agreements during the postwar transition period has been necessary, but it will direct its efforts to their abandonment and a return to multilateralism at the earliest possible date.

4. The Government of Czechoslovakia has declared that it must maintain a system of import and export controls during the post-war transition period in order to safeguard the equilibrium of its balance of payments while seeking to achieve in an orderly way its plan of economic reconstruction. The Government of Czechoslovakia will administer the issuance of import licenses without discrimination as among foreign sources of supply as soon as Czechoslovakia possesses or is able to obtain sufficient free foreign exchange so that it is no longer necessary for her to make her purchases within the limits of bilateral trade and financial agreements.

5. If the Government of either country establishes or maintains a monopoly or enterprise for the importation, exportation, purchase, sale distribution or production of any article, or grants exclusive privileges to any enterprise to import, export, purchase, sell, distribute or produce any article, such monopoly or enterprise shall accord to the commerce of the other country fair and equitable treatment in respect of its purchases of articles the growth, produce or manufacture of foreign countries and its sales of articles destined for foreign countries. To this end the monopoly or enterprise shall, in making such purchases or sales of any article, be influenced solely by considerations, such as

1. Les deux Gouvernements confirment leur fidélité aux principes posés par l'article VII de l'Accord d'aide réciproque du 11 juillet 1942 et affirment à nouveau leur désir d'éliminer toute forme de discrimination en matière de commerce international et de réduire les tarifs douaniers et autres entraves au commerce.

2. Le Gouvernement tchécoslovaque approuve le sens général des "Propositions pour le développement du commerce mondial et de l'emploi" transmises récemment au Gouvernement tchécoslovaque par le Gouvernement des Etats-Unis. En attendant la conclusion des négociations qui doivent avoir lieu à la Conférence internationale sur le commerce et l'emploi envisagée dans les "Propositions", les deux Gouvernements déclarant qu'ils s'abstiendront, en règle générale, d'adopter de nouvelles mesures susceptibles de porter préjudice aux buts de la Conférence.

3. Les deux Gouvernements sont d'avis que l'exercice du commerce international au moyen d'accords bilatéraux de troc et de clearing et d'accord analogues est généralement incompatible avec la politique visant à retirer du commerce le maximum d'avantages et à supprimer les mesures discriminatoires auxquelles il est soumis. Le Gouvernement tchécoslovaque a toutefois fait savoir qu'il a été nécessaire de recourir à des accords de ce genre au cours de la période de transition de l'après-guerre, mais il s'efforcera d'abandonner ces méthodes et de revenir à un système multilatéral aussitôt que faire se pourra.

4. Le Gouvernement tchécoslovaque a déclaré qu'il est dans l'obligation de maintenir un système de contrôle des importations et des exportations au cours de la période de transition de l'après-guerre afin de préserver l'équilibre de sa balance des paiements, tout en s'efforçant de mettre à exécution par des moyens normaux son plan de reconstruction économique. Le Gouvernement tchécoslovaque accordera les licences d'importation sans faire de discrimination entre les sources d'approvisionnement à l'étranger aussitôt que la Tchécoslovaquie disposera d'une quantité suffisante de devises étrangères libres ou sera en mesure de se les procurer, de manière à ne plus être obligée d'effectuer ses achats dans la limite d'accords commerciaux et financiers bilatéraux.

5. Si le Gouvernement de l'un des deux pays crée ou maintient un monopole ou un organisme chargé de l'importation, de l'exportation, de l'achat, de la vente, de la distribution ou de la production d'un article quelconque ou accordé des privilèges exclusifs à un organisme pour l'importation, l'exportation, l'achat, la vente, la distribution ou la production d'un article quelconque, ce monopole ou cet organisme accordera un traitement juste et équitable au commerce avec l'autre pays en ce qui concerne ses achats d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans des pays étrangers et ses ventes d'articles à des pays étrangers. A cette fin, le monopole ou l'organisme en question ne prendra

price, quality, marketability, transportation and terms of purchase or sale, which would ordinarily be taken into account by a private commercial enterprise interested solely in purchasing or selling such article on the most favorable terms.

6. The two Governments express their intention at the earliest practicable date to enter into negotiations looking toward the conclusion of a comprehensive treaty of friendship and commerce which will regulate to their mutual satisfaction economic relations between the two countries. Meanwhile the two Governments have taken cognizance of the fact that each continues to accord to articles the growth, produce or manufacture of the other unconditional most-favored-nation treatment with respect to customs duties, the rules and formalities of customs, and the taxation, sale, distribution, and use within its territory of such articles consistent with provisions of the former trade agreement between the two countries dated March 7, 1938.

7. The Government of the United States and the Government of Czechoslovakia will make adequate and effective compensation to nationals of one country with respect to their rights or interests in properties which have been or may be nationalized or requisitioned by the Government of the other country. In this connection, the Government of the United States has noted with satisfaction that negotiations concerning compensation on account of such claims will shortly begin in Praha.

8. The two Governments agree to afford each other adequate opportunity for consultation regarding the matters mentioned above, and the Government of Czechoslovakia, recognizing that it is the normal practice of the Government of the United States to make public comprehensive information concerning its international economic relations, agrees to make available to the Government of the United States full information, similar in scope and character to that normally made public by the United States, concerning the international economic relations of Czechoslovakia.

The Government of the Czechoslovak Republic is pleased to confirm by the present note its understanding of this agreement reached by the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dr. Juraj SLÁVIK

His Excellency Dean G. Acheson
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

en considération que les éléments tels que le prix, la qualité, la valeur marchande, les conditions de transport, d'achat ou de vente, dont tiendrait compte normalement une entreprise commerciale privée dont le seul but est l'achat ou la vente de l'article en question dans les conditions les plus avantageuses possibles.

6. Les deux Gouvernements expriment leur intention d'ouvrir des négociations dans les délais les plus rapides en vue de la conclusion d'un traité de commerce et d'amitié de caractère général qui réglera à la satisfaction réciproque des deux pays leurs relations économiques. Dans l'intervalle, les deux Gouvernements ont pris note du fait que chacun continue d'accorder sans conditions aux articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane et de soumettre lesdits articles aux règlements et formalités douanières, aux impôts, aux conditions de vente, de distribution et d'utilisation sur son propre territoire, compatibles avec les dispositions de l'accord commercial antérieur intervenu entre les deux pays le 7 mars 1948.

7. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement tchécoslovaque accorderont réciproquement aux ressortissants de l'autre pays une indemnité convenable et substantielle pour les droits ou intérêts que possèdent lesdits ressortissants en ce qui concerne les biens qui ont été ou pourront être nationalisés ou réquisitionnés par le Gouvernement de l'autre pays. A cet égard, le Gouvernement des Etats-Unis a été heureux de constater que des négociations s'ouvriront prochainement à Prague pour le règlement des demandes d'indemnité dans ce domaine.

8. Les deux Gouvernements conviennent de se ménager réciproquement la possibilité de procéder à des échanges de vues sur les questions mentionnées ci-dessus et le Gouvernement tchécoslovaque, reconnaissant que le Gouvernement des Etats-Unis a pour pratique courante de publier régulièrement des informations détaillées sur ses relations économiques internationales, accepte de communiquer au Gouvernement des Etats-Unis, sur les relations économiques internationales de la Tchécoslovaquie, des informations détaillées d'une portée et d'une nature analogue à celles ordinairement publiées par les Etats-Unis.

Le Gouvernement de la République de Tchécoslovaquie a l'honneur de confirmer par la présente note son interprétation du présent accord auquel sont parvenus les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) M. Juraj SLÁVIK

Son Excellence Dean G. Acheson
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington (D.C.)

No. 95

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Exchange of Notes constituting an Agreement for the sale of
certain vegetable oils. Buenos Aires, 19 September 1946**

Came into force on 19 September 1946, by the exchange of the said notes.

English and Spanish official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 14 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ARGENTINE**

**Echange de notes constituant un accord relatif à la vente de
certaines huiles végétales. Buenos-Aires, 19 septembre
1946**

Entré en vigueur le 19 septembre 1946, par l'échange desdites notes.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 14 août 1947.

No. 95. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA FOR THE SALE OF CERTAIN VEGETABLE OILS. BUENOS AIRES, 19 SEPTEMBER 1946

No. 1

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

*The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the
American Ambassador*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 19 de septiembre de 1946

Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a V.E. con relación a las negociaciones recientemente terminadas entre los representantes del Comité Internacional de Emergencia para Alimentación y las respectivas autoridades argentinas.

De acuerdo con la cuota que ha sido asignada a ese país por el Comité Internacional que funciona en Washington, el Gobierno argentino se compromete a venderle los siguientes productos:

32.000 toneladas de aceite de lino, y
900 toneladas de aceite de nabo.

Esos productos a los precios estipulados en la negociación de referencia, más los correspondientes gastos del 4% para aceites, significan un total de m\$n 63.585.600.—, que serán abonados por el Gobierno que V. E. tan dignamente representa, en dólares estadounidenses.

Asimismo esa Embajada designará al exportador o exportadores que se encargará de los respectivos embarques, de acuerdo con la lista confeccionada al efecto por el Banco Central de la República.

Saludo a V.E. con mi consideración más distinguida.

Juan Atilio BRAMUGLIA

A S.E. el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América,
don George Messersmith

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, September 19, 1946

Mr. Ambassador:

It affords me pleasure to address Your Excellency with reference to the negotiations recently concluded between the representatives of the International Emergency Food Council and the respective Argentine authorities.

In accordance with the quota assigned to your country by the International Council functioning in Washington, the Argentine Government pledges itself to sell to it the following products:

32,000 tons of linseed oil, and
900 tons of rapeseed oil.

Those products, at the prices stipulated in the above-mentioned negotiations, plus the corresponding costs of 4% for oils, represent a total of 63,585,600 Argentine pesos, which will be paid in United States dollars by the Government so worthily represented by Your Excellency.

Likewise, your Embassy will designate the exporter or exporters to take charge of the respective shipments according to the list drawn up for the purpose by the Central Bank of the Republic.

I present my compliments to Your Excellency with my most distinguished consideration.

Juan Atilio BRAMUGLIA

His Excellency George Messersmith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

¹ Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

No. 2

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

*The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the
American Ambassador*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, septiembre 19 de 1946

Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a V.E. con referencia a mi nota n° 895 de la fecha, relacionada con la venta a su Gobierno de oleaginosos, por un valor de m\$ⁿ 63.585.600.—, que serán abonados en dólares estadounidenses.

Me es grato confirmarle que el Gobierno argentino adquirirá los dólares estadounidenses que se transfieran para el pago de dichos productos al tipo oficial comprador básico de m\$ⁿ 335,82 por 100 dólares, siempre que en la fecha en que se entreguen las divisas en el mercado oficial de cambios, subsista la relación actual del dólar estadounidense con respecto al oro de Dls. 35 la onza fina.

Saludo a V.E. con mi consideración más distinguida.

Juan Atilio BRAMUGLIA

A S.E. el señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América,
don George Messersmith

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, September 19, 1946

Mr. Ambassador:

It affords me pleasure to address Your Excellency with reference to my note No. 895 of today relating to the sale of your Government of oleaginous products valued at 63,585,600 Argentine pesos, which will be paid in United States dollars.

I am pleased to confirm to you that the Argentine Government will acquire the United States dollars which will be transferred in payment of the said

¹ Translation by the Department of State of the United States of America.

¹ Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

products, at the basic official purchase rate of 335.82 Argentine pesos per 100 dollars, provided that on the date when the foreign currency is delivered on the official exchange market, the present relation of the United States dollar to gold, namely, 35 dollars per ounce of fine gold subsists.

I present my compliments to Your Excellency with my most distinguished consideration.

Juan Atilio BRAMUGLIA

His Excellency George Messersmith,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America.

No. 3

*The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign
Affairs and Worship*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, Argentina, September 19, 1946

Excellency:

I have the honor to acknowledge Your Excellency's notes No. 895 and No. 896 of September 19, 1946, regarding the agreement of the Argentine Government to sell to the United States 32,000 tons of linseed oil and 900 tons of rapeseed oil, in accordance with the negotiations carried on by the representatives of the International Emergency Food Council and the appropriate Argentine officials.

I am pleased to inform Your Excellency that the Commodity Credit Corporation, an official agency of the United States Government, will act as the purchaser of vegetable oils offered to the United States. The terms set forth in the letter of August 16 from the representatives of the International Emergency Food Council to the President of the Central Bank of the Argentine Republic are acceptable to the Commodity Credit Corporation. The quantities of linseed and rapeseed oil specified in Your Excellency's note are in accordance with the allocation of the International Emergency Food Council and are, of course, acceptable.

It is understood that subsequent to submitting this note to Your Excellency, arrangements will be made by the Embassy on behalf of the Commodity Credit

Corporation with an exporter or exporters designated by the Central Bank to provide for the shipment of the oils allocated to the United States. It is further understood that the Commodity Credit Corporation will establish credits to cover each parcel of oil as soon as it is made available for shipment under the above allocation. The credits are to be in favor of the designated exporter or exporters. Such exporter will be authorized to draw against such credits on presentation of shipping documents.

The Argentine Government agrees that the exchange ruling today as between the Argentine peso and the United States dollar (namely, official export rate of 3.3582 pesos per dollar) shall apply to the total tonnage covered by this agreement provided that during the period of the agreement there is no change in the present relation of the United States dollar to the value of gold, namely, dollars 35 per fine ounce. If any change occurs in value of gold in United States dollars the corresponding adjustment will be made.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George S. MESSERSMITH

His Excellency Doctor Juan Atilio Bramuglia
Minister of Foreign Affairs and Worship
Etc., Etc., Etc.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 95. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'ARGEN-
TINE RELATIF A LA VENTE DE CERTAINES HUILES
VEGETALES. BUENOS-AIRES, 19 SEPTEMBRE 1946

No 1

*Le Ministre des affaires étrangères et du culte d'Argentine à l'Ambassadeur
des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTÉ

Buenos-Aires, le 19 septembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations récemment menées à bonne fin par les représentants du Conseil international de la crise alimentaire et les autorités compétentes de l'Argentine.

Tenant compte du contingent attribué à votre pays par le Conseil international de la crise alimentaire qui siège à Washington, le Gouvernement argentin s'engage à vendre aux Etats-Unis les produits suivants:

32.000 tonnes d'huile de lin, et

900 tonnes d'huile de colza.

Ces produits aux prix fixés au cours des négociations rappelées ci-dessus, majorés de 4 pour 100 de frais pour les huiles, représentent un montant de 63.585.600 pesos argentins qui sera payé en dollars des Etats-Unis par le Gouvernement que Votre Excellence représente avec tant d'autorité.

D'autre part, votre Ambassade désignera l'exportateur ou les exportateurs qui seront chargés d'effectuer les diverses expéditions en les choisissant sur la liste établie à cet effet par la Banque centrale de la République.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Juan Atilio BRAMUGLIA

A Son Excellence M. George Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

No 2

Le Ministre des affaires étrangères et du culte d'Argentine à l'Ambassadeur des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

Buenos-Aires, le 19 septembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de me référer à ma note No 895 en date de ce jour relative à la vente à votre Gouvernement, de produit oléagineux d'une valeur de 63.585.600 pesos argentins payables en monnaie des Etats-Unis.

Je suis heureux de vous confirmer que le Gouvernement argentin acquérera les dollars des Etats-Unis qui seront transférés en paiement de ces produits, au taux d'achat officiel de base de 335,82 pesos argentins pour 100 dollars sous réserve que le rapport actuel entre le dollar des Etats-Unis et l'or, soit 35 dollars pour une once d'or fin, n'ait pas changé le jour où les devises seront mises sur le marché officiel des changes.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Juan Atilio BRAMUGLIA

A Son Excellence M. George Messersmith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

No 3

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères et du culte d'Argentine

SERVICE DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Buenos-Aires (Argentine), le 19 septembre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de vos notes Nos 895 et 896 en date du 19 septembre 1946, relatives à la décision prise par le Gouvernement de l'Argentine de vendre aux Etats-Unis 32.000 tonnes d'huile de lin et 9.000 tonnes d'huile de colza conformément à ce qui a été convenu au cours des négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Conseil international de la crise alimentaire et les autorités compétentes de l'Argentine.

Je suis heureux d'informer Votre Excellence que la *Commodity Credit Corporation*, organisme officiel du Gouvernement des Etats-Unis, sera l'acquéreur des huiles végétales mises à la disposition des Etats-Unis. Les conditions énoncées dans la lettre que les représentants du Conseil international de la crise alimentaire ont adressée le 16 août au Président de la Banque centrale de la République d'Argentine conviennent à la *Commodity Credit Corporation*. Les quantités d'huile de lin et de colza indiquées dans la note de Votre Excellence sont conformes aux contingents fixés par le Conseil international de la crise alimentaire et sont, par là même, satisfaisantes.

Il est bien entendu que pour faire suite à la présente note, l'Ambassade, au nom de la *Commodity Credit Corporation*, prendra des dispositions avec l'exportateur ou les exportateurs qui auront été désignés par la Banque centrale pour assurer le transport des huiles attribuées aux Etats-Unis. Il est entendu également que la *Commodity Credit Corporation* ouvrira les crédits nécessaires au paiement de chacun des lots d'huile aussitôt qu'il sera prêt à être chargé en exécution de cette attribution. Ces crédits seront ouverts en faveur de l'exportateur ou des exportateurs qui auront été désignés; celui-ci ou ceux-ci seront autorisés à utiliser ces crédits sur présentation des documents d'embarquement.

Le Gouvernement de l'Argentine accepte que le taux de change actuellement en vigueur entre le peso argentin et le dollar des Etats-Unis (c'est-à-dire le taux officiel d'exportation de 3,3582 pesos pour un dollar) soit appliqué à la totalité du tonnage sur lequel porte l'accord, à condition que, pendant la durée d'application de l'accord, le rapport actuel entre le dollar des Etats-Unis et l'or, soit 35 dollars pour une once d'or fin, ne soit pas modifié. Si un changement se produisait dans la valeur or du dollar des Etats-Unis, il serait procédé à l'ajustement nécessaire.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Georges S. MESSERSMITH

A Son Excellence M. Juan Atilio Bramuglia
Ministre des affaires étrangères et du culte
etc., etc., etc.

No. 96

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the waiver of legal maritime claims involving Government vessels. Washington, 28 September, 13 and 15 November 1946

Came into force on 15 November 1946, by the exchange of the said notes.

English official text communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 14 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA**

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation à l'exercice de recours concernant des navires publics. Washington, 28 septembre, 13 et 15 novembre 1946

Entré en vigueur le 15 novembre 1946, par l'échange desdites notes.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 14 août 1947.

No. 96. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE WAIVER OF LEGAL MARITIME CLAIMS INVOLVING GOVERNMENT VESSELS. WASHINGTON, 28 SEPTEMBER, 13 AND 15 NOVEMBER 1946

No. 1

The Canadian Ambassador to the Acting Secretary of State
CANADIAN EMBASSY

Washington, D. C., September 28, 1946

Sir,

With reference to the exchange of notes of May 25 and 26, 1943,¹ between the Government of Canada and of the United States of America recording an agreement for the waiver of claims from collisions between vessels of war, I have the honour to inform you that the Government of Canada is prepared to give effect to an agreement in the following terms:

Article 1

In this Agreement the expression "Government vessel" means a vessel (including a vessel of war), flying-boat or drydock owned by or under bareboat charter to, requisitioned by, demised to, or otherwise operated by, either Government, its servant, agents or instrumentality on bareboat terms or chartered to or otherwise operated by or for such Government on terms which authorize such Government to make this Agreement effective with respect to such vessel, flying-boat or drydock; it includes a vessel operated under the supervision of the War Shipping Administration or Park Steamship Company Limited, but does not include (a) a vessel, flying-boat or drydock on bareboat charter or otherwise on demise by either Government to a Government other than a contracting Government, or to any person, firm or corporation otherwise than as the servant, agent or instrumentality of either contracting Government; or (b) a vessel owned by Canadian National (West Indies) Steamships Limited, Canadian National Steamship Company Limited or associated or subsidiary companies.

¹ See page 345 of this volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 96. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CANADA
RELATIF A LA RENONCIATION A L'EXERCICE DE
RECOURS CONCERNANT DES NAVIRES PUBLICS.
WASHINGTON, 28 SEPTEMBRE, 13 ET 15 NOVEMBRE
1946

No 1

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat par intérim

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 28 septembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite à l'échange de notes des 25 et 26 mai 1943¹ entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique constituant un accord relatif à la renonciation à l'exercice de tout recours à la suite d'abordage entre navires de guerre, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Canada est disposé à mettre en vigueur un accord dans les termes ci-après:

Article premier

Dans le présent accord, l'expression "navire public" désigne tout navire (y compris les navires de guerre), hydravion ou cale sèche appartenant ou affrété à coque nue, ou loué à bail à l'un des deux Gouvernements ou à l'un de ses fonctionnaires, agents ou intermédiaires ou réquisitionné ou exploité par lui d'une manière quelconque, à titre d'affrètement à coque nue ou affrété ou exploité à un autre titre par ce Gouvernement ou pour son compte à des conditions qui autorisent ledit Gouvernement à mettre le présent accord en vigueur en ce qui concerne ce navire, cet hydravion ou cette cale sèche; cette expression s'applique également à tout navire exploité sous le contrôle de l'Administration des transports maritimes de guerre (*War Shipping Administration*) ou de la *Park Steamship Company Limited*, mais ne s'applique pas a) aux navires, hydravions ou cales sèches affrétés à coque nue ou cédés à bail à un autre titre par l'un des deux Gouvernements à un Gouvernement autre qu'une des Parties contractantes, ou à toute autre personne, maison de commerce ou société autrement qu'à titre de fonctionnaire, d'agent ou d'intermédiaire de l'une des Parties contractantes; ni b) aux navires appartenant à la *Canadian National (West Indies) Steamships Limited*, à la *Canadian National Steamship Company Limited* ou à des compagnies associées ou filiales.

¹ Voir page 345 de ce volume.

Article 2

The Government of Canada and the Government of the United States of America agree that each shall waive all those legal maritime claims by either Government against the other Government or any servant, agent or instrumentality of the other Government or any Government vessel in respect of collision, salvage, general average, negligent navigation or negligent management of the said Government vessel or in respect of the loss or salvage of, damage to, or general average in connection with, cargoes carried in the said Government vessel; subject however to the provisions of Articles 3 and 4.

Article 3

Where in any case claims arise which are not required to be waived by this Agreement in addition to or in conjunction with claims which are so required to be waived and it is necessary in any proceedings including proceedings for the limitation of liability that claims be marshalled or for the proper assessment of any salvage or general average that values should be estimated, the provisions of this Agreement shall not apply but claims which would otherwise be required to be waived under this Agreement shall be asserted. Any recoveries, however, shall be waived by the Government entitled to such recoveries or at the option of such Government shall be dealt with in such other way as will give effect to the purpose of this Agreement.

Article 4

1. In order to carry out the full intention of this Agreement each Government will so arrange in connection with bareboat charters or demises to it or requisitions by it that neither the owners, nor the persons, firms or corporations interested through such owners, shall have or assert any claims of the character specified herein.

2. Each Government represents that in no case in which a legal maritime claim arises under any insurance that has been or will be effected on or in respect of any Government vessel or cargo carried therein shall any rights that can be exercised against the other Government be subrogated to the insurers concerned insofar as the insurers' liability relates to a claim which is required to be waived by this Agreement.

Article 2

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conviennent que chacun d'eux renoncera à tout recours, fondé sur le droit maritime, de l'un des Gouvernements contre l'autre Gouvernement ou contre tout fonctionnaire, agent ou intermédiaire de l'autre Gouvernement ou contre tout navire public à la suite d'abordage, de sauvetage, d'avaries communes, de fautes de navigation ou de gestion dudit navire public ou à la suite de perte ou de sauvetage, de dommage ou d'avaries communes en ce qui concerne des cargaisons transportées sur ledit navire public, sous réserve toutefois des dispositions des articles 3 et 4.

Article 3

Chaque fois qu'il se présentera des cas de recours pour lesquels le présent accord ne prévoit pas de renonciation obligatoire et que ces recours s'ajouteront ou seront liés à des recours pour lesquels ledit accord prévoit cette renonciation, et que, d'autre part, il y aura lieu dans une instance quelconque, y compris celles qui ont pour objet d'établir la limite des responsabilités, de procéder à une classification des recours ou à une détermination des valeurs pour assurer la juste évaluation d'un sauvetage ou d'une avarie commune, les dispositions du présent accord ne seront pas applicables, et chaque Gouvernement exercera les recours auxquels il devrait, en d'autres circonstances, renoncer aux termes du présent accord. Toutefois, le Gouvernement qui aurait droit à une indemnisation quelconque y renoncera ou s'il le préfère, traitera la question de toute autre manière qui sera conforme à l'intention du présent accord.

Article 4

1. Afin d'atteindre pleinement le but visé au présent accord, chaque Gouvernement fera en sorte, en ce qui concerne les affrètements à coque nue ou les locations à bail qui lui sont consentis ou les réquisitions effectuées par lui, que ni les propriétaires ni les personnes, maisons de commerce ou sociétés intéressées par l'intermédiaire de ces propriétaires n'aient ou n'exercent de recours de la nature spécifiée au présent accord.

2. Chaque Gouvernement précise que, dans aucun cas donnant lieu à des recours fondés sur le droit maritime, et résultant d'une assurance qui a été ou sera contractée pour, ou en ce qui concerne tout navire public ou toute cargaison transportée sur ce navire, une subrogation dans les droits susceptibles d'être exercés contre l'autre Gouvernement ne sera opérée au profit des assureurs intéressés dans la mesure où la responsabilité des assureurs concerne un recours auquel il doit être renoncé en vertu du présent accord.

Article 5

Each Government shall facilitate the assertion by the other Government of sovereign immunity in relation to any Government vessel.

Article 6

This Agreement terminates the agreement contained in the exchange of notes of May 25 and 26, 1943,¹ and it shall apply to legal maritime claims arising since December 7, 1941, but remaining unsettled on the day this Agreement enters into force, as well as in respect of claims arising on or after such day and during the period in which the Agreement shall remain in force.

Article 7

This Agreement shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either Government shall have given notice in writing to the other Government of an intention to terminate the Agreement.

I have the honour to inform you that if an Agreement in accordance with the above terms is acceptable to the Government of the United States of America, it shall be considered by the Government of Canada to have been concluded and to be in effect as of the date of a corresponding note from you indicating that the Government of the United States of America is prepared to give effect to the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

L. B. PEARSON

The Honourable William L. Clayton
Acting Secretary of State for the United States
Washington, D. C.

No. 2

The Acting Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, Nov. 13 1946

Sir:

Reference is made to the Ambassador's note No. 348 of September 28, 1946 containing the text of a proposed agreement between the Governments of

¹ See page 345 of this Volume.

Article 5

Chacun des Gouvernements facilitera la revendication par l'autre Gouvernement de la prérogative de souveraineté à l'égard de tout navire public.

Article 6

Le présent accord met fin à l'accord résultant de l'échange de notes des 25 et 26 mai 1943.¹ Il s'appliquera aux recours fondés sur le droit maritime nés depuis le 7 décembre 1941, mais encore en instance le jour où le présent accord entrera en vigueur, de même en ce qui concerne les recours nés à cette date ou par la suite, et au cours de la période où le présent accord demeurera en vigueur.

Article 7

Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura signifié à l'autre par écrit son intention de le dénoncer.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, si un accord conforme aux conditions ci-dessus est jugé acceptable par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Canada considérera que cet accord a été conclu et qu'il est entré en vigueur à la date d'une note de votre part répondant à la présente et indiquant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à donner effet à l'accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) L. B. PEARSON

A l'Honorable William L. Clayton
Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis
Washington (D.C.)

No 2

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 13 novembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la note diplomatique No 348 du 28 septembre 1946 contenant le texte d'un projet d'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gou-

¹ Voir page 345 de ce volume.

Canada and of the United States of America for the waiver of certain claims involving vessels of the two Governments.

The terms of the proposed agreement are acceptable to this Government, but after the words "War Shipping Administration" in Article I of the text of the agreement there should be added the words "and United States Maritime Commission". If this addition is satisfactory, the agreement will be regarded as effective from the date of your note so advising.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

His Excellency Humphrey Hume Wrong
Ambassador of Canada

No. 3

The Canadian Ambassador to the Acting Secretary of State

November 15, 1946

Sir,

I have the honour to refer to your note of November 13, 1946, regarding the proposed agreement between the Governments of Canada and the United States of America for the waiver of certain claims involving vessels of the two governments and to Mr. Pearson's note No. 348 of September 28, 1946, containing the text of said proposed agreement.

I also note that your government wishes an addition to be made to the text of Article I of the said proposed agreement, namely, that after the words, "War Shipping Administration", there should be added the words "and United States Maritime Commission".

This addition to the text of Article I is acceptable to the Canadian Government. It is understood, therefore, that the agreement is in force from the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

Dean Acheson, Esq.
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

vernement des Etats-Unis d'Amérique, pour la renonciation à certains recours en ce qui concerne des navires des deux Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le projet d'accord rencontre l'agrément de mon Gouvernement; toutefois après les mots "l'Administration des transports maritimes de guerre" (*War Shipping Administration*) à l'article premier du texte de l'accord, il conviendrait d'ajouter les mots "et de la Commission maritime des Etats-Unis" (*and United States Maritime Commission*). considéré comme entrant en vigueur à la date de votre réponse dans ce sens. Si cette addition rencontre l'assentiment de votre Gouvernement, l'accord sera considéré comme entrant en vigueur à la date de votre réponse dans ce sens.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

A Son Excellence Humphrey Hume Wrong
Ambassadeur du Canada

No 3

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat par intérim

Le 15 novembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 13 novembre 1946 relative au projet d'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en ce qui concerne la renonciation à certains recours relatifs à des navires des deux Gouvernements, et à la note de M. Pearson en date du 28 septembre 1946 (No 348) contenant le texte dudit projet d'accord.

J'ai pris bonne note du désir de votre Gouvernement d'ajouter au texte de l'article premier dudit projet d'accord, après les mots "Administration des transports maritimes de guerre" (*War Shipping Administration*) les mots "et de la Commission maritime des Etats-Unis" (*and United States Maritime Commission*).

Le Gouvernement canadien accepte cette addition au texte de l'article premier. L'accord sera donc considéré comme étant entré en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. H. WRONG

A M. Dean Acheson
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington (D.C.)

No. 97

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Air transport Agreement (with Annex). Signed at Manila,
on 16 November 1946**

Came into force on 16 November 1946, by signature.

*English official text communicated by the United States Representative to the
United Nations. The registration took place on 14 August 1947.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Manille, le 16 novembre 1946**

Entré en vigueur le 16 novembre 1946, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de
l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 14 août
1947.*

No. 97. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA, ON 16 NOVEMBER 1946

Having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944, at the International Civil Aviation Conference in Chicago,¹ for the adoption of a standard form of agreement for air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the further development of air transportation between the United States of America and the Republic of the Philippines, the two Governments parties to this arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions:

Article I

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article II

Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article I to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article VII hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that any airline so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

¹International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, November 1 to December 7, 1944, Final Act and Related Documents, Conference Series 64, publication 2282.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 97. ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A MANILLE, LE 16 NOVEMBRE 1946

S'inspirant de la résolution signée le 7 décembre 1944 à la Conférence internationale de l'aviation civile, tenue à Chicago¹, pour l'adoption d'un modèle uniforme d'accord sur les routes et services aériens et reconnaissant qu'il est désirable de stimuler et d'encourager mutuellement le développement ultérieur des transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et la République des Philippines, les deux Gouvernements parties au présent accord conviennent que l'établissement et le développement des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions suivantes:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe au présent accord nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux indiqués dans ladite annexe, que ces services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article II

Chacun des services aériens indiqués sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle l'article premier aura accordé le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour desservir la ligne en question aura autorisé une entreprise de transports aériens pour ladite ligne, et la Partie contractante qui accorde les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article VII ci-après, tenue de donner l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées; étant entendu qu'il sera possible, avant que toute entreprise de transports aériens ainsi désignée soit autorisée à mettre en exploitation les services visés par le présent accord, d'exiger d'elle qu'elle fournisse aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui aura accordé les droits en vertu des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités la preuve qu'elle fournit les conditions requises; et étant entendu que dans les régions qui sont le théâtre d'hostilités ou qui sont soumises à une occupation militaire, ou bien dans celles qui sont affectées par ces hostilités ou cette occupation, lesdits services ne pourront commencer à fonctionner qu'avec l'approbation des autorités militaires compétentes.

¹ Conférence internationale de l'aviation civile tenue à Chicago, Illinois, du 1er novembre au 7 décembre 1944, Acte final et documents connexes, Conférence Series 67, publication 2282.

Article III

Operating rights which the Philippine Government may have heretofore granted to any United States air transport enterprise shall continue in force in accordance with their terms, except for any provisions included in such operating rights which would prevent any airline designated under Article II above from operating under this Agreement.

Article IV

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored-nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article V

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services de-

Article III

Les droits d'exploitation que le Gouvernement des Philippines pourrait avoir accordés jusque là à toute entreprise de transports aériens des Etats-Unis continueront à être en vigueur conformément aux conditions qui les régissent à l'exception de toutes dispositions prévues par ces droits d'exploitation et qui empêcheraient toute entreprise de transports aériens désignée en vertu de l'article II ci-dessus d'exploiter des services en vertu du présent accord.

Article IV

En vue de prévenir toutes pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent que :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres services et installations soumis à son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient, toutefois, que ces droits ne devront pas être plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports, services et installations par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux analogues.

b) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils auront pénétré, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales de transports aériens et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles de graissage, les pièces de rechange, l'équipement régulier et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et les services indiqués à l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou droits et taxes analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article V

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et services indiqués à

scribed in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article VI

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article VII

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the certificate or permit of any airline of the other party in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of airlines of the first party are vested in nationals of that party, or in case of failure of such airline to comply with the laws of the State over which it operates, as described in Article VI hereof, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annexes.

Article VIII

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

Article IX

This Agreement or any of the rights for air transport services granted thereunder may be terminated by either contracting party upon giving one year's written notice to the other contracting party.

l'annexe. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article VI

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, dans le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent, dans le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs, par exemple les lois et règlements relatifs aux formalités de sortie, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, seront observés par lesdits passagers et équipages ou pour lesdites marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article VII

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou l'autorisation que possède toute entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante au cas où elle n'aurait pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises de transports aériens de la première Partie contractante sont entre les mains de ressortissants de cette Partie contractante, ou bien au cas où ladite entreprise de transports aériens n'observerait pas les lois de l'Etat que survolent ses aéronefs, ainsi qu'il est indiqué à l'article VI ci-dessus, ou de toute autre manière ne remplirait pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés, conformément aux termes du présent accord et de ses annexes.

Article VIII.

Le présent accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article IX

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra mettre fin au présent accord ou à l'un quelconque des droits relatifs aux services de transports aériens qu'il confère en donnant par écrit à l'autre Partie contractante un préavis d'un an.

Article X

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XI

This Agreement, including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate this 16th day of November, 1946 at Manila.

For the Government of the United States of America:

[SEAL]

Paul V. McNUTT

For the Government of the Republic of the Philippines:

[SEAL]

Elpidio QUIRINO

ANNEX TO AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

A. Airlines of the United States of America authorized under the present Agreement are accorded the rights of transit and non-traffic stop in Philippine territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Manila, on the route or routes indicated below:

From the United States, via intermediate points to Manila and thence to points beyond in both directions.

B. Airlines of the Republic of the Philippines authorized under the present Agreement are accorded the rights of transit and non-traffic stop in United States

Article X.

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait désirable de modifier les routes ou les conditions indiquées à l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties contractantes procèdent à un échange de vues qui devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Quand ces autorités seront convenues, en ce qui concerne l'annexe ci-jointe de conditions nouvelles ou révisées, leurs recommandations sur la question prendront effet après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article XI

Le présent accord, y compris les dispositions de l'annexe qui y est jointe, entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, à Manille, le 16 novembre 1946.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

[SCEAU]

Paul C. McNUTT

Pour le Gouvernement de la République des Philippines:

[SCEAU]

Elpidio QUIRINO

ANNEXE A L'ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA
REPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX TRANSPORTS
AERIENS

A. Les entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique autorisées en vertu du présent accord bénéficieront du droit de transit et du droit d'escale non commerciale dans le territoire des Philippines ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Manille, sur la route ou les routes indiquées ci-dessous:

Des Etats-Unis, via des points intermédiaires à Manille et au delà, dans les deux sens.

B. Les entreprises de transports aériens de la République des Philippines autorisées en vertu du présent accord bénéficieront du droit de transit et du droit

territory, as well as the right to pick up and discharge international commercial traffic in passengers, cargo, and mail at Honolulu and San Francisco, on the route indicated below:

From the Philippines to San Francisco and thence to points beyond over a reasonably direct route via intermediate points in the Pacific which are United States territory, including Honolulu, in both directions.

C. In the operation of the air services authorized under this Agreement, both contracting parties agree to the following principles and objectives:

1. Fair and equal opportunity for the airlines of each contracting party to operate air services on international routes, and the creation of machinery to obviate unfair competition by unjustifiable increases of frequencies or capacity.

2. The adjustment of fifth freedom traffic with regard to:

- (a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination.
- (b) The requirements of through airline operation, and
- (c) The traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

d'escale non commerciale dans le territoire des Etats-Unis ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer, à des fins commerciales en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Honolulu et San-Francisco sur la route indiquée ci-dessous:

Des Philippines à San-Francisco et au delà, par une route suffisamment directe, via des points intermédiaires situés dans le Pacifique en territoire des Etats-Unis, y compris Honolulu, dans les deux sens.

C. Pour l'exploitation des services de transports aériens autorisés par le présent accord, les deux Parties contractantes conviennent des principes et buts suivants:

1. Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante auront la possibilité d'exploiter dans des conditions d'équité et d'égalité des services de transports aériens sur les routes internationales et il sera créé un système tendant à empêcher que l'augmentation injustifiable de la fréquence ou de la capacité n'aboutisse à une concurrence déloyale.

2. Le trafic régi par la cinquième liberté sera rajusté en fonction des besoins suivants:

- a) Besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Besoins relatifs à l'exploitation des services long-courriers; et
- c) Besoins de trafic de la région traversée par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

No. 98

UNITED STATES OF AMERICA
and
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

**Memorandum of Agreement relating to the economic fusion
of American and British zones of occupation in Germany.
Signed on 2 December 1946**

Came into force on 1 January 1947, in accordance with paragraph 1.

*English official text communicated by the United States Representative to the
United Nations. The registration took place on 14 August 1947.*

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
**ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD**

**Mémorandum d'accord relatif à la fusion économique des
zones d'occupation américaine et britannique en Alle-
magne. Signé le 2 décembre 1946**

Entré en vigueur le 1er janvier 1947, conformément aux dispositions du para-
graphe 1.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de
l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 14 août
1947.*

No. 98. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE ECONOMIC FUSION OF AMERICAN AND BRITISH ZONES OF OCCUPATION IN GERMANY. SIGNED ON 2 DECEMBER 1946

Representatives of the two Governments have met at Washington to discuss the questions arising out of the economic fusion of their zones of occupation in Germany. They have taken as the basis of their discussion the fact that the aim of the two Governments is to achieve the economic unity of Germany as a whole, in accordance with the agreement reached at Potsdam on 2nd August, 1945. The arrangements set out hereunder, for the United States and United Kingdom Zones, should be regarded as the first step towards the achievement of the economic unity of Germany as a whole in accordance with that agreement. The two Governments are ready at any time to enter into discussions with either of the other occupying powers with a view to the extension of these arrangements to their zones of occupation.

On this basis, agreement has been reached on the following paragraphs:—

1. *Date of inception.* This agreement for the economic fusion of the two zones shall take effect on 1st January, 1947.
2. *Pooling of resources.* The two zones shall be treated as a single area for all economic purposes. The indigenous resources of the area and all imports into the area, including food, shall be pooled in order to produce a common standard of living.
3. *German administrative agencies.* The United States and United Kingdom Commanders-in-Chief are responsible for setting up under their joint control the German administrative agencies necessary to the economic unification of the two zones.
4. *Agency for foreign trade.* Responsibility for foreign trade will rest initially with the Joint Export-Import Agency (United States-United Kingdom) or such other agency as may be established by the two Commanders-in-Chief. This responsibility shall be transferred to the German administrative agency for foreign trade under joint supervision to the maximum extent permitted by the restrictions existing in foreign countries at any given period. (All references in this

TRADUCTION — TRANSLATION

No 98. MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A LA FUSION ECONOMIQUE DES ZONES D'OCCUPATION AMERICAINE ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE. SIGNE LE 2 DECEMBRE 1946

Les représentants des deux Gouvernements se sont réunis à Washington pour examiner les questions posées par la fusion économique de leurs zones d'occupation en Allemagne. Ils ont pris comme base de discussion le fait que les deux Gouvernements se proposent de réaliser l'unité économique de l'ensemble de l'Allemagne conformément à l'accord conclu à Potsdam le 2 août 1945. Les mesures exposées ci-après relatives aux zones des Etats-Unis et du Royaume-Uni doivent être considérées comme constituant le premier pas vers la réalisation, conformément à cet accord, de l'unité économique de l'ensemble de l'Allemagne. Les deux Gouvernements sont prêts à entamer à tout moment des négociations avec l'une et l'autre des deux autres Puissances occupantes en vue d'étendre ces mesures à leurs zones d'occupation.

C'est sur cette base qu'un accord est intervenu sur les points suivants:

1. *Date d'entrée en vigueur.* Le présent accord relatif à la fusion économique des deux zones entrera en vigueur le 1er janvier 1947.
2. *Mise en commun des ressources.* Les deux zones seront considérées comme un territoire unique pour toutes les questions d'ordre économique. Les ressources locales et toutes les importations, y compris celles de denrées alimentaires, seront mises en commun afin d'unifier le niveau de vie dans toute la région.
3. *Organismes administratifs allemands.* Les commandants en chef britannique et américain sont chargés d'établir, sous leur autorité commune, les organismes administratifs allemands nécessaires à l'unification économique des deux zones.
4. *Office du commerce extérieur.* Le commerce extérieur sera d'abord confié à l'Office mixte (Etats-Unis-Royaume-Uni) d'importation et d'exportation ou à tel autre organisme qui pourra être créé par les deux commandants en chef. Cette tâche sera ensuite confiée à un organisme administratif allemand chargé du commerce extérieur, placé sous contrôle anglo-américain, dans toute la mesure où le permettront les restrictions en vigueur, à un moment quelconque, dans

agreement to the Joint Export-Import Agency shall apply to this agency or to any agency established by the two Commanders-in-Chief to succeed it.)

5. *Basis of economic planning.* The aim of the two Governments is the achievement by the end of 1949 of a self-sustaining economy for the area.

6. *Sharing of financial responsibility.* Subject to the provision of the necessary appropriations, the Governments of the United States and the United Kingdom will become responsible on an equal basis for costs of approved imports brought into account after 31st December, 1946 (including stocks on hand financed by the respective Governments), insofar as those cannot be paid for from other sources, in accordance with the following provisions:—

- (a) For this purpose the imports of the area shall be divided into two categories: those imports required to prevent disease and unrest (Category A), which are financed in decreasing amounts by appropriated funds; and those further imports (including raw materials), however financed, which will be required if the economic state of the area is to recover to an extent sufficient to achieve the aim laid down in paragraph 5 of this Agreement (Category B).
- (b) It is the intention of the two Governments that the full cost of Category A imports shall be defrayed as soon as possible, subject to subparagraph (c) below, from the proceeds of exports. Any portion of the cost of Category A imports which is not met by export proceeds will be defrayed by the two Governments in equal shares from appropriated funds.
- (c) The proceeds of exports from the area shall be collected by the Joint Export-Import Agency and shall be used primarily for the provision of Category B imports until there is a surplus of export proceeds over the cost of these imports.
- (d) In order to provide funds to procure Category B imports:—
 - (i) The Government of the United Kingdom will make available to the Joint Export-Import Agency the sum of \$29,300,000 in settlement of the understanding reached in September, 1945, for the pooling of the proceeds of exports from the two zones in proportion

les pays étrangers. (Toutes les mentions faites par le présent accord de l'Office mixte d'importation et d'exportation s'appliqueront à celui-ci ou à tout autre office créé par les deux commandants en chef pour prendre sa suite.)

5. *Base de la planification économique.* Le but des deux Gouvernements est la réalisation, dans toute la région, à la fin de 1949 d'une économie qui se suffise à elle-même.

6. *Partage des responsabilités financières.* Sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni assumeront par parts égales la charge des importations autorisées portées en compte après le 31 décembre 1946 (y compris les stocks disponibles financés par les Gouvernements respectifs) dans la mesure où celles-ci ne pourront être financées à l'aide d'autres ressources, conformément aux dispositions suivantes:

- a) Les importations destinées au territoire seront divisées dans ce but en deux catégories: les importations nécessaires pour prévenir les épidémies et les troubles (catégorie A), qui seront financées dans une proportion décroissante par des crédits spécialement affectés à cette fin; et les autres importations (y compris les matières premières) quel que soit leur mode de financement, qui seront nécessaires si la situation économique du territoire doit se relever dans une mesure suffisante pour permettre d'atteindre le but indiqué au paragraphe 5 du présent accord (catégorie B).
- b) L'intention des deux Gouvernements est, sous réserve des dispositions de l'alinéa c) ci-après, de financer le plus rapidement possible le coût total des importations de la catégorie A par le produit des exportations. Toute fraction du coût des importations de la catégorie A qui ne sera pas couverte par le produit des exportations sera financée par parts égales par les deux Gouvernements sur les crédits affectés à cette fin.
- c) Le produit des exportations du territoire ira à l'Office mixte d'importation et d'exportation et sera utilisé en premier lieu pour le règlement des importations de la catégorie B jusqu'à ce que le produit des exportations dépasse le coût de ces importations.
- d) Afin de rassembler les sommes nécessaires au financement des importations de la catégorie B:
 - i) Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition de l'Office mixte d'importation et d'exportation la somme de 29.300.000 dollars à imputer sur la contribution des Etats-Unis, en règlement de l'entente intervenue en septembre 1945 pour la mise en commun

- to import expenditures, which shall be credited to the United States contribution.
- (ii) In addition to this sum the accumulated proceeds of exports from the United States Zone (estimated at \$14,500,000), will be made available to the Joint Export-Import Agency for the purchase of Category B imports.
 - (iii) The Government of the United Kingdom will provide Category B goods at the request of the Joint Export-Import Agency to a value equal to that of the United States contribution under sub-paragraphs (i) and (ii) above.
 - (iv) The Governments of the United States and the United Kingdom will make available to the Joint Export-Import Agency in like amounts their respective shares of the sum to be used for financing purchases of essential commodities for the German economy under the provisions, and upon ratification by the Government of Sweden, of the accord dated 18th July 1946, between the Governments of the United States, the United Kingdom and France on the one hand and of Sweden on the other.
 - (v) Any further sums which are agreed by the Joint Export-Import Agency to be required for the purchase of Category B imports shall be provided by the two Governments on an equal basis in such manner as they may agree. To the extent that either Government advances sums for the purchase of raw materials for processing and re-export on special terms as regards security and repayment, the other Government may advance equal sums on similar terms.
- (e) The costs incurred by the two Governments for their two zones before 1st January, 1947, and for the area thereafter, shall be recovered from future German exports in the shortest practicable time consistent with the rebuilding of the German economy on healthy non-aggressive lines.

7. *Relaxation of barriers to trade.* With a view to facilitating the expansion of German exports, barriers in the way of trade with Germany should be removed as rapidly as world conditions permit. To the same end the establishment of an exchange value for the mark should be undertaken as soon as this is practicable; financial reform should be effected in Germany at an early date; and the exchange of full technical and business communications between Germany and other

du produit des exportations dans les deux zones proportionnellement aux dépenses afférentes aux importations.

- ii) En plus de cette somme, le produit accumulé des exportations en provenance de la zone des Etats-Unis (estimé à 14.500.000 dollars) sera mis à la disposition de l'Office mixte d'importation et d'exportation en vue du règlement des importations de la catégorie B.
- iii) A la demande de l'Office mixte d'importation et d'exportation, le Gouvernement du Royaume-Uni fournira des marchandises de la catégorie B jusqu'à concurrence du montant de la contribution des Etats-Unis indiquée aux alinéas i) et ii) ci-dessus.
- iv) Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni mettront à la disposition de l'Office mixte d'importation et d'exportation, par montants égaux, leurs parts respectives de la somme prévue pour le financement de l'achat des produits de base destinés à l'économie allemande conformément aux dispositions (et après ratification par le Gouvernement de la Suède) de l'accord intervenu le 18 juillet 1946 entre les Gouvernements des Etats-Unis, du Royaume-Uni et de la France, d'une part, et le Gouvernement de la Suède, d'autre part.
- v) Toutes sommes supplémentaires que l'Office mixte d'importation et d'exportation jugera nécessaires au règlement des importations de la catégorie B seront fournies, à parts égales, par les deux Gouvernements, selon les modalités dont ils pourront convenir. Lorsque l'un des deux Gouvernements avancera des fonds à des conditions spéciales de garantie et de remboursement, en vue de l'achat de matières premières destinées à être transformées et réexportées, l'autre Gouvernement pourra avancer des sommes égales à des conditions analogues.

e) Les dépenses effectuées avant le 1er janvier 1947 par les deux Gouvernements pour leur zone respective, et les dépenses effectuées par la suite pour l'ensemble du territoire, seront recouvrées sur le produit des futures exportations allemandes dans le plus bref délai compatible avec la reconstruction de l'économie allemande selon des principes sains et pacifiques.

7. *Assouplissement des barrières commerciales.* Afin de favoriser l'expansion des exportations allemandes, les obstacles aux échanges commerciaux avec l'Allemagne devront être écartés aussi rapidement que la situation mondiale le permettra. A la même fin, il conviendra de fixer le plus tôt possible un taux de change pour le mark; de procéder à une réforme financière en Allemagne dans un avenir rapproché; et de faciliter dès que possible tous les rapports d'ordre

countries should be facilitated as soon as possible. Potential buyers of German goods should be provided access to both zones to the full extent that facilities permit, and normal business channels should be restored as soon as possible.

8. *Procurement.* The determination of import requirements shall be the responsibility of the Joint Export-Import Agency. The procurement of these requirements shall be dealt with as follows:—

- (i) Procurement of Category A imports to the extent that they are financed from appropriated funds of either Government shall be the responsibility of that Government.
- (ii) Procurement of Category B imports and of Category A imports to the extent that they are not financed by appropriated funds shall be the responsibility of the Joint Export-Import Agency, with such assistance from the two Governments as may be desired.

Unless otherwise agreed, subject to the provisions of this paragraph, procurement shall be from the most economical source of supply. However, the sources shall be selected to the fullest extent practicable so as to minimise the drain on the dollar resources of the United Kingdom.

The two Governments will establish a joint committee in Washington with the following responsibilities:—

- (a) In the case of commodities in short supply, to support the requirements of the Joint Export-Import Agency before the appropriate authorities.
- (b) To determine, where necessary, sources of supply and to designate procurement agencies having regard to the financial responsibilities and exchange resources of the two Governments.

With respect to sub-paragraph (a) above, the two Governments agree to assist the committee in obtaining the requirements of the Joint Export-Import Agency having regard to all other legitimate claims on available world supply.

With respect to sub-paragraph (b) above, where the financial responsibility rests with one Government, and the designated source of supply is the territory under the authority of the other Government, the latter, if so requested, will accept responsibility for procuring those supplies as agent for the former.

technique et commercial entre l'Allemagne et les autres pays. Les acheteurs éventuels de marchandises allemandes devront avoir libre accès aux deux zones, dans toute la mesure où les conditions matérielles le permettront et les courants commerciaux normaux devront être rétablis le plus tôt possible.

8. *Approvisionnement.* L'Office mixte d'importation et d'exportation sera chargé de déterminer les besoins en matière d'importation. L'acquisition des produits nécessaires s'effectuera de la manière suivante :

- i) L'acquisition des importations de la catégorie A, dans la mesure où elles sont financées par des fonds spécialement affectés à cette fin par l'un des deux Gouvernements, incombera à ce Gouvernement.
- ii) L'acquisition des importations de la catégorie B et, dans la mesure où il n'y a pas de fonds spécialement affectés à leur achat, celle des importations de la catégorie A, incombera à l'Office mixte d'importation et d'exportation qui recevra des deux Gouvernements l'aide nécessaire.

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, et sous réserve des dispositions du présent paragraphe, ces produits devront être obtenus aux sources les plus économiques. Ces sources seront toutefois choisies dans toute la mesure du possible, de façon à réduire au minimum le recours aux réserves de dollars du Royaume-Uni.

Les deux Gouvernements créeront à Washington une commission mixte qui aura les attributions suivantes :

- a) Appuyer les demandes de l'Office mixte d'importation et d'exportation auprès des autorités compétentes dans les cas où il s'agit de produits dont il y a pénurie;
- b) Rechercher les sources d'approvisionnement lorsque cela sera nécessaire et désigner les organismes d'achat en tenant compte des responsabilités financières et des ressources en devises des deux Gouvernements.

En ce qui concerne l'alinéa a) ci-dessus, les deux Gouvernements s'engagent à aider la Commission à faire obtenir satisfaction à l'Office mixte d'importation et d'exportation, compte tenu de toutes les autres demandes légitimes de produits disponibles dans le monde.

En ce qui concerne l'alinéa b) ci-dessus, lorsque la responsabilité financière incombe à un Gouvernement et que la source d'approvisionnement désignée est le territoire placé sous l'autorité de l'autre Gouvernement, ce dernier se chargera, si une demande lui est adressée à cet effet, d'obtenir ces approvisionnements pour le compte du premier Gouvernement.

9. *Currency and banking arrangements.* The Bipartite Finance Committee (United States-United Kingdom) will be authorized to open accounts with approved banks of the countries in which the Joint Export-Import Agency is operating, provided that agreements are negotiated with those countries for credit balances to be transferred on demand into dollars or sterling. The Bipartite Finance Committee will be authorized to accept payment of balances in either dollars or sterling, whichever, in the judgment of the Joint Export-Import Agency, may be better utilized in financing essential imports.

10. *Food.* The two Governments will support, to the full extent that appropriated and other funds will permit, an increase in the present ration standard to 1800 calories for the normal consumer as soon as the world food supply permits. This standard is accepted as the minimum which will support a reasonable economic recovery in Germany. However, in view of the current world food supply, a ration standard of 1550 calories for the normal consumer must be accepted at present.

11. *Imports for displaced persons.* Subject to any international arrangements which may subsequently be made for the maintenance of displaced persons, the maintenance of displaced persons within both zones from the German economy shall not exceed the maintenance of German citizens from this economy. Supplementary rations and other benefits which may be provided for displaced persons in excess of those available to German citizens must be brought in to Germany without cost to the German economy.

12. *Duration.* It is the intention of the two Governments that this agreement shall govern their mutual arrangements for the economic administration of the area pending agreement for the treatment of Germany as an economic unit or until amended by mutual agreement. It shall be reviewed at yearly intervals.

James F. BYRNES

Ernest BEVIN

2nd December, 1946

9. *Dispositions monétaires et bancaires.* La Commission financière bipartite (Etats-Unis-Royaume-Uni) sera autorisée à ouvrir des comptes dans les banques agréées des pays où opère l'Office mixte d'importation et d'exportation, à condition que des accords soient conclus avec ces pays permettant la conversion, sur demande, des soldes créditeurs en livres sterling ou en dollars. La Commission financière bipartite sera autorisée à accepter le paiement de ces soldes, soit en dollars, soit en livres sterling, suivant que l'Office mixte d'importation et d'exportation jugera que l'une ou l'autre de ces monnaies permet de financer dans les meilleures conditions les importations indispensables.

10. *Denrées alimentaires.* Les deux Gouvernements favoriseront, dans toute la mesure où les fonds spécialement affectés et autres le permettront, l'accroissement de la ration de base actuelle jusqu'à 1.800 calories pour le consommateur normal dès que les ressources alimentaires mondiales le permettront. Ce niveau est considéré comme le minimum nécessaire pour assurer un relèvement économique raisonnable de l'Allemagne. Néanmoins, en raison de la situation alimentaire mondiale actuelle, la ration journalière de 1.550 calories par consommateur normal doit être adoptée pour le moment.

11. *Importations destinées aux personnes déplacées.* Sous réserve de tous arrangements internationaux qui pourraient intervenir ultérieurement en vue d'assurer l'entretien des personnes déplacées, le niveau d'entretien des personnes déplacées dans les deux zones, assuré par les moyens de l'économie allemande, ne dépassera pas le niveau d'entretien des citoyens allemands assuré par cette économie. Les rations supplémentaires et autres avantages qui pourraient être fournis aux personnes déplacées en supplément de ce dont disposent les citoyens allemands devront être importés en Allemagne sans frais pour l'économie allemande.

12. *Durée.* L'intention des deux Gouvernements est que le présent accord régisse les mesures prises en commun par eux en vue de l'administration économique du territoire en attendant qu'intervienne un accord aux termes duquel l'Allemagne serait traitée comme une unité économique, ou tant que les présentes dispositions ne seront pas modifiées d'un commun accord. Il fera l'objet de révisions annuelles.

JAMES F. BYRNES

Ernest BEVIN

Le 2 décembre 1946

No. 99

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEW ZEALAND**

Air transport Agreement (with Annex). Signed at Washington, on 3 December 1946

Came into force on 3 December 1946, by signature.

English official text communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 14 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NOUVELLE-ZELANDE**

Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Washington, le 3 décembre 1946

Entré en vigueur le 3 décembre 1946, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 14 août 1947.

No. 99. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 DECEMBER 1946

The Government of the United States of America and the Government of New Zealand,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting direct air services as rapidly as possible between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows:—

Article I

For the purpose of this Agreement and its Annex unless the context otherwise requires:

(A) The term "territory" shall mean in respect of either Contracting Party the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate, or trusteeship of such Party.

(B) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of New Zealand the Minister in Charge of Civil Aviation, and in the case of the United States the Civil Aeronautics Board, and in both cases any person or body authorized by the respective Contracting Parties to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

(C) The term "designated airline" shall mean the air transport enterprise or enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline designated by the first Contracting Party in accordance with Article III of this Agreement for the route specified in such notification.

(D) The terms "airline" and "route" shall be deemed to include "airlines" and "routes" respectively.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 99. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZELANDE RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A WASHINGTON, LE 3 DECEMBRE 1946

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir aussi rapidement que possible entre leurs territoires respectifs des services de transports aériens directs,

Ont en conséquence désigné à ces fins des représentants autorisés qui sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins d'application du présent accord et de son annexe, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

A) Le mot "territoire" doit s'entendre, en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes, des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou la tutelle de ladite Partie contractante.

B) L'expression "autorités aéronautiques" désignera, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Ministre chargé de l'aviation civile et, dans le cas des Etats-Unis, le *Civil Aeronautics Board* et, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé par les Parties contractantes respectives à exercer les fonctions actuellement remplies par les autorités ci-dessus mentionnées.

C) L'expression "entreprise de transports aériens désignée" doit s'entendre de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront indiquées dans une notification écrite adressée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme l'entreprise de transports aériens désignée par la première Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article III du présent accord, pour la route indiquée dans ladite notification.

D) Les expressions "entreprises de transports aériens" et "route" seront considérées comme signifiant également "entreprises de transports aériens" et "routes" respectivement.

(E) The definitions contained in paragraphs (a), (b), and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944¹ shall apply.

(F) The term "National of New Zealand" shall mean

- (i) The Government of New Zealand or a British subject who is ordinarily resident in New Zealand or
- (ii) A partnership comprised entirely of a number of such subjects or of one or more of such subjects and the Government of New Zealand or
- (iii) A corporation or association created or organized under the laws of New Zealand or of any Territory thereof and which is substantially owned and effectively controlled by the Government of New Zealand or by such subjects or by both such Government and one or more of such subjects.

(G) The term "National of Australia" shall mean

- (i) The Government of Australia or a British subject who is ordinarily resident in Australia or
- (ii) A partnership comprised entirely of a number of such subjects or of one or more of such subjects and the Government of Australia or
- (iii) A corporation or association created or organized under the laws of Australia or of any State or Territory thereof and which is substantially owned and effectively controlled by the Government of Australia or by such subjects or by both such Government and one or more of such subjects.

(H) The term "National of the United States" shall mean a citizen of the United States within the meaning of the Civil Aeronautics Act of 1938, as amended.

Article II

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights to the extent described in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the international air services set forth in that Annex, or as amended in accordance with Article XI of the present Agreement (hereinafter referred to as the "agreed services").

¹ *International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, November 1 to December 7, 1944, Final Act and Related Documents*, pp. 59-86, Conference Series 64, Department of State publication 2282.

E) Les définitions figurant aux paragraphes *a*), *b*) et *d*) de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹, seront applicables.

F) L'expression "ressortissant néo-zélandais" désignera :

- i) Le Gouvernement néo-zélandais ou un sujet britannique résidant habituellement en Nouvelle-Zélande; ou
- ii) Une société en nom collectif composée exclusivement d'un certain nombre desdits sujets ou bien d'un ou plusieurs desdits sujets et du Gouvernement néo-zélandais; ou
- iii) Une société ou une association créée ou organisée en vertu de la législation néo-zélandaise ou de la législation de tout territoire néo-zélandais et dont le Gouvernement néo-zélandais ou lesdits sujets, ou bien ledit Gouvernement et un ou plusieurs desdits sujets possèdent une partie importante et le contrôle effectif.

G) L'expression "ressortissant australien" désignera :

- i) Le Gouvernement australien ou un sujet britannique qui réside habituellement en Australie; ou
- ii) Une société en nom collectif composée exclusivement d'un certain nombre desdits sujets ou bien d'un ou plusieurs desdits sujets et du Gouvernement australien; ou
- iii) Une société ou une association créée ou organisée en vertu de la législation australienne ou de la législation de tout Etat ou territoire australien et dont le Gouvernement australien ou lesdits sujets ou bien ledit Gouvernement et un ou plusieurs desdits sujets possèdent une part importante ou le contrôle effectif.

H) L'expression "ressortissant des Etats-Unis" désignera un citoyen des Etats-Unis d'Amérique dans le sens adopté par le *Civil Aeronautics Act* de 1938 sous sa forme modifiée.

Article II

Chaque Partie contractante accorde des droits à l'autre Partie contractante dans la mesure indiquée dans l'annexe au présent accord, en vue d'établir les services de transports aériens internationaux figurant dans ladite annexe ou modifiés conformément aux dispositions de l'article XI du présent accord (ces services sont appelés ci-après les "services convenus").

¹ Conférence internationale de l'aviation civile, tenue à Chicago, Illinois, du 1er novembre au 7 décembre 1944. Acte final et appendices, pages 47 à 88, de la traduction française, OPACI, Montréal (Canada), doc. 2187.

Article III

(A) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, but not before:

(1) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline for the specified route;

(2) The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline concerned which (subject to the provisions of paragraph (B) of this Article and of Article VII) it shall do with the least possible delay.

(B) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of international commercial air services.

Article IV

(A) The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(B) Subject to paragraph (C) of this Article, aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating on the agreed services, as well as fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of the second Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such airline, shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees, or other charges imposed in the territory of the second Contracting Party treatment not less favorable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airlines of any other nation.

(C) Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating on the agreed services on a flight to, from, or across the territory of the other Contracting Party shall be admitted temporarily free from customs duties, subject otherwise to the customs regulations of such other Contracting Party. Sup-

Article III

A) Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés. Toutefois, ils ne pourront commencer à fonctionner avant que:

1) La Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter la route indiquée;

2) La Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens intéressée l'autorisation voulue, ce que, sous réserve des dispositions du paragraphe B) du présent article et des dispositions de l'article VII, elle devra faire dans le plus court délai possible.

B) L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services commerciaux de transports aériens internationaux.

Article IV

A) Les droits que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne seront pas plus élevés que les droits qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux analogues.

B) Sous réserve des dispositions du paragraphe C) du présent article, les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante assurant les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire de la deuxième Partie contractante par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, ou pour le compte de ladite entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ladite entreprise, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits imposés sur le territoire de la deuxième Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux entreprises nationales de transports aériens ou à celles de tout autre pays.

C) Les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante qui, dans le cadre des services convenus, effectuent un vol en provenance, ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, ou à travers ledit territoire, seront admis temporairement en franchise de douane tout en

plies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment, and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees, or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

(D) Each of the designated airlines shall have the right to use all airports, airways, and other facilities provided by the Contracting Parties for use by international air services on the specified routes.

(E) Each Contracting Party shall grant equal treatment to its own designated airline and that of the other Contracting Party in the administration of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations.

Article V

Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation of the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

Article VI

(A) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

(B) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew, or cargo of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

restant soumis par ailleurs aux règlements douaniers de cette autre Partie contractante. Les approvisionnements en carburants, huiles de graissage et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection ou droits ou taxes analogues, même si ces approvisionnements sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués dans ledit territoire.

D) Chacune des entreprises de transports aériens désignée aura le droit d'utiliser tous les aéroports, routes aériennes et autres facilités fournies par les Parties contractantes pour être utilisés par les services internationaux de transports aériens sur les routes indiquées.

E) Chaque Partie contractante accordera le même traitement à sa propre entreprise de transports aériens désignée et à l'entreprise de l'autre Partie contractante pour l'application de ses règlements en matière de douanes, d'immigration, de quarantaine et de formalités analogues.

Article V

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus. Chacune des Parties contractantes se réserve, toutefois, le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

Article VI

A) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante.

B) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (par exemple, les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

Article VII

(A) Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke the certificate or permit of an airline designated by the other Contracting Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in nationals of New Zealand and of Australia with respect to an airline designated by New Zealand. Each Contracting Party also reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to, any certificate or permit in case of failure by the designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party or in case, in the judgment of the first Contracting Party, there is failure to fulfill the conditions under which the rights are granted pursuant to this Agreement. In the event of action by one Contracting Party under this Article the rights of the other Contracting Party under Article IX shall not be prejudiced.

(B) Prior to exercising the right conferred in paragraph (A) of this Article to withhold or revoke, or to impose conditions with respect to, any certificate or permit issued to the designated airline of the other Contracting Party, the Contracting Party desiring to exercise such right shall give notice thereof to the other Contracting Party and simultaneously to the designated airline concerned. Such notice shall state the basis of the proposed action and shall afford opportunity to the other Contracting Party to consult in regard thereto. Any revocation or imposition of conditions shall become effective on the date specified in such notice (which shall not be less than one calendar month after the date on which the notice would in the ordinary course of transmission be received by the Contracting Party to whom it is addressed) unless the notice is withdrawn before such date.

Article VIII

(A) In a spirit of close collaboration the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement and its Annex.

(B) In the event of the aeronautical authorities of either Contracting Party failing or ceasing to publish information in relation to the agreed services on lines similar to that included in the Airline Traffic surveys (Station to Sta-

Article VII

A) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou l'autorisation que possède une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, si elle n'est pas certaine qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante ou de ressortissants néo-zélandais et australiens s'il s'agit d'une entreprise de transports aériens désignée par la Nouvelle-Zélande. Chacune des Parties contractantes se réserve également le droit de refuser ou de retirer tout certificat ou autorisation ou d'imposer, en ce qui concerne ledit certificat ou ladite autorisation, telles conditions appropriées qu'elle pourra juger nécessaires si l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante n'observe pas les lois et règlements de la première Partie contractante ou si la première Partie contractante estime que les conditions dans lesquelles les droits sont accordés par le présent accord ne sont pas remplies. Au cas où l'une des Parties contractantes agirait de la manière prévue par le présent article, il ne sera pas porté atteinte aux droits que l'article IX accorde à l'autre Partie contractante.

B) Avant d'exercer le droit que lui donne le paragraphe A) du présent article de refuser ou de retirer tout certificat ou autorisation délivré à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante ou d'imposer des conditions relativement à ce certificat ou à cette autorisation, la Partie contractante qui désire exercer ce droit en donnera notification à l'autre Partie contractante et en même temps à l'entreprise de transports aériens intéressée. Ladite notification devra indiquer la raison des mesures envisagées et ménagera à l'autre Partie contractante la possibilité de procéder à des consultations sur la question. Toute décision visant à retirer le certificat ou l'autorisation ou bien à imposer des conditions prendra effet à la date indiquée dans ladite notification (cette date devra être postérieure d'au moins un mois à la date à laquelle la notification serait reçue par la Partie contractante à laquelle elle est adressée si elle suivait la voie normale de transmission), à moins que ladite notification ne soit retirée avant cette date.

Article VIII

A) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se concerteront régulièrement en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent accord et de son annexe.

B) Au cas où les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne publieraient pas ou cesseraient de publier relativement aux services convenus des renseignements semblables à ceux qui figurent dans les "Études sur le trafic

tion and Origination and Destination) now published by the Civil Aeronautics Board and failing or ceasing to supply such data of this character as may be required by the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor, the aeronautical authorities of such Contracting Party shall supply, on the request of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, such information of that nature as may be requested.

Article IX

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex which cannot be settled through consultation shall be referred for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization (in accordance with the provisions of Article III, Section 6(8) of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944)¹ or its successor, and the executive authorities of each Contracting Party will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in such report.

Article X

This Agreement shall be registered by both Contracting Parties with the United Nations and shall also be registered, together with all relative contracts, with the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago December 7, 1944 or its successor.

Article XI

(A) If a general multilateral air transport convention enters into force in relation to both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement or its Annex which may be desirable in the light of experience.

¹ United States *Executive Agreement Series* 469.

aérien” (port d’escale à port d’escale, et point d’origine à point de destination) actuellement publiés par le *Civil Aeronautics Board* et ne fourniraient pas ou cesseraient de fournir les renseignements de ce genre qui pourraient être demandés par l’Organisation provisoire de l’aviation civile internationale ou par l’organisation qui lui succédera, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante fourniront, à la demande des autorités aéronautiques de l’autre Partie contractante, les renseignements de cette nature qui pourront être nécessaires.

Article IX

Tout différend qui viendra à surgir entre les Parties contractantes à propos de l’interprétation ou de l’application du présent accord ou de son annexe, et ne pourra être réglé par voie de consultation, sera soumis, aux fins d’établissement d’un rapport consultatif, au Conseil intérimaire de l’Organisation provisoire de l’aviation civile internationale (conformément aux dispositions de l’article III, Section 6, 8) de l’Accord intérimaire sur l’aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944¹ ou à l’organisation qui lui succédera et les autorités relevant du pouvoir exécutif de chaque Partie contractante useront au mieux des pouvoirs dont elles disposent pour donner effet aux conclusions dudit rapport.

Article X

Le présent Accord sera enregistré par les deux Parties contractantes auprès de l’Organisation des Nations Unies et sera enregistré également avec tous les contrats y relatifs auprès de l’Organisation provisoire de l’aviation civile internationale établie par l’Accord intérimaire sur l’aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944, ou auprès de l’organisation qui lui succédera.

Article XI

A) Si une convention plurilatérale de caractère général relative aux transports aériens entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à ce qu’il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

B) L’une des Parties contractantes pourra à tout moment demander à conférer avec l’autre Partie contractante en vue d’apporter au présent Accord ou à son annexe toutes modifications qui pourraient à l’expérience s’avérer désirables.

¹ *United States Executive Agreement Series 469.*

(C) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to the Annex, these modifications will come into effect when they have been confirmed by the Contracting Parties by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article XII

It shall be open to either Contracting Party at any time to give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve calendar months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment by the other Contracting Party specifying an earlier date of receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor.

Article XIII

This Agreement, including the provisions of the Annex thereof, will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington, this third day of December, 1946.

For the Government of the United States of America:

Dean ACHESON

For the Government of New Zealand:

C. A. BERENDSEN

John S. REID

C) Au cas où l'une des Parties contractantes souhaiterait modifier les termes de l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procèdent à un échange de vues lequel devra commencer au cours des soixante jours qui suivront la date de la demande. Lorsque ces autorités seront convenues de modifications à l'annexe, lesdites modifications prendront effet après avoir été confirmées par les Parties contractantes au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Article XII

L'une des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent Accord. Elle devra donner notification en même temps à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou à l'organisation qui lui succédera. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de cette notification en indiquant l'avoir reçue à une date antérieure, la notification sera considérée comme reçue quatorze jours après réception par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou l'organisation qui lui succédera.

Article XIII

Le présent Accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Washington, le trois décembre 1946.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Dean ACHESON

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

C. A. BERENDSEN

John S. REID

ANNEX

Section I

The airline of the United States of America designated pursuant to the present Agreement is accorded rights of transit and of stop for non-traffic purposes in the territory of New Zealand, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Auckland, on the following route:

The United States via Honolulu, Canton Island, the Fiji Islands, New Caledonia (optional), to Auckland; in both directions.

This service shall terminate at Auckland.

Section II

The airline of New Zealand designated pursuant to the present Agreement is accorded rights of transit and of stop for non-traffic purposes in the territory of the United States of America, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Honolulu and San Francisco, on the following route:

New Zealand via the Fiji Islands, Canton Island, Honolulu, to San Francisco, and (optional) beyond to Vancouver; in both directions.

Section III

It is agreed between the Contracting Parties:

(A) That the two Governments desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles, and desire to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and insuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries.

(B) The designated airlines of the two Contracting Parties operating on the routes described in this Annex shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services. If the designated airline of one Contracting Party is temporarily unable, as a result of the war or for reasons within the control of the other Contracting Party, to take advantage of such opportunity, the Contracting Parties shall review the situation with the object of assisting the said airline to take full advantage of the fair and equal opportunity to participate in the agreed services.

(C) That in the operation by the designated airline of either Contracting Party of the trunk services described in the present Annex, the interest of any airline of

ANNEXE

Section I

L'entreprise de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique désignée en application du présent accord jouira du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire de la Nouvelle-Zélande ainsi que du droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Auckland sur la route suivante:

Des Etats-Unis, via Honolulu, l'île Canton, les îles Fidji, la Nouvelle-Calédonie (facultativement), à Auckland; dans les deux sens.

Ce service se terminera à Auckland.

Section II

L'entreprise de transports aériens de la Nouvelle-Zélande désignée en application du présent accord jouira du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Honolulu et à San-Francisco, sur la route suivante:

De Nouvelle-Zélande, via les îles Fidji, l'île Canton, Honolulu, à San-Francisco, et (facultativement) au delà jusqu'à Vancouver; dans les deux sens.

Section III

Il est convenu entre les Parties contractantes:

A) Que les deux Gouvernements désirent non seulement favoriser et encourager, pour le bien général de l'humanité, la répartition la plus large possible des avantages des voyages aériens aux tarifs les plus bas qui soient compatibles avec de sains principes économiques, mais encore stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de développer entre les peuples l'entente amicale et la bonne volonté et de faire servir également les nombreux avantages indirects de ce nouveau mode de transport à la prospérité commune des deux pays.

B) Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes desservant les routes définies dans la présente annexe auront la possibilité d'exploiter, dans les mêmes conditions d'équité et d'égalité, les services convenus. Si l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante ne peut temporairement profiter de cette possibilité, du fait de la guerre ou pour des raisons qui dépendent de l'autre Partie contractante, les deux Parties contractantes examineront la situation en vue d'aider ladite entreprise de transports aériens à mettre pleinement à profit la possibilité de participer dans des conditions d'équité et d'égalité aux services convenus.

C) Que, dans l'exploitation par l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes des services long-courriers indiqués dans la présente

the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

(D) That the total air transport services offered by the designated airlines of the two Contracting Parties over the routes specified in this Annex shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(E) That the services provided by each designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country which designates such airline and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the route specified in the Annex to this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section IV

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airline, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates to be charged by the designated airline of either Contracting Party between points in the territory of the United States and points in New Zealand territory referred to in this Annex, shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Agreement and its Annex, within their respective constitutional powers and obligations.

(C) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called "IATA"), for a period of one year beginning in February 1946, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving any United States airline will be subject to approval by the Board.

annexe, les intérêts de toute entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante devront être pris en considération de manière à ce que les services assurés par cette dernière sur tout ou partie de la même route ne soient pas affectés d'une manière excessive.

D) Que l'ensemble des services de transports aériens que les entreprises désignées des deux Parties contractantes s'offriront à fournir sur les routes indiquées dans la présente annexe devra être en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transports aériens.

E) Que les services assurés, en vertu du présent accord et de son annexe, par chaque entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays qui désigne ladite entreprise et le pays de destination définitive du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international dans l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination et en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points de la route indiquée dans l'annexe au présent accord sera appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodique auxquels souscrivent les deux Gouvernements et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec:

- a) les besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) les besoins de l'exploitation des services long-courriers; et
- c) les besoins de trafic de la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section IV

A) Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions des paragraphes suivants à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des tarifs pratiqués par toute autre entreprise de transports aériens ainsi que des caractéristiques présentées par chaque service.

B) Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes entre les points du territoire des Etats-Unis et les points du territoire de la Nouvelle-Zélande indiqués dans la présente annexe devront, conformément aux dispositions du présent accord et de son annexe, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui agiront en conformité des obligations que leur imposent le présent accord et son annexe dans la limite des pouvoirs que leur accordent et des obligations que leur imposent leurs règles constitutionnelles respectives.

C) Le *Civil Aeronautics Board* des Etats-Unis ayant approuvé pour une période d'un an à compter de février 1946, la procédure des conférences de trafic de l'Association internationale des transports aériens (ci-après appelée IATA), tous accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant ladite période et affectant une entreprise quelconque de transports aériens des Etats-Unis seront soumis à l'approbation du *Civil Aeronautics Board*.

(D) Any new rate proposed by the designated airline of either Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(E) The Contracting Parties agree that the procedure described in paragraphs (F), (G), and (H) of this section shall apply

(1) If, during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either Contracting Party or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

(2) at any time no IATA machinery is applicable, or

(3) if either Contracting Party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this provision.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services, and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the Contracting Parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by its designated airline for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the Contracting Party whose designated airline is proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the Contracting Parties on receipt of the notification referred to in paragraph (D) above is dissatisfied with the new rate proposed by the designated airline of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty days referred to, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will exercise its statutory powers to give effect to such agreement.

If agreement has not been reached at the end of the thirty-day period referred to in paragraph (D) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the airline concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

D) Tout nouveau tarif proposé par l'entreprise de transports aériens désignée d'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente jours au moins avant la date projetée pour la mise en application dudit tarif, étant entendu que la durée de cette période de trente jours pourra dans certains cas être réduite si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en décident ainsi.

E) Les Parties contractantes conviennent que la procédure prévue aux paragraphes F), G) et H) de la présente section sera applicable:

1) si, pendant la période pour laquelle le *Civil Aeronautics Board* a approuvé la procédure des conférences de trafic de l'IATA, un accord de tarifs donné n'est pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une des Parties contractantes, ou bien si l'IATA ne peut se mettre d'accord sur un tarif, ou,

2) si, à un moment quelconque, la procédure de l'IATA n'est pas applicable, ou

3) si, à un moment quelconque, l'une des Parties contractantes cesse d'approuver ou s'abstient d'approuver à nouveau la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA qui se rapporte à la présente disposition.

F) Au cas où la loi donnerait aux autorités aéronautiques des Etats-Unis le pouvoir de fixer des tarifs équitables et rémunérateurs pour le transport aérien des personnes et des biens par des services internationaux et de suspendre les tarifs proposés en agissant d'une manière comparable à celle dont le *Civil Aeronautics Board* est maintenant habilité à agir en ce qui concerne lesdits tarifs pour le transport aérien des personnes et des biens, à l'intérieur des Etats-Unis, chacune des Parties contractantes usera alors de ses pouvoirs de manière à empêcher l'application de tel ou tels tarifs proposés par son entreprise de transports aériens désignée pour des services reliant le territoire d'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie contractante, si les autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise de transports aériens désignée propose ledit tarif estiment que ledit tarif n'est pas équitable ou rémunérateur. Si au reçu de la notification indiquée au paragraphe D) ci-dessus, l'une des Parties contractantes n'est pas satisfaite du nouveau tarif proposé par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, elle en avisera cette dernière avant l'expiration de la première moitié de la période de trente jours prévue et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif approprié.

Au cas où elles y parviendraient, chacune d'elles usera des pouvoirs qu'elle possède en vertu de la loi pour donner effet à l'accord intervenu.

Si, à l'expiration de la période de trente jours indiquée au paragraphe D) ci-dessus, aucun accord n'est intervenu, le tarif proposé pourra, à moins que les autorités aéronautiques du pays dont ressort l'entreprise de transports aériens intéressée ne jugent nécessaire de suspendre son application, entrer provisoirement en vigueur en attendant le règlement de tout différend selon la procédure indiquée au paragraphe H) ci-dessous.

(G) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the Contracting Parties is dissatisfied with any new rate proposed by the designated airline of either Contracting Party for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen of the thirty-day period referred to in paragraph (D) above, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its designated airline.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty days, the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(H) When in any case under paragraphs (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the designated airline of the other Contracting Party, upon the request of either, both Contracting Parties shall submit the question to the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor for an advisory report, and the executive authorities of each Contracting Party will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in such report.

(I) The Executive Branch of the Government of the United States agrees to use its best efforts to secure legislation empowering the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services, and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States.

(J) In this Annex references to rates between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party shall be deemed to include round-trip rates for a journey from the territory of the first mentioned Contracting Party to the territory of the second mentioned Contracting Party and back to the territory of the first mentioned Contracting Party.

Section V

It is recognized that the determination of rates to be charged by an airline of one Contracting Party over a segment of the specified route, which segment lies

G) Si, avant l'époque où le pouvoir défini ci-dessus peut être conféré par la loi aux autorités aéronautiques des Etats-Unis, l'une des Parties contractantes n'est pas satisfaite d'un tarif quelconque proposé par l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes pour des services reliant le territoire d'une Partie contractante à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie contractante avant l'expiration de la première moitié de la période de trente jours prévue au paragraphe D) ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif approprié.

Au cas où elles y parviendraient, chacune d'elles s'emploiera de son mieux à faire appliquer, par son entreprise de transports aériens désignée, le tarif adopté.

Il est entendu que, si aucun accord de cet ordre n'intervient avant l'expiration de ladite période de trente jours, la Partie contractante qui s'est opposée à l'application du tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires pour empêcher que le service en question commence ou continue à fonctionner au tarif dont elle a lieu de se plaindre.

H) Lorsque, dans tout cas visé aux paragraphes F) et G) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne pourront se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur le tarif approprié, après s'être consultées à la suite de la réclamation formulée par l'une des Parties contractantes, relativement au tarif proposé ou à un tarif existant de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les deux Parties contractantes soumettront la question à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, ou à l'organisation qui lui succédera, aux fins d'établissement d'un rapport consultatif, et les autorités relevant du pouvoir exécutif de chaque Partie contractante useront de leur mieux des pouvoirs dont elles disposent pour donner effet aux conclusions dudit rapport.

I) Les organes exécutifs du Gouvernement des Etats-Unis s'engagent à ne négliger aucun effort pour faire voter des lois habilitant les autorités aéronautiques des Etats-Unis à fixer des tarifs équitables et rémunérateurs pour le transport aérien des personnes et des biens par les services internationaux, et à suspendre les tarifs proposés en agissant d'une manière comparable à celle dont le *Civil Aeronautics Board* est maintenant habilité à agir en ce qui concerne lesdits tarifs pour le transport aérien des personnes et des biens, à l'intérieur des Etats-Unis.

J) Lorsque dans la présente annexe il est question de tarifs de transport entre un point du territoire d'une Partie contractante et un point du territoire de l'autre Partie contractante, lesdits tarifs devront être considérés comme comprenant les tarifs d'aller et retour pour tout voyage effectué entre le territoire de la première Partie contractante et le territoire de l'autre Partie contractante et vice versa.

Section V

Il est reconnu que la fixation des tarifs à appliquer par une entreprise de transports aériens d'une Partie contractante sur une partie de la route indiquée,

between the territories of the other Contracting Party and a third country, is a complex question the overall solution of which cannot be sought through consultation between only the two Contracting Parties. Pending the acceptance by both Contracting Parties of any multilateral agreement or recommendations with respect to such rates, the rates to be charged by the designated airlines of the two Contracting Parties over the route segment involved shall be set in the first instance by agreement between such airlines operating over such route segment, subject to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. In case such designated airlines can not reach agreement or in case the aeronautical authorities of both Contracting Parties do not approve any rates set by such airlines, the question shall become the subject of consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. In considering such rates the aeronautical authorities shall have regard particularly to subparagraph (C) of Section III of this Annex and to the desire of both Contracting Parties to foster and encourage the development of efficient and economically sound trunk air services by the designated airlines over the specified routes and the development of efficient and economically sound regional air services along and in areas adjacent to the specified routes. If the aeronautical authorities can not reach agreement the matter shall be referred for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor, and the executive authorities of each Contracting Party shall use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in such report. Pending determination of the rates in the manner herein provided, the rates to be charged over the particular route segment or segments involved shall be as fixed by the aeronautical authorities of the Contracting Party whose territory is on the segment or segments involved, provided that no discrimination is made between the rates to be charged by the designated airlines of the two Contracting Parties. After any rate has been agreed to in accordance with the procedure described in this Section, such rate shall remain in effect until changed in accordance with this procedure.

Section VI

After the present Agreement comes into force the aeronautical authorities of both Contracting Parties will exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territories of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the routes which are the subject of this Agreement and, for the future, such new certificates and authorizations as may be issued together with amendments, exemption orders, and authorized service patterns.

lorsque cette partie relie les territoires de l'autre Partie contractante à un pays tiers, constitue une question complexe pour laquelle une solution d'ensemble ne saurait être recherchée au moyen de consultation entre les deux Parties contractantes seulement. En attendant que les deux Parties contractantes acceptent un accord pluri-latéral quelconque ou des recommandations quelconques, relativement auxdits tarifs, les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes sur la partie de route en question seront fixés tout d'abord par voie d'accord entre lesdites entreprises de transports aériens desservant ladite partie de route, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Au cas où lesdites entreprises de transports aériens désignées ne pourraient parvenir à un accord ou au cas où les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'approuveraient pas tous tarifs fixés par lesdites entreprises de transports aériens, la question fera l'objet de négociations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Dans l'examen desdits tarifs, les autorités aéronautiques tiendront compte en particulier du paragraphe C) de la section III de la présente annexe et du désir des deux Parties contractantes de favoriser et d'encourager l'établissement par les entreprises de transports aériens désignées de services long-courriers efficaces et économiquement sains, sur les routes indiquées, ainsi que l'établissement de services régionaux de transports aériens efficaces et économiquement sains, sur les routes indiquées et dans les régions adjacentes à celles-ci. Si les autorités aéronautiques ne peuvent parvenir à un accord, la question sera soumise aux fins d'établissement d'un rapport consultatif, au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, ou à l'organisation qui lui succédera, et les organes exécutifs de chaque Partie contractante useront au mieux des pouvoirs dont elles disposent pour donner effet aux conclusions dudit rapport. En attendant que les tarifs soient fixés de la manière stipulée dans le présent texte, les tarifs à appliquer sur la partie ou les parties de route en question seront fixés par les autorités aéronautiques de la Partie contractante dont le territoire est traversé par la partie ou les parties de route en question, étant entendu qu'il ne sera fait aucune discrimination entre les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes. Après qu'un tarif quelconque aura été adopté selon la procédure indiquée dans la présente section, ledit tarif restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié conformément à cette procédure.

Section VI

Après l'entrée en vigueur du présent accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront aussi rapidement que possible des renseignements relativement aux autorisations données à leur entreprise respective de transports aériens désignée en vue d'assurer des services à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou à travers ledit territoire. Ces autorisations comprendront des copies des certificats et autorisations en usage pour les services sur les routes qui sont l'objet du présent accord et, dans l'avenir, les nouveaux certificats et autorisations qui pourront être délivrés, ainsi que les modifications, les dispenses et les services autorisés.

No. 100

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

Air transport Agreement (with Annex). Signed at Washington, on 3 December 1946

Came into force on 3 December 1946, by signature.

English official text communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 14 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
AUSTRALIE**

Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Washington, le 3 décembre 1946

Entré en vigueur le 3 décembre 1946, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 14 août 1947.

No. 100. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 DECEMBER 1946

The Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting direct air services as rapidly as possible between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows:

Article I

For the purpose of this Agreement and its Annex unless the context otherwise requires:

(A) The term "territory" shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.¹

(B) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of Australia the Director-General of Civil Aviation, and in the case of the United States the Civil Aeronautics Board, and in both cases any person or body authorized by the respective Contracting Parties to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

(C) The term "designated airline" shall mean the air transport enterprise or enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline designated by the first Contracting Party in accordance with Article III of this Agreement for the route specified in such notification.

(D) The terms "airline" and "route" shall be deemed to include "airlines" and "routes" respectively.

¹ *International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, November 1 to December 7, 1944, Final Act and Related Documents*, p. 59, Conference Series 64, Department of State publication 2282.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 100. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A WASHINGTON, LE 3 DECEMBRE 1946

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir aussi rapidement que possible entre leurs territoires respectifs des services de transports aériens directs,

Ont, en conséquence, désigné à ces fins des représentants autorisés qui sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aux fins d'application du présent accord et de son annexe, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation:

A) Le mot "territoire" aura le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

B) L'expression "autorités aéronautiques" désignera, dans le cas de l'Australie, le Directeur général de l'aviation civile, et dans le cas des Etats-Unis, le *Civil Aeronautics Board* et, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme autorisé par les Parties contractantes respectives à exercer les fonctions actuellement remplies par les autorités ci-dessus mentionnées.

C) L'expression "entreprise de transports aériens désignée" doit s'entendre de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes auront indiquées dans une notification écrite adressée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, comme étant l'entreprise de transports aériens désignée par la première Partie contractante, conformément à l'article III du présent accord, pour la route indiquée dans ladite notification.

D) Les expressions "entreprise de transports aériens" et "route" seront considérées comme signifiant également "entreprises de transports aériens" et "routes" respectivement.

¹ Conférence internationale de l'aviation civile tenue à Chicago, Illinois, du 1er novembre au 7 décembre 1944. Acte final et documents connexes, page 54, de la traduction française. OPACI, Montréal (Canada), doc. 2187.

(E) The definitions contained in paragraphs (a), (b), and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944¹ shall apply.

(F) The term "National of Australia" shall mean

- (i) The Government of Australia or a British subject who is ordinarily resident in Australia or
- (ii) A partnership comprised entirely of a number of such subjects or of one or more of such subjects and the Government of Australia or
- (iii) A corporation or association created or organized under the laws of Australia or of any State or Territory thereof and which is substantially owned and effectively controlled by the Government of Australia or by such subjects or by both such Government and one or more of such subjects.

(G) The term "National of New Zealand" shall mean

- (i) The Government of New Zealand or a British subject who is ordinarily resident in New Zealand or
- (ii) A partnership comprised entirely of a number of such subjects or of one or more of such subjects and the Government of New Zealand or
- (iii) A corporation or association created or organized under the laws of New Zealand or of any Territory thereof and which is substantially owned and effectively controlled by the Government of New Zealand or by such subjects or by both such Government and one or more of such subjects.

(H) The term "National of the United States" shall mean a citizen of the United States within the meaning of the Civil Aeronautics Act of 1938, as amended.

Article II

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights to the extent described in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the international air services set forth in that Annex, or as amended in accordance with Article XI of the present Agreement (hereinafter referred to as the "agreed services").

¹ *International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, November 1 to December 7, 1944, Final Act and Related Documents*, p. 86, Conference Series 64, Department of State publication 2282.

E) Les définitions figurant aux paragraphes *a)*, *b)* et *d)* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹, seront applicables;

F) L'expression "ressortissant australien" désignera:

- i) Le Gouvernement de l'Australie ou un sujet britannique résidant habituellement en Australie; ou
- ii) une société en nom collectif composée exclusivement d'un certain nombre desdits sujets, ou bien d'un ou de plusieurs desdits sujets et du Gouvernement australien; ou
- iii) une société ou une association créée ou organisée en vertu de la législation australienne ou de la législation de tout Etat ou territoire dépendant de l'Australie, et dont le Gouvernement australien ou lesdits sujets ou bien ledit Gouvernement et un ou plusieurs desdits sujets possèdent une partie importante et le contrôle effectif.

G) L'expression "ressortissant néo-zélandais" désignera:

- i) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou un sujet britannique résidant habituellement en Nouvelle-Zélande; ou
- ii) une société en nom collectif composée exclusivement d'un certain nombre desdits sujets, ou bien d'un ou de plusieurs desdits sujets et du Gouvernement néo-zélandais; ou
- iii) une société ou une association créée ou organisée en vertu de la législation néo-zélandaise ou de la législation de tout Etat ou territoire dépendant de la Nouvelle-Zélande et dont le Gouvernement néo-zélandais ou lesdits sujets ou bien ledit Gouvernement et un ou plusieurs desdits sujets possèdent une partie importante et le contrôle effectif.

H) L'expression "ressortissant des Etats-Unis" désignera un citoyen des Etats-Unis d'Amérique dans le sens adopté par le *Civil Aeronautics Act* de 1938, sous sa forme modifiée.

Article II

Chaque Partie contractante accorde des droits à l'autre Partie contractante, dans la mesure indiquée dans l'annexe au présent rapport, en vue d'établir les services de transports aériens internationaux qui figurent dans ladite annexe, ou modifiés conformément aux dispositions de l'article XI du présent accord (lesdits services sont appelés ci-après les "services convenus").

¹ *Conférence internationale de l'aviation civile, tenue à Chicago, Illinois, du 1er novembre au 7 décembre 1944. Acte final et documents connexes*, page 87, de la traduction française, OPACI, Montréal (Canada), doc. 2187.

Article III

(A) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, but not before:

(1) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline for the specified route;

(2) The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline concerned which (subject to the provisions of paragraph (B) of this Article and of Article VII) it shall do with the least possible delay.

(B) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operations of international commercial air services.

Article IV

(A) The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(B) Subject to paragraph (C) of this Article, aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating on the agreed services, as well as fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of the second Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such airline, shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees, or other charges imposed in the territory of the second Contracting Party treatment not less favorable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airlines of the most favored nation.

(C) Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating on the agreed services on a flight to, from, or across the territory of the other Contracting Party shall be admitted temporarily free from customs duties, subject otherwise to the customs regulations of such other Contracting Party. Sup-

Article III

A) Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés. Toutefois, ils ne pourront commencer à fonctionner avant que:

1) La Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter la route indiquée;

2) La Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise de transports aériens intéressée l'autorisation d'exploitation voulue, ce que, sous réserve des dispositions du paragraphe B) du présent article et des dispositions de l'article VII, elle devra faire dans le plus court délai possible.

B) L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elle est en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services commerciaux de transports aériens internationaux.

Article IV

A) Les droits que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux analogues.

B) Sous réserve des dispositions du paragraphe C) du présent article, les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante assurant les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire de la seconde Partie contractante par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, ou pour le compte de ladite entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ladite entreprise, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits imposés dans le territoire de la deuxième Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux entreprises nationales de transports aériens assurant des transports aériens internationaux ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

C) Les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante qui, dans le cadre des services convenus, effectuent un vol en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou à travers ledit territoire seront admis temporairement en franchise de douane, tout en

plies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment, and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees, or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

(D) Each of the designated airlines shall have the right to use all airports, airways, and other facilities provided by the Contracting Parties for use by international air services on the specified routes.

(E) Each Contracting Party shall grant equal treatment to its own designated airline and that of the other Contracting Party in the administration of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations.

Article V

Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation of the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

Article VI

(A) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

(B) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew, or cargo of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

restant soumis, par ailleurs, aux règlements douaniers de cette autre Partie contractante. Les approvisionnements en carburants, huiles de graissage et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante seront exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection ou droits ou taxes analogues, même si lesdits approvisionnements sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués dans ce territoire.

D) Chacune des entreprises de transports aériens désignées aura le droit d'utiliser tous les aéroports, routes aériennes et autres facilités fournis par les Parties contractantes pour l'usage des services internationaux de transports aériens sur les routes indiquées.

E) Chaque Partie contractante accordera le même traitement à sa propre entreprise de transports aériens désignée et à celle de l'autre Partie contractante, pour l'application de ses règlements en matière de douanes, d'immigration, de quarantaine et formalités analogues.

Article V

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus. Chacune des Parties contractantes se réserve, toutefois, le droit de ne pas reconnaître valable pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

Article VI

A) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien la circulation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante.

B) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (par exemple, les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante pendant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante.

Article VII

(A) Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke the certificate or permit of an airline designated by the other Contracting Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in nationals of Australia and of New Zealand with respect to an airline designated by Australia. Each Contracting Party also reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to, any certificate or permit in case of failure by the designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party or in case, in the judgment of the first Contracting Party, there is failure to fulfill the conditions under which the rights are granted pursuant to this Agreement. In the event of action by one Contracting Party under this Article the rights of the other Contracting Party under Article IX shall not be prejudiced.

(B) Prior to exercising the right conferred in paragraph (A) of this Article to withhold or revoke, or to impose conditions with respect to, any certificate or permit issued to the designated airline of the other Contracting Party, the Contracting Party desiring to exercise such right shall give notice thereof to the other Contracting Party and simultaneously to the designated airline concerned. Such notice shall state the basis of the proposed action and shall afford opportunity to the other Contracting Party to consult in regard thereto. Any revocation or imposition of conditions shall become effective on the date specified in such notice (which shall not be less than one calendar month after the date on which the notice would in the ordinary course of transmission be received by the Contracting Party to whom it is addressed) unless the notice is withdrawn before such date.

Article VIII

(A) In a spirit of close collaboration the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement and its Annex.

(B) In the event of the aeronautical authorities of either Contracting Party failing or ceasing to publish information in relation to the agreed services on lines similar to that included in the Airline Traffic Surveys (Station to Station and Origination and Destination) now published by the Civil Aeronautics

Article VII

A) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou l'autorisation que possède une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, si elle n'est pas certaine qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou de ressortissants australiens et néo-zélandais, s'il s'agit d'une entreprise de transports aériens désignée par l'Australie. Chaque Partie contractante se réserve également le droit de refuser ou de retirer tout certificat ou autorisation ou d'imposer en ce qui concerne ledit certificat ou ladite autorisation telles conditions appropriées qu'elle jugera nécessaire si l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante n'observe pas les lois et règlements de la première Partie contractante ou si la première Partie contractante estime que les conditions dans lesquelles les droits sont accordés par le présent accord ne sont pas remplies. Au cas où l'une des Parties contractantes agirait de la manière prévue par le présent article, il ne sera pas porté atteinte aux droits que l'article 9 accorde à l'autre Partie contractante.

B) Avant d'exercer le droit que lui donne le paragraphe A) du présent article de refuser ou de retirer tout certificat ou autorisation délivré à l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante ou d'imposer des conditions relativement à ce certificat ou à cette autorisation, la Partie contractante qui désire exercer ce droit en donnera notification à l'autre Partie contractante et, en même temps, à l'entreprise de transports aériens intéressée. Ladite notification devra indiquer la raison des mesures envisagées et ménagera à l'autre Partie contractante la possibilité de procéder à des consultations sur la question. Toute décision visant à retirer le certificat ou l'autorisation ou à imposer des conditions prendra effet à la date indiquée dans ladite notification (cette date devra être postérieure d'au moins un mois à la date à laquelle la notification serait reçue par la Partie contractante à laquelle elle est adressée, si elle suivait la voie normale de transmission), à moins que ladite notification ne soit retirée avant cette date.

Article VIII

A) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se concerteront régulièrement en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent accord et de son annexe.

B) Au cas où les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne publieraient pas ou cesseraient de publier relativement aux services convenus des renseignements semblables à ceux qui figurent dans les "Etudes sur le trafic aérien" (port d'escale à port d'escale, et point d'origine à point de destination)

Board and failing or ceasing to supply such data of this character as may be required by the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor, the aeronautical authorities of such Contracting Party shall supply, on the request of the aeronautical authorities of the other Contracting Party, such information of that nature as may be requested.

Article IX

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex which cannot be settled through consultation shall be referred for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization (in accordance with the provisions of Article III, Section 6(8) of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944)¹ or its successor, and the executive authorities of each Contracting Party will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in such report.

Article X

This Agreement and all relative contracts shall be registered by both Contracting Parties with the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago December 7, 1944 or its successor.

Article XI

(A) If a general multilateral air transport convention enters into force in relation to both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement or its Annex which may be desirable in the light of experience.

(C) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and such consultation shall

¹ United States *Executive Agreement Series* 469.

actuellement publiés par le *Civil Aeronautics Board* et ne fourniraient pas ou cesseraient de fournir les renseignements de ce genre qui pourraient être demandés par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou par l'organisation qui lui succédera, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante fourniront, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les renseignements de cette nature qui pourront être nécessaires.

Article IX

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe et ne pourra être réglé par voie de consultation sera soumis, aux fins d'établissement d'un rapport consultatif, au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (conformément aux dispositions de l'article III, section 6 8) de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹ ou à l'organisation qui lui succédera, et les autorités relevant du pouvoir exécutif de chaque Partie contractante useront au mieux des pouvoirs dont elles disposent pour donner effet aux conclusions dudit rapport.

Article X

Le présent accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés par les deux Parties contractantes à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, établie par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944, ou à l'organisation qui lui succédera.

Article XI

A) Si une convention multilatérale générale relative aux transports aériens entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié de façon à ce qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

B) L'une des Parties contractantes pourra à tout moment demander à conférer avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent accord ou à son annexe toutes modifications qui pourraient à l'expérience s'avérer désirables.

C) Au cas où l'une des Parties contractantes souhaiterait modifier les termes de l'annexe au présent accord, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procèdent à un échange de vues,

¹ *United States Executive Agreement Series 469.*

begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to the Annex, these modifications will come into effect when they have been confirmed by the Contracting Parties by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article XII

It shall be open to either Contracting Party at any time to give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve calendar months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment by the other Contracting Party specifying an earlier date of receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor.

Article XIII

This Agreement, including the provisions of the Annex thereof, will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Washington, this third day of December, 1946.

For the Government of the United States of America:

Dean ACHESON

For the Government of the Commonwealth of Australia:

Norman J. O. MAKIN

Edgar C. JOHNSTON

lequel devra commencer au cours des soixantes jours qui suivront la date de la demande. Lorsque ces autorités seront convenues de modifications à l'annexe, lesdites modifications prendront effet après avoir été confirmées par les Parties contractantes au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Article XII

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord. Elle devra donner notification en même temps à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou à l'organisation qui lui succédera. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de cette notification en indiquant l'avoir reçue à une date antérieure, ladite notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou l'organisation qui lui succédera.

Article XIII

Le présent accord y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le trois décembre 1946.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Dean ACHESON

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

Norman J. O. MAKIN

Edgard C. JOHNSTON

A N N E X

Section I

The airline of the United States of America designated pursuant to the present Agreement is accorded rights of transit and of stop for non-traffic purposes in the territory of Australia, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Sydney, on the following route:

The United States via Honolulu, Canton Island, the Fiji Islands, New Caledonia (optional), to Sydney; in both directions.

It is agreed that, if and so long as the airport at Melbourne is used as a terminal of an international air service operated by an airline other than the designated airline of the United States of America, the designated airline of the United States of America may proceed beyond Sydney to Melbourne and may in addition enjoy at Melbourne the rights conveyed herein in respect to Sydney.

Section II

The airline of Australia designated pursuant to the present Agreement is accorded rights of transit and of stop for non-traffic purposes in the territory of the United States of America, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Honolulu and San Francisco, on the following route:

Australia via New Caledonia (optional), the Fiji Islands, Canton Island, Honolulu, to San Francisco, and (optional) beyond to Vancouver; in both directions.

Section III

It is agreed between the Contracting Parties:

(A) That the two Governments desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles, and desire to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and insuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries.

(B) The designated airlines of the two Contracting Parties operating on the routes described in this Annex shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services. If the designated airline of one Contracting Party is temporarily unable, as a result of the war or for reasons within the control of the other Contracting Party, to take advantage of such opportunity, the Contracting

A N N E X E

Section I

L'entreprise de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique désignée en application du présent accord jouira du droit de transit et du droit d'escale non commerciale dans le territoire de l'Australie ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Sydney, sur la route suivante:

Des Etats-Unis, via Honolulu, l'île Canton, les îles Fidji, la Nouvelle-Calédonie (facultativement), à Sydney; dans les deux sens.

Il a été convenu que, si l'aéroport de Melbourne était utilisé comme terminus d'un service international de transports aériens exploité par une entreprise de transports aériens autre que celle désignée par les Etats-Unis d'Amérique, et aussi longtemps qu'il le serait, l'entreprise de transports aériens désignée des Etats-Unis d'Amérique pourrait assurer le service au delà de Sydney, jusqu'à Melbourne, et, en outre, bénéficier à Melbourne des droits prévus dans le présent accord en ce qui concerne Sydney.

Section II

L'entreprise de transports aériens de l'Australie désignée en application du présent accord bénéficiera du droit de transit et du droit d'escale non commerciale, dans le territoire des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Honolulu et à San-Francisco, sur la route suivante:

D'Australie, via la Nouvelle-Calédonie (facultativement), les îles Fidji, l'île Canton, Honolulu, à San-Francisco et (facultativement) au delà vers Vancouver; dans les deux sens.

Section III

Il est convenu entre les Parties contractantes:

A) Que les deux Gouvernements désirent non seulement favoriser et encourager pour le bien général de l'humanité la répartition la plus large possible des avantages des voyages aériens aux tarifs les plus bas possibles qui soient compatibles avec de sains principes économiques, mais encore stimuler les voyages aériens internationaux, comme moyen de développer entre les peuples l'entente amicale et la bonne volonté et de faire servir également les nombreux avantages indirects de ce nouveau mode de transport à la prospérité commune des deux pays.

B) Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes desservant les routes définies dans la présente annexe auront la possibilité d'exploiter dans les mêmes conditions d'équité et d'égalité les services convenus. Si l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante ne peut temporairement profiter de cette possibilité, du fait de la guerre ou pour des raisons qui

Parties shall review the situation with the object of assisting the said airline to take full advantage of the fair and equal opportunity to participate in the agreed services.

(C) That in the operation by the designated airline of either Contracting Party of the trunk services described in the present Annex, the interests of any airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

(D) That the total air transport services offered by the designated airlines of the two Contracting Parties over the routes specified in this Annex shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(E) That the services provided by each designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country which designates such airline and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the route specified in the Annex to this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Section IV

(A) The determination of rates in accordance with the following paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airline, as well as the characteristics of each service.

(B) The rates to be charged by the designated airline of either Contracting Party between points in the territory of the United States and points in Australian territory referred to in this Annex, shall, consistent with the provisions of the present Agreement and its Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under the present Agreement and its Annex, within their respective constitutional powers and obligations.

dépendent de l'autre Partie contractante, les deux Parties contractantes examineront la situation en vue d'aider ladite entreprise de transports aériens à mettre pleinement à profit la possibilité de participer dans des conditions d'équité et d'égalité aux services convenus.

C) Que, dans l'exploitation par l'entreprise de transports aériens désignée d'une des Parties contractantes des services long-courriers indiqués dans la présente annexe, les intérêts de toute entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante devront être pris en considération de manière à ce que les services assurés par cette dernière sur tout ou partie de la même route ne soient pas affectés d'une manière excessive.

D) Que l'ensemble des services de transports aériens que les entreprises désignées des deux Parties contractantes s'offriront à fournir sur les routes indiquées dans la présente annexe devra être en rapport étroit avec les besoins du public en matière de transports aériens.

E) Que les services assurés en vertu du présent accord et de son annexe par chaque entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays qui désigne ladite entreprise et le pays de destination définitive du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, dans l'exploitation de ces services, des passagers, des marchandises ou du courrier, à destination et en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points de la route indiquée dans l'annexe au présent accord, sera appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodiques auxquels souscrivent les deux Gouvernements et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec:

- a) les besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) les besoins de l'exploitation des services long-courriers; et
- c) les besoins de trafic de la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

Section IV

A) Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions des paragraphes suivants, à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des tarifs pratiqués par toute autre entreprise de transports aériens, ainsi que des caractéristiques présentées par chaque service.

B) Les tarifs à appliquer par l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes entre les points du territoire des Etats-Unis et les points du territoire australien mentionnés dans la présente annexe, devront, conformément aux dispositions du présent accord et de son annexe, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui agiront en conformité des obligations que leur imposent le présent accord et son annexe, dans la limite des pouvoirs que leur accordent et des obligations que leur imposent leurs règles constitutionnelles respectives.

(C) The Civil Aeronautics Board of the United States having approved the traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called "IATA"), for a period of one year beginning in February 1946, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving any United States airline will be subject to approval by the Board.

(D) Any new rate proposed by the designated airline of either Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(E) The Contracting Parties agree that the procedure described in paragraphs (F), (G), and (H) of this section shall apply

(1) If, during the period of the Civil Aeronautics Board's approval of the IATA traffic conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either Contracting Party or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

(2) at any time no IATA machinery is applicable, or

(3) if either Contracting Party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference machinery relevant to this provision.

(F) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services, and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the Contracting Parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by its designated airline for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the Contracting Party whose designated airline is proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the Contracting Parties on receipt of the notification referred to in paragraph (D) above is dissatisfied with the new rate proposed by the designated airline of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty days referred to, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

C) Le *Civil Aeronautics Board* des Etats-Unis ayant approuvé, pour une période d'un an à compter de février 1946, la procédure des conférences de trafic de l'Association internationale des transports aériens (ci-après appelée IATA), tous accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant ladite période et affectant une entreprise quelconque de transports aériens des Etats-Unis seront soumis à l'approbation du *Civil Aeronautics Board*.

D) Tout nouveau tarif proposé par l'entreprise de transports aériens désignée d'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente jours au moins avant la date prévue pour sa mise en application, étant entendu que la durée de cette période de trente jours pourra, dans certains cas, être réduite si les autorités aéronautiques des Parties contractantes en décident ainsi.

E) Les Parties contractantes conviennent que la procédure prévue aux paragraphes F), G) et H) de la présente section, sera applicable:

1) si, pendant la période pour laquelle le *Civil Aeronautics Board* a approuvé la procédure des conférences de trafic de l'IATA, un accord de tarifs donné n'est pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une des Parties contractantes, ou bien si une conférence de l'IATA ne peut se mettre d'accord sur un tarif, ou

2) si, à un moment quelconque la procédure de l'IATA n'est pas applicable, ou

3) si, à un moment quelconque, l'une des Parties contractantes cesse d'approuver ou s'abstient d'approuver à nouveau la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA qui concerne la présente disposition.

F) Au cas où la loi donnerait aux autorités aéronautiques des Etats-Unis le pouvoir de fixer des tarifs équitables et rémunérateurs pour le transport aérien des personnes et des biens par des services internationaux, et de suspendre les tarifs proposés en agissant d'une manière comparable à celle dont le *Civil Aeronautics Board* est actuellement habilité à agir en ce qui concerne lesdits tarifs pour le transport aérien des personnes et des biens, à l'intérieur des Etats-Unis, chacune des Parties contractantes usera alors de son pouvoir de manière à empêcher l'application de tel ou tels tarifs proposés par son entreprise de transports aériens désignée, pour des services reliant le territoire d'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie contractante, si les autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise de transports aériens désignée propose ledit tarif estiment que ledit tarif n'est ni équitable, ni rémunérateur. Si, au reçu de la notification visée au paragraphe D) ci-dessus, l'une des Parties contractantes n'est pas satisfaite du nouveau tarif proposé par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, elle en avisera cette dernière avant l'expiration de la première moitié de la période de trente jours prévue et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif approprié.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will exercise its statutory powers to give effect to such agreement.

If agreement has not been reached at the end of the thirty-day period referred to in paragraph (D) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the airline concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (H) below.

(G) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the Contracting Parties is dissatisfied with any new rate proposed by the designated airline of either Contracting Party for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen of the thirty-day period referred to in paragraph (D) above, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each Contracting Party will use its best efforts to cause agreed rate to be put into effect by its designated airline.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty days, the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(H) When in any case under paragraphs (F) and (G) above the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the designated airline of the other Contracting Party, upon the request of either, both Contracting Parties shall submit the question to the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor for an advisory report, and the executive authorities of each Contracting Party will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in such report.

(I) The Executive Branch of the Government of the United States agrees to use its best efforts to secure legislation empowering the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services, and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States.

Au cas où elles y parviendraient, chacune d'elle usera des pouvoirs qu'elle possède en vertu de la loi pour donner effet à l'accord intervenu.

Si, à l'expiration de la période de trente jours indiquée au paragraphe D) ci-dessus, aucun accord n'est intervenu, le tarif proposé pourra, à moins que les autorités aéronautiques du pays dont ressort l'entreprise de transports aériens intéressée ne jugent nécessaire de suspendre son application, entrer provisoirement en vigueur, en attendant le règlement de tout différend selon la procédure indiquée au paragraphe H) ci-dessous.

G) Si, avant l'époque où le pouvoir défini ci-dessus pourra être conféré par la loi aux autorités aéronautiques des Etats-Unis, l'une des Parties contractantes n'est pas satisfaite d'un nouveau tarif proposé par l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes pour des services reliant le territoire d'une Partie contractante à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie contractante avant l'expiration de la première moitié de la période de trente jours prévue au paragraphe D) ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif approprié.

Au cas où elles y parviendraient, chacune d'elles s'emploiera de son mieux à faire appliquer, par son entreprise de transports aériens désignée, le tarif adopté.

Il est entendu que, si aucun accord de cet ordre n'intervient avant l'expiration de ladite période de trente jours, la Partie contractante qui s'oppose à l'application du tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires pour empêcher que le service en question commence ou continue à fonctionner au tarif dont elle a lieu de se plaindre.

H) Lorsque dans tout cas visé aux paragraphes F) et G) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne pourront se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur le tarif approprié, après s'être consultées à la suite de la réclamation formulée par l'une des Parties contractantes, relativement au tarif proposé ou à un tarif existant de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les deux Parties contractantes soumettront la question à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, ou à l'organisation qui lui succèdera, aux fins d'établissement d'un rapport consultatif, et les autorités relevant du pouvoir exécutif de chaque Partie contractante useront au mieux des pouvoirs dont elles disposent pour donner effet aux conclusions dudit rapport.

I) Les organes exécutifs du Gouvernement des Etats-Unis s'engagent à ne négliger aucun effort pour faire voter des lois habilitant les autorités aéronautiques des Etats-Unis à fixer des tarifs équitables et rémunérateurs pour le transport aérien des personnes et des biens par les services internationaux, et à suspendre les tarifs proposés, d'une manière comparable à celle dont le *Civil Aeronautics Board* est actuellement habilité à agir en ce qui concerne lesdits tarifs pour le transport aérien des personnes et des biens, à l'intérieur des Etats-Unis.

(J) In this Annex references to rates between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party shall be deemed to include round-trip rates for a journey from the territory of the first mentioned Contracting Party to the territory of the second mentioned Contracting Party and back to the territory of the first mentioned Contracting Party.

Section V

It is recognized that the determination of rates to be charged by an airline of one Contracting Party over a segment of the specified route, which segment lies between the territories of the other Contracting Party and a third country, is a complex question the overall solution of which cannot be sought through consultation between only the two Contracting Parties. Pending the acceptance by both Contracting Parties of any multilateral agreement or recommendations with respect to such rates, the rates to be charged by the designated airlines of the two Contracting Parties over the route segment involved shall be set in the first instance by agreement between such airlines operating over such route segment, subject to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. In case such designated airlines can not reach agreement or in case the aeronautical authorities of both Contracting Parties do not approve any rates set by such airlines, the question shall become the subject of consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. In considering such rates the aeronautical authorities shall have regard particularly to subparagraph (C) of Section III of this Annex and to the desire of both Contracting Parties to foster and encourage the development of efficient and economically sound trunk air services by the designated airlines over the specified routes and the development of efficient and economically sound regional air services along and in areas adjacent to the specified routes. If the aeronautical authorities can not reach agreement the matter shall be referred for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor, and the executive authorities of each Contracting Party shall use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in such report. Pending determination of the rates in the manner herein provided, the rates to be charged over the particular route segment or segments involved shall be as fixed by the aeronautical authorities of the Contracting Party whose territory is on the segment or segments involved, provided that no discrimination is made between the rates to be charged by the designated airlines of the two Contracting Parties. After any rate has been agreed to in accordance with the procedure described in this Section, such rate shall remain in effect until changed in accordance with this procedure.

J) Lorsque dans la présente annexe il est question de tarifs de transport entre un point situé sur le territoire d'une Partie contractante et un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits tarifs devront être considérés comme comprenant les tarifs d'aller et retour pour tout voyage effectué entre le territoire de la première Partie contractante et le territoire de l'autre Partie contractante et vice versa.

Section V

Il est reconnu que la fixation des tarifs à appliquer par une entreprise de transports aériens d'une Partie contractante sur une partie de la route indiquée, lorsque cette partie relie les territoires de l'autre Partie contractante et un pays tiers, constitue une question complexe pour laquelle une solution d'ensemble ne saurait être recherchée au moyen de consultation entre les deux Parties contractantes seulement. En attendant que les deux Parties contractantes acceptent un accord multilatéral quelconque ou des recommandations quelconques relativement auxdits tarifs, les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes pour la partie de route en question seront fixés tout d'abord par voie d'accord entre lesdites entreprises de transports aériens desservant ladite partie de route, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Au cas où lesdites entreprises de transports aériens désignées ne pourraient parvenir à un accord ou au cas où les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'approuveraient pas les tarifs fixés par ces entreprises de transports aériens, la question fera l'objet de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Dans l'examen desdits tarifs, les autorités aéronautiques tiendront compte en particulier de l'alinéa C) de la section III de la présente annexe et du désir des deux Parties contractantes de favoriser et d'encourager l'établissement, par les entreprises de transports aériens désignées, de services aériens long-courriers efficaces et économiquement sains, sur les routes indiquées, ainsi que l'établissement de services régionaux de transports aériens efficaces et économiquement sains sur les routes indiquées et dans les régions adjacentes à celles-ci. Si les autorités aéronautiques ne peuvent parvenir à un accord, la question sera soumise, aux fins d'établissement d'un rapport consultatif, au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, ou à l'organisation qui lui succédera, et les organes exécutifs de chaque Partie contractante useront au mieux des pouvoirs dont ils disposent pour donner effet aux conclusions dudit rapport. En attendant que les tarifs soient fixés de la manière stipulée dans le présent texte, les tarifs à appliquer sur la partie ou les parties de routes en question seront fixés par les autorités aéronautiques de la Partie contractante dont le territoire est traversé par la partie ou les parties de route en question, étant entendu qu'il ne sera fait aucune discrimination entre les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes. Après qu'un tarif donné aura été adopté selon la procédure indiquée dans la présente section, ledit tarif restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié conformément à cette procédure.

Section VI

After the present Agreement comes into force the aeronautical authorities of both Contracting Parties will exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the routes which are the subject of this Agreement and, for the future, such new certificates and authorizations as may be issued together with amendments, exemption orders, and authorized service patterns.

Section VI

A partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront aussitôt que possible des renseignements relatifs aux autorisations accordées à leurs entreprises respectives de transports aériens désignées, en vue d'assurer le service à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou à travers ledit territoire. Ces renseignements comprendront des copies, des certificats et autorisations actuellement en usage pour les services aériens sur les routes qui font l'objet du présent accord, et, dans l'avenir, les nouveaux certificats et autorisations qui pourront être délivrés, ainsi que les modifications, les dispenses et les services autorisés.

No. 101

PHILIPPINES

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Manila, 12 July 1947

Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 21 August 1947.

English official text. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 21 August 1947.

PHILIPPINES

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Manille, le 12 juillet 1947

Déposée auprès du Secrétaire général des Nations Unies le 21 août 1947.

Texte officiel anglais. L'enregistrement d'office par le Secrétariat des Nations Unies a eu lieu le 21 août 1947.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 101. DECLARATION OF THE PHILIPPINES RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

No 101. DECLARATION DES PHILIPPINES RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

I, Manuel Roxas, President of the Philippines, declare on behalf of the Republic of the Philippines, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, and in accordance with Resolution No. 33, dated May 22, 1947, of the Senate of the Republic of the Philippines, that the Republic of the Philippines recognizes as compulsory *ipso facto*, and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, and on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in all cases enumerated in paragraph two, Article thirty-six, of the Statute of the Court, for a period of ten years, from July fourth, nineteen hundred and forty-six, and thereafter to continue until notification of abrogation is made by the Philippines Government.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the Republic of the Philippines to be affixed.

Nous, Manuel Roxas, Président des Philippines, déclarons au nom de la République des Philippines, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36, du Statut de la Cour internationale de Justice, et en vertu des dispositions de la Résolution No 33 du Sénat de la République des Philippines, en date du 22 mai 1947, que la République des Philippines reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, et sous conditions de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice dans tous les cas énumérés au paragraphe deux de l'Article trente-six du Statut de la Cour, pour une période de dix ans, à compter du quatre juillet mil neuf cent quarante-six, avec tacite reconduction sauf notification d'abrogation de la part du Gouvernement philippin.

EN FOI DE QUOI, nous avons signé et fait apposer le sceau de la République des Philippines.

DONE in the City of Manila, this 12th day of July, in the year of our Lord, one thousand nine hundred and forty-seven, and of the Independence of the Philippines, the second.

(Signed) Manuel ROXAS
By the President:

(Signed) Bernabe AFRICA
Acting Secretary of Foreign Affairs

Fait à Manille, le 12 juillet de l'an de grâce mil neuf cent quarante-sept, an deux de l'indépendance des Philippines.

(Signé) Manuel ROXAS
Par le Président:

(Signé) Bernabe AFRICA
Secrétaire aux affaires étrangères
par intérim

No. 102

CHINA AND ECUADOR

Treaty of amity. Signed at Quito, on 6 January 1946

Came into force on 19 April 1947, by the exchange of instruments of ratification at Quito, in accordance with article IX.

Chinese, Spanish and English official texts communicated by the Director of the Chinese Delegation to the United Nations. The registration took place on 28 August 1947.

CHINE ET EQUATEUR

Traité d'amitié. Signé à Quito, le 6 janvier 1946

Entré en vigueur le 19 avril 1947, par l'échange des instruments de ratification à Quito, conformément aux dispositions de l'article IX.

Textes officiels chinois, espagnol et anglais communiqués par le directeur de la délégation chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 28 août 1947.

第七條

兩締約國同意於最短期間內另訂通商航海條約

第八條

本條約分繕中文西班牙文與英文本遇有解釋不同應以英文爲

準

第九條

本條約應由兩締約國各依本國法定手續於最短期內批准自互換批准書之日起發生效力批准文件應在基多互換

爲此兩全權代表將本條約簽字蓋章以昭信守

中華民國三十五年
西曆一九四六年一月六日訂於基多

保君建(簽字蓋章)

涂希緣(簽字蓋章)

締約國適用於一切外人之法律章程自由出入彼此領土

第五條

兩締約國人民於彼此領土以內關於其身體財產應享受所在國法律章程完全之保護

兩締約國人民得於任何他國人民享有相同權利之地方享有遊歷居住作工及經營工商業之權利但須依照所在國之法律章程

兩締約國人民得依所在國之法律章程享有設立學校教育其子女之自由暨集會結社出版祀典信仰之自由

關於本條此締約國之法律章程不得有歧視彼締約國人民之規定

第六條

兩締約國間之其他關係應以國際公法原則爲基礎

第二條

兩締約國有相互派遣正式外交代表之權此項代表在所駐國應享受國際公法通常承認之一切權利優例及豁免

第三條

兩締約國在彼此領土內共同商訂之地方有派駐總領事領事副領事代理領事之權此項領事官應行使國際通例通常承認之職務並享受國際通例通常承認之待遇兩締約國領事官員於就職之前應向所駐國取得執行職務證書但此項證書得由所駐國政府撤回

兩締約國政府不得任命經營工商業人民爲領事官員但名譽領事不在此限

第四條

兩締約國人民得在與其他任何第三國人民同樣條件之下依照

No. 102. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中厄友好條約

中華民國
厄瓜多共和國

為建立兩國親睦邦交增進兩國人民相互利益起見決定以平等及互尊主權之原則為基礎訂立友好條約為此簡派全權代表如左

中華民國國民政府主席特派

特命全權大使保君建

厄瓜多共和國總統特派

外交部長涂希緣

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條

中華民國與厄瓜多共和國及兩國人民間應永敦和好歷久不渝

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 102. TRATADO DE AMISTAD ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DEL ECUADOR. FIRMADO EN QUITO EL 6 DE ENERO DE 1946

La República de China y la República del Ecuador, animadas del mismo deseo de establecer relaciones de amistad entre los dos países y favorecer mutuamente los intereses de sus pueblos, han resuelto celebrar un Tratado de Amistad, basado en los principios de igualdad y respeto mutuo de sus soberanías, y para este fin han nombrado como Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Presidente del Gobierno Nacional de la República China al Excelentísimo señor don Chun-Jien Pao, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República China en el Ecuador, en misión especial; y

Su Excelencia el Presidente de la República del Ecuador al Excelentísimo señor doctor don José Vicente Trujillo, su Ministro de Relaciones Exteriores:

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y haberlos encontrado buenos y en debida forma, han llegado a un acuerdo sobre los artículos siguientes:

Artículo I

Habrá paz perpetua y amistad constante entre la República de China y la República del Ecuador, así como entre sus respectivos pueblos.

Artículo II

Las Altas Partes Contratantes podrán enviarse recíprocamente representantes diplomáticos debidamente acreditados, quienes disfrutarán, en el país ante cuyo Gobierno sean acreditados, de todos los derechos, privilegios, inmunidades y exenciones generalmente reconocidos en derecho internacional público.

Artículo III

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá enviar Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes Consulares a las localidades que se determinen por común acuerdo, dentro de sus territorios respectivos. Dichos funcionarios consulares ejercerán sus funciones y disfrutarán del tratamiento que generalmente les reconoce la práctica internacional. Antes de hacerse cargo de sus funciones deberán obtener del Gobierno del país al cual son enviados, los exequátur correspondientes, los cuales estarán sujetos a revocación por dicho Gobierno.

No. 102. TREATY OF AMITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF ECUADOR. SIGNED AT QUITO ON JANUARY 6, 1946

The Republic of China and the Republic of Ecuador, being equally desirous of establishing amicable relations between the two countries and promoting the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Amity, based on the principles of equality and mutual respect of sovereignty, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the President of the National Government of China: His Excellency Mr. Chun-Jien Pao, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China to Ecuador, in special mission;

His Excellency the President of Ecuador: His Excellency Doctor José Vicente Trujillo, Minister for Foreign Affairs:

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of China and the Republic of Ecuador as well as between their peoples.

Article II

The High Contracting Parties shall have the right reciprocally to send duly accredited diplomatic representatives, who shall enjoy, in the country to the Government of which they are accredited, all the rights, privileges, immunities and exemptions generally recognized by public international law.

Article III

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to the localities within their respective territories which shall be determined by common accord. Such consular officers shall exercise the function and enjoy the treatment generally recognized by international practice. Prior to their assumption of office, they shall obtain from the Government of the country to which they are sent, exequaturs which are subject to withdrawal by the said Government.

Las Altas Partes Contratantes no nombrarán como funcionarios consulares a personas que se dediquen a la industria o al comercio, con excepción de los Cónsules honorarios.

Artículo IV

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes estarán en libertad de entrar o salir del territorio de la otra bajo las mismas condiciones que los nacionales de cualquier tercer país, de acuerdo con las leyes y reglamentos del país aplicados a todos los extranjeros.

Artículo V

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes en el territorio de la otra, disfrutarán de la plena protección de las leyes y reglamentos del país, respecto a sus personas y bienes.

Ellos tendrán derecho a viajar, residir, trabajar y dedicarse a industrias y comercio en todas las localidades donde los nacionales de cualquier otro país puedan hacerlo, sujetos, sin embargo, a las leyes y reglamentos del país.

También tendrán la libertad de establecer escuelas para la educación de sus hijos y gozarán de la libertad de reunión y asociación, de publicación, de conciencia y culto, de acuerdo con las leyes y reglamentos del país.

Con respecto a este Artículo, las leyes y reglamentos de cada una de las Altas Partes Contratantes no establecerán medidas discriminatorias contra los nacionales de la otra.

Artículo VI

Las otras relaciones entre las dos Altas Partes Contratantes se basarán en los principios del derecho internacional.

Artículo VII

Las Altas Partes Contratantes acuerdan celebrar, tan pronto como sea posible, un Tratado de Comercio y Navegación.

Artículo VIII

El presente Tratado ha sido redactado en duplicado en los idiomas chino, castellano e inglés. En caso de cualquier discrepancia respecto de su interpretación, regirá el texto inglés.

The High Contracting Parties shall not appoint persons engaged in industry or commerce as their consular officers, honorary consuls being excepted.

Article IV

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be at liberty to enter or leave the territory of the other under the same conditions as the nationals of any third country, in accordance with the laws and regulations of the country applied to all aliens.

Article V

The nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the other shall enjoy the full protection of the laws and regulations of the country, as regards their persons and property.

They shall have the right to travel, reside, work and engage in industries and trade in all the localities where the nationals of any other country might do the same, subject, however, to the laws and regulations of the country.

They shall also have the liberty to establish schools for the education of their children, and shall enjoy the liberty of assembly and association, of publication, of worship and religion, in accordance with the laws and regulations of the country.

With regard to this article, the laws and regulations of each of the High Contracting Parties shall not establish discriminatory provisions against the nationals of the other.

Article VI

Other relations between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

Article VII

The High Contracting Parties agree to conclude, as soon as possible, a Treaty of Commerce and Navigation.

Article VIII

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

Artículo IX

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes, tan pronto como sea posible, en conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, y entrará en vigor el día en que se efectúe el cambio de ratificaciones. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en Quito.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado el presente Tratado y lo han sellado con sus sellos respectivos.

HECHO en Quito, el sexto día del primer mes del año treinta y cinco de la República China, correspondiente al seis de enero del año mil novecientos cuarento y seis.

CHUN-JIEN PAO

[SELLO]

José Vicente TRUJILLO

[SELLO]

Article IX

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements, and shall enter into force on the day which the exchange of the ratifications takes place. The instrument of ratification shall be exchanged at Quito.

IN FAITH WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Quito this sixth day of the first month of the thirty-fifth year of the Republic of China, corresponding to the sixth day of January, one thousand nine hundred and forty-six.

CHUN-JIEN PAO

[SEAL]

José Vicente TRUJILLO

[SEAL]

TRADUCTION — TRANSLATION

No 102. TRAITE D'AMITIE ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LA REPUBLIQUE DE L'EQUATEUR. SIGNE A QUITO, LE 6 JANVIER 1946

La République de Chine et la République de l'Equateur, également désireuses d'établir des relations amicales entre les deux pays et de servir les intérêts communs de leurs peuples, ont résolu de conclure un traité d'amitié fondé sur les principes de l'égalité et du respect mutuel de la souveraineté et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires:

Son Excellence le Président du Gouvernement national de Chine: Son Excellence M. Chun-Jien Pao, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Chine en Equateur, en mission spéciale;

Son Excellence le Président de la République de l'Equateur: Son Excellence M. José Vicente Trujillo, Ministre des affaires étrangères,

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Il y aura paix perpétuelle et amitié éternelle entre la République de Chine et la République de l'Equateur, ainsi qu'entre leurs peuples.

Article II

Les Hautes Parties contractantes auront réciproquement le droit d'envoyer des représentants diplomatiques dûment accrédités qui jouiront, dans le pays auprès du Gouvernement duquel ils sont accrédités, de tous les droits, privilèges, immunités et exemptions généralement reconnus par le droit international public.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires dans les localités du territoire de l'autre qui seront désignées d'un commun accord. Ces fonctionnaires consulaires exerceront les fonctions et jouiront du traitement généralement reconnu par les usages internationaux. Avant d'entrer en fonctions, ils devront obtenir du Gouvernement du pays où ils sont envoyés, des exequatur qui pourront leur être retirés par ledit Gouvernement.

Les Hautes Parties contractantes s'abstiendront de nommer comme fonctionnaires consulaires des commerçants ou des industriels à moins qu'il ne s'agisse de consuls honoraires.

Article IV

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront libres de se rendre sur le territoire de l'autre Partie ou d'en sortir dans les mêmes conditions que les ressortissants de tout Etat tiers, conformément aux lois et règlements du pays, applicables à tous les étrangers.

Article V

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de l'entière protection des lois et des règlements de ce pays, en ce qui concerne leur personne et leurs biens.

Ils auront le droit de voyager, de résider, de travailler et de se livrer au commerce ou à l'industrie, dans toutes les localités où les ressortissants de tout autre pays peuvent le faire, sous réserve, toutefois, des lois et règlements du pays.

Ils auront également la faculté de fonder des écoles pour l'instruction de leurs enfants, et jouiront de la liberté de réunion et d'association, de publication, de culte et de religion, conformément aux lois et aux règlements du pays.

Aux fins du présent article, les lois et les règlements d'aucune des Hautes Parties contractantes ne devront comporter de dispositions discriminatoires contre les ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article VI

Les autres relations entre les Hautes Parties contractantes seront fondées sur les principes du droit international.

Article VII

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure le plus tôt possible un traité de commerce et de navigation.

Article VIII

Le présent traité est établi en double exemplaire en langues chinoise, espagnole et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Article IX

Le présent traité sera ratifié aussitôt que possible par les Hautes Parties contractantes, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives, et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Quito.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Quito, le sixième jour du premier mois de l'an trente-cinq de la République de Chine, soit le six janvier mil neuf cent quarante-six.

CHUN-JIEN PAO

[SCEAU]

José Vicente TRUJILLO

[SCEAU]

No. 103

DENMARK AND NORWAY

Protocol regarding further extension of the period of notice of denunciation of the Convention of 9 July 1924 concerning East Greenland. Signed at Oslo, on 8 July 1946

Came into force on 8 July 1946, by signature.

Danish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 5 September 1947.

DANEMARK ET NORVEGE

Protocole relatif à une nouvelle prolongation du délai de préavis de dénonciation prévu dans la Convention du 9 juillet 1924 relative au Groenland oriental. Signé à Oslo, le 8 juillet 1946

Entré en vigueur le 8 juillet 1946, par signature.

Textes officiels danois et norvégien communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 septembre 1947.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 103. PROTOKOL OM YDERLIGERE FORLAENGELSE AF OPSIGELSESRISTEN I ØSTGRØNLANDSOVERENSKOMSTEN MELLEM DANMARK OG NORGE AF 9. JULI 1924

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 103. PROTOKOLL OM YTTERLIGERE FORLENGELSE AV OPPSIGELSESRISTEN I ØSTGRØNLANDSOVERENSKOMSTEN MELLEM DANMARK OG NORGE AV 9. JULI 1924

Mellem den kongelig danske Regering og den kongelig norske Regering er der truffet Aftale om, at den i Artikel IX i Østgrønlandsoverenskomsten mellem Danmark og Norge af 9. Juli 1924 fastsatte Opsigelsesfrist, jfr. Protokol af 18. Juli 1945 om Ændring af Opsigelsesreglen i nævnte Overenskomst, forlænges indtil den 10. Juli 1947, saaledes at Overenskomsten fortsat er gældende, medmindre den af én af Parterne før sidstnævnte Dato opsiges med 2 Aars Varsel til Ophør den 10. Juli 1949.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de Undertegnede med behørig Bemyndigelse underskrevet denne Protokol, der er udfærdiget i 2 Eksemplarer i det danske og det norske Sprog i Oslo den 8. Juli 1946.

(Signed) Oscar OXHOLM

(Signed) Halvard M. LANGE

Mellem den Kongelige danske Regering og den Kongelige norske Regering er der truffet avtale om at den oppsigelsesfrist som er fastsatt i artikkel IX i Østgrønlandsoverenskomsten mellem Danmark og Norge av 9. juli 1924, jfr. protokoll av 18. juli 1945 om endring av oppsigelsesbestemmelsene i nevnte overenskomst, forlenges inntil 10. juli 1947, slik at overenskomsten fortsatt er gjeldende, medmindre den for sistnevnte dato oppsies av en av partens med 2 års varsel til opphør 10. juli 1949.

TIL BEKRÆFTELSE HERAV har de undertegnede med behørig fullmakt underskrevet denne protokoll, som er utfærdiget i 2 eksemplarer på det danske og det norske språk i Oslo 8. juli 1946.

(Signed) Oscar OXHOLM

(Signed) Halvard M. LANGE

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 103. PROTOCOL REGARDING FURTHER EXTENSION OF THE PERIOD OF NOTICE OF DENUNCIATION OF THE CONVENTION OF 9 JULY 1924 BETWEEN DENMARK AND NORWAY CONCERNING EASTGREENLAND. SIGNED AT OSLO, ON 8 JULY 1946

TRADUCTION — TRANSLATION

No 103. PROTOCOLE RELATIF A UNE NOUVELLE PROLONGATION DU DELAI DE PREAVIS DE DENONCIATION PREVU DANS LA CONVENTION RELATIVE AU GROENLAND ORIENTAL, CONCLUE LE 9 JUILLET 1924 ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVEGE. SIGNE A OSLO, LE 8 JUILLET 1946

An agreement has been concluded between the Royal Danish Government and the Royal Norwegian Government extending until 10 July 1947 the period of notice of denunciation specified in article IX of the Convention between Denmark and Norway concerning East Greenland of 9 July 1924¹ (cf. Protocol of 18 July 1945 regarding amendment of the denunciation provisions in the said Convention), so that the agreement continues to remain in force unless before that date two years' notice is given by one of the Contracting Parties of its denunciation as from 10 July 1949.

IN FAITH WHEREOF the present Protocol, which has been drawn up in duplicate in the Danish and Norwegian languages, has been signed by the duly accredited undersigned Plenipotentiaries at Oslo on 8 July 1946.

(Signed) Oscar OXHOLM

(Signed) Halvard M. LANGE

Le Gouvernement royal danois et le Gouvernement royal norvégien conviennent que le délai de préavis prévu à l'article 9 de la Convention relative au Groenland oriental conclue le 9 juillet 1924¹ entre le Danemark et la Norvège (cf. Protocole du 18 juillet 1945 modifiant la clause de dénonciation de ladite Convention) est prolongé jusqu'au 10 juillet 1947 inclusivement, et que la Convention restera en vigueur à moins qu'elle ne soit dénoncée avant cette dernière date par l'une des deux parties, avec un préavis de deux ans, auquel cas elle prendra fin au 10 juillet 1949.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole, qui a été fait en deux exemplaires, en langues danoise et norvégienne, à Oslo, le 8 juillet 1946.

(Signé) Oscar OXHOLM

(Signé) Halvard M. LANGE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXVII, page 207.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXVII, page 207.

No. 104

DENMARK AND SWEDEN

**Convention and Protocol concerning the transfer of labour.
Signed at Copenhagen, on 18 November 1946**

Came into force on 1 January 1947, in accordance with article 7, paragraph 2, the instruments of ratification having been exchanged on 28 December 1946, at Copenhagen.

Danish and Swedish official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 5 September 1947.

DANEMARK ET SUEDE

Convention et Protocole concernant la fourniture de main-d'oeuvre. Signés à Copenhague, le 18 novembre 1946

Entrés en vigueur le 1er janvier 1947, conformément au paragraphe 2 de l'article 7, les instruments de ratification ayant été échangés à Copenhague, le 28 décembre 1946.

Textes officiels danois et suédois communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 septembre 1947.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 104. KONVENTION MELLEM DANMARK OG SVERIGE
OM FORMIDLING AF ARBEJDSKRAFT. UNDERTEGNET
I KØBENHAVN DEN 18. NOVEMBER 1946

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Hans Majestæt Kongen af Sverige er efter de paa det nordiske Socialministermode i København i September 1945 førte Forhandlinger kommet overens om at afslutte en Konvention om Formidling af Arbejdskraft m. v. og har til deres befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark: Sin Udenrigsminister, Hr. Niels Carl Gustav Magnus Rasmussen,

Hans Majestæt Kongen af Sverige: Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i København, Kammerherre Gustaf Fredrik Nils von Dardel, hvilke, behorigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende Artikler:

I. OVERFØRELSE AF LEDIG ARBEJDSKRAFT

Artikel 1

De kontraherende Lande nedsætter et Fællesudvalg bestaaende af en eller flere Repræsentanter for de enkelte Landes centrale Arbejdsanvisningsmyndigheder, hvis Opgave det er at følge Bevægelserne paa Arbejdsmarkedet i de enkelte Lande.

Artikel 2

Et Lands centrale Arbejdsanvisningsmyndighed kan rette Anmodning til den tilsvarende Myndighed i det andet kontraherende Land om at formidle Overførelse af egnet Arbejdskraft.

Artikel 3

Stk. 1. Det paahviler den Anvisningsmyndighed, som modtager en Anmodning som omhandlet i Artikel 2, at yde den anmodende Myndighed Hjælp ved at undersøge Muligheden for at bistaa ved den begærte Arbejdsformidling.

Stk. 2. Saafremt der ikke findes egnet ledig Arbejdskraft i det Land, hvorfra Arbejdskraften søges, eller kan den tilbudte Arbejdskraft ikke beskæftiges, meddeler den centrale Arbejdsanvisningsmyndighed, at Formidling ikke kan finde Sted.

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

No. 104 KONVENTION MELLAN SVERIGE OCH DANMARK
OM FORMEDLING AV ARBETSKRAFT. UNDERTECK-
NADE I KOPENHAMN DEN 18 NOVEMBER 1946

Hans Majestät Konungen av Sverige och Hans Majestät Konungen av Danmark hava efter de på det nordiska socialministermötet i Köpenhamn i september 1945 förda förhandlingarna överenskommit att avsluta en konvention om förmedling av arbetskraft m. m. och hava till sina befullmäktigade ombud utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige: Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Köpenhamn Kammarherren Gustaf Fredrik Nils von Dardel,

Hans Majestät Konungen av Danmark: Sin Utrikesminister Herr Niels Carl Gustav Magnus Rasmussen,

vilka, därtill vederbörligen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar:

I. ÖVERFÖRING AV LEDIG ARBETSKRAFT

Artikel 1

De fördragsslutande staterna skola tillsätta en gemensam kommitté, bestående av en eller flera representanter för vardera statens centrala arbetsförmedlingsmyndighet, med uppgift att följa förändringarna på arbetsmarknaden i dessa stater.

Artikel 2

Den centrala arbetsförmedlingsmyndigheten i den ena staten äger att till motsvarande myndighet i den andra fördragsslutande staten göra framställning om att förmedla överföring av lämplig arbetskraft.

Artikel 3

Mom. 1. Det åligger den arbetsförmedlingsmyndighet, som mottager en framställning enligt artikel 2, att bistå den hemställande myndigheten med att undersöka möjligheten att biträda vid den begärda förmedlingen av arbetskraft.

Mom. 2. Därest i den stat, varifrån arbetskraft sökes, icke finnes lämplig, ej sysselsatt arbetskraft eller den erbjudna arbetskraften icke kan beredas sysselsättning, meddelar den centrala arbetsförmedlingsmyndigheten, att förmedling icke kan äga rum.

Stk. 3. Saafremt den centrale Arbejdsanvisningsmyndighed skønner, at der som Følge af Formidlingen straks eller inden for en nærmere Fremtid maa antages at ville opstaa Knaphed paa egnet hjemlig Arbejds-kraft eller Arbejds-løshed inden for det Fag eller det stedlige Omraade, som omfattes af den ønskede Formidling, meddeler den centrale Arbejdsanvisningsmyndighed, at den ikke kan medvirke til Formidlingen.

Artikel 4

Saafremt en ledig Arbejder gennem sit Lands centrale Arbejdsanvisning søger Arbejde i det andet Land, paahviler det Arbejdsanvisningen til det paa-gældende Lands centrale Anvisningsmyndighed at oversende aadanne Oplysninger om Vedkommende, som er nødvendige for, at en forsvarlig Arbejdsanvisning kan finde Sted, dog saaledes at Reglerne i Artikel 3 finder tilsvarende Anvendelse.

II. ARBEJDSTILLADELSE

Artikel 5

I de kontraherende Lande udkræves ikke Arbejdstilladelse for saa vidt angaar disse Landes Statsborgere.

III. GENSIDIGHED INDEN FOR SOCIALLOVGIVNING

Artikel 6

Stk. 1. Til Gennemførelse af øget Gensidighed inden for den nordiske Socialforsikring og anden social Lovgivning nedsættes der et staaende Udvalg, til hvilket hvert Lands Regering vælger 2 Medlemmer. De enkelte Landes Repræsentanter er berettiget til at lade tilkalde sagkyndige i det Omfang, hvori de skønner dette fornødent til Behandling af foreliggende Spørgsmaal.

Stk. 2. Udvalget kan afgive Indstilling om saadanne Ændringer i eller Tilføjelser til vedkommende Landes sociale Lovgivning og administrative Praksis, som maate skønnes hensigtsmæssige med Henblik paa at tilvejebringe øget Gensidighed og Ensartethed.

IV. IKRAFTTRÆDEN M. V.

Artikel 7

Stk. 1. Konventionen skal ratificeres og Ratifikationsdokumenterne udveksles i København.

Stk. 2. Konventionen træder i Kraft ved det første Kvartalsskifte, der indtræder, efter at Ratifikationsdokumenterne er udvekslet.

Mom. 3. Därest den centrala arbetsförmedlingsmyndigheten finner, att det till följd av förmedlingen omedelbart eller inom en nära framtid kan antagas inträda knapphet på lämplig inlemisk arbetskraft eller uppstå arbetslöshet inom det fack eller det lokala område, som beröres av den önskade förmedlingen, meddelar den centrala arbetsförmedlingsmyndigheten, att den icke kan medverka till förmedlingen.

Artikel 4

Därest en icke sysselsatt arbetare genom sin stats centrala arbetsförmedling söker arbete i den andra staten, åligger det denna arbetsförmedling att till den andra statens centrala arbetsförmedlingsmyndighet om sökanden översända sådana upplysningar, som äro nödvändiga för att anvisning på lämpligt arbete skall kunna lämnas. Härvid skola emellertid bestämmelserna i artikel 3 äga motsvarande tillämpning.

II. ARBETSTILLSTAND

Artikel 5

I de fördragsslutande staterna erfordras icke arbetstillstånd för medborgare i dessa stater.

III. ÖMSESIDIGHET BETRÄFFANDE SOCIALLAGSTIFTNING

Artikel 6

Mom. 1. För åstadkommande av ökad ömsesidighet beträffande den nordiska socialförsäkringen och annan social lagstiftning skall en permanent kommité tillsättas, i vilken vardera statens regering utser två medlemmar. Vardera statens representanter hava rätt all låta tillkalla sakkuniga i den utsträckning, som de anse nödvändigt för behandlingen av föreliggande frågor.

Mom. 2. Kommittén kan avgiva framställning om sådana ändringar i eller tillägg till vederbörande staters sociala lagstiftning och administrativa praxis, som må befinnas ägnade att åstadkomma ökad ömsesidighet och likformighet.

IV. IKRAFTTRÄDANDE M. M.

Artikel 7

Mom. 1. Konventionen skall ratificeras och ratifikationsdokumenten utväxlas i Köpenhamn.

Mom. 2. Konventionen träder i kraft vid första kvartalsskifte efter det att ratifikationsdokumenten utväxlats.

Stk. 3. Enhver af Staterne kan opsigge Konventionen med en Frist af eet Aar til Ophor en 1. Januar eller en 1. Juli.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende Konvention og forsynet den med deres Segl.

UDFÆRDIGET i Kobenhavn i to Eksemplarer paa Dansk og Svensk den 18. November 1946.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

(Signed) G. v. DARDEL

PROTOKOL

Samtidig med Undertegnelsen af den i Dag daterede Konvention om Formidling af Arbejdskraft m. v. er de undertegnede, som dertil er behørigt bemyndigede, enedes om følgende Bestemmelser:

Ud fra Ønsket om med Tiden at tilvejebringe Rammerne for en Overførsel af ledig Arbejdskraft imellem de nordiske Lande har de kontraherende Landes Regeringer afsluttet en Konvention om Formidling af Arbejdskraft m. v.

Man er i denne Forbindelse opmærksom paa, at Forholdene for Tiden er forskelligartede i de nordiske Lande. Det er af den største Betydning, at de Lande, der i særlig Grad er ramt af Krigen, har deres nationale Arbejdskraft til Raadighed inden for Landets Grænser til Genopbygningsarbejde. Man er derfor enig om, at Anmodning om Arbejdskraft ikke bør rejses, medmindre der af det paagældende Lands Repræsentant i det i Konventionens Artikel 1 omhandlede Fællesudvalg er givet Tilslutning hertil.

Det Arbejde, som for Krigen blev paabegyndt angaaende Udveksling af unge Arbejdere i Uddannelsesøjemed, bør dog snarest genoptages og udvides.

Der er endvidere Enighed om, at Konventionens Regler bør administreres saaledes, at der ikke kan blive Tale om at anvise Personer, der under Krigen har vist unational Holdning, og det bør i det hele tilstræbes at hindre saadanne Personer i at tage Arbejde i det andet Land.

De kontraherende Lande er enige om, at de øvrige nordiske Lande har Adgang til at deltage i saavel det i Konventionens Artikel 1 som det i Artikel 6 omhandlede Udvalg.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede undertegnet nærværende Protokol.

UDFÆRDIGET i Kobenhavn i to Eksemplarer paa Dansk og Svensk den 18. November 1946.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

(Signed) G. v. DARDEL

Mom. 3. Envar av de fördragsslutande staterna kan uppsäga konventionen att upphöra den 1 januari eller den 1 juli, som inträffar näst efter ett år från uppsägningen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention och försett den med sina sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i två exemplar på svenska och danska den 18 november 1946.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

(Signed) G. v. DARDEL

PROTOKOLL

Samtidigt med undertecknandet av den i dag daterade konventionen om förmedling av arbetskraft m. m. hava de undertecknade, som därtill äro behörigen bemyndigade, enats om följande bestämmelser:

I en önskan att efter hand uppdraga riktlinjerna för överföring av icke sysselsatt arbetskraft mellan de nordiska staterna hava de fördragsslutande staternas regeringar avslutat en konvention om förmedling av arbetskraft m. m.

Det har i detta sammanhang uppmärksammats, att förhållandena för närvarande äro olikartade i de nordiska staterna. Av den största betydelse är att de stater, som i särskild utsträckning hemsökts av kriget, kunna förfoga över sin inhemska arbetskraft för återuppbyggnadsarbete inom statens gränser. Det har därför överenskommits, att framställning om arbetskraft icke bör göras, för så vitt icke vederbörande stats representant i den i konventionens artikel 1 omnämnda gemensamma kommittén givit sitt medgivande därtill.

De strävanden, som före kriget inleddes för utväxling av unga arbetare i utbildningssyfte, böra dock snarast återupptagas och utvidgas.

Enighet har vidare nåtts om att konventionens bestämmelser böra tillämpas så, att det icke kan ifrågakomma att anvisa personer, som under kriget iakttagit en icke-nationell hållning, och man bör som regel sträva efter att förhindra, att sådana personer taga arbete i den andra staten.

De fördragsslutande staterna äro ense om att övriga nordiska stater äga deltaga i de båda kommittéer, varom talas i konventionens artikel 1 och artikel 6.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de befullmäktigade ombuden undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Köpenhamn i två exemplar på svenska och danska den 18 november 1946.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

(Signed) G. v. DARDEL

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 104. CONVENTION BETWEEN DENMARK AND SWEDEN
CONCERNING THE TRANSFER OF LABOUR. SIGNED AT
COPENHAGEN, ON 18 NOVEMBER 1946

His Majesty the King of Denmark and His Majesty the King of Sweden, having agreed, on the basis of negotiations conducted at the meeting of the Nordic Ministers of Social Affairs in Copenhagen in September 1945, to conclude a Convention on the Transfer of Labour, etc., have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Denmark: Mr. Niels Carl Gustav Magnus Rasmussen, Foreign Minister.

His Majesty the King of Sweden: Mr. Gustaf Fredrik Nils von Dardel, Chamberlain, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Copenhagen, who, having received full powers for the purpose, have agreed on the following articles:

I. TRANSFER OF UNEMPLOYED LABOUR

Article 1

The contracting States shall appoint a joint committee composed of one or more representatives of the central labour exchange authority of each State for the purpose of following labour market fluctuations in those States.

Article 2

The central labour exchange authority in each contracting State may request the corresponding authority in the other State to arrange for the transfer of suitable labour.

Article 3

Paragraph 1. It is incumbent upon the labour exchange authority receiving a request in accordance with article 2 to assist the authority making the request by investigating the possibilities of co-operating in the desired transfer of labour.

Paragraph 2. If suitable unemployed labour is not available in the State from which manpower is sought or if the labour offered cannot be employed, the central labour exchange authority shall report that no transfer can take place.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 104. CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET LA SUEDE CONCERNANT LA FOURNITURE DE MAIN-D'OEUVRE. SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 18 NOVEMBRE 1946

Sa Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté le Roi de Suède sont convenus, à la suite des négociations qui ont eu lieu à la réunion des Ministres des affaires sociales des pays du Nord à Copenhague, en septembre 1945, de conclure une Convention sur la fourniture de main-d'œuvre, etc., et ont désigné comme plénipotentiaires:

Sa Majesté de Roi de Danemark: M. Niels Carl Gustav Magnus Rasmussen, son Ministre des affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Suède: Le Chambellan Gustaf Fredrik Nils von Dardel, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague;

qui, ayant été dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

I. TRANSFERT DE MAIN-D'OEUVRE NON EMPLOYÉE

Article premier

Les Etats contractants constitueront un comité mixte, composé d'un ou de plusieurs représentants de l'autorité centrale de placement de chacun des Etats et chargé de suivre les modifications du marché du travail dans les deux Etats.

Article 2

L'autorité centrale de placement de l'un des Etats peut demander à l'autorité correspondante de l'autre Etat contractant de s'entremettre en vue du transfert de la main-d'œuvre appropriée.

Article 3

Paragraphe 1. Il appartient à l'autorité de placement saisie de la demande visée à l'article 2 de prêter son concours à l'autorité requérante en étudiant les moyens de l'aider par la fourniture de main-d'œuvre demandée.

Paragraphe 2. Lorsque l'Etat dont la main-d'œuvre est demandée ne dispose pas de travailleurs qualifiés non employés ou que la main-d'œuvre qui s'offre ne peut être employée, l'autorité centrale de placement rend compte que le placement ne peut avoir lieu.

Paragraph 3. If the central labour exchange authority considers that shortage of suitable labour at home or unemployment in the trade or locality affected by the transfer may be assumed to result from the desired transfer either immediately or in the near future, that authority shall report that it is unable to co-operate in the transfer.

Article 4

Where an unemployed worker seeks employment in the other State through the central labour exchange authority of his own State, it is the duty of the latter authority to transmit to the central labour exchange authority of the other State such information regarding the application concerned as is necessary in order to enable him to be directed to suitable work: where appropriate, however, provisions of article 3 shall apply.

II. PERMISSION TO WORK

Article 5

Nationals of the contracting States shall not require permission to work in either State.

III. RECIPROCITY IN SOCIAL LEGISLATION

Article 6

Paragraph 1. For achieving greater reciprocity in Nordic social insurance and other social legislation, a standing committee shall be appointed, for which the Government of each State shall select two members. The representatives of either State have the right to summon experts as far as they consider it necessary for the settlement of questions arising before the committee.

Paragraph 2. The committee may make recommendations regarding such amendments in or additions to the social legislation and administrative practice of the States concerned, as may be considered appropriate for achieving greater reciprocity and uniformity.

IV. ENTRY INTO FORCE, ETC.

Article 7

Paragraph 1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged in Copenhagen.

Paragraphe 3. Lorsque l'autorité centrale de placement estime que la fourniture de main-d'œuvre entraînera probablement immédiatement ou à bref délai une pénurie de la main-d'œuvre nationale appropriée ou qu'elle provoquera le chômage à l'intérieur de la branche ou de la localité affectée par la fourniture de main-d'œuvre demandée, elle rend compte qu'elle ne peut coopérer à la fourniture de main-d'œuvre.

Article 4

Lorsqu'un ouvrier non employé cherche, par l'intermédiaire de l'autorité centrale de placement de son pays, du travail dans l'autre Etat, il appartient à ladite autorité de placement de communiquer à l'autorité centrale de placement de l'autre Etat tous les renseignements sur l'ouvrier en quête de travail, qui sont nécessaires pour qu'un emploi convenable puisse lui être trouvé, étant entendu que les dispositions de l'article 3 s'appliquent le cas échéant.

II. AUTORISATION DE TRAVAIL

Article 5

Aucune autorisation de travail ne sera nécessaire dans les Etats contractants pour les ressortissants desdits Etats.

III. RÉCIPROCITÉ EN MATIÈRE DE LÉGISLATION SOCIALE

Article 6

Paragraphe 1. En vue d'obtenir une plus grande réciprocité en ce qui concerne les assurances sociales des pays du Nord et les autres lois sociales, il sera créé un Comité permanent auquel chacun des deux Gouvernements délèguera deux membres. Les représentants de chacun des Etats auront le droit de faire appel au concours d'experts dans la mesure jugée nécessaire pour l'examen des questions qui se poseront.

Paragraphe 2. Le Comité pourra faire des recommandations au sujet des modifications et additions à la législation sociale et à la pratique administrative des deux Etats qu'il pourrait juger nécessaires afin d'obtenir plus de réciprocité et d'uniformité.

IV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET AUTRES DISPOSITIONS

Article 7

Paragraphe 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Copenhague.

Paragraph 2. The Convention shall come into force on the first day of the first quarter following the exchange of the instruments of ratification.

Paragraph 3. Either of the contracting States may denounce the Convention by giving one year's notice of its termination on the 1 January or the 1 July first succeeding the expiry of such notice.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries of the contracting States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen in two copies in Danish and Swedish, 18 November 1946.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

(Signed) G. VON DARDEL

PROTOCOL

On signing this day the Convention on the Transfer of Labour, etc., the undersigned, being duly authorized to that effect, have agreed on the following provisions:

Desiring eventually to establish the lines of procedure applying to the interchange of unemployed labour between the Nordic countries, the Governments of the contracting States have concluded a Convention on the Transfer of Labour, etc.

In this connection it has been borne in mind that conditions at the present time differ in the various Nordic countries. It is extremely important that those States which have suffered war damage to a particular degree should have their own national labour at their disposal for reconstruction work within their own borders. It is therefore agreed that no application for labour should be made without the consent of the representative of the State concerned on the joint committee provided for under article 1.

Those efforts which were started before the war for the interchange of young workers for training purposes should, however, be resumed and extended as soon as possible.

It is also agreed that the provisions of the Convention should be so applied as to prevent the recommendation of persons who displayed an unpatriotic atti-

Paragraphe 2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du premier trimestre qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Paragraphe 3. Chacun des Etats pourra dénoncer la présente Convention avec un préavis d'un an, auquel cas la Convention cessera de porter effet le premier janvier ou le premier juillet suivant l'expiration du délai de préavis.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Copenhague en double exemplaire, en langues danoise et suédoise, le dix-huit novembre mil neuf cent quarante-six.

(Signé) Gustav RASMUSSEN

(Signé) G. VON DARDEL

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention conclue ce jour en vue de la fourniture de main-d'œuvre, etc., les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Animés du désir de jeter graduellement les bases d'un échange de la main-d'œuvre non employée entre les pays du Nord, les Gouvernements des Etats contractants ont conclu une Convention sur la fourniture de main-d'œuvre, etc.

On note à cet égard que les conditions actuelles sont différentes dans les divers pays du Nord. Il importe au plus haut point que les Etats qui ont été particulièrement éprouvés du fait de la guerre, puissent disposer de leur main-d'œuvre nationale pour les travaux de reconstruction qui ont lieu à l'intérieur du pays. Il est donc convenu qu'il ne doit y avoir de demandes de main-d'œuvre que si le représentant de l'Etat intéressé au comité mixte mentionné à l'article premier de la présente Convention y donne son accord.

Les efforts entrepris avant la guerre en vue de l'échange de jeunes ouvriers dans l'intérêt de leur formation professionnelle, doivent cependant être repris et développés au plus tôt.

Il est convenu également que, dans l'application des dispositions de la Convention, il ne saurait être question de placer des personnes qui auront eu

tude during the war, and as a rule to preclude their obtaining employment in the other State.

The contracting States are agreed that the other Nordic States shall have the right to participate in the work of the committees mentioned under articles 1 and 6 of the Convention.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE in Copenhagen in two copies, in Danish and Swedish, 18 November 1946.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

(Signed) G. VON DARDEL

une attitude antinationale durant la guerre et que l'on devra tâcher, en règle générale, d'empêcher que de telles personnes ne trouvent du travail dans l'autre Etat.

Les Etats contractants conviennent que les autres pays du Nord auront le droit d'être représentés dans les deux comités dont il est question à l'article premier et à l'article six de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en langues danoise et suédoise, le dix-huit novembre mil neuf cent quarante-six.

(Signé) Gustav RASMUSSEN

(Signé) G. VON DARDEL

No. 105

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Agreement concerning aid to Greece (with Exchange of Notes). Signed at Athens, on 20 June 1947

Came into force on 20 June 1947, by signature.

English and Greek official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 12 September 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
GRECE**

**Accord concernant l'aide à la Grèce (avec échange de notes).
Signé à Athènes, le 20 juin 1947**

Entrés en vigueur le 20 juin 1947, par signature.

Textes officiels anglais et grec communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 12 septembre 1947.

No. 105. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE CONCERNING AID TO GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 20 JUNE 1947

The Government of the Kingdom of Greece having requested the Government of the United States of America for financial, material and technical assistance to avert economic crisis, promote national recovery, and restore internal tranquillity; and

The Congress of the United States, in the Act approved May 22, 1947,¹ having authorized the President of the United States to furnish such assistance to Greece, on terms consonant with the sovereign independence and security of the two countries; and

The Government of Greece, in a note to the Government of the United States of June 15 1947,² having proposed certain measures within Greece which it deems essential to the effective use of United States assistance and of Greece's own resources in promoting reconstruction and recovery in Greece as soon as possible; and

The Government of the United States and the Government of Greece believing that the furnishing of such assistance will help to achieve the basic objectives of the Charter of the United Nations and will further strengthen the ties of friendship between the American and Greek peoples:

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows:

Article 1

The Government of the United States will furnish the Government of Greece such assistance as the President of the United States may authorize to be provided in accordance with the Act of Congress approved May 22, 1947, and any Acts amendatory or supplementary thereto.

Article 2

The Government of Greece will make effective use of any assistance furnished to Greece by the United States and of Greece's own resources in order to

¹ See pages 281-284 of this volume.

² See page 277 of this volume.

GREEK TEXT — TEXTE GREC

No. 105. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΒΟΗΘΕΙΑΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

Τῆς Ἑλληνικῆς Β. Κυβερνήσεως αἰτησαμένης παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Β. Ἀμερικῆς τὴν παροχὴν οἰκονομικῆς, ὑλικῆς καὶ τεχνικῆς βοήθειας πρὸς πρόληψιν οἰκονομικῆς κρίσεως, προαγωγὴν τῆς ἐθνικῆς ἀνασυγκροτήσεως καὶ ἀποκατάστασιν τῆς ἐσωτερικῆς γαλήνης·

Τοῦ Κογκρέσσου τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἐξουσιοδοτήσαντος, διὰ τοῦ ἐγκριθέντος τὴν 22αν Μαΐου 1947 Νόμου, τὸν Πρόεδρον τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ὅπως παράσχη τὴν ὡς ἄνω βοήθειαν πρὸς τὴν Ἑλλάδα ἐπὶ τῇ βάσει ὄρων εὐρισκομένων ἐν ἀρμονίᾳ πρὸς τὴν κυρίαρχον ἀνεξαρτησίαν καὶ τὴν ἀσφάλειαν τῶν δύο χωρῶν·

Τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως προτεινάσης, διὰ τῆς ἀπὸ 15ης Ἰουνίου 1947 διακοινώσεως πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, ὠρισμένα μέτρα ἐν Ἑλλάδι κρινόμενα οὐσιώδη διὰ τὴν τελεσφόρον χρησιμοποίησιν τῆς βοήθειας τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν καὶ τῶν ἰδίων τῆς Ἑλλάδος πόρων διὰ τὴν ὅσον τὸ δυνατόν ταχύτεραν προώθησιν τῆς ἀνασυγκροτήσεως καὶ ἀνορθώσεως τῆς Ἑλλάδος·

Τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως πιστευουσῶν ὅτι ἡ παροχὴ τιαύτης βοήθειας θέλει συντείνει εἰς τὴν ἐπίτευξιν τῶν βασικῶν ἀντικειμενικῶν σκοπῶν τοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καὶ θέλει ἐνισχύσει περαιτέρω τοὺς δεσμοὺς φιλίας μεταξὺ τῶν λαῶν τῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος·

Οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτηθέντες πρὸς τοῦτο παρὰ τῶν Κυβερνήσεών των, συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς:

ΑΡΘΡΟΝ 1

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν θέλει παράσχη εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν πᾶσαν βοήθειαν δι' ἣν ὁ Πρόεδρος τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ δώσῃ τὴν ἐξουσιοδότησίν του συμφώνως πρὸς τὸν ἐγκριθέντα τὴν 22αν Μαΐου 1947 Νόμον τοῦ Κογκρέσσου ὡς καὶ πρὸς πάντα τροποποιητικὸν ἢ συμπληρωματικὸν τούτου Νόμον.

ΑΡΘΡΟΝ 2

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει χρησιμοποίησιν τελεσφόρως πᾶσαν βοήθειαν χορηγουμένην εἰς τὴν Ἑλλάδα ὑπὸ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, ὡς καὶ τοὺς ἰδίους τῆς

advance reconstruction and secure recovery in Greece as soon as possible. To this end the Government of Greece has already undertaken, and hereby agrees, to effectuate the measures proposed in its note of June 15, 1947 to the Government of the United States and will take such further action as may be appropriate.

Article 3

The Government of the United States will send to Greece a mission to be known as the American Mission for Aid to Greece (hereinafter referred to as the American Mission). The Chief of the American Mission designated by the President of the United States will represent the Government of the United States on matters relating to the assistance furnished under this Agreement.

Article 4

The Chief of the American Mission will determine, in consultation with representatives of the Government of Greece, the terms and conditions upon which specified assistance shall from time to time be furnished under this Agreement. Under the direction of the Chief, the Mission will provide such advisory assistance and will exercise such functions as are necessary and proper to assist the Government of Greece to make the most effective use of any assistance furnished to Greece by the United States and of Greece's own resources and thereby to advance reconstruction and secure recovery in Greece as soon as possible. Certain of these functions are contained in the measures proposed by the Government of Greece in its note of June 15, 1947.

Article 5

The Government of Greece will furnish all practicable assistance to the American Mission to facilitate the performance of its functions, the movement of Mission personnel to, in or from Greece, the employment of Greek nationals and residents, the acquisition of facilities and services, and the performance of other activities of the Mission. The personnel of the American Mission and the property of the Mission and of its personnel shall enjoy in Greece the same privileges and immunities as are enjoyed by the personnel of the United States Embassy in Greece and the property of the Embassy and of its personnel.

Ἑλλάδος πόρους, ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ὅσον τὸ δυνατόν ταχύτερας προωθήσεως τῆς ἀνασυγκροτήσεως καὶ ἐξασφαλίσεως τῆς ἀνορθώσεως τῆς Ἑλλάδος. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἔχει ἤδη ἀναλάβει, καὶ συμφωνεῖ διὰ τοῦ παρόντος, ὅπως θέσῃ εἰς ἐφαρμογὴν, τὰ ἐν τῇ ἀπὸ 15 Ἰουνίου 1947 διακοινώσει τῆς πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν προτεινόμενα μέτρα, θέλει δὲ προβῆ εἰς πᾶσαν ἐνδεδειγμένην πρόσθετον ἐνέργειαν.

ΑΡΘΡΟΝ 3

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν θέλει ἀποστείλει εἰς Ἑλλάδα ἀποστολὴν ἣτις θὰ εἶναι γνωστὴ ὡς Ἀμερικανικὴ Ἀποστολὴ Βοηθείας πρὸς τὴν Ἑλλάδα (ἀναφερομένη ἐν τοῖς ἐπομένοις ὡς Ἀμερικανικὴ Ἀποστολή). Ὁ ὀρισθεὶς ὑπὸ τοῦ Προέδρου τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν Ἀρχηγὸς τῆς Ἀμερικανικῆς Ἀποστολῆς θὰ ἀντιπροσωπεύῃ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἐπὶ ζητημάτων σχετικῶν πρὸς τὴν κατὰ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν χορηγουμένην βοήθειαν.

ΑΡΘΡΟΝ 4

Ὁ Ἀρχηγὸς τῆς Ἀμερικανικῆς Ἀποστολῆς θὰ καθορίσῃ, ἐν συνεννοήσει μετ' ἀντιπροσώπων τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, τοὺς ὅρους καὶ συνθήκας ὑφ' ἃς ἡ εἰδικῶς καθοριζομένη βοήθεια θὰ χορηγῆται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν κατὰ τὴν Συμφωνίαν ταύτην. Ὑπὸ τὰς ὁδηγίας τοῦ Ἀρχηγοῦ ἡ Ἀποστολὴ θὰ παρέχῃ πᾶσαν συμβουλευτικὴν βοήθειαν καὶ θὰ ἐνασκῇ πᾶσαν λειτουργίαν αἰτινες θὰ ἦσαν ἀναγκαῖαι καὶ ἐνδεδειγμένα διὰ νὰ βοηθήσουν τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν πρὸς τελεσφορωτέραν χρησιμοποίησιν πάσης βοηθείας χορηγουμένης εἰς τὴν Ἑλλάδα ὑπὸ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, ὡς καὶ διὰ τῶν ἰδίων τῆς Ἑλλάδος πόρων, καὶ τὴν διὰ ταύτης ὅσον τὸ δυνατόν ταχύτεραν προώθησιν τῆς ἀνασυγκροτήσεως καὶ ἐξασφάλισιν τῆς ἀνορθώσεως ἐν Ἑλλάδι. Τινὲς τῶν λειτουργιῶν τούτων περιλαμβάνονται εἰς τὰ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐν τῇ ἀπὸ 15 Ἰουνίου 1947 διακοινώσει τῆς προτεινόμενα μέτρα.

ΑΡΘΡΟΝ 5

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ προσφέρῃ πᾶσαν ἐφικτὴν βοήθειαν εἰς τὴν Ἀμερικανικὴν Ἀποστολὴν πρὸς διευκόλυνσιν τῆς διεξαγωγῆς τῶν καθηκόντων τῆς, τῆς κινήσεως τοῦ προσωπικοῦ τῆς Ἀποστολῆς πρὸς τὴν Ἑλλάδα, ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος καὶ ἐξ Ἑλλάδος, τῆς χρησιμοποίησεως προσώπων Ἑλληνικῆς ἐθνικότητος καὶ κατοικίας, τῆς ἀποκτήσεως εὐκολιῶν καὶ ὑπηρεσιῶν, καὶ τῆς διεξαγωγῆς ἐτέρων ἐνεργειῶν τῆς Ἀποστολῆς. Τὸ προσωπικὸν τῆς Ἀμερικανικῆς Ἀποστολῆς καὶ ἡ περιουσία τῆς Ἀποστολῆς καὶ τοῦ προσωπικοῦ τῆς θὰ ἀπολαύσιν ἐν Ἑλλάδι τῶν αὐτῶν προνομίων καὶ φορολογικῶν ἀπαλλαγῶν ὧν ἀπολαύει τὸ προσωπικὸν τῆς Πρεσβείας τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἐν Ἑλλάδι καὶ ἡ περιουσία τῆς Πρεσβείας καὶ τοῦ προσωπικοῦ τῆς.

Article 6

The Government of Greece will permit the members of the American Mission to observe freely the utilization of assistance furnished to Greece by the United States. The Government of Greece will maintain such accounts and records, and will furnish the American Mission such reports and information, as the Mission may request for the performance of its functions and responsibilities.

Article 7

The Government of Greece and the Government of the United States will cooperate in assuring the peoples of the United States and Greece full information, consistent with the security of the two countries, concerning the assistance furnished to Greece by the United States. To this end—

(1) Representatives of the press and radio of the United States will be permitted to observe freely and to report fully regarding the utilization of such assistance; and

(2) The Government of Greece will afford the American Mission opportunity for, and will cooperate with it in providing, full and continuous publicity within Greece, including periodic reports by the Mission, as to activities under this Agreement and the purpose, source, character, scope, amounts, and progress of such assistance.

Article 8

The Government of Greece will make such provisions as may be required by the President of the United States for the security of any article, service, or information received pursuant to this Agreement. It will not transfer, without the consent of the President of the United States, title to or possession of any such article or information nor permit, without such consent, the use of any such article or the use or disclosure of any such information by or to anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Greece or for any purpose other than that for which the article or information is furnished.

Article 9

The Government of Greece will not use any part of the proceeds of any loan, credit, grant, or other form of aid rendered pursuant to this Agreement for the making of any payment on account of the principal or interest on any loan made to it by any other foreign government.

ΑΡΘΡΟΝ 6

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐπιτρέψει εἰς τὰ μέλη τῆς Ἀμερικανικῆς Ἀποστολῆς νὰ παρακολουθῶσιν ἐλευθέρως τὴν χρησιμοποίησιν τῆς παρεχομένης πρὸς τὴν Ἑλλάδα παρὰ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν βοήθειας. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ τηρῇ πάντας τοὺς λογαριασμοὺς καὶ τὰ στοιχεῖα, καὶ θὰ παρέχῃ πᾶσαν ἔκθεσιν καὶ πληροφορίαν πρὸς τὴν Ἀμερικανικὴν Ἀποστολὴν, τὰ ὁποῖα θέλει ζητεῖ ἢ Ἀποστολὴ πρὸς διεξαγωγὴν τῶν καθηκόντων καὶ ἀνεπιληψίμων ὑποχρεώσεων τῆς.

ΑΡΘΡΟΝ 7

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν θέλουσι συνεργασθῆ ἵνα ἐξασφαλίσουν εἰς τοὺς λαοὺς τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν καὶ τῆς Ἑλλάδος πλήρη ἐνημέρωσιν, συμβιβαζομένην πρὸς τὴν ἀσφάλειαν τῶν δύο χωρῶν, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν χορηγομένην εἰς τὴν Ἑλλάδα βοήθειαν παρὰ τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον:

(1) Θὰ ἐπιτρέπηται εἰς ἀντιπροσώπους τοῦ τύπου καὶ τῆς ραδιοφωνίας τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν νὰ παρατηρῶσιν ἐλευθέρως καὶ ν' ἀναφέρωσι πλήρως σχετικῶς μὲ τὴν χρησιμοποίησιν τῆς βοήθειας ταύτης, καὶ

(2) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει παρέχει εἰς τὴν Ἀμερικανικὴν Ἀποστολὴν τὴν εὐκαιρίαν καὶ θέλει συνεργασθῆ μετ' αὐτῆς πρὸς παροχὴν πλήρους καὶ συνεχοῦς δημοσιότητος ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος, περιλαμβανοῦσης περιοδικὰς ἐκθέσεις τῆς Ἀποστολῆς ὡς πρὸς τὰς ἐνεργείας σχετικῶς μὲ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ τὸν σκοπὸν, πηγὴν, χαρακτῆρα, ἔκτασιν, ποσὰ καὶ πρόοδον τῆς βοήθειας ταύτης.

ΑΡΘΡΟΝ 8

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει προβῆ εἰς πᾶσαν ἐνέργειαν τὴν ὁποίαν ἤθελε ζητήσῃ ὁ Πρόεδρος τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν διὰ τὴν ἀσφάλειαν παντὸς ἀντικειμένου, ὑπηρεσίας ἢ πληροφορίας ληφθείσης ἐν συνεχείᾳ τῆς Συμφωνίας ταύτης. Δὲν θέλει μεταβιβάσῃ, ἄνευ τῆς συγκαταθέσεως τοῦ Προέδρου τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, δικαίωμα ἢ κατοχὴν οἰονδήποτε τοιοῦτου ἀντικειμένου ἢ πληροφορίας, οὐδὲ θὰ ἐπιτρέπῃ, ἄνευ τοιαύτης συγκαταθέσεως, τὴν χρησιμοποίησιν τοιοῦτου τινὸς ἀντικειμένου ἢ τὴν χρησιμοποίησιν ἢ ἀποκάλυψιν τοιαύτης τινος πληροφορίας παρ' οὐδενὸς μὴ ὄντος ἀξιωματοῦχου, ὑπαλλήλου ἢ ἐκπροσώπου τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἢ πρὸς οἰονδήποτε μὴ κατέχοντα τὴν ιδιότητα ταύτην, ἢ πρὸς οἰονδήποτε ἄλλον σκοπὸν πλὴν ἐκείνου δι' ὃν χορηγοῦνται τὸ ἀντικείμενον ἢ αἱ πληροφορίες.

ΑΡΘΡΟΝ 9

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὲν θέλει χρησιμοποιήσῃ οἰονδήποτε μέρος τοῦ προϊόντος παντὸς δανείου, πιστώσεως, παροχῆς ἢ ἑτέρας μορφῆς τῆς κατὰ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν βοήθειας διὰ τὴν διενέργειαν οἰασδήποτε πληρωμῆς ἐναντι τοῦ κεφαλαίου ἢ τόκου οἰονδήποτε δανείου χορηγηθέντος αὐτῇ ὑπὸ ἑτέρας τινος ἑξένης Κυβερνήσεως.

The Government of Greece will not, except with the approval of the Government of the United States, allocate any funds or make available any foreign exchange for payment of principal or interest on the foreign indebtedness now in suspense of the Government of Greece and of all public and private debtors.

Article 10

Any or all assistance authorized to be provided pursuant to this Agreement will be withdrawn—

(1) If requested by the Government of Greece representing a majority of the Greek people;

(2) If the Security Council of the United Nations finds (with respect to which finding the United States waives the exercise of any veto) or the General Assembly of the United Nations finds that action taken or assistance furnished by the United Nations make the continuance of assistance by the Government of the United States pursuant to this Agreement unnecessary or undesirable;

(3) Under any of the other circumstances specified in section 5 of the aforesaid Act of Congress or if the President of the United States determines that such withdrawal is in the interest of the United States; or

(4) If the Government of Greece does not take reasonable steps to effectuate those measures proposed in its note of June 15, 1947 or subsequently agreed upon which are essential to reconstruction and recovery in Greece.

Article 11

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

Article 12

This Agreement shall be registered with the United Nations.

DONE in duplicate, in the English and Greek languages, at Athens, this 20th day of June, 1947.

For the Government of the United States of America:

[SEAL]

Lincoln MACVEAGH
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Kingdom of Greece:

[SEAL]

Constantine TSALDARIS
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν θέλει, εἰμὴ κατόπιν συγκαταθέσεως τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν χορηγήσει χρηματικὰ ποσὰ ἢ διαθέσει ξένον συνάλλαγμα διὰ τὴν καταβολὴν κεφαλαίου ἢ τόκων τοῦ ἐκκρεμοῦντος ἐξωτερικοῦ χρέους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ οἰουδήποτε δημοσίου ἢ ιδιώτου ὀφειλέτου.

ΑΡΘΡΟΝ 10

Οἰαδήποτε καὶ πᾶσα βοήθεια χορηγηθησομένη κατὰ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν θέλει παύσει:

(1) Ἐὰν ζητήσῃ τοῦτο ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀντιπροσωπεύουσα πλειοψηφίαν τοῦ Ἑλληνικοῦ Λαοῦ.

(2) Ἐὰν τὸ Συμβούλιον Ἀσφαλείας τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν κρίνῃ (ἐν τῇ περιπτώσει δὲ ταύτῃ αἱ Ἠνωμένοι Πολιτεῖαι παραιτοῦνται τῆς ἀσκήσεως παντὸς δικαιώματος ἀρνησικυρίας) ἢ ἐὰν ἡ Γενικὴ Συνέλευσις τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν κρίνῃ ὅτι ἐνέργεια γενομένη ἢ βοήθεια χορηγηθεῖσα παρὰ τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν καθιστῶσι τὴν συνέχισιν τῆς κατὰ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν βοηθείας παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν μὴ ἀναγκαίαν ἢ ἀνεπιθύμητον.

(3) Εἰς οἰανδήποτε τῶν λοιπῶν περιπτώσεων τῶν καθοριζομένων εἰς τὸ τμήμα 5 τοῦ ἀνωτέρω Νόμου τοῦ Κογκρέσσου, ἐὰν ὁ Πρόεδρος τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν ἀποφασίσῃ ὅτι τοιαύτη παῦσις εἶναι πρὸς τὸ συμφέρον τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν, ἢ

(4) Ἐὰν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δὲν προβῇ εἰς τὰς ἐνδεδειγμένας ἐνεργείας πρὸς πραγματοποίησιν τῶν ἐν τῇ ἀπὸ 15 Ἰουνίου 1947 διακοινώσει τῆς προτεινομένων ἢ τῶν μεταγενεστέρως συμφωνηθέντων μέτρων ἅτινα εἶναι οὐσιώδη διὰ τὴν ἀνασυγκρότησιν καὶ ἀνόρθωσιν τῆς Ἑλλάδος.

ΑΡΘΡΟΝ 11

Ἡ Συμφωνία αὕτη θέλει τεθῆ εἰς ἰσχὺν ἀπὸ τῆς σήμερον. Θὰ ἐξακολουθήσῃ δὲ ἰσχύουσα μέχρις ἡμερομηνίας συμφωνηθησομένης ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

ΑΡΘΡΟΝ 12

Ἡ Συμφωνία αὕτη θέλει κατατεθῆ εἰς τὰ Ἠνωμένα Ἔθνη.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν εἰκοστὴν τοῦ μηνὸς Ἰουνίου 1947.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς:
[ΣΦΡΑΓΙΣ] Λίνκολν ΜΑΚΒΕΥ
Πρεσβευτῆς Ἀ' Τάξεως

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Β. Κυβέρνησιν:
[ΣΦΡΑΓΙΣ] Κωνσταντῖνος ΤΣΑΛΔΑΡΗΣ
Ἀντιπρόεδρος τῆς Κυβερνήσεως καὶ Ὑπουργὸς ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*The American Ambassador to the Greek Vice Premier and Minister for
Foreign Affairs*
AMERICAN EMBASSY

Athens, Greece, May 26, 1947

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that I have been instructed to convey to the Greek Government the following communication from the Government of the United States.

"In response to an appeal by the Greek Government in its Note of March 3, 1947¹ to the Government of the United States, and through it to the American people, for financial, economic, and expert aid to assist the Greek people in restoring their country, the President of the United States on March 12, 1947 requested from the Congress the necessary authority to permit him to extend the help requested.

"The Government of the United States now informs the Greek Government that the President has been authorized to extend assistance to Greece under the provisions of an Act of Congress signed May 22, 1947.²

"The Government of the United States will welcome an indication from the Greek Government of its general recovery program and assurances that the proffered assistance will be effectively utilized. This Government will also welcome assurances from the Greek Government that it is prepared to enter into negotiations leading to a mutually acceptable agreement between the two Governments on the terms under which American aid will be extended."

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Lincoln MACVEAGH

His Excellency Constantine Tsaldaris
Vice Premier and Minister for Foreign Affairs
Athens

¹ Not printed.

² See pages 281-284 of this volume.

No. 2

*The Greek Vice Premier and Minister for Foreign Affairs to the
American Ambassador*

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Athens, June 15, 1947

Your Excellency:

By your note No. 230 of May 26, 1947 you were good enough to inform me that, in response to an appeal by the Greek Government in its note of March 3, 1947 to the Government of the United States and through it to the American people, for financial, economic and expert aid to assist the Greek people in restoring their country, the President of the United States has been authorised to extend assistance to Greece under the provisions of an act of Congress signed May 22, 1947.

In reply, I have the honour to request that you be kind enough to convey to the United States Government the following communication from the Greek Government:

The hearts of the Greek people are profoundly touched by this proof of the generosity and goodwill of the American people and of the benevolent interest of a great and friendly nation in the welfare of Greece. The Greek Government on its own behalf and on behalf of the Greek people, wishes to express its deepest appreciation for this magnanimous response to the request of the Greek Government and takes this opportunity to repeat that it turned to the United States for aid only because the devastating results of the war were such as to render impossible the enormous task of reconstruction with the resources remaining to Greece after years of conflict and enemy occupation.

The Greek Government wishes to give assurances that any assistance it may receive will be used in conformance with the purposes for which it may be made available. Aid given for military purposes will be used in the restoration and maintenance of internal order. Aid furnished for the economic recovery and physical reconstruction of the country will be expended in a manner which will have a lasting beneficial effect on the country as a whole.

The Greek Government also wishes to make known at this time its own plans for action which will lay a basis for American assistance in Greek recovery and reconstruction. The Greek people realize that ultimate solution of their problem requires great and continuous effort by themselves. They are aware that the extensive aid of the United States will not alone be sufficient to meet the large costs of restoring public order and reconstructing productive facilities over a period of years. The Greek Government will lead its people in their effort

to achieve these ends. This responsibility entails the composing of internal differences, the collection of more revenues, the rebuilding of foreign trade, the conservation of foreign exchange, the reconstruction of public works, the improvement of Government administration, assistance and guidance to agriculture and industry, establishment of protective labor measures, encouragement of democratic organizations among economic and social groups, measures to control inflation and assure equitable distribution of supplies and services, and the restraint of excesses and extravagances on the part of any segment of the population. The Greek Government will undertake these and all other necessary measures to marshal Greece's own resources to the fullest extent in attaining the ends for which American assistance may be extended. This organization of Greek effort will require economic contributions and cooperation from all.

The Greek Government is ever mindful that primary responsibility for the economic welfare of the country rests with the Greek Government, and it is therefore proceeding with plans for the early institution and vigorous administration of those measures which will enable full use of capital, productive facilities, manpower resources and natural wealth to be found in Greece. Certain measures proposed by the Greek Government are stated in general terms in this note, these and other measures will be developed further after consultation with American advisers.

In order to achieve budgetary balance and economic stability at the earliest possible time the Greek Government will undertake to rehabilitate its national and local revenue system by all necessary measures including the modernization of tax administration, elimination of tax evasion and the use of every practicable source of revenue. Full regard will be given to equitable distribution of the tax burden and to the principle of ability to pay. Measures will be taken to control and curtail expenditures of the Government. The Government audit and accounting system will be strengthened, and the budget will be published and used as an effective control of expenditures.

With a view to steadily increasing the ratio of official acquisitions of foreign exchange to import requirements, a program will be undertaken to increase the amounts of foreign exchange coming into the Greek economy through normal commercial channels. Vigorous efforts to increase exports, including the resumption of the export of olive oil and the rebuilding of foreign markets, will be made. Measures will be adopted to assure the operation of Greek shipping in a manner which will provide the greatest benefit for the national economy. Existing regulations on the import and export of foreign exchange will be enforced and strengthened by all possible means. To make the most effective use of available exchange, imports will be limited to those which are essential to the Greek economy, and they will be brought in as an integral part of a national import program which includes goods purchased with American aid. The planning and super-

vising of the administration of the program of public and private imports and exports will be centralized in a foreign trade committee comprising Greek and American technicians and headed by an American in the employ of the Greek Government. To guard against further inflation, a vigorous program will be undertaken to hold down prices and to establish an equitable relation between prices and wages. As further deterrents to inflation, rent control and rationing of commodities will be continued and controls on credit and banking will be instituted.

The agricultural and industrial production of the country will be increased by Government guidance and financial assistance. Unduly restrictive taxes, detrimental employment practices and monopoly regulations will be reexamined and all unnecessary deterrents to production eliminated. To this end the Greek Government will encourage increased labor productivity while fostering the right of workers to organize and join free democratic labor unions and to engage in activities to promote their mutual protection and economic status.

In order to fill its increasingly active role in guiding the recovery and reconstruction efforts during the American aid program, the Government will undertake an extensive program to improve its governmental organizations and civil service, which were so disrupted by the long years of war.

The Greek Government wishes to take this opportunity to renew its request to the United States Government for American personnel who can assist in the Greek recovery effort, including a special American Mission to administer the extension of American aid, observe its use by the Greek Government and advise the Greek Government. In order to expedite recovery in Greece and because of the large financial contribution of the United States to Greece, the Mission should participate in the development of revenue and expenditure policies, approve Government expenditures for activities which directly or indirectly involve the use of American aid, take part in the planning of the import program, and approve the use of foreign exchange. The Greek Government would also wish the Mission to assist in the execution of reconstruction projects, improvement of public administration, technical training of civil servants and other personnel, continuation of the health program, development of exports, programming and disposition of Government purchased supplies, promotion of agricultural and industrial recovery, and regulation of wages and prices. In general, the Greek Government will wish to consult with the Mission before taking any economic steps which might affect the success of the American aid program.

In addition to the members of the Mission who will act as representatives of the United States Government, the Greek Government wishes the assistance of the United States Government in employing a limited number of American experts to act in technical and supervisory capacities within the Greek Govern-

ment. The Government will continue a currency committee consisting of Greeks and foreign experts with functions modified to fit in with those of the American Mission. As mentioned above, a Foreign Trade Administration headed by an American technician is also planned.

In the light of the recent legislation by the Congress of the United States and of the views expressed by the United States Government in its Note No. 230 of May 26, 1947, it is suggested that the two Governments should enter into a formal agreement on these matters.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. TSALDARIS

His Excellency Mr. Lincoln MacVeagh
Ambassador of the United States of America
Athens

No. 3

*The American Ambassador to the Greek Vice Premier and Minister for
Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

Athens, Greece, June 18, 1947

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 29824 of June 15, 1947 and, acting on instructions, to convey to the Royal Hellenic Government the following message from the Government of the United States of America:

"The Government of the United States acknowledges the Note of the Greek Government of June 15, 1947, setting forth in general terms the Greek Government's recovery program.

"This Government notes with satisfaction the assurances of the Greek Government that American aid will be effectively utilized in accordance with the purpose for which it is being extended. This Government also welcomes the assurances of the Greek Government that it is prepared to enter into negotiation leading to a mutually acceptable agreement on the terms under which this aid will be extended and has authorized the American Ambassador in Greece to negotiate such an agreement with the Greek Government."

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Lincoln MACVEAGH

His Excellency Constantine Tsaldaris
Vice Premier and Minister for Foreign Affairs
Athens

[PUBLIC LAW 75—80TH CONGRESS]
[CHAPTER 81—1ST SESSION]
[S. 938]

AN ACT

TO PROVIDE FOR ASSISTANCE TO GREECE AND TURKEY

Whereas the Governments of Greece and Turkey have sought from the Government of the United States immediate financial and other assistance which is necessary for the maintenance of their national integrity and their survival as free nations; and

Whereas the national integrity and survival of these nations are of importance to the security of the United States and of all freedom-loving peoples and depend upon the receipt at this time of assistance; and

Whereas the Security Council of the United Nations has recognized the seriousness of the unsettled conditions prevailing on the border between Greece on the one hand and Albania, Bulgaria, and Yugoslavia on the other, and, if the present emergency is met, may subsequently assume full responsibility for this phase of the problem as a result of the investigation which its commission is currently conducting; and

Whereas the Food and Agriculture Organization mission for Greece recognized the necessity that Greece receive financial and economic assistance and recommended that Greece request such assistance from the appropriate agencies of the United Nations and from the Governments of the United States and the United Kingdom; and

Whereas the United Nations is now in a position to furnish to Greece and Turkey the financial and economic assistance which is immediately required; and

Whereas the furnishing of such assistance to Greece and Turkey by the United States will contribute to the freedom and independence of all members of the United Nations in conformity with the principles and purposes of the Charter: Now, therefore,

Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled, That, notwithstanding the provisions of any other law, the President may from time to time when he deems it in the interest of the United States furnish assistance to Greece and Turkey, upon request of their governments, and upon terms and conditions determined by him—

(1) by rendering financial aid in the form of loans, credits, grants, or otherwise to those countries;

(2) by detailing to assist those countries any persons in the employ of the Government of the United States; and the provisions of the Act of May 25, 1938 (52 Stat. 442), as amended, applicable to personnel detailed pursuant to such Act, as amended, shall be applicable to personnel detailed pursuant to this paragraph: *Provided, however,* That no civilian personnel shall be assigned to Greece or Turkey to administer the purposes of this Act until such personnel have been investigated by the Federal Bureau of Investigation;

(3) by detailing a limited number of members of the military services of the United States to assist those countries, in an advisory capacity only; and the provisions of the Act of May 19, 1926 (44 Stat. 565), as amended, applicable to personnel detailed pursuant to such Act, as amended, shall be applicable to personnel detailed pursuant to this paragraph;

(4) by providing for (A) the transfer to, and the procurement for by manufacture or otherwise and the transfer to, those countries of any articles, services, and information, and (B) the instruction and training of personnel of those countries; and

(5) by incurring and defraying necessary expenses, including administrative expenses and expenses for compensation of personnel, in connection with the carrying out of the provisions of this Act.

Sec. 2. (a) Sums from advances by the Reconstruction Finance Corporation under section 4 (a) and from the appropriations made under authority of section 4 (b) may be allocated for any of the purposes of this Act to any department, agency, or independent establishment of the Government. Any amount so allocated shall be available as advancement or reimbursement, and shall be credited, at the option of the department, agency, or independent establishment concerned, to appropriate appropriations, funds or accounts existing or established for the purpose.

(b) Whenever the President requires payment in advance by the Government of Greece or of Turkey for assistance to be furnished to such countries in accordance with this Act, such payments when made shall be credited to such countries in accounts established for the purpose. Sums from such accounts shall be allocated to the departments, agencies, or independent establishments of the Government which furnish the assistance for which payment is received, in the same manner, and shall be available and credited in the same manner, as allocations made under subsection (a) of this section. Any portion of such allocation not used as reimbursement shall remain available until expended.

(c) Whenever any portion of an allocation under subsection (a) or subsection (b) is used as reimbursement, the amount of reimbursement shall be available for entering into contracts and other uses during the fiscal year in which the reimbursement is received and the ensuing fiscal year. Where the head of any department, agency, or independent establishment of the Government determines that replacement of any article transferred pursuant to paragraph (4) (A) of section 1 is not necessary, any funds received in payment therefor shall be covered into the Treasury as miscellaneous receipts.

(d) (1) Payment in advance by the Government of Greece or of Turkey shall be required by the President for any articles or services furnished to such country under paragraph (4) (A) of section 1 if they are not paid for from funds advanced by the Reconstruction Finance Corporation under section 4 (a) or from funds appropriated under authority of section 4 (b).

(2) No department, agency, or independent establishment of the Government shall furnish any articles or services under paragraph (4) (A) of section 1 to either Greece or Turkey, unless it receives advancements or reimbursements therefor out of allocations under subsection (a) or (b) of this section.

Sec. 3. As a condition precedent to the receipt of any assistance pursuant to this Act, the government requesting such assistance shall agree (a) to permit free access of United States Government officials for the purpose of observing whether such assistance is utilized effectively and in accordance with the undertaking of the recipient government; (b) to permit representatives of the press and radio of the United States to observe freely and to report fully regarding the utilization of such assistance; (c) not to transfer, without the consent of the President of the United States, title to or possession of any article or information transferred pursuant to this Act nor to permit, without such consent, the use of any such article or the use or disclosure of any such information by or to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; (d) to make such provisions as may be required by the President of the United States for the security of any article, service, or information received pursuant to this Act; (e) not to use any part of the proceeds of any loan, credit, grant, or other form of aid rendered pursuant to this Act for the making of any payment on account of the principal or interest on any loan made to such government by any other foreign government; and (f) to give full and continuous publicity within such country as to the purpose, source, character, scope, amounts, and progress of United States economic assistance carried on therein pursuant to this Act.

Sec. 4. (a) Notwithstanding the provisions of any other law, the Reconstruction Finance Corporation is authorized and directed, until such time as an appropriation shall be made pursuant to subsection (b) of this section, to make advances, not to exceed in the aggregate \$100,000,000, to carry out the provisions of this Act, in such manner and in such amounts as the President shall determine.

(b) There is hereby authorized to be appropriated to the President not to exceed \$400,000,000 to carry out the provisions of this Act. From appropriations

made under this authority there shall be repaid to the Reconstruction Finance Corporation the advances made by it under subsection (a) of this section.

Sec. 5. The President may from time to time prescribe such rules and regulations as may be necessary and proper to carry out any of the provisions of this Act; and he may exercise any power or authority conferred upon him pursuant to this Act through such department, agency, independent establishment, or officer of the Government as he shall direct

The President is directed to withdraw any or all aid authorized herein under any of the following circumstances:

(1) If requested by the Government of Greece or Turkey, respectively, representing a majority of the people of either such nation;

(2) If the Security Council finds (with respect to which finding the United States waives the exercise of any veto) or the General Assembly finds that action taken or assistance furnished by the United Nations makes the continuance of such assistance unnecessary or undesirable;

(3) If the President finds that any purposes of the Act have been substantially accomplished by the action of any other intergovernmental organizations or finds that the purposes of the Act are incapable of satisfactory accomplishment; and

(4) If the President finds that any of the assurances given pursuant to section 3 are not being carried out.

Sec. 6. Assistance to any country under this Act, may, unless sooner terminated by the President, be terminated by concurrent resolution by the two Houses of the Congress.

Sec. 7. The President shall submit to the Congress quarterly reports of expenditures and activities, which shall include uses of funds by the recipient governments, under authority of this Act.

Sec. 8. The chief of any mission to any country receiving assistance under this Act shall be appointed by the President, by and with the advice and consent of the Senate, and shall perform such functions relating to the administration of this Act as the President shall prescribe.

Approved, May 22, 1947.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 105 ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET
LA GRECE CONCERNANT L'AIDE A LA GRECE. SIGNE A
ATHENES, LE 20 JUIN 1947

Le Gouvernement du Royaume de Grèce ayant demandé au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une aide financière, matérielle et technique en vue d'éviter une crise économique, de favoriser le relèvement national et de restaurer la paix intérieure; et

Le Congrès des Etats-Unis ayant autorisé le Président des Etats-Unis, par la loi approuvée le 22 mai 1947¹, à fournir cette aide à la Grèce, dans des conditions compatibles avec l'indépendance souveraine et la sécurité des deux pays; et

Le Gouvernement grec ayant proposé, dans une note adressée au Gouvernement des Etats-Unis le 15 juin 1947², certaines mesures à prendre en Grèce et que ce pays considère comme indispensables à l'emploi utile de l'aide des Etats-Unis et des ressources propres de la Grèce pour favoriser le plus tôt possible la reconstruction et le relèvement de la Grèce; et

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Grèce considérant que l'apport de cette aide contribuera à la réalisation des objectifs fondamentaux de la Charte des Nations Unies et au renforcement des liens d'amitié entre les peuples américain et grec;

Les soussignés, dûment habilités à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement grec l'aide que le Président des Etats-Unis autorisera conformément à la loi du Congrès approuvée le 22 mai 1947 et à toute loi la modifiant ou la complétant.

Article 2

Le Gouvernement grec fera un usage efficace de toute aide fournie à la Grèce par les Etats-Unis comme des ressources propres de la Grèce, en vue de

¹ Voir pages 294 à 298 de ce volume.

² Voir page 290 de ce volume.

hâter la reconstruction et d'assurer le relèvement de la Grèce aussitôt que possible. A cet effet, le Gouvernement de la Grèce s'est déjà engagé et consent, par les présentes, à prendre les mesures envisagées dans sa note du 15 juin 1947, adressée au Gouvernement des Etats-Unis, et prendra toutes autres mesures appropriées.

Article 3

Le Gouvernement des Etats-Unis enverra en Grèce une mission qui portera le nom de Mission américaine d'aide à la Grèce (désignée ci-après sous le nom de Mission américaine). Le chef de la Mission américaine, nommé par le Président des Etats-Unis, représentera le Gouvernement des Etats-Unis dans les questions relatives à l'aide fournie en application du présent accord.

Article 4

Le chef de la Mission américaine déterminera, en consultation avec des représentants du Gouvernement grec, les termes et conditions auxquels une aide déterminée sera fournie dans l'avenir et lorsque ce sera nécessaire, en vertu du présent accord. Sous la direction de son chef, la Mission formulera les recommandations et exercera les fonctions nécessaires et utiles pour aider le Gouvernement grec à faire l'usage le plus efficace de toute aide fournie à la Grèce par les Etats-Unis ainsi que des ressources propres de la Grèce, et pour hâter ainsi la reconstruction et assurer le relèvement de la Grèce le plus rapidement possible. Certaines de ces fonctions sont indiquées dans les mesures proposées par le Gouvernement grec dans sa note du 15 juin 1947.

Article 5

Le Gouvernement grec fournira à la Mission américaine toute l'aide possible afin de faciliter l'exercice de ses fonctions, les déplacements de son personnel entrant en Grèce, y séjournant ou en sortant, l'emploi de citoyens grecs et de personnes résidant en Grèce, l'acquisition de moyens, l'obtention de services et l'accomplissement des autres tâches de la Mission. Le personnel de la Mission américaine et les biens de la Mission et de son personnel jouiront en Grèce des mêmes privilèges et immunités que le personnel de l'Ambassade des Etats-Unis en Grèce et les biens de l'Ambassade et de son personnel.

Article 6

Le Gouvernement grec autorisera les membres de la Mission américaine à observer librement l'utilisation de l'aide fournie à la Grèce par les Etats-Unis. Le Gouvernement grec tiendra les comptes et registres et fournira à la Mission américaine les rapports et renseignements que la Mission pourra demander pour exercer ses fonctions et s'acquitter de sa tâche.

Article 7

Le Gouvernement grec et le Gouvernement des Etats-Unis collaboreront pour donner aux peuples des Etats-Unis et de la Grèce des renseignements complets, compatibles avec la sécurité des deux pays, sur l'aide fournie à la Grèce par les Etats-Unis. A cette fin,

1) Des représentants de la presse et de la radio des Etats-Unis seront autorisés à observer librement l'utilisation de cette aide et à faire des comptes rendus complets à son sujet; et

2) Le Gouvernement grec fournira à la Mission américaine les moyens d'assurer une publicité complète et continue à l'intérieur de la Grèce et collaborera avec la Mission à cet effet; cette publicité comprendra des rapports périodiques de la Mission sur les activités entreprises en vertu du présent accord et sur le but, la provenance, le caractère, la portée, l'importance et le développement de cette aide.

Article 8

Le Gouvernement grec prendra les dispositions qui pourront être exigées par le Président des Etats-Unis pour assurer la sécurité de tout article, de tout service ou renseignement reçus en vertu du présent accord. Il ne cédera ni la propriété ni la possession d'aucun article ou renseignement de cette nature sans le consentement du Président des Etats-Unis; il ne permettra pas davantage, sans ce consentement, l'utilisation d'un article ou l'utilisation ou la révélation d'un renseignement de cette nature par quiconque ou à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement grec ou pour tout but autre que celui pour lequel l'article ou le renseignement est fourni.

Article 9

Le Gouvernement grec n'utilisera aucune partie d'un emprunt, d'un crédit, d'un don ou de toute autre forme d'aide accordée en vertu du présent accord, pour effectuer un paiement quelconque relatif soit au principal, soit aux intérêts d'un prêt consenti par un autre Gouvernement étranger.

Le Gouvernement grec n'allouera pas de fonds ni ne libérera de devises étrangères pour le paiement du principal ou des intérêts de la dette étrangère, actuellement en suspens, due par le Gouvernement grec ou par tous débiteurs publics ou privés, si ce n'est avec l'assentiment du Gouvernement des Etats-Unis.

Article 10

L'aide dont la fourniture est autorisée en vertu du présent accord sera retirée, en partie ou totalité:

1) Si le Gouvernement grec, représentant la majorité du peuple grec, le demande;

2) Si le Conseil de sécurité des Nations Unies décide (décision à l'égard de laquelle les Etats-Unis renoncent à l'exercice du droit de veto) ou si l'Assemblée générale des Nations Unies décide que les mesures prises ou l'aide fournie par les Nations Unies ont pour conséquence de rendre inutile ou inopportune la continuation de l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent accord;

3) Dans l'un quelconque des autres cas prévus dans la section 5 de la loi du Congrès susmentionnée, ou si le Président des Etats-Unis décide que ce retrait est dans l'intérêt des Etats-Unis; ou

4) Si le Gouvernement de la Grèce ne prend pas les dispositions nécessaires pour exécuter les mesures proposées dans sa note du 15 juin 1947 ou convenues postérieurement à cette date et qui sont indispensables pour la reconstruction et le relèvement de la Grèce.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur à dater de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date qui sera fixée par accord entre les deux Gouvernements.

Article 12

Le présent accord sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et grecque, à Athènes, le 20 juin 1947.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Lincoln MACVEAGH
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:
Constantin TSALDARIS
Vice-Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères

[SCEAU]

ECHANGE DE NOTES

No 1

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Vice-Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Athènes (Grèce), le 26 mai 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que j'ai été chargé de transmettre au Gouvernement grec la communication suivante émanant du Gouvernement des Etats-Unis.

“Comme suite à un appel adressé par le Gouvernement grec dans sa note en date du 3 mars 1947¹, au Gouvernement des Etats-Unis et, par l'entremise de ce dernier, au peuple américain, et qui tendait à obtenir un appui financier et économique et l'assistance d'experts pour aider le peuple grec à relever son pays, le Président des Etats-Unis a demandé au Congrès le 12 mars 1947, de lui conférer l'autorité nécessaire pour lui permettre d'accorder l'aide demandée.

“Le Gouvernement des Etats-Unis fait maintenant connaître au Gouvernement grec que le Président a été autorisé à accorder une aide à la Grèce en vertu des dispositions d'une loi du Congrès, signée le 22 mai 1947².

“Le Gouvernement des Etats-Unis sera heureux de recevoir des indications du Gouvernement grec concernant son programme général de relèvement ainsi que l'assurance que l'aide fournie sera utilisée d'une manière efficace. Le Gouvernement des Etats-Unis accueillera également avec satisfaction des assurances du Gouvernement grec quant à son intention d'entamer des négociations en vue de la conclusion, entre les deux Gouvernements, d'un accord mutuellement satisfaisant, sur les conditions dans lesquelles l'aide américaine leur sera accordée.”

Je saisis, etc.

(Signé) Lincoln MACVEAGH

A Son Excellence M. Constantin Tsaldaris
Vice-Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères
Athènes

¹ Non imprimé.

² Voir pages 294 à 298 de ce volume.

No 2

*Le Vice-Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de Grèce
à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 15 juin 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu me faire connaître, par votre note No 230 du 26 mai 1947, qu'en réponse à un appel adressé par le Gouvernement grec dans sa note en date du 3 mars 1947 au Gouvernement des Etats-Unis et par l'entremise de ce dernier, au peuple américain, et qui tendait à obtenir un appui financier et économique et l'assistance d'experts pour aider le peuple grec à relever son pays, le Président des Etats-Unis a été autorisé à accorder une aide à la Grèce en vertu des dispositions d'une loi du Congrès signée le 22 mai 1947.

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien transmettre au Gouvernement des Etats-Unis la communication suivante du Gouvernement grec :

Le cœur du peuple grec est profondément ému par cette preuve de la générosité et de la bonne volonté du peuple américain et par l'intérêt bienveillant manifesté par une grande nation amie pour le bien-être de la Grèce. Le Gouvernement grec, en son nom propre et au nom du peuple grec, tient à exprimer sa profonde reconnaissance pour cette réponse généreuse à la demande du Gouvernement grec et saisit cette occasion pour déclarer à nouveau qu'il n'a fait appel à l'aide des Etats-Unis que parce que les dévastations résultant de la guerre étaient telles qu'elles rendaient impossible la tâche de la reconstruction à l'aide des seules ressources qui restent à la Grèce après des années de guerre et d'occupation ennemie.

Le Gouvernement grec désire donner l'assurance que toute aide qu'il pourra recevoir sera utilisée conformément aux buts pour lesquels elle aura pu être fournie. L'aide accordée pour des buts militaires servira au rétablissement et au maintien de l'ordre intérieur. L'aide fournie pour le relèvement économique et la reconstruction matérielle du pays sera utilisée d'une manière qui assurera, pour l'ensemble du pays, des effets bienfaisants durables.

Le Gouvernement grec désire également faire connaître maintenant ses propres plans quant aux mesures qui serviront de fondement à l'aide américaine en vue du relèvement et de la reconstruction de la Grèce. Le peuple grec se rend compte que la solution définitive de ses problèmes nécessite de sa part des efforts considérables et soutenus. Il sait que l'importante aide des Etats-Unis ne suffira pas, à elle seule, à permettre de faire face aux dépenses considérables

qu'entraîneront le rétablissement de l'ordre public et la reconstruction des moyens de production, qui s'étendront sur plusieurs années. Le Gouvernement grec guidera son peuple dans son effort pour atteindre ces buts. Cette tâche comporte l'apaisement des différends intérieurs, l'accroissement des recettes fiscales, le rétablissement du commerce extérieur, la conservation des devises étrangères, la reprise des travaux publics, l'amélioration de l'administration du pays, l'assistance et l'orientation à fournir à l'agriculture et à l'industrie, l'instauration de mesures de protection du travail, l'encouragement d'organisations démocratiques dans les groupes économiques et sociaux, des mesures pour enrayer l'inflation et assurer la distribution équitable des approvisionnements et des services, et la répression des excès et des dépenses injustifiées que pourrait commettre une fraction quelconque de la population. Le Gouvernement grec prendra ces mesures, ainsi que toutes autres mesures nécessaires afin de mobiliser au maximum les ressources propres de la Grèce pour atteindre les buts pour lesquels l'aide américaine pourra être accordée. Cette organisation des efforts de la Grèce nécessitera des contributions économiques et la coopération de tous.

Le Gouvernement grec n'oublie pas que c'est à lui qu'incombe en premier lieu la responsabilité du bien-être économique du pays et il procède en conséquence à l'élaboration de plans pour que les mesures qui permettront la pleine utilisation des capitaux, des moyens de production, des ressources en main-d'œuvre et des richesses naturelles de la Grèce soient prises rapidement et appliquées avec énergie. Certaines mesures envisagées par le Gouvernement grec sont exposées en termes généraux dans la présente note; ces mesures, ainsi que d'autres, seront examinées plus à fond après consultation avec des conseillers américains.

Afin de réaliser aussi rapidement que possible l'équilibre budgétaire et la stabilité économique, le Gouvernement grec entreprendra de rétablir son organisation fiscale, tant nationale que locale, en prenant toutes les mesures nécessaires, notamment la modernisation de l'administration fiscale, la suppression de la fraude fiscale et le recours à toutes les sources possibles de recettes. La répartition équitable des charges fiscales et le principe de la capacité de paiement seront pleinement pris en considération. Des mesures seront prises en vue de contrôler et de réduire les dépenses de l'Etat. Le système de vérification et de comptabilité de l'Etat sera renforcé et le budget sera publié et utilisé comme moyen de contrôle efficace des dépenses.

Afin d'accroître régulièrement le montant des acquisitions officielles de devises étrangères nécessaires pour les importations, un programme sera établi pour accroître le montant des devises étrangères entrant dans l'économie grecque par les voies commerciales normales. Des efforts énergiques seront entrepris pour augmenter les exportations, y compris la reprise des exportations d'huile d'olive

et la reconstitution des marchés extérieurs. Des mesures seront prises en vue d'assurer l'utilisation de la marine marchande grecque de façon à obtenir le maximum de bénéfice pour l'économie du pays. La réglementation actuellement en vigueur en ce qui concerne l'importation et l'exportation des devises étrangères sera appliquée et renforcée par tous les moyens possibles. Afin d'utiliser au mieux les devises disponibles, les importations seront limitées aux produits indispensables à l'économie grecque, et ces produits feront partie intégrante du programme national d'importation qui comprend également les produits achetés grâce à l'aide américaine. L'organisation et le contrôle de l'exécution du programme des importations et des exportations de l'Etat et des particuliers seront centralisés dans un comité du commerce extérieur composé de techniciens grecs et américains et présidé par un citoyen américain au service du Gouvernement grec. Un programme énergique pour maintenir le niveau des prix et pour établir des rapports équitables entre les prix et les salaires sera mis en œuvre en vue de prévenir une nouvelle inflation. Le maintien du contrôle du montant des loyers et du rationnement des produits, et l'institution d'un contrôle du crédit et des opérations bancaires, constitueront d'autres mesures préventives contre l'inflation.

La production agricole et industrielle du pays sera accrue grâce aux directives et à l'aide financière de l'Etat. Les impôts indûment restrictifs, les pratiques nuisibles en matière d'emploi et les réglementations à caractère de monopole feront l'objet d'un nouvel examen et toutes les entraves à la production qui ne sont pas indispensables seront éliminées. A cet effet, le Gouvernement grec encouragera une productivité accrue du travail tout en garantissant le droit des travailleurs de constituer des syndicats démocratiques libres, d'y adhérer et de déployer une activité destinée à favoriser leur protection mutuelle et leur situation économique.

Afin de remplir le rôle de plus en plus actif qui lui incombera dans l'orientation des efforts de redressement et de reconstruction pendant l'exécution du programme d'aide américaine, le Gouvernement mettra sur pied un vaste programme destiné à améliorer les organismes gouvernementaux et l'administration si complètement désorganisée par les longues années de guerre.

Le Gouvernement grec tient à saisir cette occasion pour renouveler la requête qu'il a adressée au Gouvernement des Etats-Unis, tendant à obtenir le concours de personnel américain pouvant aider la Grèce dans son effort de redressement, notamment d'une Mission américaine spéciale chargée de gérer l'octroi de l'aide américaine, d'observer l'utilisation qu'en fera le Gouvernement grec et de conseiller ce Gouvernement. Afin de hâter le relèvement de la Grèce et en raison de l'importance de l'aide financière des Etats-Unis à la Grèce, la Mission devrait participer à la mise en application des lignes de conduite adoptées en matière de recettes et de dépenses, approuver les

dépenses du Gouvernement dont l'objet implique directement ou indirectement l'utilisation de l'aide américaine, participer à l'élaboration du programme d'importations, et approuver l'utilisation des devises étrangères. Le Gouvernement grec souhaiterait également que la Mission prêtât son concours pour l'exécution des plans de reconstruction, l'amélioration de l'administration publique, la formation technique de fonctionnaires et autres employés, la continuation du programme d'hygiène, le développement des exportations, l'établissement du programme des achats du Gouvernement et son exécution, l'encouragement du relèvement agricole et industriel et la réglementation des salaires et des prix. En général, le Gouvernement grec tiendra à se concentrer avec la Mission avant de prendre des mesures économiques capables d'avoir des répercussions sur le succès du programme d'aide américaine.

En plus des membres de la Mission qui agiront en qualité de représentants du Gouvernement des Etats-Unis, le Gouvernement grec désire obtenir l'aide du Gouvernement des Etats-Unis pour pouvoir employer un nombre limité d'experts américains qui agiraient en qualité de techniciens et de contrôleurs pour le compte du Gouvernement grec. Le Gouvernement maintiendra une commission monétaire, composée d'experts grecs et étrangers dont les fonctions seront modifiées pour cadrer avec celles de la Mission américaine. Ainsi qu'il a été indiqué plus haut, la création d'une administration du commerce extérieur dirigée par un technicien américain est également prévue.

A la lumière des dispositions législatives récemment adoptées par le Congrès des Etats-Unis et des vues exprimées par le Gouvernement des Etats-Unis dans sa note No 230 en date du 26 mai 1947, il est suggéré que les deux Gouvernements concluent un accord officiel sur ces questions.

Je saisis, etc.

C. TSALDARIS

A Son Excellence M. Lincoln MacVeagh
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Athènes

No 3

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Vice-Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Athènes (Grèce), le 18 juin 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence No 29824 en date du 15 juin 1947 et, conformément aux instructions que j'ai reçues, de transmettre au Gouvernement royal hellénique le message suivant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

"Le Gouvernement des Etats-Unis accuse réception de la note du Gouvernement grec en date du 15 juin 1947 qui indique dans ses grandes lignes le programme de relèvement du Gouvernement grec.

"Le Gouvernement des Etats-Unis prend note avec satisfaction des assurances fournies par le Gouvernement grec, aux termes desquelles l'aide américaine sera utilisée d'une manière efficace conformément aux buts pour lesquels elle est accordée. Le Gouvernement des Etats-Unis accueille également avec plaisir les assurances du Gouvernement grec indiquant qu'il est disposé à entamer des négociations en vue d'aboutir à un accord satisfaisant pour les deux parties au sujet des conditions dans lesquelles cette aide sera accordée, et il a autorisé l'Ambassadeur des Etats-Unis en Grèce à négocier cet accord avec le Gouvernement grec."

Je saisis, etc.

Lincoln MACVEAGH

A Son Excellence M. Constantin Tsaldaris
Vice-Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères
Athènes

[LOI No 75 — QUATRE-VINGTIÈME SESSION DU CONGRÈS]

[CHAPITRE 81 — PREMIÈRE SÉANCE]

[S. 938]

LOI

PORTANT AUTORISATION DE L'AIDE À LA GRÈCE ET À LA TURQUIE

Considérant que les Gouvernements de la Grèce et de la Turquie ont demandé au Gouvernement des Etats-Unis l'aide immédiate, financière et autre, qui est nécessaire au maintien de leur intégrité nationale et à leur survie en tant que nations libres; et

Considérant que l'intégrité nationale et la survie de ces nations sont importantes pour la sécurité des Etats-Unis et de tous les peuples épris de liberté et dépendent de l'aide que ces nations peuvent recevoir maintenant; et

Considérant que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies a reconnu la gravité de l'état de trouble qui existe le long de la frontière qui sépare la Grèce, d'une part, et l'Albanie, la Bulgarie et la Yougoslavie, d'autre part, et que, si la crise actuelle est surmontée, ledit Conseil pourra, ultérieurement, assumer la pleine responsabilité de cet aspect du problème, à la suite de l'enquête menée actuellement par sa Commission; et

Considérant que la mission en Grèce de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture a reconnu la nécessité où se trouve la Grèce de recevoir une aide financière et économique et qu'elle a recommandé à la Grèce de demander cette aide aux institutions compétentes des Nations Unies et aux Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni; et

Considérant que l'Organisation des Nations Unies n'est pas en mesure actuellement de fournir à la Grèce et à la Turquie l'aide financière et économique qui est immédiatement nécessaire; et

Considérant que l'octroi, par les Etats-Unis, de cette aide à la Grèce et à la Turquie contribuera à la liberté et à l'indépendance de tous les Etats Membres des Nations Unies, conformément aux principes et aux buts de la Charte: En conséquence,

Qu'il soit décidé par le Sénat et la Chambre des représentants des Etats-Unis d'Amérique réunis en Congrès, que, nonobstant les dispositions de toute autre loi, le Président pourra dans l'avenir, lorsqu'il le jugera conforme aux intérêts des Etats-Unis, fournir une aide à la Grèce et à la Turquie, sur la demande des Gouvernements de ces pays, et aux conditions qu'il déterminera:

1) en accordant à ces pays une aide financière sous forme de prêts, de crédits, de dons ou autrement;

2) en détachant, afin qu'elles prêtent leur concours à ces pays toutes personnes au service du Gouvernement des Etats-Unis; les dispositions de la loi du 25 mai 1938 (52 Stat. 442), sous sa forme modifiée, applicables au personnel détaché en vertu de ladite loi, sous sa forme modifiée, seront applicables au personnel détaché en vertu du présent paragraphe; *étant entendu, toutefois, qu'aucun personnel civil ne sera envoyé en Grèce ou en Turquie en application de la présente loi avant que ledit personnel n'ait fait l'objet d'une enquête du Bureau fédéral des enquêtes (Federal Bureau of Investigation);*

3) en détachant un nombre limité de membres des forces armées des Etats-Unis pour aider ces pays, à titre consultatif seulement; les dispositions de la loi du 19 mai 1926 (44 Stat. 565), sous sa forme modifiée, applicables au personnel détaché en vertu de ladite loi, sous sa forme modifiée, seront applicables au personnel détaché en vertu du présent paragraphe;

4) En faisant le nécessaire: A) pour céder à ces pays, ou pour obtenir par fabrication ou autrement puis céder à ces pays, tous articles, services et renseignements; et B) pour assurer l'instruction et la formation du personnel de ces pays;

5) En payant et en remboursant les dépenses, notamment les dépenses administratives et les frais de rétribution du personnel, rendues nécessaires par la mise en œuvre des dispositions de la présente loi.

Article 2. a) Les sommes qui seront prélevées sur les avances consenties par l'Agence financière pour la reconstruction (*Reconstruction Finance Corporation*) en vertu de l'article 4 a) et sur les crédits accordés en vertu de l'article 4 b) pourront être attribuées pour l'une quelconque des fins de la présente loi, à l'un quelconque des services, institutions ou organismes indépendants gouvernementaux. Toute somme ainsi affectée sera disponible à titre d'avance ou de remboursement et, au choix du service, de l'institution ou de l'organisme indépendant intéressé, sera portée au crédit des postes, fonds ou comptes existants ou créés à cet effet.

b) Toutes les fois que le Président demandera au Gouvernement grec ou au Gouvernement turc de payer par avance l'aide qui sera fournie à la Grèce ou à la Turquie conformément à la présente loi, ces paiements, lorsqu'ils seront effectués, seront portés au crédit de ces pays dans des comptes ouverts à cet effet. Les sommes prélevées sur ces comptes seront attribuées aux services, institutions ou à l'organisme indépendants gouvernementaux qui fournissent l'aide qui fait l'objet d'un paiement, de la même manière que les attributions effectuées en vertu du paragraphe a) du présent article, et elles seront disponibles et créditées de la même façon. Toute fraction d'allocation non utilisée à titre de remboursement restera disponible jusqu'à ce qu'elle soit dépensée.

c) Toutes les fois qu'une fraction d'une attribution effectuée en vertu du paragraphe a) ou du paragraphe b) sera employée pour effectuer un remboursement, le montant du remboursement sera disponible pour passer des contrats et pour d'autres usages au cours de l'exercice financier pendant lequel le remboursement est effectué et au cours de l'exercice financier suivant. Lorsque le chef d'un service, d'une institution ou d'un organisme indépendant gouvernemental décide que le remplacement d'un article cédé en vertu du sous-paragraphe 4 A de l'article premier n'est pas nécessaire, les fonds reçus à ce titre seront versés au Trésor au titre des recettes diverses.

d) 1) Le Président exigera du Gouvernement grec et du Gouvernement turc le paiement anticipé de tout article ou service fourni à la Grèce ou à la Turquie en vertu du sous-paragraphe 4 A de l'article premier, si ces objets ou services ne sont pas payés sur des fonds avancés par l'Agence financière pour la reconstruction en application des dispositions de l'article 4 a) sur des crédits ouverts en application des dispositions de l'article 4 b).

2) Aucun service, aucune institution, aucun organisme indépendant gouvernemental ne fournira d'articles ou de services en vertu du sous-paragraphe 4 A

de l'article premier, soit à la Grèce, soit à la Turquie, à moins qu'il ne reçoive des avances ou des remboursements prélevés à cet effet sur les attributions visées au paragraphe a) ou au paragraphe b) du présent article.

Article 3. A titre de condition préalable à la réception de toute aide en vertu de la présente loi, le Gouvernement sollicitant cette aide devra s'engager: a) à permettre le libre accès des fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis en vue d'observer si cette aide est utilisée d'une manière efficace et conformément aux engagements pris par le Gouvernement bénéficiaire; b) à permettre aux représentants de la presse et de la radio des Etats-Unis d'observer librement l'utilisation de cette aide et de faire des comptes rendus complets à son sujet; c) à ne céder ni la propriété ni la possession d'aucun article ou renseignement cédé ou communiqué en vertu de la présente loi sans le consentement des Etats-Unis, et à ne permettre, sans ce consentement, ni l'utilisation d'un article ni l'utilisation ou la révélation d'un renseignement de cette nature par quiconque ou à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement bénéficiaire; d) à prendre les dispositions qui pourront être exigées par le Président des Etats-Unis en vue d'assurer la sécurité de tout article, service ou renseignement reçu en vertu de la présente loi; e) à n'utiliser aucune partie d'un emprunt, crédit, don ou autre forme d'aide accordés en vertu de la présente loi pour effectuer un paiement quelconque relatif soit au principal, soit aux intérêts de tout prêt consenti à ce Gouvernement par tout autre Gouvernement étranger; f) à donner une publicité complète et continue à l'intérieur du pays au but, à la provenance, au caractère, à la portée, à l'importance et au développement de l'aide économique apportée à ce pays par les Etats-Unis en vertu de la présente loi.

Article 4. a) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, et jusqu'au moment où des crédits seront ouverts en vertu du paragraphe b) du présent article, l'Agence financière pour la reconstruction a l'autorisation et a pour mission de faire des avances dont le total ne devra pas dépasser 100.000.000 de dollars, en vue d'exécuter les dispositions de la présente loi, selon les modalités et pour les montants que le Président déterminera.

b) En vue de l'exécution des dispositions de la présente loi, un crédit qui ne devra pas dépasser 400.000.000 de dollars au total, est mis à la disposition du Président. Les avances consenties par l'Agence financière pour la reconstruction, en vertu du paragraphe a) du présent article, seront remboursées par prélèvements sur le crédit ouvert en application de la présente disposition.

Article 5. Le Président pourra mettre en vigueur dans l'avenir les décrets et règlements nécessaires et utiles pour mettre à exécution les dispositions de la présente loi; il pourra exercer le pouvoir ou l'autorité qui lui est conféré en vertu de la présente loi par l'intermédiaire de tel service, institution, organisme indépendant ou fonctionnaire gouvernemental qu'il désignera.

Le Président est chargé de retirer, en totalité ou en partie, l'aide autorisée en vertu de la présente loi, dans les cas suivants:

1) Si le Gouvernement grec ou le Gouvernement turc le demande et à condition que ce Gouvernement représente la majorité de la population de la nation;

2) Si le Conseil de sécurité décide (décision au sujet de laquelle les Etats-Unis renoncent à l'exercice du droit de veto) ou si l'Assemblée générale décide que les mesures prises ou l'aide fournie par l'Organisation des Nations Unies ont pour effet de rendre inutile ou inopportune la continuation de cette aide;

3) Si le Président estime que les buts de la loi ont été atteints dans une large mesure grâce aux dispositions prises par toute autre organisation intergouvernementale ou s'il estime que les buts de la loi ne peuvent être atteints de façon satisfaisante; et

4) Si le Président constate que l'une quelconque des assurances fournies en vertu de l'article 3 n'est pas respectée.

Article 6. L'aide fournie à un pays quelconque en application de la présente loi pourra prendre fin à la suite d'une décision commune des deux chambres du Congrès, à moins que le Président n'y ait mis fin antérieurement.

Article 7. Le Président présentera au Congrès des rapports trimestriels relatifs aux dépenses effectuées et aux mesures prises en application de la présente loi et qui indiqueront l'emploi fait des fonds par les Gouvernements bénéficiaires.

Article 8. Le chef de toute mission envoyée dans l'un des pays bénéficiant de l'aide en vertu de la présente loi sera nommé par le Président, sur avis et avec l'approbation du Sénat, et exercera telles fonctions liées à l'exécution de la présente loi, que le Président prescrira.

Approuvé, le 22 mai 1947.

No. 106

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Agreement concerning aid to Turkey. Signed at Ankara, on
12 July 1947**

Came into force on 12 July 1947, by the exchange of the said notes.

English and Turkish official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 12 September 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
TURQUIE**

**Accord concernant l'aide à la Turquie. Signé à Ankara, le
12 juillet 1947**

Entré en vigueur le 12 juillet 1947, par l'échange desdites notes.

Textes officiels anglais et turc communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 12 septembre 1947.

No. 106. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND TURKEY CONCERNING AID TO
TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 12 JULY 1947

The Government of Turkey having requested the Government of the United States for assistance which will enable Turkey to strengthen the security forces which Turkey requires for the protection of her freedom and independence and at the same time to continue to maintain the stability of her economy; and

The Congress of the United States, in the Act approved May 22, 1947,¹ having authorized the President of the United States to furnish such assistance to Turkey, on terms consonant with the sovereign independence and security of the two countries; and

The Government of the United States and the Government of Turkey believing that the furnishing of such assistance will help to achieve the basic objectives of the Charter of the United Nations and by inaugurating an auspicious chapter in their relations will further strengthen the ties of friendship between the American and Turkish peoples;

The undersigned, being duly authorized by their respective governments for that purpose, have agreed as follows:

Article I

The Government of the United States will furnish the Government of Turkey such assistance as the President of the United States may authorize to be provided in accordance with the Act of Congress approved May 22, 1947, and any acts amendatory or supplementary thereto. The Government of Turkey will make effective use of any such assistance in accordance with the provisions of this agreement.

Article II

The Chief of Mission to Turkey designated by the President of the United States for the purpose will represent the Government of the United States on matters relating to the assistance furnished under this agreement. The Chief of Mission will determine, in consultation with representatives of the Government of Turkey, the terms and conditions upon which specified assistance shall from time to time be furnished under this agreement, except that the financial terms

¹ See pages 281-284 of this volume.

TURKISH TEXT — TEXTE TURC

No. 106. TÜRKİYE'YE YAPILACAK YARDIM HAKKINDA ANLAŞMA

Türkiye Hükûmeti, Türkiye'nin hürriyetini ve bağımsızlığını korumak için ihtiyacı olan güvenlik kuvvetlerinin takviyesini temin ve aynı zamanda ekonomisinin istikrarını muhafazaya devam maksadiyle Birleşik Devletler Hükûmetinin yardımını istediğinden; ve

Birleşik Devletler Kongresi, 22 Mayıs 1947 de tasdik edilen Kanun ile, Birleşik Devletler Başkanına, Türkiye'ye her iki memleketin egemen bağımsızlığına ve güvenliğine uygun şartlar dairesinde, böyle bir yardımda hulunmak yetkisini verdiğinden; ve

Birleşik Devletler Hükûmeti ile Türkiye Hükûmeti böyle bir yardım yapılmasının Birleşmiş Milletler Andlaşmasının esas gayelerine ulaşmayı sağlayacağı gibi münasebetlerinde hayırlı bir devre açarak Amerikan ve Türk milletleri arasındaki dostluk bağlarının daha çok takviye edeceğine kani bulduklarından;

Bu maksadla kendi Hükûmetleri tarafından usulü dairesinde verilmiş yetkileri haiz olan ve aşağıda imzası hulunan zevat şu hususları kararlaştırmışlardır:

Madde 1

Birleşik Devletler Hükûmeti, Birleşik Devletler Başkanının 22 Mayıs 1947 tarihinde tasdik edilen Kongre kanunu ve bunu değiştiren veya buna ek kanunlar hükümleri gereğince yapılmasına müsaade edebileceği yardımı Türkiye Hükûmetine sağlayacaktır. Türkiye Hükûmeti bu kabil herhangi bir yardımı, bu Anlaşma hükümleri gereğince fiilen kullanacaktır.

Madde 2

Birleşik Devletler Başkanı tarafından bu maksadla tayin edilen bir Türkiye Misyonu Şefi bu Anlaşma gereğince sağlanacak yardıma müteallik meselelerde Birleşik Devletler Hükûmetini temsil edecektir. Misyon Şefi bu Anlaşma gereğince peyderpey yapılacak olan muayyen yardımın kayıt ve şartlarını Türkiye Hükûmeti temsilcileriyle danışarak tesbit edecektir. Ancak, yapılacak olan bu muayyen yardımın malî şartları, peyderpey, iki Hükûmetin mutahakatı ile, evvelden teshit edilecektir.

upon which specified assistance shall be furnished shall be determined from time to time in advance by agreement of the two governments. The Chief of Mission will furnish the Government of Turkey such information and technical assistance as may be appropriate to help in achieving the objectives of the assistance furnished under this agreement.

The Government of Turkey will make use of the assistance furnished for the purposes for which it has been accorded. In order to permit the Chief of Mission to fulfill freely his functions in the exercise of his responsibilities, it will furnish him as well as his representatives every facility and every assistance which he may request in the way of reports, information and observation concerning the utilization and progress of assistance furnished.

Article III

The Government of Turkey and the Government of the United States will cooperate in assuring the peoples of the United States and Turkey full information concerning the assistance furnished pursuant to this agreement. To this end, in so far as may be consistent with the security of the two countries:

(1) Representatives of the Press and Radio of the United States will be permitted to observe freely and to report fully regarding the utilization of such assistance; and

(2) The Government of Turkey will give full and continuous publicity within Turkey as to the purpose, source, character, scope, amounts, and progress of such assistance.

Article IV

Determined and equally interested to assure the security of any article, service, or information received by the Government of Turkey pursuant to this agreement, the Governments of the United States and Turkey will respectively take after consultation, such measures as the other government may judge necessary for this purpose. The Government of Turkey will not transfer, without the consent of the Government of the United States, title to or possession of any such article or information nor permit, without such consent, the use of any such article or the use or disclosure of any such information by or to anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Turkey or for any purpose other than that for which the article or information is furnished.

Article V

The Government of Turkey will not use any part of the proceeds of any loan, credit, grant, or other form of aid rendered pursuant to this agreement

Misyon Şefi, Türkiye Hükûmetine, bu Anlaşma gereğince sağlanan yardımın gayelerinin elde edilmesine yarayabilecek malûmatı ve teknik yardımı sağlayacaktır.

Türkiye Hükûmeti yapılan yardımı tahsis edilmiş bulunduğu gayeler uğrunda kullanacaktır. Sorumluluklarının icrası sırasında görevini serbestçe yapabilmesini mümkün kılmak için, işbu Hükûmet, Misyon Şefine ve temsilcilerine, yapılan yardımın kullanılışı ve ilerleyişi hakkında, rapor, malûmat ve müşahede şeklinde isteyebileceği her türlü kolaylık ve yardımı sağlayacaktır.

Madde 3

Birleşik Devletler Hükûmeti ile Türkiye Hükûmeti Birleşik Devletler ve Türk milletlerine bu Anlaşma gereğince yapılan yardım hususunda tam bilgi temini için işbirliği yapacaklardır.

Bu maksadla ve iki memleketin güvenliği ile kabili telif olduğu nisbette:

1 — Birleşik Devletler basın ve radyo temsilcilerine, bu yardımın kullanılmasını serbestçe müşahede etmelerine ve bu müşahedelerini tam olarak bildirmelerine müsaade edilecektir; ve

2 — Türkiye Hükûmeti bu yardımın amacı, kaynağı, mahiyeti, genişliği, miktarı ve ilerleyişi hakkında Türkiye'de tam ve devamlı yayın yapacaktır.

Madde 4

İşbu Anlaşma gereğince Türkiye Hükûmeti tarafından elde edilen her madde, hizmet veya malûmatın emniyetini sağlamak azminde bulunan ve bunda aynı derecede menfaattar olan Birleşik Devletler ve Türkiye Hükûmetleri, badelmüşavere, bu uğurda diğer Hükûmetin lüzumlu addedebileceği tedbirleri, karşılıklı olarak, alacaklardır.

Türkiye Hükûmeti, Birleşik Devletler Hükûmetinin muvafakatı olmadan, bu neviden hiç bir madde veya malûmatın mülkiyet veya zilyetliğini devir etmeyeceği gibi, aynı muvafakat olmadan Türkiye Hükûmetinin subay, memur veya ajanı sıfatını haiz bulunmayan bir kimse tarafından bu maddelerin veya malûmatın kullanılmasına veya bu malûmatın bu sıfatı haiz olmayan bir kimseye açıklanmasına ve bu maddeler ve malûmatın verildikleri gayeden başka bir gayede kullanılmasına müsaade etmeyecektir.

Madde 5

Türkiye Hükûmeti bu Anlaşma gereğince verilen herhangi bir ikraz, kredi, hibe veya diğer şekillerdeki yardımların hasılatının hiç bir kısmını diğer herhangi yabancı

for the making of any payment on account of the principal or interest on any loan made to it by any other foreign government.

Article VI

Any or all assistance authorized to be provided pursuant to this agreement will be withdrawn:

(1) If requested by the Government of Turkey;

(2) If the Security Council of the United Nations finds (with respect to which finding the United States waives the exercise of any veto) or the General Assembly of the United Nations finds that action taken or assistance furnished by the United Nations makes the continuance of assistance by the Government of the United States pursuant to this agreement unnecessary or undesirable; and

(3) Under any of the other circumstances specified in section 5 of the aforesaid Act of Congress or if the President of the United States determines that such withdrawal is in the interest of the United States.

Article VII

This agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two governments.

Article VIII

This agreement shall be registered with the United Nations.

DONE in duplicate, in the English and Turkish languages, at Ankara, this 12th day of July, 1947.

For the Government of the United States:

[SEAL]

Edwin C. WILSON

For the Government of the Republic of Turkey:

[SEAL]

Hasan SAKA

bir devlet tarafından kendisine verilmiş olan herhangi bir ikrazın resülmal veya faizinin tediyesinde kullanmayacaktır.

Madde 6

Bu Anlaşma gereğince yapılmasına müsaade olunan yardım kısmen veya tamamen:

1 — Türkiye Hükümeti talep ederse;

2 — Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyinin (bu hususta Birleşik Devletler herhangi bir vetonun kullanılmasını nazarı itibara almayacaktır) veya Birleşmiş Milletler Genel Kurulunun, Birleşmiş Milletler tarafından alınan tedbir veya yapılan yardım neticesinde, bu Anlaşma mucibince Birleşik Devletler Hükümeti tarafından yapılan yardımın devamını lüzumsuz veya gayrı matlup addetmesi halinde; ve

3 — Yukarıda anılan Kongre kanununun 5-inci bölümünde musarrah diğer herhangi bir vaziyette veya Birleşik Devletler Başkanının yardımın kesilmesini Birleşik Devletlerin menfaatlerine uygun görmesi halinde, nihayet bulacaktır.

Madde 7

Bu Anlaşma bu günden itibaren yürürlüğe girecek ve her iki Hükümet tarafından tesbit edilecek tarihe kadar yürürlükte kalacaktır.

Madde 8

Bu Anlaşma Birleşmiş Milletler nezdinde tescil edilecektir.

İngiliz ve türk dillerinde, iki nüsha olarak, Ankara'da On İki Temmuz Bin Dokuz Yüz Kırk Yedi tarihinde yapılmıştır.

Birleşik Devletler Hükümeti adına

Edwin C. WILSON

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

Hasan SAKA

TRADUCTION — TRANSLATION

No 106. ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LA TURQUIE CONCERNANT L'AIDE A LA TURQUIE.
SIGNE A ANKARA, LE 12 JUILLET 1947

Le Gouvernement turc ayant demandé au Gouvernement des Etats-Unis une aide qui permette à la Turquie de consolider les forces de sécurité dont elle a besoin pour la protection de sa liberté et de son indépendance et, en même temps, de continuer à maintenir la stabilité de son économie; et

Le Congrès des Etats-Unis ayant autorisé le Président des Etats-Unis, par la loi approuvée le 22 mai 1947¹, à fournir cette aide à la Turquie, dans des conditions compatibles avec l'indépendance souveraine et la sécurité des deux pays; et

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Turquie estimant que l'apport de cette aide contribuera à la réalisation des objectifs fondamentaux de la Charte des Nations Unies et qu'en ouvrant sous d'heureux auspices une ère nouvelle dans leurs relations, elle contribuera au renforcement des liens d'amitié entre les peuples américain et turc;

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement des Etats-Unis fournira au Gouvernement turc l'aide que le Président des Etats-Unis autorisera conformément à la loi du Congrès approuvée le 22 mai 1947 et à toute loi la modifiant ou la complétant. Le Gouvernement turc fera un usage efficace de toute aide fournie conformément aux dispositions du présent accord.

Article II

Le chef de la Mission en Turquie, nommé par le Président des Etats-Unis d'Amérique à cet effet, représentera le Gouvernement des Etats-Unis pour les questions relatives à l'aide fournie en application du présent accord. Le chef de la Mission déterminera, en consultation avec les représentants du Gouvernement turc, les termes et conditions auxquels une aide déterminée sera fournie dans

¹ Voir pages 294 à 298 de ce volume.

l'avenir et lorsque ce sera nécessaire, en vertu du présent accord, exception faite des modalités financières selon lesquelles une aide déterminée sera fournie et qui seront déterminées à l'avance, chaque fois que ce sera nécessaire, par accord des deux Gouvernements. Le chef de la Mission fournira au Gouvernement turc les renseignements et l'aide technique qui pourront être utiles pour l'aider à atteindre les buts de l'assistance fournie en vertu du présent accord.

Le Gouvernement turc utilisera l'aide fournie pour les buts pour lesquels elle a été accordée. Pour permettre au chef de la Mission de s'acquitter librement des fonctions relatives à l'accomplissement de sa tâche, le Gouvernement turc lui fournira, ainsi qu'à ses représentants, tous les moyens et toute l'aide dont il pourra avoir besoin, sous forme de rapports, de renseignements et d'observations concernant l'utilisation et le développement de l'aide fournie.

Article III

Le Gouvernement turc et le Gouvernement des Etats-Unis collaboreront pour donner aux peuples des Etats-Unis et de la Turquie des renseignements complets sur l'aide fournie en vertu du présent accord. A cet effet, et dans la mesure compatible avec la sécurité des deux pays:

1) des représentants de la presse et de la radio des Etats-Unis seront autorisés à observer librement l'utilisation de cette aide et à faire des comptes rendus complets à son sujet; et

2) le Gouvernement turc donnera une publicité complète et continue, à l'intérieur de la Turquie, au but, à la provenance, au caractère, à la portée, à l'importance et au développement de cette aide.

Article IV

Décidés à assurer la sécurité de tout article, de tout service ou renseignement reçus par le Gouvernement turc, en vertu du présent accord, et également intéressés à cette sécurité, les Gouvernements des Etats-Unis et de la Turquie prendront, respectivement et après s'être consultés, telles mesures que l'autre Gouvernement pourra juger nécessaires à cette fin. Le Gouvernement turc ne cédera ni la propriété, ni la possession d'aucun article ou renseignement de cette nature, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis; il ne permettra pas davantage, sans ce consentement, l'utilisation d'un article ou l'utilisation ou la révélation d'un renseignement de cette nature par quiconque ou à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement turc ou pour tout autre but que celui pour lequel l'article ou le renseignement est fourni.

Article V

Le Gouvernement turc n'utilisera aucune partie d'un emprunt, crédit, don, ou de toute autre forme d'aide accordée en vertu du présent accord, pour effectuer un paiement quelconque relatif soit au principal, soit aux intérêts d'un prêt consenti par un autre Gouvernement étranger.

Article VI

L'aide dont la fourniture est autorisée en vertu du présent accord sera retirée en partie ou en totalité:

- 1) Si le Gouvernement turc le demande;
- 2) Si le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies décide (décision à l'égard de laquelle les Etats-Unis renoncent à l'exercice du droit de veto) ou si l'Assemblée générale des Nations Unies décide que les mesures prises ou l'aide fournie par l'Organisation des Nations Unies ont pour conséquence de rendre inutile ou inopportune la continuation de l'aide fournie par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent accord; et
- 3) Dans l'un quelconque des autres cas prévus à l'article 5 de la loi du Congrès susmentionnée, ou si le Président des Etats-Unis décide que ce retrait est dans l'intérêt des Etats-Unis.

Article VII

Le présent accord entrera en vigueur à dater de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date qui sera fixée par accord entre les deux Gouvernements.

Article VIII

Le présent accord sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et turque, à Ankara, le 12 juillet 1947.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis:

[SCEAU]

(Signé) Edwin C. WILSON

Pour le Gouvernement de la République turque:

[SCEAU]

(Signé) Hasan SAKA

No. 107

DENMARK AND INDIA

Agreement relating to money and property situated in Denmark and British India which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Denmark. Signed at London, on 20 December 1946

Came into force on 20 December 1946, by signature.

English official text communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 17 September 1947.

DANEMARK ET INDE

Accord concernant les biens, droits et intérêts se trouvant au Danemark et dans l'Inde britannique, qui ont été soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation du Danemark par l'ennemi. Signé à Londres, le 20 décembre 1946

Entré en vigueur le 20 décembre 1946, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 17 septembre 1947.

No. 107. AGREEMENT BETWEEN THE DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF INDIA RELATING TO MONEY AND PROPERTY SITUATED IN DENMARK AND BRITISH INDIA WHICH HAVE BEEN SUBJECTED TO SPECIAL MEASURES IN CONSEQUENCE OF THE ENEMY OCCUPATION OF DENMARK. SIGNED AT LONDON, ON 20 DECEMBER 1946

The Danish Government and the Government of India, desiring to conclude an Agreement to facilitate the restoration of money and property situated in Denmark and British India and belonging to persons who are and have been resident or carrying on business in British India and Denmark respectively and which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Denmark, and the resumption of normal financial and commercial relations between persons in Denmark and British India, have agreed as follows:—

PART I. SCOPE AND OBJECT

Article 1

(a) In the case of money and property in British India the Agreement shall apply to money and property which have been dealt with under rule 114 of the Defence of India Rules. In the case of money and property in Denmark it shall apply to money and property in Denmark which have been subject to the Danish regulations of the 27th December, 1940.

(b) For the purpose of this Agreement the phrase "Danish persons" is defined as meaning persons whose money and property have been dealt with under the said rules solely because they are and have been resident or carrying on business in Denmark. The phrase "British Indian persons" is defined as meaning persons whose money and property have been subject to the Danish regulations of the 27th December 1940, and who are and have been resident or carrying on business in British India not being German or Japanese nationals.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 107. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE CONCERNANT LES BIENS, DROITS ET INTERETS SE TROUVANT AU DANEMARK ET DANS L'INDE BRITANNIQUE QUI ONT ETE SOUMIS A DES MESURES SPECIALES EN RAISON DE L'OCCUPATION DU DANEMARK PAR L'ENNEMI. SIGNE A LONDRES, LE 20 DECEMBRE 1946

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Inde, désireux d'aboutir à un accord en vue de faciliter la restitution des avoirs liquides et des autres biens, droits et intérêts situés au Danemark et dans l'Inde britannique et appartenant à des personnes résidant ou ayant le siège de leurs affaires respectivement dans l'Inde britannique et au Danemark, et qui ont été soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation du Danemark par l'ennemi, et en vue de faciliter la reprise de relations financières et commerciales normales entre les personnes qui se trouvent au Danemark et dans l'Inde britannique, sont convenus de ce qui suit:

SECTION I. PORTÉE ET OBJET

Article premier

a) En ce qui concerne les avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts situés dans l'Inde britannique, le présent accord vise les avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts auxquels a été appliqué l'article 114 de l'ordonnance sur la défense de l'Inde. En ce qui concerne les avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts situés au Danemark, le présent accord vise les avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts qui ont été soumis aux dispositions du règlement danois du 27 décembre 1940.

b) Aux fins du présent accord, l'expression "ressortissants danois" s'applique aux personnes dont les avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts ont été soumis aux dispositions de ladite ordonnance uniquement parce qu'elles avaient et continuent d'avoir leur résidence ou le siège de leurs affaires au Danemark. L'expression "ressortissants de l'Inde britannique" vise les personnes dont les avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts ont été soumis aux dispositions du règlement danois du 27 décembre 1940 et qui ont et continuent d'avoir leur résidence ou le siège de leurs affaires dans l'Inde britannique, sans être ressortissants allemands ni ressortissants japonais.

(c) It is expressly understood that this Agreement does not apply to any settlement to be effected between the contracting Governments or in which one or more Government Departments are concerned except by mutual agreement.

Article 2

This Agreement does not purport to deal with the position of the money and property of Danish and British Indian persons under Revenue or Foreign Exchange Control legislation in force in British India or Denmark.

Article 3

The money and property in British India of British subjects resident in Denmark which have been dealt with under the said rules shall be dealt with outside the scope of this agreement.

PART II. MONEYS

Article 4

Bank balances. Bank balances belonging to Danish and British Indian persons shall be placed at the disposal of the original account holders.

Article 5

Moneys paid to the Custodian of Enemy Property for British India. Sums at present held by the Custodian of Enemy Property for British India in respect of payments made to him as due to Danish persons on account of commercial debts, interest, amortisation payments and moneys of a like nature or arising from the sale of goods, by way of legacies or under trusts or settlements or from other causes will be transferred to the Danish Government with a view to the satisfaction of the claims of creditors.

Article 6

Moneys due from Danish persons to British Indian persons.

(a) Moneys of the categories referred to in Article 5 due from Danish persons to British Indian persons and actually paid to Danmarks Nationalbank will be transferred in sterling to the Bank of England for the credit of the

c) Il est expressément entendu que le présent accord ne s'applique, si ce n'est par consentement mutuel, à aucun des arrangements qui interviendront entre les Parties contractantes ni à ceux auxquels un ou plusieurs services gouvernementaux sont intéressés.

Article 2

Le présent accord n'affecte pas le régime applicable aux avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts des ressortissants danois ou des ressortissants de l'Inde britannique en vertu de la législation fiscale ou de la législation sur le contrôle des changes en vigueur dans l'Inde britannique ou au Danemark.

Article 3

Les dispositions du présent accord ne sont pas applicables aux avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts situés dans l'Inde britannique et appartenant à des sujets britanniques résidant au Danemark, qui ont été soumis aux dispositions de ladite ordonnance.

SECTION II. AVOIRS LIQUIDES

Article 4

Comptes en banque. Les comptes en banque des ressortissants danois et des ressortissants de l'Inde britannique seront remis à la disposition des titulaires de ces comptes.

Article 5

Sommes versées au séquestre des biens ennemis pour l'Inde britannique. Les sommes actuellement détenues par le séquestre des biens ennemis pour l'Inde britannique et qui lui ont été versées comme étant dues à des ressortissants danois au titre de dettes commerciales, d'intérêts ou de versements pour amortissement et les autres avoirs liquides de même nature ou ceux provenant de la vente de marchandises, de legs, fidéicommiss, conventions, etc., seront transférés au Gouvernement danois en vue de faire droit aux demandes des créanciers.

Article 6

Montants dus par des ressortissants danois à des ressortissants de l'Inde britannique.

a) Les montants appartenant aux catégories visées à l'article 5, qui sont dus par des ressortissants danois à des ressortissants de l'Inde britannique et qui ont été effectivement versés à la Danmarks Nationalbank, seront transférés en

Government of India who will be furnished with a list of amounts with names of Indian creditors and Danish debtors.

In the case of obligations —

(i) expressed in rupees or sterling, the payment will be made in sterling at the rate of exchange current at the date when the debtor made his payment;

(ii) expressed in Danish Kroner the sterling sum will be transferred at the rate of 19,34 Kroner to the Lstr;

(iii) expressed in a third currency the payment will be made in sterling at the Kroner-sterling rate of exchange current at the date when the debtor made his payment.

(b) Moneys of such categories which have not been paid to Danmarks Nationalbank and are due to be paid by Danish persons to British Indian persons are to be settled as between debtor and creditor. With a view to facilitating such settlement, the Danish Government affirm that they will remove whatever legal obstacles may exist in the way of the establishment and enforcement in the Danish courts of the claims of British Indian persons against their debtors.

Article 7

The Danish Government takes note that persons who have made payment in accordance with the terms of the said rules have thereby secured in British India a legal discharge of their obligations to the amount of the payment and the Government of India takes note that a similar discharge has been secured in Denmark by persons who have made payment to the Danmarks Nationalbank.

Article 8

Exceptions. Nothing in Article 5 or 6 shall prevent the two Governments, in cases which in their opinion justify this action, from agreeing to the reversal to the person by whom payment was made of moneys held by the Custodian of Enemy Property for British India or by the Danmarks Nationalbank.

PART III. PROPERTY

Article 9

Securities. Securities belonging to Danish and British Indian persons shall be placed at the disposal of the original holders. Nevertheless, it is recognised

sterling à la Banque d'Angleterre pour être portés au crédit du Gouvernement de l'Inde, lequel recevra la liste des montants transférés, avec les noms des créanciers indiens et des débiteurs danois.

Dans le cas d'engagements

i) libellés en roupies ou en sterling, le paiement sera effectué en sterling, au cours du change en vigueur à la date à laquelle le débiteur a effectué son paiement;

ii) libellés en couronnes danoises, le montant sera transféré en sterling au cours de 19,34 couronnes pour une livre sterling;

iii) libellés en une tierce monnaie, le paiement sera effectué en sterling au cours du change couronne-sterling en vigueur à la date à laquelle le débiteur a effectué son paiement.

b) Les montants appartenant aux catégories précitées, qui n'ont pas été versées à la Danmarks Nationalbank et qui sont dus par des ressortissants danois à des ressortissants de l'Inde britannique, feront l'objet de règlements de comptes entre les débiteurs et les créanciers. En vue de faciliter ces règlements, le Gouvernement danois déclare qu'il lèvera tous obstacles de caractère juridique qui s'opposeraient à ce que les ressortissants de l'Inde britannique puissent faire valoir leurs droits à l'encontre de leurs débiteurs devant les tribunaux danois.

Article 7

Le Gouvernement danois prend note du fait que les personnes qui ont fait un paiement conformément aux dispositions de l'ordonnance précitée se sont ainsi légalement acquittées de leurs obligations dans l'Inde britannique pour le montant dudit paiement et le Gouvernement de l'Inde prend note du fait que les personnes qui ont fait un paiement à la Danmarks Nationalbank ont de même effectué un paiement libératoire au Danemark.

Article 8

Exceptions. Aucune des dispositions des articles 5 ou 6 ne s'oppose à ce que les deux Gouvernements permettent, dans les cas où cette manière de faire leur paraîtra justifiée, le reversement des sommes détenues par le séquestre des biens ennemis dans l'Inde britannique ou par la Danmarks Nationalbank à la personne qui a effectué le paiement.

SECTION III. AUTRES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS

Article 9

Valeurs mobilières. Les valeurs mobilières appartenant à des ressortissants danois et à des ressortissants de l'Inde britannique seront mises à la disposition de

that securities held in British India, by or for the account of, Danish banks will only be released on proof that they are not beneficially owned by persons resident or carrying on business in a country with which His Britannic Majesty is at war, or incorporated under the laws of such a country.

Article 10

Moveable and immoveable property. Danish and British Indian persons shall be free to resume the ownership and management of their property.

Article 11

Industrial, Literary and Artistic Property. This Agreement does not apply to rights in industrial, literary and artistic property.

Article 12

Commercial, financial and industrial undertakings. Any restrictions (other than those which are common to all persons resident in Denmark or British India) which at present prevent persons in Denmark from resuming the management or direction of their undertakings in British India or persons in British India from resuming the management or direction of their undertakings in Denmark shall be removed.

PART IV. GENERAL

Article 13

Removal of legal obstacles. The contracting Governments agree to consideration for the removal of legal obstacles (including periods of prescription) arising from the war which may prevent an equitable settlement of outstanding indebtedness.

Article 14

Estates of deceased persons. In dealing with the estates of Danish persons who have died since their money and property became subject to the said rules, the terms of the present Agreement shall not be applied until a legal personal representative has been appointed in British India.

leurs propriétaires. Il est toutefois admis que les valeurs détenues dans l'Inde britannique par des banques danoises ou pour le compte de celles-ci ne seront libérées qu'autant qu'il sera prouvé qu'elles n'appartiennent pas en fait à des personnes résidant ou ayant le siège de leurs affaires dans un pays avec lequel Sa Majesté britannique est en état de guerre, ou à des personnes morales constituées conformément aux lois d'un tel pays.

Article 10

Biens mobiliers et immobiliers. Les ressortissants danois et les ressortissants de l'Inde britannique seront libres de reprendre la disposition et l'administration de leurs biens, droits et intérêts.

Article 11

Propriété industrielle, littéraire et artistique. Le présent accord ne s'applique pas aux droits relatifs à la propriété industrielle, littéraire et artistique.

Article 12

Entreprises commerciales, financières et industrielles. Toutes mesures restrictives (autres que celles qui sont applicables à toute personne résidant au Danemark ou dans l'Inde britannique) qui mettent actuellement obstacle à ce que des personnes qui se trouvent au Danemark reprennent l'administration ou la direction de leurs entreprises dans l'Inde anglaise ou à ce que des personnes qui se trouvent dans l'Inde britannique reprennent l'administration ou la direction de leurs entreprises au Danemark, seront rapportées.

SECTION IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 13

Suppression des obstacles de caractère juridique. Les Parties contractantes conviennent de prendre en considération toutes mesures utiles pour écarter les obstacles de caractère juridique (y compris les délais de prescription) provenant de la guerre, qui pourraient empêcher un règlement équitable de dettes pendantes.

Article 14

Successions. En ce qui concerne le patrimoine de ressortissants danois décédés depuis que leurs avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts ont été soumis aux dispositions de l'ordonnance précitée, les dispositions du présent accord ne seront pas appliquées tant qu'un administrateur à la succession (*personal representative*) n'aura pas été régulièrement désigné dans l'Inde britannique.

Article 15

Fees. Fees already levied on money or property coming under this agreement by the respective authorities will not be refunded. No further fees will be levied on either side in respect of such money or property provided that any expenses incurred in course of the administration and supervision of such assets may be charged.

Article 16

Implementation. The contracting Governments agree to consult together with a view to settling methods for bringing this Agreement into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London in duplicate on the 20th December 1946.

For the Government of Denmark:

(Signed) E. REVENTLOW
(L. S.)

For the Government of India:

(Signed) E. RADBONE
(L. S.)

Article 15

Redevances. Les redevances qui ont déjà été prélevées sur les avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts auxquels le présent accord est applicable ne seront pas remboursées. Aucune nouvelle redevance ne sera prélevée, de part et d'autre, en ce qui concerne lesdits avoirs et autres biens, droits et intérêts; toutefois, le remboursement de toutes les dépenses encourues pendant l'administration et le contrôle de ces avoirs pourra être demandé.

Article 16

Mesures d'application. Les Parties contractantes conviennent de se concerter en vue de fixer les modalités de la mise en application du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 20 décembre 1945.

Pour le Gouvernement royal danois:

(Signé) E. REVENTLOW
(L.S.)

Pour le Gouvernement de l'Inde:

(Signé) E. RADBONE
(L.S.)

No. 108

DENMARK AND NORWAY

Exchange of Notes constituting a supplementary Agreement to the Convention of 9 July 1924 concerning East Greenland. Copenhagen, 9 July 1947

Came into force on 9 July 1947, by signature.

Danish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 17 September 1947.

DANEMARK ET NORVEGE

Echange de notes constituant un accord additionnel à la Convention du 9 juillet 1924 relative au Groenland oriental. Copenhague, 9 juillet 1947

Entré en vigueur le 9 juillet 1947, par signature.

Textes officiels danois et norvégien communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 17 septembre 1947.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 108. NOTEVEKSLING MELLEM DANMARK OG NORGE
UDGØRENDE EN AFTALE TRUFFET SOM TILLAEG TIL
OVERENSKOMSTEN OF 9. JULI 1924 OM ØSTGRØN-
LAND. KØBENHAVN; 9 JULI, 1947

No. 1

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 9. Juli 1947

Hr. Ambassadør,

Under Henviſning til ſtedfundne Forliandlinger vedrørende Overenskomſten mellem Danmark og Norge om Øſtgrønland af 9. Juli 1924, jfr. Protokollerne af 18. Juli 1945 og 8. Juli 1946 om Forlængelse af den i Overenskomſtens Art. 9 faſtsatte Opsigelsesfriſt, har jeg den Ære at meddele, at den danſke Regering er rede til med den Kgl. norſk Regering at træffe en Aftale af følgende Indhold ſom Tillæg til Overenskomſten af 9. Juli 1924, ſaaledes at Aftalen betragtes ſom indgaaet ved næværende Note og Deres Ekscellences Svarnote:

1. Den nordlige Afgrænsning af det Omraade, der omfattes af Overenskomſten, faſtlægges i Overensſtemmelse med Artikel 1 paa Grundlag af de ſiden 1924 foretagne Kortlægningsarbejder ſaaledes:

En Linie fra Nordostrundingen til Vandſkellet Nord for Romerſoen gennem Kronprins Christians Land ind til Indlandsiſen.

2. Overenskomſtens Artikel 5 ſkal ikke være til Hinder for, at de Beſtemmelſer, der gælder for Udovelse af videnskabelig Virkſomhed i Veſtgrønland, udſtrækkes til ogsaa at omfatte Øſtgrønland. Dette ſkal dog ikke berøre Videreførelſen af den Vejrvarſlingſtjeneste, ſom Norge allerede har indrettet i Øſtgrønland.

3. Naar det maatte findes paakrævet, at der udfærdiges Beſtemmelſer om Fredning af Dyrevildt og om Fangſtmetoder, ſkal der herom, forinden den danſke Regering udfærdiger ſaadanne Beſtemmelſer, finde Raadſlagning ſted mellem vedkommende danſke og norſke Fagmyndigheder. Paa tilsvarende Maade ſkal Spørgſmaal, der maatte opſtaa med Hensyn til den i Artikel 4 hjemlede Adgang til at tage Grund i Beſiddelse til Brug i Fangſtojemed, kunne gøres til Genſtand for indbyrdes Raadſlagning.

Spørgsmaalet om Afgrænsning af de Omraader, der maa forbeholdes den indfødte Befolkning i Østgrønland, bør senere optages til Drøftelse mellem de to Regeringer. Under saadanne Drøftelser skal da kunne inddrages Spørgsmaalet om udvidet Adgang for norske Fiskefartøjer til grønlandske Havne.

Modtag, Hr. Ambassador, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

Hans Ekscellence August Esmarch
Kgl. norsk Ambassador
København

NORVEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 108. UTVEKSLING AV NOTER MELLEM NORGE OG DANMARK UTGJØRENDE EN AVTALE TRUFFET SOM TILLEGG TIL ØVERENSKOMSTEN AV 9 JULI 1924 OM ØSTGRØNLAND. KØBENHAVN, 9 JULI 1924

No. 2

KGL. NORSK AMBASSADE
KØBENHAVN

Kobenhavn, 9. juli 1947

Hr. Utenriksminister,

Jeg har den ære å erkjenne mottagelsen av Deres Eksellenses note av idag vedrørende overenskomsten mellom Norge og Danmark om Østgrønland av 9 juli 1924, jfr. protokoller av 18 juli 1945 og 8 juli 1946 om forlengelse av den oppsigelsesfrist som er fastsatt i artikkel 9 i overenskomsten.

Etter ordre fra min regjering har jeg den ære å meddele at den norske regjering er rede til med den Kgl. danske regjering å treffe en avtale av følgende innhold som tillegg til overenskomsten av 9 juli 1924, og at denne avtale betraktes som inngått ved Deres Eksellenses note av idag og denne svarnote:

1. Den nordlige grense for det område som overenskomsten omfatter, fastsettes i samsvar med artikkel 1 på grunnlag av de kartlegningsarbeider som er foretatt siden 1924, slik:

En linje fra Nordostrundingen til vannskillet nord for Romersjøen gjennom Kronprins Christians Land inn til Innlandsisen.

2. Overenskomstens artikkel 5 skal ikke være til hinder for at de bestemmelser som gjelder for utøvelsen av vitenskapelig virksomhet på Vestgrønland, utvides til også å omfatte Østgrønland. Dette skal dog ikke berøre videreførelsen av den værvarslingsstjeneste som Norge allerede har opprettet på Østgrønland.

3. Når det måtte finnes påkrevet å utferdige bestemmelser om fredning av dyrevilt og om fangstmetoder skal det, for den danske regjering utferdiger sådanne bestemmelser, finne sted rådslagning mellom vedkommende norske og danske fagmyndigheter om saken. På samme måte skal spørsmål som måtte oppstå vedrørende den adgang til å ta grunn i besiddelse til bruk i fangstøyemed som er hjemlet i artikkel 4, kunne gjøres til gjenstand for innbyrdes rådslagning.

Spørsmålet om avgrensning av de områder som skal forbeholdes den innfødte befolkning på Østgrønland, bør senere tas opp til drøftelse mellom de to regjeringer. Under slike drøftelser skal da spørsmålet om utvidet adgang for norske fiskefartøyer til grønlandske havner kunne tas opp.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min utmerkede høyaktelse.

(Signed) Aug. ESMARCH

Hans Eksellense
Hr. Utenriksminister Gustav Rasmussen,
etc., etc., etc.
København

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 108. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN DENMARK AND NORWAY CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE CONVENTION OF 9 JULY 1924 CONCERNING EAST GREENLAND. COPENHAGEN, 9 JULY 1947

No. 1

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 9 July 1947

Your Excellency,

With reference to the negotiations which have taken place on the Convention between Denmark and Norway concerning East Greenland of 9 July 1924¹ (cf. the Protocols of 18 July 1945 and 8 July 1946² concerning the extension of the period of notice laid down in article 9 of the Convention), I have the honour to inform you that the Danish Government is prepared to conclude an Agreement with the Royal Norwegian Government in the following terms as a supplement to the Convention of 9 July 1924, the said Agreement being considered as entered into by this note and by Your Excellency's note in reply:

1. The northern boundary of the region covered by the Convention is defined in accordance with article 1 on the basis of the surveys made since 1924, as follows:

A line from Nordostrundingen to the watershed north of Romers, through Crown Prince Christian's Land as far as Indlandsisen.

2. In accordance with article 5 there shall be nothing to prevent the extension of the provisions applying to scientific operations in West Greenland to include East Greenland also. This shall not, however, affect the continuation of the meteorological observation service already established by Norway in East Greenland.

3. Wherever it should be found desirable to draft regulations on the protection of wild animal life or on methods of sealing, joint consultation thereon shall take place between the competent Danish and Norwegian Authorities before the Danish Government drafts such regulations. Likewise, any ques-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXVII, page 207.

² See page 247 of this volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 108. ECHANGE DE NOTES ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVEGE CONSTITUANT UN ACCORD ADDITIONNEL A LA CONVENTION DU 9 JUILLET 1924 RELATIVE AU GROENLAND ORIENTAL. COPENHAGUE, 9 JUILLET 1947

No 1

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 9 juillet 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu au sujet de la Convention relative au Groenland oriental conclue le 9 juillet 1924¹ entre le Danemark et la Norvège (cf. Protocoles des 18 juillet 1945 et 8 juillet 1946² relatifs à la prolongation du délai de préavis de dénonciation fixé par l'article 9 de la Convention), j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement danois est disposé à conclure avec le Gouvernement royal norvégien l'accord dont la teneur suit, à titre d'accord additionnel à la Convention du 9 juillet 1924, ledit accord étant considéré comme conclu par la communication de la présente note et de la réponse de Votre Excellence:

1. La limite nord de la région visée par la Convention est fixée conformément à l'article 1, de la façon suivante, sur la base des relevés cartographiques exécutés depuis 1924:

Une ligne allant de la pointe nord-est (Nordostrundingen), jusqu'à la zone de partage des eaux au nord de Romcrsø, à travers la terre du Prince héritier Christian, jusqu'à l'Inlandsis.

2. L'article 5 de la Convention ne s'oppose pas à ce que les dispositions qui sont en vigueur pour l'exercice des activités scientifiques dans le Groenland occidental soient étendues également au Groenland oriental. Néanmoins, ceci ne porte pas atteinte à la continuation du service météorologique établi par la Norvège au Groenland oriental.

3. Chaque fois qu'il paraîtra nécessaire de prendre des mesures touchant la conservation du gibier ou les méthodes de chasse ou de pêche, les autorités compétentes danoises et norvégiennes se consulteront avant que le Gouvernement danois ne prenne de telles mesures. De la même manière, les questions qui

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXVII, page 207

² Voir page 247 de ce volume.

tions which might arise in connection with the permission given under article 4 to take possession of land for sealing purposes may be made the subject of mutual consultation.

The question of defining the boundaries of such regions as may be reserved for the native population in East Greenland should subsequently be taken up for discussion between the two Governments. Such discussions may include the question of extended access to Greenland harbours by Norwegian fishing vessels.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Gustav RASMUSSEN

His Excellency M. August Esmarch
Royal Norwegian Ambassador
Copenhagen

No. 2

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY COPENHAGEN

Copenhagen, 9 July 1947

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of to-day's date referring to the Convention between Norway and Denmark concerning East Greenland of 9 July 1924, (cf. the Protocols of 18 July 1945 and 8 July 1946 concerning the extension of the period of notice laid down in Article 9 of the Convention).

Upon instructions from my Government, I have the honour to inform you that the Norwegian Government is prepared to conclude an Agreement with the Royal Danish Government in the following terms as a supplement to the Convention of 9 July 1924, the said Agreement being considered as entered into by Your Excellency's note of today's date and by this note in reply:

[See Note No. 1]

I have the honour to be, etc.

(Signed) August ESMARCH

His Excellency M. Gustav Rasmussen
Foreign Minister
Copenhagen

pourraient se poser au sujet du droit, prévu à l'article 4, d'occuper un terrain et d'en faire usage pour la chasse ou la pêche, pourront faire l'objet de consultations mutuelles.

La question de la délimitation des zones qui sont réservées à la population indigène du Groenland oriental devra faire l'objet de négociations ultérieures entre les deux Gouvernements. Au cours de ces négociations, la question d'une plus grande liberté d'accès pour les bateaux de pêche norvégiens pourra être également traitée.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Gustav RASMUSSEN

A Son Excellence August Esmarch
Ambassadeur du Gouvernement royal norvégien
Copenhague

No 2

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Copenhague, le 9 juillet 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, concernant la Convention relative au Groenland oriental, conclue le 9 juillet 1924 entre la Norvège et le Danemark (cf. les Protocoles des 18 juillet 1945 et 8 juillet 1946 relatifs à la prolongation du délai de préavis de dénonciation fixé par l'article 9 de la Convention).

Je suis chargé par mon Gouvernement de vous communiquer que le Gouvernement norvégien est disposé à conclure avec le Gouvernement royal danois l'accord dont la teneur suit, à titre d'accord additionnel à la Convention du 9 juillet 1924, ledit accord étant considéré comme conclu par la communication de la note de Votre Excellence en date de ce jour et de la présente réponse:

[Voir note No 1]

Veillez agréer, etc.

(Signé) August ESMARCH

A Son Excellence le Ministre des affaires étrangères
M. Gustav Rasmussen
Copenhague

**UNITED STATES OF AMERICA, ARGENTINA,
AUSTRALIA, CANADA AND UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of Notes constituting an Agreement amending the
Wheat Agreement of 22 April 1942. Washington, 18, 20
and 25 March, 9 April, 3 May and 3 June 1946**

Came into force on 3 June 1946 by the notification by the Government of the United States of America to the Governments of Argentina, Australia, Canada and the United Kingdom that each of the five Governments had signified its approval.

English official text communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 19 September 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE, ARGENTINE, AUSTRALIE,
CANADA ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Echange de notes constituant un accord modifiant l'accord du
22 avril 1942 relatif au blé. Washington, 18, 20 et 25
mars, 9 avril, 3 mai et 3 juin 1946**

Entré en vigueur le 3 juin 1946 par notification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada et du Royaume-Uni que chacun des cinq Gouvernements avait signifié son approbation.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 19 septembre 1947.

No. 109. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, ARGENTINA, AUSTRALIA, CANADA AND THE UNITED KINGDOM AMENDING THE WHEAT AGREEMENT OF 22 APRIL 1942. WASHINGTON, 18, 20 AND 25 MARCH, 9 APRIL, 3 MAY AND 3 JUNE 1946

No. 1

*The Secretary of State to the Argentine Chargé d'affaires ad interim*¹

DEPARTMENT OF STATE

Washington, March 18, 1946

Sir:

I have been requested by the International Wheat Council to invite your Government to signify its acceptance of the following recommendation adopted by that Council at its Eleventh Session held in Washington on 27th February 1946:

"The International Wheat Council hereby recommends to the Governments of Argentina, Australia, Canada, the United Kingdom, and the United States of America that:

(a) since it has been decided to invite the representatives of Belgium, Brazil, China, Denmark, France, India, Italy, the Netherlands, the Union of Soviet Socialist Republics, and Yugoslavia to become members of that Council; and

(b) since it has also been decided to establish a preparatory committee for the purpose of reviewing the Draft Convention with a view to submitting it, as amended by the Council in the light of the recommendations of that Committee, to the international wheat conference referred to in paragraph 3 of the Memorandum of Agreement;

the Memorandum of Agreement, approved by the Governments of Argentina, Australia, Canada, the United Kingdom, and the United States of America on 27th June 1942,² be amended by the deletion of paragraphs

¹ *Mutatis mutandis* to the Australian Minister, the Canadian Ambassador, and the British Ambassador.

² United States *Executive Agreement Series* 384; 57 Stat. 1382.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 109. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE, L'ARGENTINE, L'AUSTRALIE, LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI MODIFIANT L'ACCORD DU 22 AVRIL 1942 RELATIF AU BLE. WASHINGTON, 18, 20 ET 25 MARS, 9 AVRIL, 3 MAI ET 3 JUIN 1946

No 1

Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires d'Argentine¹

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 18 mars 1946

Monsieur le Chargé d'affaires,

Le Conseil international du blé m'a chargé de prier votre Gouvernement de faire connaître son acceptation de la recommandation ci-après adoptée par le Conseil lors de sa onzième session, tenue à Washington le 27 février 1946:

“Le Conseil international du blé:

a) attendu qu'il a été décidé d'inviter les représentants de la Belgique, du Brésil, de la Chine, du Danemark, de la France, de l'Inde, de l'Italie, des Pays-Bas, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Yougoslavie à faire partie du Conseil, et

b) attendu qu'il a été également décidé de créer une commission préparatoire chargée de reviser le projet de convention en vue de le présenter, après amendement par le Conseil, à la lumière des recommandations de cette commission, à la Conférence internationale du blé mentionnée au paragraphe 3 du mémorandum portant accord;

recommande aux Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique de modifier le mémorandum portant accord approuvé le 27 juin 1942² par les Gouvernements de l'Argen-

¹ La même note a été adressée *mutatis mutandis* au Ministre d'Australie, à l'Ambassadeur du Canada et à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne.

² *United States Executive Agreement Series 384; 57 Stat. 1382.*

5, 6, 7, and 8 thereof and the substitution therefor of the following as paragraph 5 of that Memorandum:

‘5. The International Wheat Council, referred to in Article VII of the Draft Convention, shall remain in being pending the conclusions of the international wheat conference referred to in paragraph 3 above or until such time as the governments represented on that Council may determine.’ ”

Upon notification by this Government to the Governments of Argentina, Australia, Canada, and the United Kingdom that each of the five Governments has signified its approval, the Memorandum of Agreement will be deemed to be so amended.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

JAMES F. BYRNES

The Honorable Señor Don Luis S. Luti
Minister Counselor
Chargé d'affaires ad interim of Argentina

No. 2

The Argentine Chargé d'affaires ad interim to the Secretary of State

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Washington, April 9, 1946.

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of March 18th, 1946, which refers to the deletion of paragraphs 5, 6, 7, and 8 of the Memorandum of Agreement approved by the Governments of Argentina, Australia, Canada, the United Kingdom and the United States of America on 27th June 1942, and to the substitution of paragraph 5 of such Memorandum by the one set forth on Your Excellency's note.

My Government will consider such amendments of the above mentioned Memorandum, as entering into force upon being notified that the other four Governments have expressed their approval.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

L. S. LUTI

His Excellency the Secretary of State
Mr. James F. Byrnes
Washington, D. C.

tine, de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis et du Royaume-Uni, en supprimant les paragraphes 5, 6, 7 et 8 dudit mémorandum et en les remplaçant par le texte suivant qui deviendra le paragraphe 5 de ce mémorandum:

“5. Le Conseil international du blé, visé à l'article VII du projet de Convention, demeurera en fonctions en attendant que soient connues les conclusions de la Conférence internationale du blé, mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus, ou jusqu'à la date que les Gouvernements représentés à ce Conseil pourront fixer.”

Lorsque mon Gouvernement aura notifié aux Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada et du Royaume-Uni que chacun des cinq Gouvernements a fait connaître son approbation, le mémorandum portant accord sera considéré comme ayant fait l'objet de l'amendement ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

James F. BYRNES

A l'Honorable Don Luis S. Luti
Ministre Conseiller
Chargé d'affaires d'Argentine

No 2

Le Chargé d'affaires d'Argentine au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Washington, le 9 avril 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 18 mars 1946 relative à la suppression des paragraphes 5, 6, 7 et 8 du mémorandum portant accord approuvé, le 27 juin 1942, par les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni et au remplacement du paragraphe 5 dudit mémorandum par celui dont le texte figure dans la note de Votre Excellence.

Mon Gouvernement considérera ces amendements audit mémorandum comme entrant en vigueur lorsqu'il aura reçu notification que les quatre autres Gouvernements ont fait connaître leur approbation.

Veillez agréer, etc.

L. S. LUTI

A Son Excellence M. James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No. 3

The Australian Counsellor to the Secretary of State

AUSTRALIAN LEGATION

Washington 8, D. C., 20th March, 1946

Sir:

I have the honour to acknowledge your letter of March 18th, addressed to Sir Frederic Eggleston, who has now left Washington, inviting the Government of the Commonwealth of Australia to signify its acceptance of the following recommendation adopted by the International Wheat Council at its Eleventh Session held in Washington on 27th February, 1946:

[See Note No. 1]

I have been directed by my Government to inform you that the recommendation in question has been approved by the Government of the Commonwealth of Australia.

I have the honour to be, With the highest consideration, Sir,

Your obedient servant,

John OLDHAM
Counsellor

The Honorable James F. Byrnes
Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

No. 4

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY

Washington, D. C., March 25, 1946

Sir:

I have the honour to refer to your note of March 18, 1946, in which, at the request of the International Wheat Council, you invited my government to signify its acceptance of a recommendation adopted by the Council at its Eleventh Session held in Washington on the 27th February, 1946.

I am now instructed to inform you that the recommendation is acceptable to the Government of Canada, both with respect to (a) the invitation to rep-

No 3

Le Conseiller de la Légation d'Australie au Secrétaire d'Etat

LÉGATION D'AUSTRALIE

Washington, le 20 mars 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 18 mars, adressée à Sir Frederic Eggleston, qui a quitté Washington, par laquelle vous invitez le Gouvernement du Commonwealth d'Australie à faire connaître qu'il accepte la recommandation ci-après, adoptée par le Conseil international du blé, lors de sa onzième session, tenue à Washington le 27 février 1946:

[Voir note No 1]

Je suis chargé par mon Gouvernement de porter à votre connaissance que la recommandation en question a été approuvée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Veuillez agréer, etc.

John OLDHAM
ConseillerA l'Honorable James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No 4

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU CANADA

Washington, le 25 mars 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 18 mars 1946, par laquelle, à la demande du Conseil international du blé, vous priez mon Gouvernement de faire connaître qu'il accepte une recommandation adoptée par le Conseil lors de sa onzième session tenue à Washington le 27 février 1946.

Je suis chargé de porter à votre connaissance que cette recommandation rencontre l'agrément du Gouvernement du Canada, tant en ce qui concerne:

representatives of the specified additional countries to become members of the International Wheat Council and (b) the amendment of the Memorandum of Agreement of June 27, 1942, to the effect that the International Wheat Council shall remain in existence pending the conclusions of the international wheat conference referred to in the Memorandum of Agreement, or until such time as the governments represented on the Council may determine.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas A. STONE
For the Ambassador

The Honourable James F. Byrnes
Secretary of State
Washington, D. C.

No. 5

The British Ambassador to the Acting Secretary of State

Sir,

I have the honour to acknowledge your note of March 18th, 1946, in which, at the request of the International Wheat Council, you invited my Government to signify its acceptance of the following recommendation adopted by that Council at its Eleventh Session held in Washington on February 27th, 1946:

[See Note No. 1]

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom accepts the recommendation of the International Wheat Council and agrees that the Memorandum of Agreement referred to in this resolution shall be amended accordingly.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,
your most obedient, humble servant,

HALIFAX

3rd May, 1946
The Honourable Dean Acheson
Acting Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

a) l'invitation adressée aux représentants des nouveaux pays mentionnés à faire partie du Conseil international du blé, que b) l'amendement au mémorandum portant accord du 27 juin 1942 et tendant à maintenir le Conseil international du blé en fonctions en attendant que soient connues les conclusions de la Conférence internationale du blé ou jusqu'à la date que les gouvernements représentés à ce Conseil pourront fixer.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :
Thomas A. STONE

A l'Honorable James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

No 5

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat par intérim

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 18 mars 1946, par laquelle, à la demande du Conseil international du blé, vous priez mon Gouvernement de faire connaître qu'il accepte la recommandation ci-après, adoptée par ledit Conseil, lors de sa onzième session, tenue à Washington le 27 février 1946:

[Voir note No 1]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni donne son agrément à la recommandation du Conseil international du blé et accepte que le mémorandum portant accord mentionné dans cette résolution soit modifié en conséquence.

Veillez agréer, etc.

HALIFAX

Le 3 mai 1946
A l'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique par intérim
Washington (D.C.)

No. 6

*The Secretary of State to the Argentine Chargé d'affaires ad interim*¹

DEPARTMENT OF STATE

Washington, June 3 1946

Sir:

I wish to report that the member nations of the International Wheat Council, namely, Argentina, Australia, Canada, the United Kingdom and the United States of America, have unanimously agreed to the recommendation adopted by the Council at its Eleventh Session held in Washington on February 27, 1946, and have agreed that the Memorandum of Agreement is amended accordingly.

The recommendation follows:

[See Note No. 1]

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
William L. CLAYTON

The Honorable Señor Don Luis S. Luti,
Minister Counselor
Chargé d'affaires ad interim of Argentina

¹ *Mutatis mutandis* to the Australian Chargé d'affaires ad interim, the Canadian Ambassador and the British Chargé d'affaires ad interim.

No 6

*Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires d'Argentine*¹

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 3 juin 1946

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je désire porter à votre connaissance que les pays membres du Conseil international du blé, c'est-à-dire l'Argentine, l'Australie, le Canada, le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique ont unanimement donné leur agrément à la recommandation adoptée par le Conseil lors de sa onzième session tenue à Washington le 27 février 1946, et ont accepté que le mémorandum portant accord soit modifié en conséquence.

Voici le texte de cette recommandation:

[Voir note No 1]

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
William L. CLAYTONA l'Honorable Don Luis S. Luti
Ministre Conseiller
Chargé d'affaires d'Argentine

¹ La même note a été adressée *mutatis mutandis* au Chargé d'affaires d'Australie, à l'Ambassadeur du Canada et au Chargé d'affaires de Grande-Bretagne.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

on 14 August 1947

No. 43

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

le 14 août 1947

No 43

No. 43

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the waiver of claims arising as a result of collisions between vessels of war. Washington, 25 and 26 May 1943

Came into force on 26 May 1943, by signature.

English official text communicated by the United States Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 14 August 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA**

Echange de notes constituant un accord relatif à la renonciation à l'exercice de tout recours à la suite d'abordages entre navires de guerre. Washington, 25 et 26 mai 1943

Entré en vigueur le 26 mai 1943, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 14 août 1947.

No. 43. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE WAIVER OF CLAIMS ARISING AS A RESULT OF COLLISIONS BETWEEN VESSELS OF WAR. WASHINGTON, 25 AND 26 MAY 1943

No. 1

The Secretary of State to the Canadian Minister

DEPARTMENT OF STATE

Washington, May 25, 1943

Sir:

With reference to recent communications between the Government of the United States of America and the Government of Canada in relation to the making of an agreement between the two Governments providing that each Government shall bear the cost of damages to its own vessels arising from collisions between United States warships and ships of the Royal Canadian Navy, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America, with a view to facilitating the conduct of the war, is prepared to give effect to an agreement in the following terms:

Article I

The Government of the United States of America and the Government of Canada agree that when a vessel of war of either Government shall collide with a vessel of war of the other Government, resulting in damage to either or both of such vessels, each Government shall bear all the expenses which arise directly or indirectly from the damage to its own vessel, and neither Government shall make any claim against the other Government on account of such damage or expenses.

Article II

This Agreement shall apply in respect of claims arising since December 7, 1941, but remaining unsettled on the day this Agreement enters into force, as well as in respect of claims arising on or after such day and during the period in which the Agreement shall remain in force.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 43. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE CANADA
RELATIF A LA RENONCIATION A L'EXERCICE DE
TOUT RECOURS A LA SUITE D'ABORDAGES ENTRE
NAVIRES DE GUERRE. WASHINGTON, 25 ET 26 MAI 1943

No 1

Le Secrétaire d'Etat au Ministre du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 25 mai 1943

Monsieur le Ministre,

Comme suite au récent échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada, au sujet de la conclusion, par les deux Gouvernements, d'un accord aux termes duquel chacun d'eux supportera le coût des avaries subies par ses propres navires par suite d'abordage entre navires de guerre des Etats-Unis et navires de la marine royale du Canada, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé, afin de faciliter la conduite de la guerre, à mettre en vigueur un accord conçu dans les termes ci-après :

Article premier

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada conviennent que, lorsqu'un navire de guerre de l'un des deux Gouvernements entrera en collision avec un navire de guerre de l'autre Gouvernement, causant des avaries à l'un des deux navires ou à chacun d'eux, chaque Gouvernement supportera tous les frais occasionnés directement, ou indirectement par les avaries subies par le navire lui appartenant, et aucun des deux Gouvernements ne formulera contre l'autre aucune réclamation à raison de ces avaries ou de ces frais.

Article II

Le présent accord s'appliquera aux recours nés depuis le 7 décembre 1941, mais non encore réglés à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, ainsi qu'aux recours nés à partir de cette date ou au cours de la période pendant laquelle l'accord demeurera en vigueur.

Article III

This Agreement shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either Government shall have given to the other Government notice in writing of an intention to terminate the Agreement.

I have the honor to inform you that if an Agreement in accordance with the foregoing terms is acceptable to the Government of Canada, the agreement shall be considered by the Government of the United States of America to have been concluded and to be in effect as of the date of a corresponding note from you indicating that the Government of Canada is prepared to give effect to the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

The Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Minister of Canada

No. 2

The Canadian Minister to the Secretary of State
CANADIAN LEGATION

Washington, May 26, 1943

Sir,

I have the honour to refer to your note of May 25, 1943 proposing an agreement which the Government of the United States is prepared to make with the Government of Canada for the waiver of claims arising as a result of collisions between ships of the Royal Canadian Navy and United States warships.

Under instructions from my Government I have the honour to inform you in reply that the Canadian Government undertakes to give effect to the agreement set forth in your note and understands that the agreement will come into force as of the date of this note; namely, May 26, 1943.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Leighton McCARTHY

The Honourable Cordell Hull,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

Article III

Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un des deux Gouvernements aura signifié à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, si le Gouvernement du Canada est disposé à accepter un accord rédigé dans les termes indiqués, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que ledit accord a été conclu et qu'il est entré en vigueur à la date de la note par laquelle vous aurez indiqué que le Gouvernement du Canada est disposé à lui donner effet.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Cordell HULL

A l'Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Ministre du Canada

No 2

Le Ministre du Canada au Secrétaire d'Etat
LÉGATION DU CANADA

Washington, le 26 mai 1943

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 25 mai 1943, par laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Canada en vue de la renonciation aux recours nés d'abordages entre navires de la marine royale du Canada et navires de guerre des Etats-Unis.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître, en réponse, que le Gouvernement du Canada s'engage à mettre en vigueur l'accord indiqué dans votre note et qu'il considère que ledit accord entrera en vigueur à la date de la présente note, à savoir le 26 mai 1943.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Leighton MCCARTHY

A l'Honorable Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington (D.C.)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION¹ ON THE
PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE UNITED NATIONS,
ADOPTED BY THE GENERAL
ASSEMBLY OF THE UNITED
NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

No 4. CONVENTION¹ SUR LES
PRIVILEGES ET IMMUNITES
DES NATIONS UNIES, APPROU-
VEE PAR L'ASSEMBLEE GENE-
RALE DES NATIONS UNIES LE
13 FEVRIER 1946

RATIFICATIONS, ACCESSIONS

RATIFICATIONS, ADHESIONS

*Instruments deposited on:**Instruments déposés le :*

18 August 1947
NORWAY

18 août 1947
NORVÈGE

18 August 1947
FRANCE (r)

18 août 1947
FRANCE (r)

28 August 1947
SWEDEN (r)

28 août 1947
SUÈDE (r)

5 September 1947
AFGHANISTAN

5 septembre 1947
AFGHANISTAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 15.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 15.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No ratification, accession, etc., to Treaties and International Agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations was received before publication of this volume.



Aucune ratification, adhésion, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'a été reçue avant la publication de ce volume.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

No ratification, accession, etc., to Treaties and International Agreements registered with the Secretariat of the League of Nations was received before publication of this volume.



Aucune ratification, adhésion, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations n'a été reçue avant la publication de ce volume.